叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000001

2. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000002

3. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000003

4. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000004

5. 《我的小说》——第二卷(my Novel — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] ['sekənd] .
BOOK SECOND .
书 第二 .

预订第二本。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [haʊ] [ðɪs] [wɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptərz] .
INFORMING THE READER HOW THIS WORK CAME TO HAVE INITIAL CHAPTERS .
通知 这 读者 如何 这 工作 来了 到 有 最初的 章节 .

向读者介绍这部作品最初几章的由来。

" [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" There can't be a doubt , " said my father ,
" 那里 不能 是 一个 怀疑 , " 说 我的 父亲 ,

“这一点毋庸置疑，”我父亲说。

" [ðæt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] — ['weðər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm]
" that to each of the main divisions of your work — whether you call them
" 那 到 每个 的 这 主要的 部门 的 你的 工作 — 无论 你 称呼 他们
[bʊks] [ɔːr][pɑːrts] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['priːfɪks][æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɔːr] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] .
Books or Parts — you should prefix an Initial or Introductory Chapter .
图书 或者 部分 — 你 应该 前缀 一个 最初的 或者 引言 章 .

“在你作品的每个主要部分（无论你称之为书籍还是章节）之前，都应该加上一个引言或介绍章节。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , [sɜːr] ?
" PISISTRATUS . — " Can't be a doubt , sir ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不能 是 一个 怀疑 , 先生 ?

“庇西特拉图——”先生，这还用问吗?

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " ['fiːldɪŋ] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ruːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pɔrts]
CAXTON . — " Fielding lays it down as an indispensable rule , which he supports
卡克斯顿 . — " 菲尔丁 躺下 它 向下 作为 一个 必不可少 规则 , 哪个 他 支持
[baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;
by his example ;
经过 他的 例子 ;

卡克斯顿——“菲尔丁将其列为一条不可或缺的规则，并以身作则；

[ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:'tistikəl] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

and	Fielding	was	an	artistical	writer	,	and	knew	what	he	was	about	.
和	菲尔丁	曾是	一个	艺术	作家	,	和	知道	什么	他	曾是	关于	.

菲尔丁是一位有艺术天赋的作家，他很清楚自己在写什么。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] , [sɜ:r] ?

"	PISISTRATUS	.	—	"	Do	you	remember	any	of	his	reasons	,	sir	?
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	做	你	记住	任何	的	他的	原因	,	先生	?

“庇西特拉图——先生，您还记得他的理由吗？”

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [waɪ] , [ɪn'di:d] , ['fi:ldɪŋ] [sez] , ['veri] ['dʒʌstli] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə]

CAXTON	.	—	"	Why	,	indeed	,	Fielding	says	,	very	justly	,	that	he	is	not	bound	to
卡克斯顿	.	—	"	为什么	,	的确	,	菲尔丁	说道	,	非常	公正地	,	那	他	是	不是	边界	到

[ə'saɪn] ['eni] ['ri:z(ə)n] ;

assign	any	reason	;
分配	任何	原因	;

卡克斯顿——“的确，菲尔丁说得很有道理，他没有义务给出任何理由；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [ə'saɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

but	he	does	assign	a	good	many	,	here	and	there	,
但	他	做	分配	一个	好的	许多	,	这里	和	那里	,

但他确实零零散散地布置了不少作业。

— [tu:; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [tɑ:m][dʒəʊnz] . -

—	to	find	which	I	refer	you	to	'	Tom	Jones	.	'
—	到	寻找	哪个	我	参考	你	到	-	汤姆	琼斯	.	-

—要找到答案，请参考“汤姆·琼斯”。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] ,

I	will	only	observe	,	that	one	of	his	reasons	,	which	is	unanswerable	,
我	将要	仅有的	观察	,	那	一	的	他的	原因	,	哪个	是	无法回答	,

我只想指出，他给出的理由之一，是无法反驳的，

[rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðʌs] , [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ɔ:r] [bʊk] ,

runs	to	the	effect	that	thus	,	in	every	Part	or	Book	,
跑步	到	这	影响	那	因此	,	在	每一个	部分	或者	书	,

其大意是，因此，在每一部分或每一卷书中，

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [peɪdʒ] [ɪn'sted]

the	reader	has	the	advantage	of	beginning	at	the	fourth	or	fifth	page	instead
这	读者	有	这	优势	的	开始	在	这	第四	或者	第五	页	反而

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,

of	the	first	,
的	这	第一的	,

读者可以从第四页或第五页而不是第一页开始阅读，这很有优势。

— - [ə; eɪ] ['mætər] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['trɪviəl] ['kɑ:nsɪkwens] , - [seθ] ['fi:ldɪŋ] ,

—	'	a	matter	by	no	means	of	trivial	consequence	,	'	saith	Fielding	,
—	-	一个	事情	经过	不	方法	的	琐碎的	结果	,	-	赛斯说	菲尔丁	,

菲尔丁说：“这绝非一件无关紧要的小事。”

- [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [hu:] [ri:d] [bʊks] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [vju:] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d]

'	to	persons	who	read	books	with	no	other	view	than	to	say	they	have	read
-	到	人	WHO	读	图书	和	不	其他	看法	比	到	说	他们	有	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“对于那些读书只是为了炫耀自己读过书而没有其他目的的人来说，

— [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmənli] [ɪ'mædʒɪnd] ;

—	a	more	general	motive	to	reading	than	is	commonly	imagined	;
—	一个	更多的	一般的	动机	到	阅读	比	是	通常	想象	;

—阅读的动机比人们通常想象的更为普遍；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [lɔː] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	from	which	not	only	law	books	and	good	books	,	but	the	pages	of
和	从	哪个	不是	仅有的	法律	图书	和	好的	图书	,	但	这	页面	的

['hoʊmər][ænd; ənd]['vəːdʒil] ,

Homer	and	Virgil	,
荷马	和	维吉尔	,

不仅法律书籍和经典名著，就连荷马和维吉尔的作品也出自其中。

[swɪft] [ænd; ənd] [sər'væntiːz] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ['oʊvər] . -

Swift	and	Cervantes	,	have	been	often	turned	Over	.	'
迅速	和	塞万提斯	,	有	到过	经常	转向	超过	.	-

斯威夫特和塞万提斯的作品经常被翻来覆去地讨论。

[ðer; ðər] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

There	,	"	cried	my	father	,	triumphantly	,
那里	,	"	哭	我的	父亲	,	凯旋而归	,

“瞧！”我父亲得意地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tʌpəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] .

"	I	will	lay	a	shilling	to	twopence	that	I	have	quoted	the	very	words	.
"	我	将要	躺	一个	先令	到	两便士	那	我	有	引	这	非常	字	.

我敢打赌，我说的就是这些话。

" ['mɪsɪz] . ['kæntən,'kæntɑːn] . — " [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['oʊnli] [miːnz] ['skɪpɪŋ] ; [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [greɪt]

"	MRS	.	CANTON	.	—	"	Dear	me	,	that	only	means	skipping	;	I	don't	see	any	great
"	太太	.	广州	.	—	"	亲爱的	我	,	那	仅有的	方法	跳过	;	我	不	看	任何	伟大的

[əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

advantage	in	writing	a	chapter	,
优势	在	写作	一个	章	,

坎顿夫人——“哎呀，那岂不是意味着跳过一章吗？我看不出写一章有什么多大好处。”

['mɪrli] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

merely	for	people	to	skip	it	.
仅仅	为了	人们	到	跳过	它	.

只是为了让人们跳过它。

" [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " ['niːðər] [duː][aɪ] !

"	PISISTRATUS	.	—	"	Neither	do	I	!
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	两者都不	做	我	!

“皮西斯特拉图斯。——”我也不！

" ['mɪstər] . ['kæntən,'kæntɑːn] ([dɔːg'mætɪkli]) . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , —

"	MR	.	CANTON	(	dogmatically	)	.	—	"	It	is	the	repose	in	the	picture	,	—
"	先生	.	广州	(	教条地	)	.	—	"	它	是	这	休息	在	这	图片	,	—

['fiːldɪŋ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['kɑːntræst] .

Fielding	calls	it	'	contrast	.
菲尔丁	呼叫	它	-	对比	.

坎顿先生（武断地）——“画面中的宁静，菲尔丁称之为‘对比’。

- — ([stɪl] [mɔːr] [dɔːg'mætɪkli] .) — [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	—	(	Still	more	dogmatically	.	)	—	I	say	there	can't	be	a	doubt	about	it	.
-	—	(	仍然	更多的	教条地	.	)	—	我	说	那里	不能	是	一个	怀疑	关于	它	.

——（语气更加武断）——我说，这一点毋庸置疑。

[bɪ'saɪdz] " ['ædɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , — " [bɪ'saɪdz] ,

Besides	"	added	my	father	after	a	pause	,	—	"	besides	,
除了	"	额外	我的	父亲	后	一个	暂停	,	—	"	除了	,

“此外，”父亲停顿了一下，补充道，“此外，

[ðɪs] ['juːsɪdʒ] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][tuː; tə]
this usage gives you opportunities to explain what has gone before , or to
这 用法 给予 你 机会 到 解释 什么 有 已消失 前 , 或者 到
[prɪ'per] [fɔːr; fər] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ;
prepare for what's coming ;
准备 为了 是什么 未来 ;

这种用法让你有机会解释之前发生的事情，或者为即将发生的事情做好准备；

[ɔːr] , [sɪns] ['fiːldɪŋ] [kən'tendz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [truːθ] ,
or , since Fielding contends , with great truth ,
或者 , 自从 菲尔丁 认为 , 和 伟大的 真相 ,

或者，正如菲尔丁所言，这的确很有道理：

[ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz]
that some learning is necessary for this kind of historical composition , it allows
那 一些 学习 是 必要的 为了 这 种类 的 历史 作品 , 它 允许
[juː; jʊ] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] ,
you , naturally and easily ,
你 , 自然 和 容易地 ,

这类历史写作需要一定的学习基础，但它能让你自然而然、轻松地……

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .
the introduction of light and pleasant ornaments of that nature .
这 介绍 的 光 和 令人愉快的 装饰品 的 那 自然 .

引入轻盈悦目的装饰品。

[æt; ət] [iːtʃ] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['terəs] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən][ɜːrn][ɔːr][ə; eɪ]
At each flight in the terrace you may give the eye the relief of an urn or a
在 每个 航班 在 这 阳台 你 可能 给 这 眼睛 这 宽慰 的 一个 瓮 或者 一个
['stætʃuː] .
statue .
雕像 .

在露台的每一层，你都可以给观者的目光带来瓮或雕像般的浮雕效果。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] , [juː; jʊ] [kri'eɪt] ['prɑːpər] ['pɔːzɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
Moreover , when so inclined , you create proper pausing - places for reflection ;
而且 , 什么时候 所以 倾斜 , 你 创造 恰当的 暂停 - 地方 为了 反射 ;
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [baɪ][ə; eɪ] ['seprət] ,
and complete by a separate ,
和 完全的 经过 一个 分离 ,

此外，当有此意愿时，你可以创造合适的停顿之处供人反思；并辅以单独的、

[jet] [hɑːr'moʊniəs] ['eθɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] ,
yet harmonious ethical department , the design of a work ,
然而 和谐 伦理道德 部门 , 这 设计 的 一个 工作 ,

然而，和谐的伦理部门，作品的设计，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌðər] ['gusɪz] [teɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː]
which is but a mere Mother Goose's tale if it does not embrace a general view
哪个 是 但 一个 仅仅 母亲 鹅的 故事 如果 它 做 不是 拥抱 一个 一般的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
of the thoughts and actions of mankind .
的 这 想法 和 行动 的 人类 .

如果一个故事不能反映人类思想和行为的普遍情况，那它只不过是一个童话故事而已。

" [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] . — " [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [ðiːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptərz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [θrʌsts] [hɪm'self]
" PISISTRATUS . — " But then , in these initial chapters , the author thrusts himself
" 皮西斯特拉图斯 . — " 但 然后 , 在 这些 最初的 章节 , 这 作者 推力 他自己
['fɔːrwərd] ;
forward ;
向前 ;

“庇西特拉图——”但是，在这些最初的几章中，作者却奋力向前；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] / [drə'mætɪs] [pər'soʊni] / ,

and	just	when	you	want	to	get	on	with	the	/	dramatis	personae	/	,
和	只是	什么时候	你	想	到	得到	在	和	这	/	戏剧	人物	/	,

正当你想要继续介绍人物角色时，

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] .

you	find	yourself	face	to	face	with	the	poet	himself	.
你	寻找	你自己	脸	到	脸	和	这	诗人	他自己	.

你发现自己与诗人本人面对面站在一起。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kæntən,'kæntɑːn] . — " [puː] !

CANTON	.	—	"	Pooh	!
广州	.	—	"	呸	!

坎顿——“噗！

[juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] !

you	can	contrive	to	prevent	that	!
你	能	精心策划	到	防止	那	!

你可以想办法阻止这种情况发生！

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [steɪdʒ] ,

Imitate	the	chorus	of	the	Greek	stage	,
模拟	这	合唱	的	这	希腊语	阶段	,

模仿古希腊戏剧舞台上的合唱队，

[huː] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

who	fill	up	the	intervals	between	the	action	by	saying	what	the	author	would	otherwise
WHO	充满	向上	这	间隔	之间	这	行动	经过	说	什么	这	作者	会	否则

[seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

say	in	his	own	person	.
说	在	他的	自己的	人	.

他们用旁白填补了情节之间的空隙，说出了作者原本会亲自说的话。

" [pai'sistrətəs; pi-] (['slaɪli]) . — " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [sɜːr] , — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːrəs]

"	PISISTRATUS	(	slyly	)	.	—	"	That's	a	good	idea	,	sir	,	—	and	I	have	a	chorus
"	皮西斯特拉图斯	(	狡猾地	)	.	—	"	那就是	一个	好的	主意	,	先生	,	—	和	我	有	一个	合唱

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'riː^əs] [tuː] ,

,	and	a	choregus	too	,
,	和	一个	舞蹈	也	,

庇西特拉图斯（狡黠地）——“先生，这主意不错，——我还有合唱队，还有领唱呢。”

[ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

already	in	my	eye	.
已经	在	我的	眼睛	.

已经映入我的眼帘了。

" ['mɪstər] . ['kæntən,'kæntɑːn] ([,ʌnsə'spektɪŋli]) . — " [ɑː'hɑː] !

"	MR	.	CANTON	(	unsuspectingly	)	.	—	"	Aha	!
"	先生	.	广州	(	毫无防备地	)	.	—	"	啊哈	!

坎顿先生（毫无戒心地）——“啊哈！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔːr'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ;

you	are	not	so	dull	a	fellow	as	you	would	make	yourself	out	to	be	;
你	是	不是	所以	乏味的	一个	同伴	作为	你	会	制作	你自己	出去	到	是	;

你并不像你表现得那么无趣；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [if] [æn; ən] ['ɔ:θər] [dɪd] [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] , [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə]

and	,	even	if	an	author	did	thrust	himself	forward	,	what	objection	is	there	to
和	,	甚至	如果	一个	作者	做过	推力	他自己	向前	,	什么	异议	是	那里	到

[ðæt] ?

that	?
那	?

即使作者真的主动出击，又有什么反对意见呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld]

It	is	a	mere	affectation	to	suppose	that	a	book	can	come	into	the	world
它	是	一个	仅仅	做作	到	认为	那	一个	书	能	来	进入	这	世界

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔ:θər] .

without	an	author	.
没有	一个	作者	.

认为一本书可以不经作者而诞生，这纯粹是一种矫揉造作的想法。

['evri] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , — [wʌn] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [li:st] ,

Every	child	has	a	father	,	—	one	father	at	least	,
每一个	孩子	有	一个	父亲	,	—	一	父亲	在	至少	,

每个孩子都有父亲——至少有一个父亲。

— [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:nd] [sez] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] .

—	as	the	great	Conde	says	very	well	in	his	poem	.
—	作为	这	伟大的	孔德	说道	非常	出色地	在	他的	诗	.

正如伟大的孔代在他的诗中精彩地表达的那样。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:nd] [ə; eɪ]['poʊət] !

"	PISISTRATUS	.	—	"	The	great	Conde	a	poet	!
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	这	伟大的	孔德	一个	诗人	!

“皮西斯特拉图斯——”伟大的孔德，一位诗人!

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	heard	that	before	.
我	绝不	听到	那	前	.

我以前从没听说过这种说法。

" ['mɪstər] . ['kæntən,'kæntɑ:n] . — " [aɪ][dəunt] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sent] [ə; eɪ]

"	MR	.	CANTON	.	—	"	I	don't	say	he	was	a	poet	,	but	he	sent	a
"	先生	.	广州	.	—	"	我	不	说	他	曾是	一个	诗人	,	但	他	发送	一个

['poʊəm][tu:; tə] ['mædəm] [di:] - .

poem	to	Madame	de	Montansier	.
诗	到	夫人	德	-	.

坎顿先生——“我不是说他是诗人，但他给德·蒙坦西耶夫人寄了一首诗。”

['enviəs] ['krɪtɪks] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] ['sʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Envious	critics	think	that	he	must	have	paid	somebody	else	to	write	it	;
羡慕	评论家	思考	那	他	必须	有	有薪酬的	某人	别的	到	写	它	;

心怀嫉妒的评论家认为，他一定是花钱请别人代笔的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

but	there	is	no	reason	why	a	great	captain	should	not	write	a	poem	,
但	那里	是	不	原因	为什么	一个	伟大的	队长	应该	不是	写	一个	诗	,

但是，一位伟大的船长并没有理由不写诗。

— [aɪ][dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊəm] .

—	I	don't	say	a	good	poem	,	but	a	poem	.
—	我	不	说	一个	好的	诗	,	但	一个	诗	.

——我不是说一首好诗，而是一首诗。

[aɪ] ['wʌndər] , ['rəuləND] , [ɪf] [ðə; ði] [du:k] ['evər] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] - ['stænzə] [tu:; tə] ['meri] ,

I	wonder	,	Roland	,	if	the	duke	ever	tried	his	hand	at	'	Stanzas	to	Mary	,
我	想知道	,	罗兰	,	如果	这	公爵	曾经	尝试	他的	手	在	-	诗节	到	玛丽	,

罗兰，我想知道公爵是否尝试过创作《致玛丽的诗节》。

- [ɔːr] - [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] . -
' or ' Lines to a Sleeping Babe . '
- 或者 - 线条 到 一个 睡眠 宝贝 . -

或《致沉睡婴儿的诗句》。

" ['kæptɪn] ['rəuləndˌ] . — " ['ɔːstən] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" CAPTAIN ROLAND . — " Austin , I'm ashamed of you .
" 队长 罗兰 . — " 奥斯汀 , 我是 羞愧 的 你 .

“罗兰上尉——”奥斯汀，我为你感到羞耻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd] [raɪt] ['poʊətri] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , — ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
Of course the duke could write poetry if he pleased , — something , I dare say ,
的 课程 这 公爵 可以 写 诗 如果 他 高兴 , — 某物 , 我 敢 说 ,

当然，如果公爵愿意，他也可以写诗——我敢说，这算是一种才能吧。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnd] ; [ðæt] [ɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['wɔːrlaɪk][ænd; ənd][hə'roʊɪk] , [aɪl] [biː; bi]
in the way of the great Conde ; that is , something warlike and heroic , I'll be
在 这 方式 的 这 伟大的 孔德 ; 那 是 , 某物 好战 和 英勇 , 患病的 是
[baʊnd] .
bound .
边界 .

我将效仿伟大的孔代，走上尚武英勇的道路。

[lets] [hɪr] !
Let's hear !
我们来吧 听到 !

来听听！

" ['mɪstər] . ['kækstən] ([ri'saitɪŋ]) . —
" MR . CAXTON (reciting) . —
" 先生 . 卡克斯顿 (背诵) . —

卡克斯顿先生（朗诵）——

" [tɛ'leɪ] [ˌiː es 'tiː][diː'ju] [siːl] [lɑː]['ɛlˌoʊ'aɪ] [sɪ'vɪr]
" Telle est du Ciel la loi severe
" 特勒 est 杜 希尔 拉 法律 严重

“Telle est du Ciel la loi 严厉

[kwɪl] [foʊ] [kwʌn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [et] [ən] ['pɝː] ;
Qu'il faut qu'un enfant ait un pere ;
奎尔 错误 qu'un 孩子 艾特联合国 佩雷 ;

Qu'il faut qu'un enfant ait un pere；

[ɑːn][dɪt] [miːm] -
On dit meme quelquefois
在 迪特 表情包 -

On dit meme quelquefois

[tel] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] - ['twɑː] .
Tel enfant en a jusqu'a trois .
电话 孩子 英文 一个 - 特洛伊 .

Tel enfant en a jusqu'a trois。

" [" [ðæt] [iːtʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːðər]
" [" That each child has a father
" [" 那 每个 孩子 有 一个 父亲

每个孩子都有一个父亲

[ɪz] ['neɪtʃɝz] [dɪ'kriː] ;
Is Nature's decree ;
是 自然的 法令 ;

这是大自然的旨意；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['ruːmər] ,

But	,	to	judge	by	a	rumour	,
但	,	到	法官	经过	一个	谣言	,

但根据传闻判断，

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [θriː] . "]

Some	children	have	three	.	"	]
一些	孩子们	有	三	.	"	]

有些孩子有三个。”

['kæptɪn] ['rəulənd] (['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd]) . — " ['kɑːnd] [raɪt] [sʌtʃ] [stʌf] ! — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

CAPTAIN	ROLAND	(	greatly	disgusted	)	.	—	"	Conde	write	such	stuff	!	—	I	don't	believe	it	.
队长	罗兰	(	非常	厌恶	)	.	—	"	孔德	写	这样的	东西	!	—	我	不	相信	它	.

:

.

罗兰上尉（极度厌恶）——“孔代居然写出这种东西！——我不相信。”

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] ;

"	PISISTRATUS	.	—	"	I	do	,	and	accept	the	quotations	;
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	做	,	和	接受	这	引文	;

“庇西特拉图——”我接受这些引文；

[juː; jʊ][ænd; ənd]['rəulənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒɔɪnt] ['fɑːðəz] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

you	and	Roland	shall	be	joint	fathers	to	my	child	as	well	as	myself	.
你	和	罗兰	将	是	联合的	父亲们	到	我的	孩子	作为	出色地	作为	我	.

你和罗兰将共同担任我孩子的父亲，也共同担任我的父亲。

" - [tel] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] - ['twɑː] . -

"	'	Tel	enfant	en	a	jusqu'a	trois	.	'
"	-	电话	孩子	英文	一个	-	特洛伊	.	-

“'Tel enfant en a jusqu'a trois。'

" ['mɪstər] . ['kækstən] (['sɑːləmli]) . — " [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ] ['prɔfəd] [pə'tɜːrnəti] ;

"	MR	.	CAXTON	(	solemnly	)	.	—	"	I	refuse	the	proffered	paternity	;
"	先生	.	卡克斯顿	(	庄严地	)	.	—	"	我	拒绝	这	提供的	亲子鉴定	;

卡克斯顿先生（郑重地）——“我拒绝承认他是我儿子的父亲；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊlsəm] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	so	far	as	administering	a	little	wholesome	castigation	now	and	then	,
但	所以	远的	作为	管理	一个	小的	健康	惩罚	现在	和	然后	,

但就偶尔进行一些有益的批评而言，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['duːti] .

I	have	no	objection	to	join	in	the	discharge	of	a	father's	duty	.
我	有	不	异议	到	加入	在	这	释放	的	一个	父亲的	责任	.

我并不反对参与履行父亲的职责。

" ['mɪstər] . — " [ə'griːd] .

"	PISISTRATUS	.	—	"	Agreed	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	同意	.

“庇西特拉图——”同意。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [ˌhɪðər'tuː] ?

Have	you	anything	to	say	against	the	infant	hitherto	?
有	你	任何事物	到	说	反对	这	婴儿	迄今为止	?

你之前对这个婴儿有什么不满吗?

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] .

CAXTON	.	—	"	He	is	in	long	clothes	at	present	;	let	us	wait	till	he	can	walk	.
卡克斯顿	.	—	"	他	是	在	长的	衣服	在	展示	;	让	我们	等待	直到	他	能	走	.

卡克斯顿——“他现在穿着长袍；让我们等到他能走路的时候再说。”

" ['blɑːnʃ] . — " [bʌt; bət] [preɪ] [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] ?

"	BLANCHE	.	—	"	But	pray	whom	do	you	mean	for	a	hero	?
"	布兰奇	.	—	"	但	祈祷	谁	做	你	意思是	为了	一个	英雄	?

布兰奇——“可是请问，你认为谁才是英雄呢？”

[ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [dʒi'maimə][jʊr; jər] ['heroʊɪn] ?

And	is	Miss	Jemima	your	heroine	?
和	是	错过	杰米玛	你的	女英雄	?

杰米玛小姐是你的女英雄吗?

" ['kæptɪn] ['rəulənd] . — " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] —

"	CAPTAIN	ROLAND	.	—	"	There	is	some	mystery	about	the	—
"	队长	罗兰	.	—	"	那里	是	一些	神秘	关于	这	—

罗兰上尉——“关于这件事，有些谜团——”

" [paiˈsistrətəs; pi-] (['heɪstɪli]) . - " [hʌʃ] , ['ʌŋk(ə)l] : [noʊ] ['letɪŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [jet] .

"	PISISTRATUS	(	hastily	)	.	-	"	Hush	,	Uncle	:	no	letting	the	cat	out	of	the	bag	yet	.
"	皮西斯特拉图斯	(	草草	)	.	-	"	嘘	,	叔叔	:	不	出租	这	猫	出去	的	这	包	然而	.

庇西特拉图（急忙说道）——“嘘，叔叔：还不能把秘密说出来。”

['lɪs(ə)n] , [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Listen	,	all	of	you	!
听	,	全部	的	你	!

你们都听着!

[aɪ] [left] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

I	left	Frank	Hazeldean	on	his	way	to	the	Casino	.
我	左边	坦率	榛子	在	他的	方式	到	这	赌场	.

我离开时，弗兰克·黑泽尔丁正前往赌场。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [pleɪs] , " [θɔːt] [fræŋk] ,

"	It	is	a	sweet	pretty	place	,	"	thought	Frank	,
"	它	是	一个	甜的	漂亮的	地方	,	"	想法	坦率	,

“这真是个漂亮可爱的地方，”弗兰克心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

as	he	opened	the	gate	which	led	across	the	fields	to	the	Casino	,
作为	他	打开	这	门	哪个	引领	穿过	这	字段	到	这	赌场	,

当他打开通往赌场、横跨田野的大门时，

[ðæt] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['plæstər] [pə'læstɚz] .

that	smiled	down	upon	him	with	its	plaster	pilasters	.
那	微笑	向下	之上	他	和	它是	石膏	壁柱	.

那座山峰的石膏壁柱仿佛在俯视着他，对他微笑。

" [aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	I	wonder	,	though	,	that	my	father	,	who	is	so	particular	in	general	,
"	我	想知道	,	尽管	,	那	我的	父亲	,	WHO	是	所以	特别的	在	一般的	,

“不过，我很好奇，我父亲一向很讲究，

['sʌfəz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

suffers	the	carriage	-	road	to	be	so	full	of	holes	and	weeds	.
遭受	这	运输	-	路	到	是	所以	满的	的	孔	和	杂草	.

任由马车道坑洼不平，杂草丛生。

[ˌmaʊn'sɪər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['meni] ['vɪzɪts] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Mounseer	**does**	**not**	**receive**	**many**	**visits**	**,**	**I**	**take**	**it**	**.**
登山者	做	不是	收到	许多	访问	,	我	拿	它	.

看来登山者（Mounseer）的访客并不多。

" [bʌt; bət] [wen] [fræŋk] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	**But**	**when**	**Frank**	**got**	**into**	**the**	**ground**	**immediately**	**before**	**the**	**house**	**,**
"	但	什么时候	坦率	得到	进入	这	地面	立即地	前	这	房子	,

“但当弗兰克在房子前入土为安时，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [rɪ'per] .

he	**saw**	**no**	**cause**	**of**	**complaint**	**as**	**to**	**want**	**of**	**order**	**and**	**repair**	**.**
他	锯	不	原因	的	抱怨	作为	到	想	的	命令	和	维修	.

他认为不存在任何秩序和维修方面的问题。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [mɔːr] ['niːtli] .

Nothing	**could**	**be**	**kept**	**more**	**neatly**	**.**
没有什么	可以	是	保留	更多的	整齐地	.

一切都井然有序，再也找不到比这更整洁的地方了。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪnt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['poʊniz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['græv(ə)l] :

Frank	**was**	**ashamed**	**of**	**the**	**dint**	**made**	**by**	**the**	**pony's**	**hoofs**	**on**	**the**	**smooth**	**gravel**	**:**
坦率	曾是	羞愧	的	这	凹痕	制成	经过	这	小马的	蹄子	在	这	光滑的	碎石	:

弗兰克对小马蹄在光滑的碎石路上留下的凹痕感到羞愧：

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [taɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

he	**dismounted**	**,**	**tied**	**the**	**animal**	**to**	**the**	**wicket**	**,**
他	下马	,	系	这	动物	到	这	便门	,

他下了马，把牲畜拴在了栅栏门上。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [fʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] .

and	**went**	**on**	**foot**	**towards**	**the**	**glass**	**door**	**in**	**front**	**.**
和	去	在	脚	向	这	玻璃	门	在	正面	.

然后步行走向前面的玻璃门。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wʌns] , [twaɪs] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] - ['sɜːrvənt] ,

He	**rang**	**the**	**bell**	**once**	**,**	**twice**	**,**	**but**	**nobody**	**came**	**,**	**for**	**the**	**old**	**woman**	**-**	**servant**	**,**
他	响铃	这	钟	一次	,	两次	,	但	无人	来了	,	为了	这	老的	女士	-	仆人	,

他按了一次门铃，两次，但没有人来，因为那位老女仆……

[huː] [wʌz; wəz][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

who	**was**	**hard**	**of**	**hearing**	**,**	**was**	**far**	**away**	**in**	**the**	**yard**	**,**
WHO	曾是	难的	的	听力	,	曾是	远的	离开	在	这	院子	,

他听力不好，当时在院子里很远的地方。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [egz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hen] [maɪt] [hæv; həv] ['skændələsli] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌlɪneri]

searching	**for**	**any**	**eggs**	**which**	**the**	**hen**	**might**	**have**	**scandalously**	**hidden**	**for**	**culinary**
搜索	为了	任何	鸡蛋	哪个	这	母鸡	可能	有	令人震惊地	隐	为了	烹饪

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

purposes	**;**
目的	;

寻找母鸡可能为了烹饪目的而偷偷藏起来的鸡蛋；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪklbæk] [ænd; ənd] ['mɪnoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

and	**Jackeymo**	**was**	**fishing**	**for**	**the**	**sticklebacks**	**and**	**minnows**	**which**	**were**	**,**
和	-	曾是	钓鱼	为了	这	刺鱼	和	小鱼	哪个	是	,

[wen] [kɔːt] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [egz] ,

when	**caught**	**,**	**to**	**assist**	**the**	**eggs**	**,**
什么时候	捕捉	,	到	协助	这	鸡蛋	,

杰基莫当时正在钓刺鱼和小鱼，钓到这些鱼是为了帮助鱼卵孵化。

[wen] [faʊnd] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

when	found	,	in	keeping	together	the	bodies	and	souls	of	himself	and	his
什么时候	成立	,	在	保持	一起	这	身体	和	灵魂	的	他自己	和	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

被发现时，他正将自己和主人的身躯和灵魂维系在一起。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [pʊt] [ə'pɑːn] [bɔːrd] ['weɪdʒɪz] .

The	old	woman	had	been	lately	put	upon	board	wages	.
这	老的	女士	有	到过	最近	放	之上	木板	工资	.

这位老妇人最近被安排领取临时工资。

['lʌki] [oʊld] ['wʊmən] !

Lucky	old	woman	!
幸运的	老的	女士	!

这位老太太真幸运！

[fræŋk] [ræŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

Frank	rang	a	third	time	,	and	with	the	impetuosity	of	his	age	.
坦率	响铃	一个	第三	时间	,	和	和	这	冲动	的	他的	年龄	.

弗兰克第三次拨通了电话，带着他这个年纪特有的冲动。

[ə; eɪ] [feɪs] [piːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

A	face	peeped	from	the	belvidere	on	the	terrace	.
一个	脸	偷窥	从	这	贝尔维迪尔	在	这	阳台	.

从露台的观景台上，一张脸探了出来。

" [diˈɑːvəloʊ] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Diavolo	!	"	said	Dr	.	Riccabocca	to	himself	.
"	魔鬼	!	"	说	博士	.	-	到	他自己	.

“迪亚沃罗！”里卡博卡博士自言自语道。

" [jʌŋ] [kɑːks] [kroʊ] [hɑːrd][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['dʌŋhɪl] ;

"	Young	cocks	crow	hard	on	their	own	dunghill	;
"	年轻的	公鸡	乌鸦	难的	在	他们的	自己的	粪堆	;

“小公鸡在自己的粪堆上用力啼叫；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] [tuː; tə] [kroʊ] [soʊ] [laʊd] [æt; ət] [ə'nʌðɚz] .

it	must	be	a	cock	of	a	high	race	to	crow	so	loud	at	another's	.
它	必须	是	一个	公鸡	的	一个	高的	种族	到	乌鸦	所以	大声	在	另一个的	.

只有血统高贵的公鸡才会如此大声地对着别人的公鸡啼叫。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] ['ʃæmbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli]

"	Therewith	he	shambled	out	of	the	summer	-	house	,	and	appeared	suddenly
"	由此	他	混乱	出去	的	这	夏天	-	房子	,	和	出现	突然

[bɪ'fɔːr] [fræŋk] ,

before	Frank	,
前	坦率	,

于是他蹒跚地走出避暑别墅，突然出现在弗兰克面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪzərd] - [laɪk] ['dresɪŋ] - [roʊb] [ʌv; əv] [blæk] [sɜːrdʒ] , [ə; eɪ] [red] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

in	a	very	wizard	-	like	dressing	-	robe	of	black	serge	,	a	red	cap	on	his	head	,
在	一个	非常	巫师	-	喜欢	敷料	-	长袍	的	黑色的	哔叽	,	一个	红色的	帽	在	他的	头	,

他身穿一件颇具巫师风格的黑色斜纹呢长袍，头戴一顶红色帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

and	a	cloud	of	smoke	coming	rapidly	from	his	lips	,	as	a	final
和	一个	云	的	抽烟	未来	快速	从	他的	嘴唇	,	作为	一个	最终的

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [wɪf] ,

consolatory	whiff	,
安慰	闻	,

最后，他嘴里迅速吐出一团烟雾，像是临别前的最后一次安慰。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

before	**he**	**removed**	**the**	**pipe**	**from**	**them**	**.**
前	他	已移除	这	管道	从	他们	.

在他把管子从他们身上取下来之前。

[fræŋk] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [soʊ] [skə'læstɪk] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ,

Frank	**had**	**indeed**	**seen**	**the**	**doctor**	**before**	**,**	**but**	**never**	**in**	**so**	**scholastic**	**a**	**costume**	**,**
坦率	有	的确	已见	这	医生	前	,	但	绝不	在	所以	学术	一个	戏服	,

弗兰克之前确实见过这位医生，但从未见过他穿得如此学者范儿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [æz; əz] [hiː; hi]

and	**he**	**was**	**a**	**little**	**startled**	**by**	**the**	**apparition**	**at**	**his**	**elbow**	**,**	**as**	**he**
和	他	曾是	一个	小的	惊慌	经过	这	幻影	在	他的	弯头	,	作为	他

[tɜːrnd] [raʊnd] .

turned	**round**	**.**
转向	圆形的	.

当他转过身时，被肘边出现的幻影吓了一跳。

" [siːnjəu'riːnəu] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ɜːr'bænəti] ,

"	**Signorino**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Italian**	**,**	**taking**	**off**	**his**	**cap**	**with**	**his**	**usual**	**urbanity**	**,**
"	signorino	,	"	说	这	意大利语	,	采取	离开	他的	帽	和	他的	通常	城市化	,

“先生，”意大利人说着，用他惯有的优雅姿态摘下帽子。

" ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]

"	**pardon**	**the**	**negligence**	**of**	**my**	**people**	**;**	**I**	**am**	**too**	**happy**	**to**	**receive**	**your**
"	赦免	这	疏忽	的	我的	人们	;	我	是	也	快乐的	到	收到	你的

[kə'mændz] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] . "

commands	**in**	**person**	**.**	**"**
命令	在	人	.	"

“请原谅我部下的疏忽；我非常乐意亲自接受您的命令。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ? " ['stæməd] [fræŋk] , [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [pə'laɪt]

"	**Dr**	**.**	**Rickeybockey**	**?**	**"**	**stammered**	**Frank**	**,**	**much**	**confused**	**by**	**this**	**polite**
"	博士	.	-	?	"	结结巴巴	坦率	,	很多	使困惑	经过	这	有礼貌的

“瑞奇博基博士？”弗兰克结结巴巴地问道，对这种礼貌的称呼感到非常困惑。

[ə'dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] , [jet] ['steɪtli] , [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] .

address	**,**	**and**	**the**	**low**	**,**	**yet**	**stately**	**,**	**bow**	**with**	**which**	**it**	**was**	**accompanied**	**.**
地址	,	和	这	低的	,	然而	庄严	,	弓	和	哪个	它	曾是	伴随	.

致辞时，伴随着低沉而庄重的鞠躬。

" [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	**I**	**—**	**I**	**have**	**a**	**note**	**from**	**the**	**Hall**	**.**
"	我	—	我	有	一个	笔记	从	这	大厅	.

“我——我收到了名人堂的来信。”

['mæmə] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ænt]

Mamma	**—**	**that**	**is**	**,**	**my**	**mother**	**—**	**and**	**aunt**
妈妈	—	那	是	,	我的	母亲	—	和	阿姨

妈妈——也就是我的母亲——还有阿姨

[dʒi'maimə] [beg] [ðer; ðər] [best] ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [sɜːr] .

Jemima	**beg**	**their**	**best**	**compliments**	**,**	**and**	**hope**	**you**	**will**	**come**	**,**	**sir**	**.**
杰米玛	求	他们的	最好的	赞美	,	和	希望	你	将要	来	,	先生	.

杰米玛向你们致以最诚挚的问候，并希望您能光临，先生。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,

"	**The**	**doctor**	**took**	**the**	**note**	**with**	**another**	**bow**	**,**	**and**	**,**	**opening**	**the**	**glass**	**door**	**,**
"	这	医生	采取	这	笔记	和	其他	弓	,	和	,	开幕	这	玻璃	门	,

[ɪn'vaɪtɪd] [fræŋk] [tuː; tə] ['entər] .

invited	**Frank**	**to**	**enter**	**.**
受邀	坦率	到	进入	.

医生接过纸条，再次鞠躬，然后打开玻璃门，请弗兰克进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['juːʒuəl] ['blʌntnəs] ,

The	young	gentleman	,	with	a	schoolboy's	usual	bluntness	,
这	年轻的	绅士	,	和	一个	男学生	通常	钝	,

这位年轻先生带着学生特有的直率，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] ;

was	about	to	say	that	he	was	in	a	hurry	,	and	had	rather	not	;
曾是	关于	到	说	那	他	曾是	在	一个	匆忙	,	和	有	相当	不是	;

他正要说他很赶时间，其实并不想说；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [grænd] ['mænər] [ɔːd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	Dr	.	Riccabocca's	grand	manner	awed	him	,	while	a	glimpse	of	the
但	博士	.	-	盛大	方式	敬畏	他	,	尽管	一个	一瞥	的	这

[hɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

hall	excited	his	curiosity	,
大厅	兴奋的	他的	好奇心	,

但里卡博卡博士的威严气度令他敬畏，而大厅的一瞥则激起了他的好奇心。

[soʊ][hiː; hi] ['saɪləntli] [əu'beid] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	he	silently	obeyed	the	invitation	.
所以	他	默默	服从	这	邀请	.

于是他默默地接受了邀请。

[ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːktəgɑːn] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['pænld] [ɔːf]

The	hall	,	which	was	of	an	octagon	shape	,	had	been	originally	panelled	off
这	大厅	,	哪个	曾是	的	一个	八边形	形状	,	有	到过	起初	镶板	离开

['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] ,

into	compartments	,
进入	隔间	,

大厅呈八角形，原先被隔成一个个小隔间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['lændskeips] ,

and	in	these	the	Italian	had	painted	landscapes	,
和	在	这些	这	意大利语	有	绘	风景	,

在这些画作中，意大利人描绘了风景。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌni] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['klaɪmət] .

rich	with	the	warm	sunny	light	of	his	native	climate	.
富有的	和	这	温暖的	阳光明媚	光	的	他的	本国的	气候	.

充满了家乡温暖阳光的气息。

[fræŋk] [wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [dɪ'spleɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

Frank	was	no	judge	of	the	art	displayed	;	but	he	was	greatly	struck	with
坦率	曾是	不	法官	的	这	艺术	显示	;	但	他	曾是	非常	击	和

[ðə; ði] [siːnz] [di'piktid] :

the	scenes	depicted	:
这	场景	描绘	:

弗兰克并非艺术品鉴赏家，但他却被画中描绘的场景深深打动了：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [vjuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [leɪk] , ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] ; [ɪn][ɔːl] ,

they	were	all	views	of	some	lake	,	real	or	imaginary	;	in	all	,
他们	是	全部	浏览	的	一些	湖	,	真实的或者		假想	;	在	全部	,

它们都是一些湖泊的景色，无论是真实的还是虚构的；总而言之，

[dɑːrk] - [bluː] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] [rɪ'flektɪd] [dɑːrk] - [bluː] ['plæsɪd] [skaɪz] .

dark	-	blue	shining	waters	reflected	dark	-	blue	placid	skies	.
黑暗的	-	蓝色的	灼灼	水	反映	黑暗的	-	蓝色的	平静	天空	.

深蓝色的波光粼粼的水面倒映着深蓝色的平静天空。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

In	one	,	a	flight	of	steps	ascended	to	the	lake	,
在	一	,	一个	航班	的	步骤	上升	到	这	湖	,

其中一处是通往湖边的台阶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [siːn] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ,

and	a	gay	group	was	seen	feasting	on	the	margin	;	in	another	,
和	一个	同性恋	团体	曾是	已见	盛宴	在	这	利润	;	在	其他	,

有人看到一群同性恋者在路边大吃大喝；在另一处，

['sʌnset] [θruː] [ɪts] [roʊz] - [hjuːz] ['oʊvər][ə; eɪ][væst] ['vɪlə] [ɔːr] ['pæləs] , [bækt] [baɪ]['ælpaɪn] [hɪlz] ,

sunset	threw	its	rose	-	hues	over	a	vast	villa	or	palace	,	backed	by	Alpine	hills	,
日落	扔	它是	玫瑰	-	色调	超过	一个	广阔的	别墅	或者	宫殿	,	支持的	经过	高山	丘陵	,

夕阳将玫瑰色的光芒洒在一座巨大的别墅或宫殿上，背后是阿尔卑斯山的群山。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] [lɔːŋ] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] [vaɪnz] , [waɪl] ['pleʒər] - ['boʊts] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]

and	flanked	by	long	arcades	of	vines	,	while	pleasure	-	boats	skimmed	over	the
和	侧翼	经过	长的	街机	的	藤蔓	,	尽管	乐趣	-	船	脱脂	超过	这

[weɪvz] [bɪ'loʊ] .

waves	below	.
波浪	以下	.

两侧是长长的藤蔓拱廊，而游船则在下面的波浪上飞驰。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [eɪt] [kəm'pɑːtmənts] , [ðə; ði] [siːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [ɪn]

In	short	,	throughout	all	the	eight	compartments	,	the	scene	,	though	it	differed	in
在	短的	,	自始至终	全部	这	八	隔间	,	这	场景	,	尽管	它	不同	在

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

总之，尽管八个隔间中的场景在细节上有所不同，但整体上，场景是一致的。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [æz; əz] [ɪf] ['iləstreitɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [loʊ'kæləti] .

preserved	the	same	general	character	,	as	if	illustrating	some	favourite	locality	.
保存完好	这	相同的	一般的	特点	,	作为	如果	图示	一些	最喜欢的	地点	.

保留了原有的整体风格，仿佛是在描绘某个心仪的地方。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪ'vɪns] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Italian	did	not	,	however	,	evince	any	desire	to	do	the	honours	of	his	own
这	意大利语	做过	不是	,	然而	,	表明	任何	欲望	到	做	这	荣誉	的	他的	自己的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

然而，这位意大利人并没有表现出任何想要为自己艺术的成就感到自豪的意愿。

[bʌt; bət] , [prɪ'siːdɪŋ] [frænk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

but	,	preceding	Frank	across	the	hall	,	opened	the	door	of	his	usual	sitting	-	room
但	,	前	坦率	穿过	这	大厅	,	打开	这	门	的	他的	通常	坐着	-	房间

,

,

,

但是，他走在弗兰克前面，穿过走廊，打开了他平时起居室的门。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

and	requested	him	to	enter	.
和	请求	他	到	进入	.

并要求他进来。

[frænk] [dɪd][soʊ] ['rædər] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɑːn]

Frank	did	so	rather	reluctantly	,	and	seated	himself	with	unwonted	bashfulness	on
坦率	做过	所以	相当	勉强	,	和	坐着	他自己	和	不寻常的	臊	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

the	edge	of	a	chair	.
这	边缘	的	一个	椅子	.

弗兰克很不情愿地照做了，他一反常态地羞涩地坐在椅子边上。

[bʌt; bət] [hɪr] [nuː] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['hændikræft] [suːn] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	here	new	specimens	of	the	doctor's	handicraft	soon	riveted	attention	.
但	这里	新的	标本	的	这	医生的	手工业	很快	铆接	注意力	.

但在这里，医生的新作品很快就吸引了人们的注意力。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['pepər] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [stretʃt] ['kænvəs]

The	room	had	been	originally	papered	,	but	Riccabocca	had	stretched	canvas
这	房间	有	到过	起初	纸质的	,	但	-	有	拉伸	帆布

['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] ,

over	the	walls	,
超过	这	墙壁	,

房间原本贴着壁纸，但里卡博卡在墙上绷上了帆布。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌðer'ɑːn] ['sʌndri] [sə'tɪrɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] , [iːtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]

and	painted	thereon	sundry	satirical	devices	,	each	separated	from	the	other	by
和	绘	其上	杂项	讽刺	设备	,	每个	分开	从	这	其他	经过

[skroʊl] - [wɜːrks] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ˌærə'besks] .

scroll	-	works	of	fantastic	arabesques	.
滚动	-	作品	的	极好的	阿拉伯式花纹	.

上面绘有各种讽刺图案，每个图案之间都用奇幻的阿拉伯式花纹卷轴隔开。

[hɪr] [ə; eɪ]['kjuːpɪd][wʌz; wəz] ['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

Here	a	Cupid	was	trundling	a	wheelbarrow	full	of	hearts	,
这里	一个	丘比特	曾是	缓慢行驶	一个	独轮车	满的	的	心	,

这时，丘比特正推着一辆装满心形的独轮车。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] ['feloʊ] ,

which	he	appeared	to	be	selling	to	an	ugly	old	fellow	,
哪个	他	出现	到	是	销售	到	一个	丑陋的	老的	同伴	,

他似乎正在把东西卖给一个相貌丑陋的老头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌni] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ['prɑːbəbli] ['pluːtəs] .

with	a	money	-	bag	in	his	hand	—	probably	Plutus	.
和	一个	钱	-	包	在	他的	手	—	大概	普路托斯	.

他手里拿着钱袋——可能是冥王普路托斯。

[ðer; ðər][daɪ'ɑːdʒəniːz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

There	Diogenes	might	be	seen	walking	through	a	market	-	place	,	with	his
那里	第欧根尼	可能	是	已见	步行	通过	一个	市场	-	地方	,	和	他的

['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

lantern	in	his	hand	,
灯笼	在	他的	手	,

人们或许会看到第欧根尼手提灯笼，漫步在集市上。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

in	search	of	an	honest	man	,	whilst	the	children	jeered	at	him	,
在	搜索	的	一个	诚实的	男人	,	而	这	孩子们	嘲笑	在	他	,

他四处寻找一个诚实的人，孩子们却嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrs] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	the	curs	snapped	at	his	heels	.
和	这	曲线	啪啪	在	他的	高跟鞋	.

恶犬们在他脚后跟狂吠。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz] [siːn] [hæf] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːksəz][haɪd] ,

In	another	place	a	lion	was	seen	half	dressed	in	a	fox's	hide	,
在	其他	地方	一个	狮子	曾是	已见	一半	穿着	在	一个	狐狸的	隐藏	,

在另一处，人们看到一头狮子半披着狐狸皮。

[waɪl] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːps] [mæsk][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] ['veri] ['æmɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]
while a wolf in a sheep's mask was conversing very amicably with a young
尽管 一个 狼 在 一个 羊的 面具 曾是 对话 非常 友好地 和 一个 年轻的
[læm] .
lamb .
羊肉 .

一只戴着羊头面具的狼正在和一只小羊羔友好地交谈。

[hɪr] [ə'gen] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [giːs] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [neks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən]
Here again might be seen the geese stretching out their necks from the Roman
这里 再次 可能 是 已见 这 鹅 伸展 出去 他们的 脖子 从 这 罗马
['kæpɪtl] [ɪn] [fʊl] ['kækl] ,
Capitol in full cackle ,
国会大厦 在 满的 咯咯笑 ,

在这里，人们或许又能看到大雁从罗马卡皮托山上伸长脖子，发出阵阵嘎嘎的叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [staʊt] [ɪn'veɪdəz][wɜːr; wər] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]
while the stout invaders were beheld in the distance , running off as hard as
尽管 这 肥硕 入侵者 是 观看 在 这 距离 , 跑步 离开 作为 难的 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they could .
他们 可以 .

远处，只见那些壮硕的入侵者正拼命逃跑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [kweɪnt] [ɛn'tæbləˌtʃʊrz] [sʌm; səm] ['pɪθi] ['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] [sɪm'bɑːlɪkli]
In short , in all these quaint entablatures some pithy sarcasm was symbolically
在 短的 , 在 全部 这些 古雅 檐壁 一些 简洁 讽刺 曾是 象征意义上的
[kən'veid] ;
conveyed ;
传递 ;

总之，所有这些奇特的檐壁装饰都象征性地传达了一些精辟的讽刺意味；

['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['greɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] .
only over the mantel piece was the design graver and more touching .
仅有的 超过 这 壁炉架 片 曾是 这 设计 刻刀 和 更多的 接触 .

只有壁炉架上方的设计更加庄严感人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] [gɑːrb] ,
It was the figure of a man in a pilgrim's garb ,
它 曾是 这 数字 的 一个 男人 在 一个 朝圣者的 外衣 ,

那是一个身穿朝圣者服装的男子的身影，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪgəmənts] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fæntəm]
chained to the earth by small but innumerable ligaments , while a phantom
连锁 到 这 地球 经过 小的 但 无数 韧带 , 尽管 一个 幻影
['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
likeness of himself ,
相似 的 他自己 ,

他被无数细小的韧带束缚在大地上，而他自己的幻影则……

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [wʌz; wəz] [siːn] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['vɪstə] ;
his shadow , was seen hastening down what seemed an interminable vista ;
他的 阴影 , 曾是 已见 加速 向下 什么 似乎 一个 没完没了 景色 ;

他的影子，沿着似乎无边无际的远景飞速掠过；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['hɔːrəs] —
and underneath were written the pathetic words of Horace —
和 下 是 书面 这 可怜的 字 的 贺拉斯 —

下面写着贺拉斯那令人心酸的话语——

" ['peɪtriˌiː] [kwis] ['ɛksʌl]
" Patriae quis exul
" 祖国 quis 埃克苏尔

"Patriae quis exul

[ˌes 'iː][k'wəʊkwiː]['fjuːdʒɪt] ?
Se quoque fugit ?
塞 也 逃亡者 ?

Se quoque fugit?

" [" [wʌt] ['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][flai][frʌm; frəm] [hɪm'self] ? "]
" [" What exile from his country can also fly from himself ? "]
" [" 什么 流亡 从 他的 国家 能 还 飞 从 他自己 ? "]

“哪个流亡海外的人还能逃离自己？”

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['skænti] ;
The furniture of the room was extremely simple , and somewhat scanty ;
这 家具 的 这 房间 曾是 极其 简单的 , 和 有些 稀少 ;

房间里的家具极其简陋，而且有些稀少；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns]
yet it was arranged so as to impart an air of taste and elegance
然而 它 曾是 安排 所以 作为 到 传授 一个 空气 的 品尝 和 优雅
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
to the room .
到 这 房间 .

但这样的布置却给房间增添了一份品味和优雅的气息。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['plæstər] [bʌsts] [ænd; ənd]['stætʃuːz] , [ðoʊ] [bɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]
Even a few plaster busts and statues , though bought but of some humble
甚至 一个 很少 石膏 半身像 和 雕像 , 尽管 买 但 的 一些 谦逊的
[aɪ'tɪnərənt] ,
itinerant ,
流动 ,

甚至还有一些石膏半身像和雕像，虽然是从一些卑微的流浪艺人那里买来的，

[hæd; həd][ðer; ðər]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [stændz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər]
had their classical effect , glistening from out stands of flowers that were
有 他们的 古典 影响 , 闪闪发光 从 出去 站立 的 花朵 那 是
[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
grouped around them ,
分组 大约 他们 ,

它们散发着古典气息，在周围簇拥的花朵映衬下闪闪发光。

[ɔːr] [bækt] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] [skriːn] - [wɜːrks] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] ['twɪstɪd] ['oʊʒər] , [wɪtʃ] ,
or backed by graceful screen - works formed from twisted osiers , which ,
或者 支持的 经过 优美 屏幕 - 作品 形成 从 扭曲 柳条 , 哪个 ,

或者以由扭曲的柳条编织而成的优美屏风作为背景，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [treɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [sɜːrvd] [fɔːr; fər]
by the simple contrivance of trays at the bottom filled with earth , served for
经过 这 简单的 装置 的 托盘 在 这 底部 已填 和 地球 , 服务 为了
['lɪvɪŋ] [ˌpærə'sɪtɪkl] [plænts] ,
living parasitical plants ,
活的 寄生 植物 ,

通过在底部放置装满泥土的托盘这一简单装置，为寄生植物提供生长环境。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flaʊərz] [kən'træstɪŋ] [θɪk] ['aɪvi] [liːvz] ,
with gay flowers contrasting thick ivy leaves ,
和 同性恋 花朵 对比 厚的 常春藤 树叶 ,

艳丽的花朵与厚实的常春藤叶片形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊər] .

and	gave	to	the	whole	room	the	aspect	of	a	bower	.
和	给予	到	这	所有的	房间	这	方面	的	一个	凉亭	.

使整个房间看起来像一个凉亭。

" [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	May	I	ask	your	permission	?	"	said	the	Italian	,
"	可能	我	问	你的	允许	?	"	说	这	意大利语	,

“请问我可以征求一下您的同意吗？”意大利人问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

with	his	finger	on	the	seal	of	the	letter	.
和	他的	手指	在	这	海豹	的	这	信	.

他的手指按在信封的封印上。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][naː'iːvtei] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Frank	,	with	naivete	.
"	哦	,	是的	,	"	说	坦率	,	和	天真	.

“哦，是的，”弗兰克天真地说。

- [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

Riccabocca	broke	the	seal	,	and	a	slight	smile	stole	over	his	countenance	.
-	打破	这	海豹	,	和	一个	轻微	微笑	偷窃	超过	他的	面容	.

里卡博卡打破了封印，脸上露出了一丝微笑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][frʌm; frəm][fræŋk] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	he	turned	a	little	aside	from	Frank	,	shaded	his	face	with	his	hand	,
然后	他	转向	一个	小的	旁边	从	坦率	,	阴影	他的	脸	和	他的	手	,

然后他稍微侧过身去，用手遮住脸，远离弗兰克。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] .

and	seemed	to	muse	.
和	似乎	到	沉思	.

他似乎陷入了沉思。

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , " [dʌz] [ˌem 'iː] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] .

"	Mrs	.	Hazeldean	,	"	said	he	,	at	last	,	"	does	me	very	great	honour	.
"	太太	.	榛子	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	做	我	非常	伟大的	荣誉	.

“哈泽尔丁夫人，”他最后说道，“给了我莫大的荣幸。”

[aɪ]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

I	hardly	recognize	her	handwriting	,	or	I	should	have	been	more	impatient	to
我	几乎	认出	她	手写	,	或者	我	应该	有	到过	更多的	不耐烦	到

['oʊpən][ðə; ði] ['letər] .

open	the	letter	.
打开	这	信	.

我几乎认不出她的笔迹，否则我应该更迫不及待地打开这封信。

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['spektəklz] [ænd; ənd] [went] [raɪt] ['ɪntuː] ['fræŋks]

"	The	dark	eyes	were	lifted	over	the	spectacles	and	went	right	into	Frank's
"	这	黑暗的	眼睛	是	抬起	超过	这	眼镜	和	去	正确的	进入	弗兰克的

[ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ʌndɪplə'mætɪk] [hɑːrt] .

unprotected	and	undiplomatic	heart	.
未受保护	和	不外交的	心	.

“那双深邃的眼睛越过眼镜，直直地看向弗兰克毫无防备、不善交际的内心。

[ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər]

The	doctor	raised	the	note	,	and	pointed	to	the	characters	with	his	forefinger
这	医生	提高	这	笔记	,	和	尖	到	这	人物	和	他的	食指

.

:

.

医生举起纸条，用食指指着上面的字。

" ['kʌz(ə)n] [dʒə'maɪməz][hænd] , " [sed] [fræŋk] , [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	Cousin	Jemima's	hand	,	"	said	Frank	,	as	directly	as	if	the	question
"	表哥	杰米玛的	手	,	"	说	坦率	,	作为	直接地	作为	如果	这	问题

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	been	put	to	him	.
有	到过	放	到	他	.

“是表妹杰米玛的手，”弗兰克说道，语气就像是有人直接问他一样。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [smaɪld] .

The	Italian	smiled	.
这	意大利语	微笑	.

意大利人笑了。

" ['mɪstər] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæz; həz] ['kʌmpəni] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	Mr	.	Hazeldean	has	company	staying	with	him	?	"
"	先生	.	榛子	有	公司	入住	和	他	?	"

“哈泽尔丁先生有客人陪同吗？”

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , ['oʊnli] ['bɑːrni] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	No	;	that	is	,	only	Barney	,	—	the	captain	.
"	不	;	那	是	,	仅有的	巴尼	,	—	这	队长	.

“不，只有巴尼——船长。”

[ðeəz; ðəz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , " ['ædɪd] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There's	seldom	much	company	before	the	shooting	season	,	"	added	Frank	,	with	a
有	很少	很多	公司	前	这	射击	季节	,	"	额外	坦率	,	和	一个

[slaɪt] [saɪ] ;

slight	sigh	;
轻微	叹	;

“狩猎季之前很少有人来，”弗兰克轻轻叹了口气补充道；

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] .

"	and	then	,	you	know	,	the	holidays	are	over	.
"	和	然后	,	你	知道	,	这	假期	是	超过	.

然后，你知道，假期就结束了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .

For	my	part	,	I	think	we	ought	to	break	up	a	month	later	.
为了	我的	部分	,	我	思考	我们	应该	到	休息	向上	一个	月	之后	.

就我个人而言，我认为我们应该在一个月后分手。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ɪn] ['fræŋks] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ]

"	The	doctor	seemed	reassured	by	the	first	sentence	in	Frank's	reply	,	and	,	seating
"	这	医生	似乎	放心	经过	这	第一的	句子	在	弗兰克的	回复	,	和	,	座位

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

himself	at	the	table	,
他自己	在	这	桌子	,

弗兰克回答的第一句话似乎让医生安心了些，于是他在桌边坐了下来。

[roʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , — [nɑːt]['heɪstɪli] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd]

wrote	his	answer	,	—	not	hastily	,	as	we	English	write	,	but	with	care	and
写道	他的	回答	,	—	不是	草草	,	作为	我们	英语	写	,	但	和	关心	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

他写下了答案——不像我们英国人那样匆忙，而是认真细致。

[laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , — [ɪn] [ðæt] [stɪf] [ɪ'tæliən] [hænd] ,

like	one	accustomed	to	weigh	the	nature	of	words	,	—	in	that	stiff	Italian	hand	,
喜欢	一	习惯	到	称重	这	自然	的	字	,	—	在	那	僵硬的	意大利语	手	,

就像一个习惯于权衡词语本质的人——用那僵硬的意大利笔迹——

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['raɪtər] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːrmz] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

which	allows	the	writer	so	much	time	to	think	while	he	forms	his	letters	.
哪个	允许	这	作家	所以	很多	时间	到	思考	尽管	他	表格	他的	信件	.

这使得作者在构思文字时有大量时间进行思考。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['fræŋks] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ,

He	did	not	,	therefore	,	reply	at	once	to	Frank's	remark	about	the	holidays	,
他	做过	不是	,	所以	,	回复	在	一次	到	弗兰克的	评论	关于	这	假期	,

因此，他没有立即回应弗兰克关于假期的评论。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [noʊt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,

but	was	silent	till	he	had	concluded	his	note	,	read	it	three	times	over	,
但	曾是	沉默的	直到	他	有	结束	他的	笔记	,	读	它	三	时代	超过	,

但他一直沉默不语，直到写完纸条，并反复阅读了三遍。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪpər] [hiː; hi] ['sloʊli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fræŋk] ,

sealed	it	by	the	taper	he	slowly	lighted	,	and	then	,	giving	it	to	Frank	,
密封	它	经过	这	锥形	他	缓慢地	照明	,	和	然后	,	给予	它	到	坦率	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他慢慢点燃蜡烛，把封口封好，然后递给弗兰克，说道：

" [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɜːrli] ;

"	For	your	sake	,	young	gentleman	,	I	regret	that	your	holidays	are	so	early	;
"	为了	你的	清酒	,	年轻的	绅士	,	我	后悔	那	你的	假期	是	所以	早期的	;

[fɔːr; fər] [maɪn] ,

for	mine	,
为了	矿	,

“年轻的先生，为了您，我感到遗憾您的假期来得这么早；为了我自己，

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] ,

I	must	rejoice	,
我	必须	麾	,

我应该感到高兴，

[sɪns] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rendərd] ['dʌbli] ['grætɪfaɪɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]

since	I	accept	the	kind	invitation	you	have	rendered	doubly	gratifying	by	bringing
自从	我	接受	这	种类	邀请	你	有	渲染	双倍	可喜	经过	带来

[ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "

it	yourself	.	"
它	你自己	.	"

既然我接受了您的盛情邀请，而您亲自送来更令我倍感荣幸。

" [duːs] [teɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] !

"	Deuce	take	the	fellow	and	his	fine	speeches	!
"	德乌斯	拿	这	同伴	和	他的	美好的	演讲	!

“去他妈的，还有他那些精彩的演讲！”

[wʌn] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] , " [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [fræŋk] .

One	don't	know	which	way	to	look	,	"	thought	English	Frank	.
一	不	知道	哪个	方式	到	看	,	"	想法	英语	坦率	.

“真不知道该往哪个方向看，”英国弗兰克心想。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [smaɪld] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,

The	Italian	smiled	again	,	as	if	this	time	he	had	read	the	boy's	heart	,
这	意大利语	微笑	再次	,	作为	如果	这	时间	他	有	读	这	男孩们	心	,

意大利人再次露出笑容，仿佛这一次他看透了男孩的心思。

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [les] [ˌserə'moʊniəsli] [ðæn; ðən]
without need of those piercing black eyes , and said , less ceremoniously than
没有 需要 的 那些 冲孔 黑色的 眼睛 , 和 说 , 较少的 庄严地 比
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

无需那双锐利的黑眼睛，而且语气也比之前随意了许多，

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? "
" You don't care much for compliments , young gentleman ? "
" 你 不 关心 很多 为了 赞美 , 年轻的 绅士 ? "

“小伙子，你不太在意别人的赞美吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] , " [sed] [fræŋk] , ['hɑːrtɪli] .
" No , I don't indeed , " said Frank , heartily .
" 不 , 我 不 的确 , " 说 坦率 , 衷心地 .

“不，我确实不这么认为，”弗兰克热情地说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪns] [jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [meɪd] :
" So much the better for you , since your way in the world is made :
" 所以 很多 这 更好的 为了 你 , 自从 你的 方式 在 这 世界 是 制成 :

“这对你来说当然是好事，因为你的人生道路已经注定了：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
it would be so much the worse if you had to make it !
它 会 是 所以 很多 这 更糟 如果 你 有 到 制作 它 !

如果你必须亲自去做，那情况就糟糕得多！

" [fræŋk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] : [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd]
" Frank looked puzzled : the thought was too deep for him , so he turned
" 坦率 看起来 困惑 : 这 想法 曾是 也 深的 为了 他 , 所以 他 转向
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
to the pictures .
到 这 图片 .

弗兰克一脸困惑：这个问题对他来说太深奥了，于是他转头去看照片。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] [siːm] ['kæpətəli] [dʌn] .
" Those are very funny , " said he ; " they seem capitally done .
" 那些 是 非常 有趣的 , " 说 他 ; " 他们 似乎 资本 完毕 .

“这些真有趣，”他说；“它们看起来做得非常棒。”

[huː] [dɪd] - [ɪm] ? "
Who did ' em ? "
WHO 做过 - 呃 ? "

谁干的?

" - ['heɪzəlˌdiːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [jɔːr'self] . "
" Signoriuo Hazeldean , you are giving me what you refused yourself . "
" - 榛子 , 你 是 给予 我 什么 你 拒绝 你自己 . "

“哈泽尔丁先生，您正在给我您自己拒绝过的东西。”

" [eɪ] ? " [sed] [fræŋk] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
" Eh ? " said Frank , inquiringly .
" 嗯 ? " 说 坦率 , 询问地 .

“嗯？”弗兰克疑惑地说道。

" ['kɑːmpləmɛnts] ! "
" Compliments ! "
" 赞美 ! "

“恭喜！”

" [oʊ] — [aɪ] — [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [dʌn] : [ɑːr; ər] [nt] [ðeɪ] , [sɜːr] ? " —
" Oh — I — no ; but they are well done : are n't they , sir ? " —
" 哦 — 我 — 不 ; 但 他们 是 出色地 完毕 : 是 不 他们 , 先生 ? " —

“哦——我——不；不过它们做得很好，不是吗，先生？”

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] : [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] . "
" Not particularly : you speak to the artist . "
" 不是 特别 : 你 说话 到 这 艺术家 . "

“倒也不一定：你是和艺术家交谈。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ? "
you painted them ? "
你 绘 他们 ? "

你给它们上了色?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? "
" And the pictures in the hall ? "
" 和 这 图片 在 这 大厅 ? "

“还有走廊里的那些照片呢？”

" [ðoʊz] [tuː] . "
" Those too . "
" 那些 也 . "

“那些也是。”

" ['teɪkən][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [eɪ] ? "
" Taken from nature , eh ? "
" 已采取 从 自然 , 嗯 ? "

“取材于自然，是吗？”

" ['neɪtʃər] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [sen'tenʃəsli] , [pər'hæps] [ɪ'veɪsɪvli] , " [lets] ['nʌθɪŋ] [biː; bi]['teɪkən]
" Nature , " said the Italian , sententiously , perhaps evasively , " lets nothing be taken
" 自然 , " 说 这 意大利语 , 义正言辞地 , 也许 闪烁其词 , " 让我们 没有什么 是 已采取
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "
from her . "
从 她 . "

“大自然，”这位意大利人故作高深地说，或许是在回避问题，“什么都不能从她那里夺走。”

" [oʊ] ! " [sed] [fræŋk] , ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] .
" Oh ! " said Frank , puzzled again .
" 哦 ! " 说 坦率 , 困惑 再次 .

“哦！”弗兰克再次疑惑地说道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
" Well , I must wish you good morning , sir ; I am very glad you are coming .
" 出色地 , 我 必须 希望 你 好的 早晨 , 先生 ; 我 是 非常 高兴的 你 是 未来 .
"
"

“先生，早上好；我很高兴您能来。”

" [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mplɪmənt] ? "
" **Without** **compliment** **?** "
" 没有 赞扬 ? "

“没有赞美之词吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mplɪmənt] . "
" **Without** **compliment** **.** "
" 没有 赞扬 . "

“没有恭维的话。”

" [ə; eɪ] - — [gʊd] - [baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ] [jʌŋ] [si:njəu'ri:nəu] .
" **A** **rivedersi** **—** **good** **-** **by** **for** **the** **present** **,** **my** **young** **signorino** **.**
" 一个 - — 好的 - 经过 为了 这 展示 , 我的 年轻的 signorino .

“再见，我的年轻先生。”

[ðɪs] [wei] , " [əb'zəviŋ, ɔb-] [fræŋk] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dɔ:r] .
This **way** **,** **"** **observing** **Frank** **make** **a** **bolt** **towards** **the** **wrong** **door** **.**
这 方式 , " 观察 坦率 制作 一个 螺栓 向 这 错误的 门 .

这样，“看到弗兰克朝着错误的门猛冲过去。

" [kæn; kən][aɪ]['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pjʊr] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['meɪkɪŋ] . "
" **Can** **I** **offer** **you** **a** **glass** **of** **wine** **?** **—** **it** **is** **pure** **,** **of** **our** **own** **making** **.** "
" 能 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? — 它 是 纯的 , 的 我们的 自己的 制作 . "

“我可以请您喝杯酒吗？——这是我们自己酿造的纯正葡萄酒。”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]
" **No** **,** **thank** **you** **,** **indeed** **,** **sir** **,** **"** **cried** **Frank** **,** **suddenly** **recollecting** **his** **father's**
" 不 , 感谢 你 , 的确 , 先生 , " 哭 坦率 , 突然 回忆 他的 父亲的
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
admonition **.**
警告 .

“不，真是谢谢您，先生，”弗兰克突然想起父亲的告诫，喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ; [aɪ] [noʊ] ['eni] [wei] [naʊ] .
" **Good** **-** **by** **,** **don't** **trouble** **yourself** **,** **sir** **;** **I** **know** **any** **way** **now** **.**
" 好的 - 经过 , 不 麻烦 你自己 , 先生 ; 我 知道 任何 方式 现在 .

“再见，先生，不用麻烦了；我现在知道办法了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][blænd][ɪ'tæliən] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [wer] [fræŋk] [hæd; həd] [left]
" **But** **the** **bland** **Italian** **followed** **his** **guest** **to** **the** **wicket** **,** **where** **Frank** **had** **left**
" 但 这 平淡 意大利语 随后 他的 客人 到 这 便门 , 在哪里 坦率 有 左边
[ðə; ði]['poʊni] .
the **pony** **.**
这 小马 .

“但是，这位性格温和的意大利人跟着他的客人来到了小门前，弗兰克把小马驹留在了那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'freɪd] [lest] [soʊ] ['kɜ:rtiəs] [ə; eɪ][hoʊst][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔ:r; fər]
The **young** **gentleman** **,** **afraid** **lest** **so** **courteous** **a** **host** **should** **hold** **the** **stirrup** **for**
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

这位年轻的绅士担心如此彬彬有礼的主人会替他扶着马镫，

[twɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,
twitched **off** **the** **bridle** **,** **and** **mounted** **in** **haste** **,**
抽搐 离开 这 辔 , 和 安装 在 匆忙 ,

它挣脱了缰绳，匆匆上马。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['steɪɪŋ] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ru:d] [hɔ:l] ,
not **even** **staying** **to** **ask** **if** **the** **Italian** **could** **put** **him** **in** **the** **way** **to** **Rood** **Hall** **,**
不是 甚至 入住 到 问 如果 这 意大利语 可以 放 他 在 这 方式 到 鲁德 大厅 ,

甚至都没留下来问问那个意大利人能不能把他送到鲁德大厅去。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] .

of	which	way	he	was	profoundly	ignorant	.
的	哪个	方式	他	曾是	深刻地	无知	.

他对这方面一无所知。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

The	Italian's	eye	followed	the	boy	as	he	rode	up	the	ascent	in	the	lane	,
这	意大利人的	眼睛	随后	这	男生	作为	他	骑	向上	这	上升	在	这	车道	,

意大利人的目光追随着男孩，看着他骑着马沿着小路爬上坡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [said] ['hevɪli] .

and	the	doctor	sighed	heavily	.
和	这	医生	叹了口气	重度	.

医生重重地叹了口气。

" [ðə; ði]['waɪzər][wiː; wi] [groʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	wiser	we	grow	,	"	said	he	to	himself	,
"	这	更明智	我们	生长	,	"	说	他	到	他自己	,

“我们越成长越睿智，”他自言自语道。

" [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] :

"	the	more	we	regret	the	age	of	our	follies	:
"	这	更多的	我们	后悔	这	年龄	的	我们的	愚行	:

我们越是后悔自己愚行的年代：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə]['gæləp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ʌp][ðə; ði]['stoʊni] [hɪl] [ðæn; ðən][sɪt][ɪn][ðə; ði]

it	is	better	to	gallop	with	a	light	heart	up	the	stony	hill	than	sit	in	the
它	是	更好的	到	驰骋	和	一个	光	心	向上	这	石质的	爬坡道	比	坐	在	这

['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd][kraɪ] - [haʊ] [truː] ! -

summer	-	house	and	cry	'	How	true	!	'
夏天	-	房子	和	哭	-	如何	真的	!	-

与其坐在避暑别墅里高呼“多么正确！”，不如轻快地策马奔上布满石头的山坡。

[tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌmækiə'veli] !

to	the	stony	truths	of	Machiavelli	!
到	这	石质的	真相	的	马基雅维利	!

向马基雅维利的冷酷真理致敬！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɛlvɪˌdɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

"	With	that	he	turned	back	into	the	belvidere	;	but	he	could	not	resume	his
"	和	那	他	转向	后退	进入	这	贝尔维迪尔	;	但	他	可以	不是	恢复	他的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

“说完，他便转身回到观景台；但他却无法继续学习了。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

He	remained	some	minutes	gazing	on	the	prospect	,
他	剩余	一些	分钟	凝视	在	这	前景	,

他凝视着前方，停留了几分钟。

[tɪl] [ðə; ði]['prɑːspekt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz]

till	the	prospect	reminded	him	of	the	fields	which	Jackeymo	was	bent	on	his
直到	这	前景	提醒	他	的	这	字段	哪个	-	曾是	弯曲	在	他的

['haɪərɪŋ] ,

hiring	,
招聘	,

直到这前景让他想起了杰基莫一心想雇佣他的那些田地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lɛni] ['fer ˌfiːld] .

and	the	fields	reminded	him	of	Lenny	Fairfield	.
和	这	字段	提醒	他	的	伦尼	费尔菲尔德	.

这些田野让他想起了伦尼·费尔菲尔德。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt]

He	returned	to	the	house	,	and	in	a	few	moments	re	-	emerged	in	his	out
他	返回	到	这	房子	,	和	在	一个	很少	时刻	关于	-	出现	在	他的	出去

- [ʌv; əv] - [dɔːr] [trɪm] ,

-	of	-	door	trim	,
-	的	-	门	修剪	,

他回到屋里，过了一会儿，换上了户外时的装束重新出现。

[wɪð; wɪθ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrdz]

with	cloak	and	umbrella	,	re	-	lighted	his	pipe	,	and	strolled	towards
和	披风	和	伞	,	关于	-	照明	他的	管道	,	和	漫步	向

['heɪzəlˌdiːn] ['vɪlɪdʒ] .

Hazeldean	village	.
榛子	村庄	.

他披着斗篷，撑着伞，重新点燃烟斗，漫步走向黑兹尔丁村。

['miːnwaɪl] [fræŋk] , ['æftər] ['kæntərɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

Meanwhile	Frank	,	after	cantering	on	for	some	distance	,	stopped	at	a	cottage	,
同时	坦率	,	后	慢跑	在	为了	一些	距离	,	停止	在	一个	小屋	,

与此同时，弗兰克小跑了一段距离后，在一间小屋前停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['ruːd] [hɔːl]

and	there	learned	that	there	was	a	short	cut	across	the	fields	to	Rood	Hall
和	那里	学习	那	那里	曾是	一个	短的	切	穿过	这	字段	到	鲁德	大厅

,

,

,

他们在那里得知，有一条穿过田野的捷径可以通往鲁德庄园。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['nɪrli] [θriː] [maɪlz] .

by	which	he	could	save	nearly	three	miles	.
经过	哪个	他	可以	节省	几乎	三	英里	.

这样他就能节省近三英里的路程。

[fræŋk] , [haʊ'evər] , [mɪst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ; [ə; eɪ]

Frank	,	however	,	missed	the	short	cut	,	and	came	out	into	the	high	road	;	a
坦率	,	然而	,	错过	这	短的	切	,	和	来了	出去	进入	这	高的	路	;	一个

['tɜːrnpaɪk] - ['kiːpər] ,

turnpike	-	keeper	,
收费公路	-	守门员	,

然而，弗兰克错过了近路，来到了大路上；他是一名收费公路管理员。

['æftər][fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊl] , [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

after	first	taking	his	toll	,	put	him	back	again	into	the	short	cut	;	and	finally	,
后	第一的	采取	他的	收费	,	放	他	后退	再次	进入	这	短的	切	;	和	最后	,

先让他付出代价，然后再把他送回捷径；最后，

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] [griːn] [leɪnz] , [wer] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fɪŋgər] - [poʊst] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm]

he	got	into	some	green	lanes	,	where	a	dilapidated	finger	-	post	directed	him
他	得到	进入	一些	绿色的	车道	,	在哪里	一个	破旧的	手指	-	邮政	指导	他

[tuː; tə] ['ruːd] .

to	Rood	.
到	鲁德	.

他进入了一些绿荫小道，在那里，一个破旧的路标指引他前往鲁德。

[leɪt] [æt; ət] [nuːn] , ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ten] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,

Late	at	noon	,	having	ridden	fifteen	miles	in	the	desire	to	reduce	ten	to	seven	,
晚的	在	中午	,	拥有	骑	十五	英里	在	这	欲望	到	减少	十	到	七	,

临近中午，为了将里程减少到七英里，他骑行了十五英里。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ðæt] [siːmd] [hæf]

he	came	suddenly	upon	a	wild	and	primitive	piece	of	ground	,	that	seemed	half
他	来了	突然	之上	一个	荒野	和	原始	片	的	地面	,	那	似乎	一半

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

他突然来到一片荒凉原始的土地上，看起来像是半片狩猎场。

[hæf] [ˈkɑːmən] , [wɪð; wɪθ][ˈkreɪzi] [ˈtʌmbldaʊn] [ˈkɔtɪdʒz] [ʌv; əv] [ˈvɪlənəs] [ˈæspekt] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɪn]

half	common	,	with	crazy	tumbledown	cottages	of	villanous	aspect	scattered	about	in
一半	常见的	,	和	疯狂的	倾覆	小屋	的	邪恶的	方面	疏散	关于	在

[ɑːd] [nʊks] [ænd; ənd][ˈkɔːrnərz] .

odd	nooks	and	corners	.
奇怪的	角落	和	角落	.

一半是普通的，到处散落着破败不堪、外观阴森的小屋。

[ˈaɪd(ə)l] , [ˈdɜːrti] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ; [ˈslʌv(ə)nli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪmɪn]

Idle	,	dirty	children	were	making	mud	-	pies	on	the	road	;	slovenly	-	looking	women
闲置的	,	肮脏的	孩子们	是	制作	泥	-	馅饼	在	这	路	;	邋遢的	-	寻找	女性

[wɜːr; wər] [ˈpleɪtɪŋ] [strɔː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] ;

were	plaiting	straw	at	the	threshold	;
是	编织	稻草	在	这	临界点	;

闲散的、脏兮兮的孩子在路边玩泥巴；衣衫褴褛的妇女在门口编草辫；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət][fərˈlɔːrn][ænd; ənd] [dɪˈkeɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

a	large	but	forlorn	and	decayed	church	,
一个	大的	但	绝望	和	腐烂的	教会	,

一座规模宏大但破败不堪的教堂，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪlt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpaɪəs]

that	seemed	to	say	that	the	generation	which	saw	it	built	was	more	pious
那	似乎	到	说	那	这	一代	哪个	锯	它	建造	曾是	更多的	虔诚的

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

than	the	generation	which	now	resorted	to	it	,
比	这	一代	哪个	现在	复原	到	它	,

这似乎在说，见证它建造的那一代人比现在来使用它的那一代人更加虔诚。

[stʊd] [ˈboʊldli][ænd; ənd] [ˈneɪkɪdli] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] .

stood	boldly	and	nakedly	out	by	the	roadside	.
站立	大胆地	和	赤身裸体	出去	经过	这	路边	.

他赤身裸体地大胆地站在路边。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈruːd] ?

"	Is	this	the	village	of	Rood	?
"	是	这	这	村庄	的	鲁德	?

“这是鲁德村吗？”

" [æskt] [fræŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] [ˈbreɪkɪŋ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] — [sæd][saɪn] [ðæt]

"	asked	Frank	of	a	stout	young	man	breaking	stones	on	the	road	—	sad	sign	that
"	问	坦率	的	一个	肥硕	年轻的	男人	打破	石头	在	这	路	—	伤心	符号	那

[noʊ] [ˈbetər] [ˈleɪbər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

no	better	labour	could	be	found	for	him	!
不	更好的	劳动	可以	是	成立	为了	他	!

弗兰克看着一个在路上砸石头的壮硕年轻人问道——这悲哀地表明，他找不到更好的工作了！

[ðə; ðɪ][mæn] [ˈsʌlənli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

The	man	sullenly	nodded	,	and	continued	his	work	.
这	男人	闷闷不乐地	点头	,	和	持续	他的	工作	.

那人闷闷不乐地点了点头，继续干活。

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hɔːl] —

"	And	where's	the	Hall	—
"	和	在哪里?	这	大厅	—

“大厅在哪儿——”

['mɪstər] . ['lɛzliːz] ?

Mr	.	Leslie's	?
先生	.	莱斯利的	?

莱斯利先生的?

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]['stɑːlɪd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	The	man	looked	up	in	stolid	surprise	,	and	this	time	touched	his	hat	.
"	这	男人	看起来	向上	在	沉稳	惊喜	,	和	这	时间	感动	他的	帽子	.

“那人面露惊讶地抬起头，这次他摸了摸自己的帽子。”

" [biː; bi][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? "

"	Be	you	going	there	?	"
"	是	你	去	那里	?	"

你要去那里吗?

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Yes	,	if	I	can	find	out	where	it	is	.	"
"	是的	,	如果	我	能	寻找	出去	在哪里	它	是	.	"

“是的，如果我能找到它在哪里的话。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [bʊr] , [ə'lɜːrtli] .

"	I'll	show	your	honour	,	"	said	the	boor	,	alertly	.
"	患病的	展示	你的	荣誉	,	"	说	这	莽汉	,	警觉地	.

“我会让你付出代价的，”粗人警觉地说。

[fræŋk] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Frank	reined	in	the	pony	,	and	the	man	walked	by	his	side	.
坦率	勒住	在	这	小马	,	和	这	男人	步行	经过	他的	边	.

弗兰克勒住小马，那人走到他身边。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Frank	was	much	of	his	father's	son	,	despite	the	difference	of	age	,
坦率	曾是	很多	的	他的	父亲的	儿子	,	尽管	这	不同之处	的	年龄	,

尽管年龄相差甚远，弗兰克仍然很像他的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [reɪs]

and	that	more	fastidious	change	of	manner	which	characterizes	each	succeeding	race
和	那	更多的	挑剔	改变	的	方式	哪个	具有特征	每个	成功	种族

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

in	the	progress	of	civilization	.
在	这	进步	的	文明	.

以及文明进程中每个后续民族所特有的那种更加细致入微的习俗变化。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːtn] ['faɪnəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['pesnts] ,

Despite	all	his	Eton	finery	,	he	was	familiar	with	peasants	,
尽管	全部	他的	伊顿公学	服饰	,	他	曾是	熟悉的	和	农民	,

尽管他身着伊顿公学的华丽服饰，但他仍然熟悉农民。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌntri] - [bɔːrn][æz; əz][tuː; tə] ['kʌntri] ['mætərz] .

and	had	the	quick	eye	of	one	country	-	born	as	to	country	matters	.
和	有	这	快的	眼睛	的	一	国家	-	出生	作为	到	国家	事情	.

他对国家事务有着土生土长的敏锐眼光。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] [wel] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ][mæn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['noʊɪŋli] .

"	You	don't	seem	very	well	off	in	this	village	,	my	man	?	"	said	he	,	knowingly	.
"	你	不	似乎	非常	出色地	离开	在	这	村庄	,	我的	男人	?	"	说	他	,	明知	.

“看来你在这个村子里过得不太好啊，伙计？”他意味深长地说。

" ['noʊə] ; [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [tuː]

"	Noa	;	there	be	a	deal	of	distress	here	in	the	winter	time	,	and	summer	too
"	诺亚	;	那里	是	一个	交易	的	痛苦	这里	在	这	冬天	时间	,	和	夏天	也

,

,

,

“诺亚，这里冬天会很艰难，夏天也是如此。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌtʃ] [help] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] . "

for	that	matter	;	and	the	parish	ben't	much	help	to	a	single	man	.	"
为了	那	事情	;	和	这	教区	弯曲	很多	帮助	到	一个	单身的	男人	.	"

事实上，教区对一个单身汉也帮不上什么忙。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wɑːnt] [wɜːrk] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elsˌwer] ? "

"	But	surely	the	farmers	want	work	here	as	well	as	elsewhere	?	"
"	但	一定	这	农民	想	工作	这里	作为	出色地	作为	别处	?	"

“但农民们肯定也想在这里和其他地方一样找到工作吧？”

" - [diːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['fɑːrmɪŋ] [wɜːrk] [hɪr] , — [moʊst][oʊ] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi][ɔːl]

"	'	Deed	,	and	there	ben't	much	farming	work	here	,	—	most	o	'	the	parish	be	all
"	-	契据	,	和	那里	弯曲	很多	农业	工作	这里	,	—	最多	o	-	这	教区	是	全部

[waɪld] [graʊnd] [loʊɪk] . "

wild	ground	loike	.	"
荒野	地面	类似	.	"

“确实，这里也没什么农活可做，——教区的大部分地区都像荒地一样。”

" [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [fræŋk] ,

"	The	poor	have	a	right	of	common	,	I	suppose	,	"	said	Frank	,
"	这	贫穷的	有	一个	正确的	的	常见的	,	我	认为	,	"	说	坦率	,

“我想，穷人也有权享受公共资源吧。”弗兰克说道。

[sər'veɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['vægəbɑːnd][bɜːrdz][ænd; ənd] [k'wɒdrʊpedz] .

surveying	a	large	assortment	of	vagabond	birds	and	quadrupeds	.
测量	一个	大的	品种	的	流浪汉	鸟类	和	四足动物	.

对大量流浪鸟类和四足动物进行调查。

" [jes] ; ['neɪbər] ['tɪmɪnz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [giːs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæz; həz]

"	Yes	;	neighbour	Timmins	keeps	his	geese	on	the	common	,	and	some	has
"	是的	;	邻居	蒂明斯	保持	他的	鹅	在	这	常见的	,	和	一些	有

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

a	cow	,
一个	奶牛	,

“是的；邻居蒂明斯在公共用地上养鹅，还有人养了一头牛，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][biː; bi] ['neɪbər] - [pɪgz] .

and	them	be	neighbour	Jowlas's	pigs	.
和	他们	是	邻居	-	猪	.

它们是邻居乔拉斯的猪。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [raɪt] , [loʊɪk] ;

I	don't	know	if	there's	a	right	,	loike	;
我	不	知道	如果	有	一个	正确的	,	类似	;

我不知道是否存在正确答案，比如；

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊks][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dʌz] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	the	folks	at	the	Hall	does	all	they	can	to	help	us	,	and	that	ben't
但	这	各位	在	这	大厅	做	全部	他们	能	到	帮助	我们	,	和	那	弯曲

[mʌtʃ] :

much	:
很多	:

但是名人堂的工作人员尽其所能地帮助我们，但这也无济于事：

[ðeɪ] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][foʊks] ; [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['praʊdli] ,

they	ben't	as	rich	as	some	folks	;	but	,	"	added	the	peasant	,	proudly	,
他们	弯曲	作为	富有的	作为	一些	各位	;	但	,	"	额外	这	农民	,	自豪地	,

他们不像有些人那么富有；但是，"农民自豪地补充道，“

" [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] . "

"	they	be	as	good	blood	as	any	in	the	shire	.	"
"	他们	是	作为	好的	血	作为	任何	在	这	郡	.	"

“他们的血统和郡里其他任何马一样纯正。”

" [aɪ] - [em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

"	I	'	m	glad	to	see	you	like	them	,	at	all	events	.	"
"	我	-	米	高兴的	到	看	你	喜欢	他们	,	在	全部	活动	.	"

“无论如何，我很高兴你喜欢它们。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪks] [ðem; ðəm] [wel] ['ɛnoʊ] - ; ['meihæp][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Oh	,	yes	,	I	likes	them	well	eno	'	;	mayhap	you	are	at	school	with	the
"	哦	,	是的	,	我	点赞	他们	出色地	eno	-	;	或许	你	是	在	学校	和	这

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? "

young	gentleman	?	"
年轻的	绅士	?	"

“哦，是的，我很喜欢他们；也许你和那位年轻先生是同学？”

" [jes] , " [sed] [fræŋk] .

"	Yes	,	"	said	Frank	.
"	是的	,	"	说	坦率	.

“是的，”弗兰克说。

" [ɑː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['mæstər] ['rændəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['klevər] [læd]

"	Ah	,	I	heard	the	clergyman	say	as	how	Master	Randal	was	a	mighty	clever	lad
"	啊	,	我	听到	这	牧师	说	作为	如何	掌握	兰德尔	曾是	一个	强大的	聪明的	小伙子

,

,

,

“啊，我听牧师说兰德尔少爷是个非常聪明的孩子。”

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	would	get	rich	some	day	.
和	会	得到	富有的	一些	天	.

总有一天他会发财的。

[aɪ] - [ˌes 'iː]

I	'	se
我	-	塞

我

[ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['skwaɪər] [meɪks] [ə; eɪ] [pʊr] ['pærɪʃ] .

sure	I	wish	he	would	,	for	a	poor	squire	makes	a	poor	parish	.
当然	我	希望	他	会	,	为了	一个	贫穷的	乡绅	制作	一个	贫穷的	教区	.

我当然希望他能做到，因为一个贫穷的乡绅会造就一个贫穷的教区。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːl] , [sɜːr] .

There's	the	Hall	,	sir	.
有	这	大厅	,	先生	.

先生，大厅就在那里。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[fræŋk] [lʊkt] [raɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [skwer] [haʊs] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [sæʃ]
Frank looked right ahead , and saw a square house that , in spite of modern sash
坦率 看起来 正确的 前方 , 和 锯 一个 正方形 房子 那 , 在 尽管如此 的 现代的 窗扇
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

弗兰克直视前方，看到一栋方形的房子，尽管装有现代化的推拉窗，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .
was evidently of remote antiquity .
曾是 显然 的 偏僻的 古代 .

显然是远古时期的产物。

[ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:nɪkl] [ru:f] ;
A high conical roof ;
一个 高的 锥 屋顶 ;

高耸的圆锥形屋顶；

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [tɔ:l] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [pɔts][ʌv; əv] [red] - [beɪkt] [kleɪ] ([laɪk] [ðoʊz] [æt; ət] ['sʌtən]
a stack of tall quaint chimney - pots of red - baked clay (like those at Sutton
一个 堆 的 高的 古雅 烟囱 - 锅 的 红色的 - 烘焙 黏土 (喜欢 那些 在 萨顿
[pleɪs] [ɪn] ['sɜ:ri]) ['dɔmineitiŋ] ['oʊvər]['aɪsəleɪtɪd] ['vʌlgər] [smoʊk] - [kən'dʌktəz] ,
Place in Surrey) dominating over isolated vulgar smoke - conductors ,
地方 在 萨里) 占据主导地位 超过 孤立 庸俗 抽烟 - 导体 ,

一排高耸别致的红色陶土烟囱（类似于萨里郡萨顿庄园的那些）耸立在孤立简陋的烟囱之上，格外引人注目。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [taɪmz] ; [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [grɔɪn] - [wɜ:rk] ,
of the ignoble fashion of present times ; a dilapidated groin - work ,
的 这 卑鄙的 时尚 的 展示 时代 ; 一个 破旧的 腹股沟 - 工作 ,

符合当今时代低俗风尚；破旧的裆部装饰，

[in'keisiŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['tu:dər] [ɑ:rtʃ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]
encasing within a Tudor arch a door of the comfortable date of George
包裹 之内 一个 都铎王朝 拱 一个 门 的 这 舒服的 日期 的 乔治
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
III . ,
三、 . ,

一扇建于乔治三世时期的舒适大门，被置于都铎式拱门之内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['weðər] - [steɪnd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['faɪnli] -
and the peculiarly dingy and weather - stained appearance of the small finely -
和 这 奇特地 昏暗的 和 天气 - 染色 外貌 的 这 小的 精细地 -
['fɪnɪʃt] [brɪks] ,
finished bricks ,
完成的 砖块 ,

以及那些做工精细的小砖块呈现出的那种奇特的暗淡和风化斑驳的外观，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
of which the habitation was built ,
的 哪个 这 居住地 曾是 建造 ,

其中就包括居住地。

— [ɔ:l] [ʃoʊd] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['fɔ:rmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'dæptɪd] [wɪð; wɪθ] ['teɪstləs] [ɪ'revərəns]
— all showed the abode of former generations adapted with tasteless irreverence
— 全部 显示 这 住所 的 以前的 几代人 改编 和 无味 不敬
[tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]['pju:dʒɪn] ,
to the habits of descendants unenlightened by Pugin ,
到 这 习惯 的 后代 闭塞 经过 普金 ,

——所有这些都表明，前几代人的住所被粗俗不敬地改造，以迎合那些未受普金启迪的后代的习惯。

[ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

or	indifferent	to	the	poetry	of	the	past	.
或者	冷漠	到	这	诗	的	这	过去的	.

或者对过去的诗歌漠不关心。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][fræŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [weɪst] [lænd] ,

The	house	had	emerged	suddenly	upon	Frank	out	of	the	gloomy	waste	land	,
这	房子	有	出现	突然	之上	坦率	出去	的	这	阴沉	浪费	土地	,

房子突然从阴暗的荒地中出现在弗兰克眼前。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ]

for	it	was	placed	in	a	hollow	,	and	sheltered	from	sight	by	a
为了	它	曾是	放置	在	一个	空洞的	,	和	避难所	从	视线	经过	一个

[dɪs'ɔːrdərli] [gruːp] [ʌv; əv] ['rægɪd] ,

disorderly	group	of	ragged	,
乱	团体	的	破烂不堪	,

因为它被放置在一个洼地里，并被一群衣衫褴褛、杂乱无章的人遮蔽起来，不为人所见。

['dɪzməl] , ['vælə,tjʊdn'erɪən] [fɜːr] - [triːz] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [klɪrd] [ðæt]

dismal	,	valetudinarian	fir	-	trees	,	until	an	abrupt	turn	of	the	road	cleared	that
惨淡	,	瓦莱图迪纳里安	冷杉	-	树木	,	直到	一个	突然	转动	的	这	路	已清除	那

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

阴沉沉的、病怏怏的冷杉树，直到道路突然转弯，才驱散了眼前的景象。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['desələt] [ə'boʊd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [aɪ] .

and	left	the	desolate	abode	bare	to	the	discontented	eye	.
和	左边	这	荒凉	住所	裸	到	这	不满	眼睛	.

于是，他留下了这间荒凉的住所，任由不满的目光肆意掠过。

[fræŋk] [dɪs'maʊntid] ; [ðə; ði][mæn] [held] [hɪz; ɪz]['poʊni] ; [ænd; ənd]['æftər] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,

Frank	dismounted	;	the	man	held	his	pony	;	and	after	smoothing	his	cravat	,
坦率	下马	;	这	男人	握住	他的	小马	;	和	后	平滑	他的	领结	,

弗兰克下了马；那人牵着他的小马；抚平领巾后，

[ðə; ði][smɑːrt][i'toʊniən] ['sɔːntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

the	smart	Etonian	sauntered	up	to	the	door	,
这	聪明的	伊顿人	漫步	向上	到	这	门	,

这位聪明的伊顿公学毕业生踱步走到门口，

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn]

and	startled	the	solitude	of	the	place	with	a	loud	peal	from	the	modern
和	惊慌	这	孤独	的	这	地方	和	一个	大声	皮尔	从	这	现代的

[bræs] ['nɑːkər] ,

brass	knocker	,
黄铜	敲击器	,

现代黄铜门环发出响亮的钟声，打破了这片宁静之地。

— [ə; eɪ] [nɑːk] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['stɑːrlɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪlt]

—	a	knock	which	instantly	brought	forth	an	astonished	starling	who	had	built
—	一个	敲	哪个	即刻	带来	前进	一个	惊讶	椋鸟	WHO	有	建造

['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [ruːf] ,

under	the	eaves	of	the	gable	roof	,
在下面	这	檐	的	这	山墙	屋顶	,

一阵敲门声立刻引来了一只惊愕的椋鸟，它之前一直在山墙屋顶的屋檐下筑巢。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz] , ['tɔm'tit] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['hæmərz] ,

and	called	up	a	cloud	of	sparrows	,	tomtits	,	and	yellow	-	hammers	,
和	称为	向上	一个	云	的	麻雀	,	汤姆蒂茨	,	和	黄色的	-	锤子	,

于是引来了一大群麻雀、山雀和黄雀。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['fɑːrmjɑːrd] [ðæt]

who	had	been	regaling	themselves	amongst	the	litter	of	a	slovenly	farmyard	that
WHO	有	到过	令人愉悦	他们自己	在	这	垃圾	的	一个	邋遢的	农场	那

[leɪ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

lay	in	full	sight	to	the	right	of	the	house	,
躺	在	满的	视线	到	这	正确的	的	这	房子	,

他们一直在房子右侧一处清晰可见的、杂乱不堪的农场院落的垃圾堆里寻欢作乐。

[fenst] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['peɪntlɪs] ['wʊd(ə)n] [reɪl] .

fenced	off	by	a	primitive	paintless	wooden	rail	.
围栏	离开	经过	一个	原始	无漆	木制的	轨	.

用简陋的、没有油漆的木栅栏围了起来。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [soʊ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fæməli] ,

In	process	of	time	a	sow	,	accompanied	by	a	thriving	and	inquisitive	family	,
在	过程	的	时间	一个	母猪	,	伴随	经过	一个	熙	和	好奇	家庭	,

随着时间的推移，一头母猪，伴随着一个充满活力且好奇心强的家庭，

['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ,

strolled	up	to	the	gate	of	the	fence	,	and	,
漫步	向上	到	这	门	的	这	栅栏	,	和	,

他踱步走到栅栏门前，然后

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

leaning	her	nose	on	the	lower	bar	of	the	gate	,
倾斜	她	鼻子	在	这	降低	酒吧	的	这	门	,

她把鼻子靠在栅栏下方的横杆上，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

contemplated	the	visitor	with	much	curiosity	and	some	suspicion	.
思考	这	游客	和	很多	好奇心	和	一些	怀疑	.

他带着好奇和些许怀疑打量着这位来访者。

[waɪl] [fræŋk] [ɪz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪm'peɪʃntli] ['swɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

While	Frank	is	still	without	,	impatiently	swingeing	his	white	trousers	with	his	whip	,
尽管	坦率	是	仍然	没有	,	不耐烦地	挥舞	他的	白色的	裤子	和	他的	鞭	,

弗兰克仍然站在外面，不耐烦地用鞭子挥舞着他的白色裤子。

[wiː; wi] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪ'ðɪn]

we	will	steal	a	hurried	glance	towards	the	respective	members	of	the	family	within
我们	将要	偷	一个	慌忙	瞥一眼	向	这	各自	成员	的	这	家庭	之内

.

:

.

我们会匆匆瞥一眼屋内各自的家庭成员。

['mɪstər] . ['lezli] , [ðə; ði] [ˌpætərfə'mɪliæs] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['stʌdi] ,

Mr	.	Leslie	,	the	paterfamilias	,	is	in	a	little	room	called	his	"	study	,
先生	.	莱斯利	,	这	一家之主	,	是	在	一个	小的	房间	称为	他的	"	学习	,

一家之主莱斯利先生待在一间叫做他的“书房”的小房间里。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['regjələrli] [ri'taiəz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , ['rerli] [ˌriːə'piərɪŋ] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

"	to	which	he	regularly	retires	every	morning	after	breakfast	,	rarely	reappearing	till	one	o'clock	,
"	到	哪个	他	经常	退休	每一个	早晨	后	早餐	,	很少	重新出现	直到	一	点钟	,

“他每天早餐后都会定期回房休息，很少在下午一点前出现。”

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'fæʃnəbl] ['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

which	is	his	unfashionable	hour	for	dinner	.
哪个	是	他的	过时的	小时	为了	晚餐	.

那是他不太讲究的晚餐时间。

[ɪn] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ['mɪstər] . ['lezli] ['paːsiz] [ðoʊz] ['aʊərz] [noʊ] [wʌn] ['evər] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

In	what	mysterious	occupations	Mr	.	Leslie	passes	those	hours	no	one	ever	formed	a
在	什么	神秘	职业	先生	.	莱斯利	通过	那些	小时	不	一	曾经	形成	一个

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

莱斯利先生那些神秘的时间都用来做什么呢？从来没有人能猜到。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['bjʊroʊ] ,

At	the	present	moment	he	is	seated	before	a	little	rickety	bureau	,
在	这	展示	片刻	他	是	坐着	前	一个	小的	摇摇晃晃的	局	,

此刻，他正坐在一个摇摇晃晃的小桌子前。

[wʌn] [leg] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [prɔpt] [ʌp] [baɪ] ['sʌndri] [oʊld] ['letərz]

one	leg	of	which	being	shorter	than	the	other	is	propped	up	by	sundry	old	letters
一	腿	的	哪个	存在	较短	比	这	其他	是	支撑	向上	经过	杂项	老的	信件

[ænd; ənd] [skræps] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

and	scraps	of	newspapers	;
和	碎屑	的	报纸	;

其中一条腿比另一条腿短，用一些旧信件和报纸碎片支撑着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ænd; ənd]

and	the	bureau	is	open	,	and	reveals	a	great	number	of	pigeonholes	and
和	这	局	是	打开	,	和	揭示	一个	伟大的	数字	的	鸽笼	和

[dɪ'vɪʒnz] ,

divisions	,
部门	,

局里一片开阔，露出了大量的隔间和部门。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

filled	with	various	odds	and	ends	,	the	collection	of	many	years	.
已填	和	各种各样的	赔率	和	结束	,	这	收藏	的	许多	年	.

里面装满了各种零零碎碎的东西，是多年积累的收藏。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] [ɑːr; ər] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['letərz] , ['veri] ['jeloʊ] ,

In	some	of	these	compartments	are	bundles	of	letters	,	very	yellow	,
在	一些	的	这些	隔间	是	捆绑	的	信件	,	非常	黄色的	,

有些隔间里装着成捆的信件，颜色很黄。

[ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] ['pækɪts] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] [teɪp] ; [ɪn] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] ,

and	tied	in	packets	with	faded	tape	;	in	another	,	all	by	itself	,
和	系	在	数据包	和	褪色	磁带	;	在	其他	,	全部	经过	本身	,

有的用褪色的胶带捆成一包；有的则单独存放着。

[ɪz] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [stoʊn] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lezli] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

is	a	fragment	of	plum	-	pudding	stone	,	which	Mr	.	Leslie	has	picked	up	in	his
是	一个	分段	的	李子	-	布丁	石头	,	哪个	先生	.	莱斯利	有	挑选	向上	在	他的

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

这是莱斯利先生散步时捡到的一块李子布丁石碎片。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rer] ['mɪnərəl] .

and	considered	a	rare	mineral	.
和	经过考虑的	一个	稀有的	矿物	.

被认为是一种稀有矿物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːtli] ['leɪbld] , " [faʊnd] [ɪn] ['hɑːloʊ] [leɪn] , [meɪ] 21st , - , [baɪ] ['mɔːndər] -

It	is	neatly	labelled	,	"	Found	in	Hollow	Lane	,	May	21st	,	1804	,	by	Maunder	Slugge
它	是	整齐地	标签	,	"	成立	在	空洞的	车道	,	可能	21st	,	-	,	经过	胡说	-

['lezli] , [ɛs'kwɑɪər] .

Leslie	,	Esq	.
莱斯利	,	先生	.

上面清楚地标明："1804 年 5 月 21 日，由 Maunder Slugge Leslie 先生在 Hollow Lane 发现。"

" [ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][hoʊldz] ['sevrəl] ['bɪts][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][neɪlz] , ['frægmənts][ʌv; əv]

"	The	next	division	holds	several	bits	of	iron	in	the	shape	of	nails	,	fragments	of
"	这	下一个	分配	持有	一些	比特	的	铁	在	这	形状	的	指甲	,	片段	的

[hɔːrs] - [ʃuːz] ,

horse	-	shoes	,
马	-	鞋	,

下一部分存放着几块钉状的铁片和马蹄铁碎片，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lezli] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][met][wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] , [ænd; ənd]

etc	.	,	which	Mr	.	Leslie	has	also	met	with	in	his	rambles	,	and
ETC	.	,	哪个	先生	.	莱斯利	有	还	遇见	和	在	他的	漫谈	,	和

,

,

,

等等，莱斯利先生在他的漫游中也遇到过这些，而且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ʌn'lʌki] [nɑːt][tuː; tə]

according	to	a	harmless	popular	superstition	,	deemed	it	highly	unlucky	not	to
根据	到	一个	无害	受欢迎的	迷信	,	被认为	它	高度	倒霉	不是	到

[pɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

pick	up	,	and	,
挑选	向上	,	和	,

根据一种无害的民间迷信，不捡起它被认为非常不吉利，而且

[wʌns] [pɪkt] [ʌp] , [noʊ] [les] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] .

once	picked	up	,	no	less	unlucky	to	throw	away	.
一次	挑选	向上	,	不	较少的	倒霉	到	扔	离开	.

一旦捡起来，扔掉也同样不吉利。

['aɪtəm] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peblz] [wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn]

Item	,	in	the	adjoining	pigeon	-	hole	,	a	goodly	collection	of	pebbles	with	holes	in
物品	,	在	这	相邻的	鸽子	-	洞	,	一个	很好	收藏	的	鹅卵石	和	孔	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

隔壁的鸽笼里装着一大堆带孔的鹅卵石。

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] ; ['aɪtəm] ,

preserved	for	the	same	reason	,	in	company	with	a	crooked	sixpence	;	item	,
保存完好	为了	这	相同的	原因	,	在	公司	和	一个	歪	六便士	;	物品	,

['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['fænsɪf(ə)l][moʊ'zeɪɪks] ,

neatly	arranged	in	fanciful	mosaics	,
整齐地	安排	在	奇幻的	马赛克	,

出于同样的原因被保存下来，与一枚歪斜的六便士硬币放在一起；该物品被精心排列成精美的马赛克图案。

['sevrəl] ['periwɪŋkl] , - [tiːθ] ([aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ʃel] [soʊ] [kɔːld]) ,

several	periwinkles	,	Blackamoor's	teeth	(	I	mean	the	shell	so	called	)	,
一些	长春花	,	-	牙齿	(	我	意思是	这	壳	所以	称为	)	,

几只海螺，黑摩尔牙（我是指那种贝壳），

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːŋ'kɪfərəs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['pɑːrtli] [ɪn'herɪtɪd]

and	other	specimens	of	the	conchiferous	ingenuity	of	Nature	,	partly	inherited
和	其他	标本	的	这	贝壳状的	独创性	的	自然	,	部分	遗传

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['spɪnstər] ,

from	some	ancestral	spinster	,
从	一些	祖先的	单身女子	,

以及其他一些贝壳类生物所展现的自然界独创性的标本，部分遗传自某位未婚的祖先。

['pɑːrtli] [ə'mæst] [baɪ]['mɪstər] . ['lezli] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

partly	amassed	by	Mr	.	Leslie	himself	in	a	youthful	excursion	to	the	seaside	.
部分	积累	经过	先生	.	莱斯利	他自己	在	一个	青春	短途旅行	到	这	海滨	.

其中一部分是莱斯利先生年轻时去海边游玩时自己收集的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fɑːrm] - ['beɪlɪfs] [ə'kaʊnts] , ['sevrəl] [faɪlz] [ʌv; əv] [bɪlz] , [æn; ən][oʊld] ['stɪrəp] ,

There	were	the	farm	-	bailiff's	accounts	,	several	files	of	bills	,	an	old	stirrup	,
那里	是	这	农场	-	法警	账户	,	一些	文件	的	账单	,	一个	老的	镫	,

那里有农场管家的账目、几卷账单、一个旧马镫。

[θriː] [sets] [ʌv; əv] [niː] [ænd; ənd] [ʃuː] ['bʌklz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɛzliːz]

three	sets	of	knee	and	shoe	buckles	which	had	belonged	to	Mr	.	Leslie's
三	套	的	膝盖	和	鞋	扣环	哪个	有	属于	到	先生	.	莱斯利的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

三套膝扣和鞋扣，都属于莱斯利先生的父亲。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːlz] [taɪd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] - [strɪŋ] , [ə; eɪ] [fæ'grin] ['tuːθpɪk] [keɪs] ,

a	few	seals	tied	together	by	a	shoe	-	string	,	a	shagreen	toothpick	case	,
一个	很少	封印	系	一起	经过	一个	鞋	-	细绳	,	一个	鲨革	牙签	案件	,

几只用鞋带绑在一起的海豹，一个鲨革牙签盒，

[ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [ʃel] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sʌnz] [fɜːrst] ['kɑːpibʊk] ,

a	tortoise	shell	magnifying	-	glass	to	read	with	,	his	eldest	son's	first	copybooks	,
一个	龟	壳	放大	-	玻璃	到	读	和	,	他的	长子	儿子的	第一的	练习本	,

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sʌnz] ['dɪtoʊ] ,

his	second	son's	ditto	,
他的	第二	儿子的	同上	,

一个用来阅读的龟壳放大镜，他大儿子的第一本习字簿，他二儿子的同字本，

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['dɪtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [her] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['lʌvɚz]

his	daughter's	ditto	,	and	a	lock	of	his	wife's	hair	arranged	in	a	true	lover's
他的	女儿的	同上	,	和	一个	锁	的	他的	妻子的	头发	安排	在	一个	真的	恋人的

[nɑːt] ,

knot	,
结	,

他女儿的同款，以及他妻子的一缕头发，梳成一个情侣间的发髻。

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .

framed	and	glazed	.
框	和	釉面	.

装框并装上玻璃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊstræp] ; [ə; eɪ] , ['pæt(ə)nt] ['kɔːrkskruː] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]

There	were	also	a	small	mousetrap	;	a	,	patent	corkscrew	too	good	to	be
那里	是	还	一个	小的	捕鼠器	;	一个	,	专利	开瓶器	也	好的	到	是

[juːst] [ɪn] ['kɑːmən] ;

used	in	common	;
用过的	在	常见的	;

还有一种小型捕鼠器；一种专利开瓶器，好到不能普通使用；

['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] ['tiːspuːn] , [ðæt] [hæd; həd] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

fragments	of	a	silver	teaspoon	,	that	had	,	by	natural	decay	,	arrived	at	a
片段	的	一个	银	茶匙	,	那	有	,	经过	自然的	衰变	,	到达的	在	一个

[ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] ;

dissolution	of	its	parts	;
溶解	的	它是	部分	;

一把银茶匙的碎片，由于自然腐烂，最终分解成各个部分；

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['hɑːlənd] [bæg] , [kən'teɪnɪŋ] ['heɪpəns] [ʌv; əv] ['veriəs] [deɪts] , [æz; əz][fɑːr] [bæk]

a	small	brown	holland	bag	,	containing	halfpence	of	various	dates	,	as	far	back
一个	小的	棕色的	荷兰	包	,	包含	半便士	的	各种各样的	日期	,	作为	远的	后退

[æz; əz] [kwiːn] [æn] ,

as	Queen	Anne	,
作为	女王	安妮	,

一个棕色的小荷兰袋，里面装着不同年份的半便士硬币，最早的可以追溯到安妮女王时期。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [frentʃ] / ['suː] / [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] / ['sɪlbɝ] [grəus] / ,

accompanied	by	two	French	/	sous	/	and	a	German	/	silber	gros	/	,
伴随	经过	二	法语	/	深	/	和	一个	德语	/	银	gros	/	,

还配有两份法国的 /sous/ 和一份德国的 /silber gros/，

— [ðə; ði] [wɪtʃ] ['mɪsəleɪni] ['mɪstər] . ['lezli] [mæg'nɪləkwəntli] [kɔːld] " [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ,

—	the	which	miscellany	Mr	.	Leslie	magniloquently	called	"	his	coins	,
—	这	哪个	杂项	先生	.	莱斯利	雄辩地	称为	"	他的	硬币	,

——莱斯利先生慷慨地称之为"他的硬币"的杂物

" [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['erluːm] .

"	and	had	left	in	his	will	as	a	family	heirloom	.
"	和	有	左边	在	他的	将要	作为	一个	家庭	传家宝	.

并在遗嘱中将其作为家族传家宝留下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['iːkwəl]['vælјuː] — / [kwaɪ]

There	were	many	other	curiosities	of	congenial	nature	and	equal	value	—	/	quae
那里	是	许多	其他	奇闻异事	的	相投	自然	和	平等的	价值	—	/	quae

['nʌŋk] - ['lɔŋgəm] [ˌiː es 'tiː] / . ['mɪstər] . ['lezli] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [wʌt] [ɪz]

nunc	describere	longum	est	/	.	Mr	.	Leslie	was	engaged	at	this	time	in	what	is
nunc	-	长	est	/	.	先生	.	莱斯利	曾是	已订婚的	在	这	时间	在	什么	是

[tɜːm] " ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,

termed	"	putting	things	to	rights	,
称为	"	推杆	事物	到	权利	,

还有许多其他性质相近且价值相当的奇珍异宝——/quae nunc describere longum est/。莱斯利先生当时正在忙于所谓的"拨乱反正"之事。

" — [æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] [ker] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

"	—	an	occupation	he	performed	with	exemplary	care	once	a	week	.
"	—	一个	职业	他	执行	和	典范	关心	一次	一个	星期	.

"——他每周都会认真细致地履行这项职责。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ,

This	was	his	day	;	and	he	had	just	counted	his	coins	,
这	曾是	他的	天	;	和	他	有	只是	计数	他的	硬币	,

这是他的日子；他刚刚数完他的硬币。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['hɑːlənd] [bæg] ,

and	was	slowly	tying	them	up	again	in	the	brown	holland	bag	,
和	曾是	缓慢地	捆绑	他们	向上	再次	在	这	棕色的	荷兰	包	,

然后慢慢地把它们重新装回棕色的荷兰袋里。

[wen] ['frænŋks] [nɑːk] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

when	Frank's	knock	reached	his	ears	.
什么时候	弗兰克的	敲	达到	他的	耳朵	.

弗兰克的敲门声传到他耳边。

['mɪstər] . ['mɔːndər] - ['lezli] [pɔːzd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kredʒələsli] ,

Mr	.	Maunder	Slugge	Leslie	paused	,	shook	his	head	as	if	incredulously	,
先生	.	胡说	-	莱斯利	暂停	,	摇晃	他的	头	作为	如果	难以置信地	,

蒙德·斯卢格·莱斯利先生停顿了一下，难以置信地摇了摇头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

and	was	about	to	resume	his	occupation	,
和	曾是	关于	到	恢复	他的	职业	,

他正准备恢复工作，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði][bæg] ['biːɪŋ] [taɪd]

when	he	was	seized	with	a	fit	of	yawning	which	prevented	the	bag	being	tied
什么时候	他	曾是	查获	和	一个	合身	的	打哈欠	哪个	阻止	这	包	存在	系

[fɔːr; fər] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .

for	full	two	minutes	.
为了	满的	二	分钟	.

这时他突然打了个哈欠，导致袋子整整两分钟都没能系好。

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ɪn][ðə; ði]

While	such	the	employment	of	the	study	,	let	us	turn	to	the	recreations	in	the
尽管	这样的	这	就业	的	这	学习	,	让	我们	转动	到	这	娱乐	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

在探讨书房的用途的同时，让我们来看看客厅里的娱乐活动吧。

[ɔːr] ['ræðər] ['pɑːrlər] .

or	rather	parlour	.
或者	相当	客厅	.

或者更确切地说，是客厅。

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʊk] - [aʊt] ,

A	drawing	-	room	there	was	on	the	first	floor	,	with	a	charming	look	-	out	,
一个	绘画	-	房间	那里	曾是	在	这	第一的	地面	,	和	一个	迷人	看	-	出去	,

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [fɜːr] - [triːz] ,

not	on	the	dreary	fir	-	trees	,
不是	在	这	凄凉	冷杉	-	树木	,

一楼有个客厅，视野极佳，可以眺望到远处的景色，而不是那些阴沉沉的杉树。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['fɔːrɪst] - [lænd] ;

but	on	the	romantic	undulating	forest	-	land	;
但	在	这	浪漫的	起伏的	森林	-	土地	;

但在浪漫起伏的森林地带；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['mɪsɪz] .

but	the	drawing	-	room	had	not	been	used	since	the	death	of	the	last	Mrs	.
但	这	绘画	-	房间	有	不是	到过	用过的	自从	这	死亡	的	这	最后的	太太	.

['lezli] .

Leslie	.
莱斯利	.

但自从上一任莱斯利夫人去世后，客厅就一直没有使用过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] , [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] : [ðer; ðər]

It	was	deemed	too	good	to	sit	in	,	except	when	there	was	company	:	there
它	曾是	被认为	也	好的	到	坐	在	,	除了	什么时候	那里	曾是	公司	:	那里

['nevər] ['biːɪŋ] ['kʌmpəni] ,

never	being	company	,
绝不	存在	公司	,

这地方太好了，不忍心坐着，除非有客人来：可是从来没有客人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [sæt][ɪn] .

it	was	never	sat	in	.
它	曾是	绝不	卫星	在	.

它从来没人坐过。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Indeed	,	now	the	paper	was	falling	off	the	walls	with	the	damp	,	and	the
的确	,	现在	这	纸	曾是	坠落	离开	这	墙壁	和	这	潮湿	,	和	这

[ræts] ,

rats	,
老鼠	,

的确，现在墙上的纸张因为潮湿而脱落，老鼠也开始作祟。

[maɪs] , [ænd; ənd] [mɔθs] — [ðoʊz] / " - [ˌriːˈrʌm] " / — [hæd; həd] ['iːtn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

mice	,	and	moths	—	those	/	"	edaces	rerum	"	/	—	had	eaten	,	between	them	,
小鼠	,	和	蛾子	—	那些	/	"	-	物	"	/	—	有	吃	,	之间	他们	,

老鼠和飞蛾——那些/“edaces rerum”/——吃掉了，它们之间，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - ['bɔtəms] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

most	of	the	chair	-	bottoms	and	a	considerable	part	of	the	floor	.
最多	的	这	椅子	-	底部	和	一个	大量	部分	的	这	地面	.

大部分椅子底部和相当一部分地板。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

Therefore	,	the	parlour	was	the	sole	general	sitting	-	room	;	and	being
所以	,	这	客厅	曾是	这	唯一	一般的	坐着	-	房间	;	和	存在

['brekfəstid] [ɪn] , [daind] , [ænd; ənd] [sʌpt] [ɪn] ,

breakfasted	in	,	dined	,	and	supped	in	,
早餐	在	,	用餐	,	和	喝	在	,

因此，客厅是唯一的公共起居室；人们在这里吃早餐、午餐和晚餐。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['sʌpər] , [smoʊkt] [ɪn][baɪ]['mɪstər] . ['lezli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [rʌm] -

and	,	after	supper	,	smoked	in	by	Mr	.	Leslie	to	the	accompaniment	of	rum	-
和	,	后	晚餐	,	熏制	在	经过	先生	.	莱斯利	到	这	伴奏	的	朗姆酒	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

and	-	water	,
和	-	水	,

晚饭后，莱斯利先生一边抽着烟，一边喝着朗姆酒加水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [smel] , " — [ə; eɪ]

it	is	impossible	to	deny	that	it	had	what	is	called	"	a	smell	,	"	—	a
它	是	不可能的	到	否定	那	它	有	什么	是	称为	"	一个	闻	,	"	—	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

无法否认它有一种所谓的“气味”——一种舒适的气味。

['hoʊlsəm] ['fæməli] [smel] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [miːlz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['soʊʃ(ə)l]

wholesome	family	smell	,	speaking	of	numbers	,	meals	,	and	miscellaneous	social
健康	家庭	闻	,	请讲	的	数字	,	餐	,	和	各种各样的	社会的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

温馨的家庭气息，与人数、膳食和各种社交生活息息相关。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] : [wʌn] [lʊkt] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

There	were	two	windows	:	one	looked	full	on	the	fir	-	trees	;	the	other	on	the
那里	是	二	视窗	:	一	看起来	满的	在	这	冷杉	-	树木	;	这	其他	在	这

['fɑːrmjɑːrd] ,

farmyard	,
农场	,

有两扇窗户：一扇窗户可以饱览杉树的景色；另一扇窗户则可以看到农场的院子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪgstaɪ]['kloʊzɪŋ][ðə; ði][vju:] .

with	the	pigsty	closing	the	view	.
和	这	圊	结束	这	看法	.

猪圈挡住了视线。

[nɪr][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:]['wɪndoʊ][sæt]['mɪsɪz] .['lezli] ; [bɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ə; eɪ][haɪ][stu:l] ,

Near	the	fir	-	tree	window	sat	Mrs	.	Leslie	;	before	her	,	on	a	high	stool	,
靠近	这	冷杉	-	树	窗户	卫星	太太	.	莱斯利	;	前	她	,	在	一个	高的	凳子	,

莱斯利太太坐在杉树窗边；在她面前，高高的凳子上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [ðæt]['wɑ:ntɪd] ['mendɪŋ] .

was	a	basket	of	the	children's	clothes	that	wanted	mending	.
曾是	一个	篮子	的	这	孩子们的	衣服	那	通缉	修补	.

里面装着一篮子需要修补的儿童衣物。

[ə; eɪ][wɜ:rk] - ['teɪbl][ʌv; əv] ['roʊzwʊd] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][bræs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] -

A	work	-	table	of	rosewood	inlaid	with	brass	,	which	had	been	a	wedding	-
一个	工作	-	桌子	的	红木	镶嵌	和	黄铜	,	哪个	有	到过	一个	婚礼	-

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

一张镶嵌黄铜的红木工作台，是别人送给他的结婚礼物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:stli] [θɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] , [bʌt; bət][ɪn][ðæt] [pɪ'kju:liər] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgərli]

and	was	a	costly	thing	originally	,	but	in	that	peculiar	taste	which	is	vulgarly
和	曾是	一个	昂贵	事物	起初	,	但	在	那	奇特	品尝	哪个	是	粗俗地

[kɔ:ld] " ['brʌmədʒəm] ,

called	"	Brummagem	,
称为	"	伯明翰	,

而且最初价格昂贵，但在那种俗称“伯明翰风味”的独特口味中，

" [stʊd] [æt; ət][hænd] : [ðə; ði] [bræs] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

"	stood	at	hand	:	the	brass	had	started	in	several	places	,
"	站立	在	手	:	这	黄铜	有	开始	在	一些	地方	,

“就在眼前：黄铜制品已经在好几个地方开始使用了，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [greɪt] ['hævək][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛzli:z]

and	occasionally	made	great	havoc	in	the	children's	fingers	and	in	Mrs	.	Leslie's
和	偶尔	制成	伟大的	混乱	在	这	孩子们的	手指	和	在	太太	.	莱斯利的

[gaʊn] ;

gown	;
袍	;

有时还会弄脏孩子们的手指和莱斯利太太的裙子；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]

in	fact	it	was	the	liveliest	piece	of	furniture	in	the	house	,	thanks	to	the
在	事实	它	曾是	这	最活跃的	片	的	家具	在	这	房子	,	谢谢	到	这

['petʃələnt] ['bræsˌwɜ:rk] ,

petulant	brasswork	,
任性的	铜管乐器	,

事实上，多亏了那些俏皮的黄铜装饰，它是整栋房子里最生动的家具。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

and	could	not	have	been	more	mischievous	if	it	had	been	a	monkey	.
和	可以	不是	有	到过	更多的	恶作剧	如果	它	有	到过	一个	猴	.

就算换成一只猴子，也不可能更调皮捣蛋了。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrk] - [ˈteɪbl] [leɪ][ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] [ænd; ənd] [ˈθɪmbl] , [ænd; ənd] [ˈsɪzərz] , [ænd; ənd]

Upon	the	work	-	table	lay	a	housewife	and	thimble	,	and	scissors	,	and
之上	这	工作	-	桌子	躺	一个	家庭主妇	和	顶针	,	和	剪刀	,	和

[skeɪn] [ʌv; əv][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][ænd; ənd] [θred] ,

skeins	of	worsted	and	thread	,
线团	的	最差	和	线	,

工作台上放着一位家庭主妇、一个顶针、一把剪刀、几团毛线和几根线。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [ˈpætʃɪz] .

and	little	scraps	of	linen	and	cloth	for	patches	.
和	小的	碎屑	的	亚麻布	和	布	为了	补丁	.

还有一些零碎的亚麻布和布料，用来做补丁。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈwɜːrkɪŋ] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ;

But	Mrs	.	Leslie	was	not	actually	working	,	—	she	was	preparing	to	work	;
但	太太	.	莱斯利	曾是	不是	实际上	在职的	,	—	她	曾是	准备	到	工作	;

但莱斯利太太实际上并没有工作，而是在准备工作；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

she	had	been	preparing	to	work	for	the	last	hour	and	a	half	.
她	有	到过	准备	到	工作	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	.

她已经准备工作一个半小时了。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp][ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [roʊt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Upon	her	lap	she	supported	a	novel	,	by	a	lady	who	wrote	much	for	a
之上	她	膝	她	有	一个	小说	,	经过	一个	女士	WHO	写道	很多	为了	一个

[ˈfɔːrmər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

former	generation	,
以前的	一代	,

她膝上放着一本小说，作者是一位为上一代人创作过许多作品的女作家。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] " [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] [bluː] [ˈmænt(ə)l] .

under	the	name	of	"	Mrs	.	Bridget	Blue	Mantle	.
在下面	这	姓名	的	"	太太	.	布里奇特	蓝色的	地幔	.

以“布里奇特·布鲁·曼特尔夫人”的名义。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

"	She	had	a	small	needle	in	her	left	hand	,
"	她	有	一个	小的	针	在	她	左边	手	,

她左手拿着一根小针，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪk] [piːs] [ʌv; əv] [θred] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ;

and	a	very	thick	piece	of	thread	in	her	right	;
和	一个	非常	厚的	片	的	线	在	她	正确的	;

她右手上还扎着一根很粗的线；

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [θred] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

occasionally	she	applied	the	end	of	the	said	thread	to	her	lips	,
偶尔	她	应用	这	结尾	的	这	说	线	到	她	嘴唇	,

她偶尔会将那根线的末端贴在嘴唇上，

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈnɑːv(ə)l] — [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ˈvæslˌetɪŋ] [əˈtæk]

and	then	—	her	eyes	fixed	on	the	novel	—	made	a	blind	,	vacillating	attack
和	然后	—	她	眼睛	固定的	在	这	小说	—	制成	一个	瞎的	,	摇摆不定	攻击

[æt; ət][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈniːd(ə)l] .

at	the	eye	of	the	needle	.
在	这	眼睛	的	这	针	.

然后——她的目光紧紧盯着小说——盲目地、摇摆不定地向针眼发起攻击。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] .

But	a	camel	would	have	gone	through	it	with	quite	as	much	ease	.
但	一个	骆驼	会	有	已消失	通过	它	和	相当	作为	很多	舒适	.

但骆驼走过去也会毫不费力。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ə'loʊn] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Nor	did	the	novel	alone	engage	Mrs	.	Leslie's	attention	,
也不	做过	这	小说	独自的	从事	太太	.	莱斯利的	注意力	,

单凭小说本身并不能引起莱斯利太太的注意。

[fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [skoʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] "

for	ever	and	anon	she	interrupted	herself	to	scold	the	children	,	to	inquire	"
为了	曾经	和	匿名	她	中断	她自己	到	骂	这	孩子们	,	到	查询	"

[wʌt] [ə'klɔk, əu-] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

what	o'clock	it	was	;
什么	点钟	它	曾是	;

她总是时不时地打断自己，责骂孩子们，询问“现在几点了”。

" [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] " ['serə] [wʊd] ['nevər] [suːt] ;

"	to	observe	that	"	Sarah	would	never	suit	;
"	到	观察	那	"	莎拉	会	绝不	套装	;

指出“莎拉永远不会合适；

" [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] " [waɪ] ['mɪstər] . ['lezli] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['teɪbl] [wʌz; wəz]

"	and	to	wonder	"	why	Mr	.	Leslie	would	not	see	that	the	work	-	table	was
"	和	到	想知道	"	为什么	先生	.	莱斯利	会	不是	看	那	这	工作	-	桌子	曾是

['mɛndɪd] .

mended	.
已修复	.

并想知道“为什么莱斯利先生不去修理工作台”。

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

"	Mrs	.	Leslie	has	been	rather	a	pretty	woman	.
"	太太	.	莱斯利	有	到过	相当	一个	漂亮的	女士	.

“莱斯利太太是一位相当漂亮的女士。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] [æt; ət] [wʌns] ['slætərnli] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

In	spite	of	a	dress	at	once	slatternly	and	economical	,
在	尽管如此	的	一个	裙子	在	一次	邋遢地	和	经济	,

尽管穿着一件既邋遢又廉价的衣服，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] , — ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ,

she	has	still	the	air	of	a	lady	,	—	rather	too	much	so	,
她	有	仍然	这	空气	的	一个	女士	,	—	相当	也	很多	所以	,

她依然很有淑女风范——甚至有点过头了。

[ðə; ði] [hɑːrd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərd] .

the	hard	duties	of	her	situation	considered	.
这	难的	职责	的	她	情况	经过考虑的	.

考虑到她所处的困境。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ;

She	is	proud	of	the	antiquity	of	her	family	on	both	sides	;
她	是	自豪的	的	这	古代	的	她	家庭	在	两个都	侧面	;

她为自己家族双方悠久的历史感到自豪；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [dɔdəl] [pleɪs] ,

her	mother	was	of	the	venerable	stock	of	the	Daudlers	of	Daudle	Place	,
她	母亲	曾是	的	这	可敬	库存	的	这	-	的	道德尔	地方	,

她的母亲是道德尔庄园道德尔家族的显赫后裔。

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .

a	race	that	existed	before	the	Conquest	.
一个	种族	那	存在	前	这	征服	.

一个在征服之前就存在的种族。

[ɪn'di:d] , [wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [ri:d] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliɪst] ['krɔniklz] ,

Indeed	**,**	**one**	**has**	**only**	**to**	**read**	**our**	**earliest**	**chronicles**	**,**
的确	,	一	有	仅有的	到	读	我们的	最早	编年史	,

事实上，我们只需阅读我们最早的编年史即可。

[ænd; ənd][tu:; tə] [glæns] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['mɔrəlaiziŋ] ['poʊəmz] [wɪtʃ]

and	**to**	**glance**	**over**	**some**	**of**	**those**	**long**	**-**	**winded**	**moralizing**	**poems**	**which**
和	到	瞥一眼	超过	一些	的	那些	长的	-	喘息	道德说教	诗歌	哪个

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [θeɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv][oʊld] ,

delighted	**the**	**thanes**	**and**	**ealdermen**	**of**	**old**	**,**
高兴极了	这	泰恩斯	和	市议员	的	老的	,

顺便浏览一下那些曾经令古代的贵族和长老们欣喜不已的冗长说教诗歌，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['fæməli]

in	**order**	**to**	**see**	**that**	**the**	**Daudles**	**must**	**have**	**been**	**a**	**very**	**influential**	**family**
在	命令	到	看	那	这	-	必须	有	到过	一个	非常	有影响	家庭

[bɪ'fɔ:r] ['wɪljəm] [ðə; ði][fɜ:rst] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] .

before	**William**	**the**	**First**	**turned**	**the**	**country**	**topsy**	**-**	**turvy**	**.**
前	威廉	这	第一的	转向	这	国家	颠倒	-	颠簸	.

为了证明在威廉一世彻底改变国家格局之前，道德尔家族一定是一个非常有影响力的家族。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [reɪs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'du:bɪtəbli] ['sæksn] ,

While	**the**	**mother's**	**race**	**was**	**thus**	**indubitably**	**Saxon**	**,**
尽管	这	母亲的	种族	曾是	因此	无疑	撒克逊	,

因此，母亲的种族无疑是撒克逊人。

[ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**father's**	**had**	**not**	**only**	**the**	**name**	**but**	**the**	**peculiar**	**idiosyncrasy**	**of**	**the**
这	父亲的	有	不是	仅有的	这	姓名	但	这	奇特	特质	的	这

['nɔ:rmənz] ,

Normans	**,**
诺曼人	,

父亲不仅继承了诺曼人的姓氏，还继承了诺曼人特有的性格特征。

[ænd; ənd] [went] [fɑ:r][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] ['krɑ:tʃɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['sɪbl] ; [ɔ:r] ,

and	**went**	**far**	**to**	**establish**	**that**	**crotchet**	**of**	**the**	**brilliant**	**author**	**of**	**"**	**Sybil**	**;**	**or**	**,**
和	去	远的	到	建立	那	钩针编织	的	这	杰出的	作者	的	"	西比尔	;	或者	,

[ðə; ði] [tu:] [neiʃəns] ,

The	**Two**	**Nations**	**,**
这	二	国家	,

并进一步确立了《西比尔；或，两个国家》这位杰出作者的怪诞之处，

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd]

"	**as**	**to**	**the**	**continued**	**distinction**	**between**	**the**	**conquering**	**and**	**conquered**
"	作为	到	这	持续	区别	之间	这	征服	和	征服

[pɒpjʊ'leɪʃnz] .

populations	**.**
人口	.

“关于征服者和被征服者之间持续存在的区别。

['mɪsɪz] . ['lɛzli:z] ['fɑ:ðər] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

Mrs	**.**	**Leslie's**	**father**	**boasted**	**the**	**name**	**of**	**Montfichet**	**,**
太太	.	莱斯利的	父亲	吹嘘	这	姓名	的	-	,

莱斯利太太的父亲曾自豪地宣称自己姓蒙特菲谢。

— ['daʊtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][æz; əz] [ðoʊz] [greɪt] ['bærənz][ʌv; əv] - ,

—	**doubtless**	**of**	**the**	**same**	**kith**	**and**	**kin**	**as**	**those**	**great**	**barons**	**of**	**Alontfichet**	**,**
—	毫无疑问	的	这	相同的	亲	和	亲属	作为	那些	伟大的	男爵们	的	-	,

——毫无疑问，他们与阿隆特菲切特的那些伟大男爵是同族同源。

[huː] [wʌns] [oʊnd] [sʌtʃ] [brɔːd] [lændz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tɜːrbjələnt] ['kɑːslz] .

who	once	owned	such	broad	lands	and	such	turbulent	castles	.
WHO	一次	拥有	这样的	广阔	土地	和	这样的	湍流	城堡	.

谁曾拥有如此广袤的土地和如此动荡的城堡?

[ə; eɪ] [haɪ] - [noʊzd] , [θɪn] , ['nɜːrvəs] , [ɪk'saɪtəbl] ['prɑːdʒəni] , [ðoʊz] [seɪm] - ,

A	high	-	nosed	,	thin	,	nervous	,	excitable	progeny	,	those	same	Montfydgets	,
一个	高的	-	鼻子	,	薄的	,	紧张的	,	易激动的	后代	,	那些	相同的	-	,

那些蒙特菲杰特犬的后代，有着高高的鼻子、瘦削的身材、神经质的性格和易激动的情绪。

[æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['nɔːrmən] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	the	most	troublesome	Norman	could	pretend	to	be	.
作为	这	最多	麻烦的	诺曼	可以	假装	到	是	.

扮演一个最难缠的诺曼人。

[ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [reɪs] [wʌz; wəz] ['noʊtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [ɪn] [ðə; ði]

This	fusion	of	race	was	notable	to	the	most	ordinary	physiognomist	in	the
这	融合	的	种族	曾是	值得注意的	到	这	最多	普通的	相面师	在	这

[fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

physique	and	in	the	morale	of	Mrs	.	Leslie	.
体质	和	在	这	士气	的	太太	.	莱斯利	.

莱斯利夫人的体格和精神状态，即使是最普通的相面学家也能看出这种种族融合的显著特征。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [bluː] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæksn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [haɪ] [noʊz]

She	had	the	speculative	blue	eye	of	the	Saxon	,	and	the	passionate	high	nose
她	有	这	推测性的	蓝色的	眼睛	的	这	撒克逊	,	和	这	热情的	高的	鼻子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ;

of	the	Norman	;
的	这	诺曼	;

她有着撒克逊人那种充满想象力的蓝色眼睛，以及诺曼人那种热情奔放的高鼻梁;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [duː] - ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekləs]

she	had	the	musing	do	-	nothingness	of	the	Daudlers	,	and	the	reckless
她	有	这	沉思	做	-	虚无	的	这	-	,	和	这	鲁莽

[hæv; həv] - [æt; ət] - ['evri] - ['θɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

have	-	at	-	every	-	thingness	of	the	Montfydgets	.
有	-	在	-	每一个	-	事物	的	这	-	.

她既有道德勒家族那种沉思的无所事事，又有蒙菲杰特家族那种鲁莽地什么都想拥有的性格。

[æt; ət] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [fiːt] ,

At	Mrs	.	Leslie's	feet	,
在	太太	.	莱斯利的	脚	,

在莱斯利太太的脚边，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] ([ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

a	little	girl	with	her	hair	about	her	ears	(	and	beautiful	hair	it	was
一个	小的	女孩	和	她	头发	关于	她	耳朵	(	和	美丽的	头发	它	曾是

[tuː]) [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [noʊzd] [dɑːl] .

too	)	was	amusing	herself	with	a	broken	-	nosed	doll	.
也	)	曾是	有趣	她自己	和	一个	破碎的	-	鼻子	玩具娃娃	.

一个头发披散在耳朵上的小女孩（她的头发也很漂亮）正在玩一个鼻子断了的娃娃。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] , [sæt] ['fræŋks] ['iːtn] ['skuːlfeloʊ] ,

At	the	far	end	of	the	room	,	before	a	high	desk	,	sat	Frank's	Eton	schoolfellow	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	前	一个	高的	桌子	,	卫星	弗兰克的	伊顿公学	同学	,

房间尽头，一张高高的书桌前，坐着弗兰克在伊顿公学的同学。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

the	eldest	son	.
这	长子	儿子	.

长子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['fræŋks] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]

A	minute	or	two	before	Frank's	alarum	had	disturbed	the	tranquillity	of
一个	分钟	或者	二	前	弗兰克的	警报器	有	不安	这	宁静	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

在弗兰克的警报声打破家中宁静的一两分钟前，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][desk][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ]

he	had	raised	his	eyes	from	the	books	on	the	desk	to	glance	at	a
他	有	提高	他的	眼睛	从	这	图书	在	这	桌子	到	瞥一眼	在	一个

['veri] ['tætərd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] ,

very	tattered	copy	of	the	Greek	Testament	,
非常	破烂	复制	的	这	希腊语	遗嘱	,

他抬起头，目光从桌上的书本上移开，瞥了一眼一本破旧不堪的希腊文新约圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːlɪvər][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['rændəl][tuː; tə]

in	which	his	brother	Oliver	had	found	a	difficulty	that	he	came	to	Randal	to
在	哪个	他的	兄弟	奥利弗	有	成立	一个	困难	那	他	来了	到	兰德尔	到

[sɑːlv] .

solve	.
解决	.

其中他的兄弟奥利弗遇到了一个难题，于是来找兰德尔帮忙解决。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] - [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

As	the	young	Etonian's	face	was	turned	to	the	light	,
作为	这	年轻的	-	脸	曾是	转向	到	这	光	,

当这位伊顿公学的年轻学生的脸转向光线时，

[jʊr; jər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meləŋkɑːli] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ,

your	first	impression	on	seeing	it	would	have	been	melancholy	,	but	respectful	,
你的	第一的	印象	在	看到	它	会	有	到过	忧郁	,	但	尊重	,

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

你第一眼看到它时的印象会是忧伤，但同时也会带着敬意和兴趣。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [juːθ] ;

—	for	the	face	had	already	lost	the	joyous	character	of	youth	;
—	为了	这	脸	有	已经	丢失的	这	欢乐	特点	的	青年	;

——因为他的脸上已经失去了青春的喜悦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] ;

there	was	a	wrinkle	between	the	brows	;
那里	曾是	一个	皱纹	之间	这	眉毛	;

眉间有一道皱纹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [spiːk] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

and	the	lines	that	speak	of	fatigue	were	already	visible	under	the	eyes	and
和	这	线条	那	说话	的	疲劳	是	已经	可见的	在下面	这	眼睛	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ;

about	the	mouth	;
关于	这	嘴	;

眼下和嘴角已经出现了明显的疲劳纹路；

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] , [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [peɪl] .

the	complexion	was	sallow	,	the	lips	were	pale	.
这	肤色	曾是	黄褐色	,	这	嘴唇	是	苍白	.

脸色蜡黄，嘴唇苍白。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['meni]

Years	of	study	had	already	sown	in	the	delicate	organization	the	seeds	of	many
年	的	学习	有	已经	播种	在	这	精美的	组织	这	种子	的	许多

[æn; ən][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][peɪn] ;

an	infirmity	and	many	a	pain	;
一个	虚弱	和	许多	一个	疼痛	;

多年的研究已经在脆弱的组织中埋下了许多疾病和痛苦的种子；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [lʊk] [hæd; həd] ['restɪd] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,

but	if	your	look	had	rested	longer	on	that	countenance	,
但	如果	你的	看	有	休息	更长	在	那	面容	,

但如果你的目光在那张脸上停留的时间更长一些，

['grædʒuəli] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]

gradually	your	compassion	might	have	given	place	to	some	feeling	uneasy	and
逐步地	你的	同情	可能	有	给定	地方	到	一些	感觉	不安	和

['sɪnɪstər] ,

sinister	,
险恶	,

渐渐地，你的同情心可能被某种不安和不祥的感觉所取代。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [fɪr] .

—	a	feeling	akin	to	fear	.
—	一个	感觉	类似的	到	害怕	.

—一种类似恐惧的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld][kɑːm] [fɔːrs] ,

There	was	in	the	whole	expression	so	much	of	cold	calm	force	,
那里	曾是	在	这	所有的	表达	所以	很多	的	寒冷的	冷静的	力量	,

整个表情中蕴含着一种冷峻而沉稳的力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .

that	it	belied	the	debility	of	the	frame	.
那	它	谎言	这	虚弱	的	这	框架	.

这掩盖了框架的脆弱性。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

You	saw	there	the	evidence	of	a	mind	that	was	cultivated	,
你	锯	那里	这	证据	的	一个	头脑	那	曾是	栽培	,

你在那里看到了心智修养的体现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

and	you	felt	that	in	that	cultivation	there	was	something	formidable	.
和	你	毛毡	那	在	那	栽培	那里	曾是	某物	强大	.

你会觉得，在那种修行中蕴藏着某种强大的力量。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] ['kaʊntənəns] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][wɔːrn][ænd; ənd] ['emɪnəntli]

A	notable	contrast	to	this	countenance	,	prematurely	worn	and	eminently
一个	值得注意的	对比	到	这	面容	,	过早	磨损	和	非常

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

与这张饱经风霜却又极具智慧的面容形成鲜明对比的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] ['helθi] [feɪs] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ,

was	the	round	healthy	face	of	Oliver	,
曾是	这	圆形的	健康	脸	的	奥利弗	,

那是奥利弗圆圆健康的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

with	slow	blue	eyes	fixed	hard	on	the	penetrating	orbs	of	his	brother	,
和	慢的	蓝色的	眼睛	固定的	难的	在	这	渗透	球体	的	他的	兄弟	,

他那双湛蓝的眼睛缓缓地盯着哥哥那双炯炯有神的眼眸，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

as	if	trying	with	might	and	main	to	catch	from	them	a	gleam	of
作为	如果	尝试	和	可能	和	主要的	到	抓住	从	他们	一个	闪耀	的

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] ['frɪdʒɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] .

that	knowledge	with	which	they	shone	clear	and	frigid	as	a	star	.
那	知识	和	哪个	他们	闪耀	清除	和	寒冷	作为	一个	星星	.

仿佛竭尽全力想要从他们身上捕捉到一丝知识的光芒，他们身上散发出的光芒如同星辰般清澈而冰冷。

[æt; ət] ['fræŋks] [nɑːk] , ['ɑːlɪvɝz] [sloʊ] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] ['ɪntuː] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ]

At	Frank's	knock	,	Oliver's	slow	blue	eyes	sparkled	into	animation	,	and	he	sprang
在	弗兰克的	敲	,	奥利弗的	慢的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	进入	动画片	,	和	他	弹簧

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [saɪd] .

from	his	brother's	side	.
从	他的	兄弟	边	.

听到弗兰克的敲门声，奥利弗那双迟钝的蓝眼睛瞬间亮了起来，他从哥哥身边跳了起来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	little	girl	flung	back	the	hair	from	her	face	,
这	小的	女孩	扔	后退	这	头发	从	她	脸	,

小女孩甩了甩头发，把头发从脸上拨开。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [spoʊk] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fraɪt] .

and	stared	at	her	mother	with	a	look	which	spoke	wonder	and	fright	.
和	凝视	在	她	母亲	和	一个	看	哪个	辐	想知道	和	惊吓	.

她用既惊奇又恐惧的眼神盯着她的母亲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks]

The	young	student	knit	his	brows	,	and	then	turned	wearily	back	to	the	books
这	年轻的	学生	针织	他的	眉毛	,	和	然后	转向	疲劳	后退	到	这	图书

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

on	his	desk	.
在	他的	桌子	.

这位年轻的学生皱了皱眉，然后疲惫地转过身，继续看桌上的书。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [huː] [kæn; kən] [ðæt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?

"	Dear	me	,	"	cried	Mrs	.	Leslie	,	"	who	can	that	possibly	be	?
"	亲爱的	我	,	"	哭	太太	.	莱斯利	,	"	WHO	能	那	可能	是	?

“我的天哪，”莱斯利太太喊道，“那会是谁呢？”

['ɑːlɪvər] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] ['ɪnstənt] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] !

Oliver	,	come	from	the	window	,	sir	,	this	instant	:	you	will	be	seen	!
奥利弗	,	来	从	这	窗户	,	先生	,	这	立即的	:	你	将要	是	已见	!

奥利弗，先生，立刻从窗户出来！你会被人看到的！

['dʒuːljət, -liət] , [rʌn] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [noʊ] , [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,

Juliet	,	run	,	ring	the	bell	;	no	,	go	to	the	head	of	the	kitchen	stairs	,
朱丽叶	,	跑步	,	戒指	这	钟	;	不	,	去	到	这	头	的	这	厨房	楼梯	,

朱丽叶，快跑，去按门铃；不，去厨房楼梯口。

[ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒeni] - [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . -

and	call	out	to	Jenny	'	Not	at	home	.	'
和	称呼	出去	到	珍妮	-	不是	在	家	.	-

然后喊珍妮“不在家”。

[nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['nɜːrvəsli] ,

Not	at	home	,	on	any	account	,	"	repeated	Mrs	.	Leslie	,	nervously	,
不是	在	家	,	在	任何	帐户	,	"	重复	太太	.	莱斯利	,	紧张地	,

“无论如何，我都不在家，”莱斯利太太紧张地重复道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [floʊ] .

for	the	Montfydget	blood	was	now	in	full	flow	.
为了	这	-	血	曾是	现在	在	满的	流动	.

蒙特菲杰特的血液现在已经完全流淌了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , ['fræŋks] [laʊd] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]

In	another	minute	or	so	,	Frank's	loud	boyish	voice	was	distinctly	heard	at	the
在	其他	分钟	或者	所以	,	弗兰克的	大声	男孩气	嗓音	曾是	明显地	听到	在	这

['aʊtər] [dɔːr] .

outer	door	.
外	门	.

又过了一分钟左右，弗兰克洪亮而稚嫩的声音清晰地从外面的门口传来。

['rændəl] ['slaɪtli] ['stɑːrtɪd] .

Randal	slightly	started	.
兰德尔	轻微地	开始	.

兰德尔略微启动了。

" [fræŋk] - [vɔɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] . "

"	Frank	Hazeldean's	voice	,	"	said	he	;	"	I	should	like	to	see	him	,	Mother	.	"
"	坦率	-	嗓音	,	"	说	他	;	"	我	应该	喜欢	到	看	他	,	母亲	.	"

“弗兰克·黑泽尔丁的声音，”他说；“我想见见他，母亲。”

" [siː] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɪn] [ə'meɪz] ; " [siː] [hɪm; ɪm] !

"	See	him	,	"	repeated	Mrs	.	Leslie	,	in	amaze	;	"	see	him	!
"	看	他	,	"	重复	太太	.	莱斯利	,	在	惊奇	;	"	看	他	!

“看他，”莱斯利太太惊讶地重复道；“看他！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] !

and	the	room	in	this	state	!
和	这	房间	在	这	状态	!

以及这个州的房间！

" ['rændəl] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wɜːrs] [steɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

"	Randal	might	have	replied	that	the	room	was	in	no	worse	state	than	usual	;
"	兰德尔	可能	有	回复	那	这	房间	曾是	在	不	更糟	状态	比	通常	;

兰德尔可能会回答说，房间的情况并不比往常更糟；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ;

A	slight	flush	came	and	went	over	his	pale	face	;
一个	轻微	冲洗	来了	和	去	超过	他的	苍白	脸	;

他苍白的脸上泛起了一丝红晕，但很快就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps]['fɜːrmli] .

and	then	he	leaned	his	check	on	his	hand	,	and	compressed	his	lips	firmly	.
和	然后	他	倾斜	他的	查看	在	他的	手	,	和	压缩	他的	嘴唇	牢牢	.

然后他用手托着脸颊，紧紧抿着嘴唇。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][dʒɑːr] ,

The	outer	door	closed	with	a	sullen	,	inhospitable	jar	,
这	外	门	关闭	和	一个	忧郁	,	不宜居住的	罐	,

外门砰的一声关上了，发出沉闷而冷漠的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp] - [ʃɑːd] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]

and	a	slip	-	shod	female	servant	entered	with	a	card	between	her	finger
和	一个	滑	-	鞋子	女性	仆人	进入	和	一个	卡片	之间	她	手指

[ænd; ənd] [θʌm] .

and	thumb	.
和	拇指	.

一个衣着邋遢的女仆走了进来，拇指和食指之间夹着一张牌。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

" Who is that for ? — give it to me .

" WHO 是 那 为了 ? — 给 它 到 我 .

“这是给谁的？——给我。”

['dʒeni] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

Jenny , " cried Mrs . Leslie .

珍妮 , " 哭 太太 . 莱斯利 .

“珍妮！”莱斯利太太喊道。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [leɪd] [ðə; ðiː][kɑːrd][ɑːn][ðə; ðiː] [desk] [bɪ'saɪd] ['rændəl] ,

But Jenny shook her head , laid the card on the desk beside Randal ,

但 珍妮 摇晃 她 头 , 铺设 这 卡片 在 这 桌子 旁 兰德尔 ,

但珍妮摇了摇头，把卡片放在兰德尔旁边的桌子上。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and vanished without saying a word .

和 消失了 没有 说 一个 单词 .

他一句话也没说就消失了。

" [oʊ] , [lʊk] , ['rændəl] , [lʊk] [ʌp] , " [kraɪd] ['ɑːlɪvər] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː]

" Oh , look , Randal , look up , " cried Oliver , who had again rushed to the

" 哦 , 看 , 兰德尔 , 看 向上 , " 哭 奥利弗 , WHO 有 再次 匆忙 到 这

['wɪndoʊ] ;

window ;

窗户 ;

“哦，快看，兰德尔，快看！”奥利弗喊道，他又一次冲到窗边；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [greɪ] ['poʊni] !

" such a pretty gray pony !

" 这样的 一个 漂亮的 灰色的 小马 !

“多么漂亮的一匹灰色小马啊！”

" ['rændəl] [dɪd] [lʊk] [ʌp] ; [neɪ] , [hiː; hi] [went] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,

" Randal did look up ; nay , he went deliberately to the window ,

" 兰德尔 做过 看 向上 ; 不 , 他 去 故意地 到 这 窗户 ,

兰德尔抬头看了看；不，他是故意走到窗边的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ðiː] [haɪ] - ['metəld] ['poʊni][ænd; ənd][ðə; ðiː] [wel] - [drest] ,

and gazed a moment on the high - mettled pony and the well - dressed ,

和 凝视 一个 片刻 在 这 高的 - 磨砺 小马 和 这 出色地 - 穿着 ,

['spɪrɪtɪd] ['raɪdər] .

spirited rider .

精神抖擞 骑士 .

他凝视着那匹英俊的小马和衣着考究、精神抖擞的骑手片刻。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['tʃeɪndʒɪz] [pæst] ['oʊvər] ['rændəlz] ['kaʊntənəns] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [klaʊdz]

In that moment changes passed over Randal's countenance more rapidly than clouds

在 那 片刻 变化 通过了 超过 兰德尔的 面容 更多的 快速 比 云

['oʊvər][ðə; ðiː][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['gʌsti] [deɪ] .

over the sky in a gusty day .

超过 这 天空 在 一个 阵风 天 .

那一刻，兰德尔脸上的表情变化比狂风呼啸的天空中的云层变化还要快。

[naʊ] ['envi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kɜːrld] [lɪp][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gluːmi] [skaʊl] ; [naʊ]

Now envy and discontent , with the curled lip and the gloomy scowl ; now

现在 嫉妒 和 不满 , 和 这 卷曲 唇 和 这 阴沉 皱眉头 ; 现在

[hoʊp] [ænd; ənd] [praʊd] [self] - [ɪ'stiːm] ,

hope and proud self - esteem ,

希望 和 自豪的 自己 - 尊重 ,

时而嫉妒和不满，带着撇嘴和阴沉的表情；时而充满希望和骄傲的自尊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [koʊld] ,

with	the	clearing	brow	and	the	lofty	smile	;	and	then	again	all	became	cold	,
和	这	清理	眉头	和	这	高远	微笑	;	和	然后	再次	全部	成为	寒冷的	,

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

他眉宇间露出清澈的眉毛和高傲的微笑；但随后一切又变得冷漠而坚定。

[ænd; ənd] [kloʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['rezəluːtli] ,

and	close	,	as	he	walked	back	to	his	books	,	seated	himself	resolutely	,
和	关闭	,	作为	他	步行	后退	到	他的	图书	,	坐着	他自己	坚决地	,

[ænd; ənd] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ,

and	said	,	half	aloud	,
和	说	,	一半	大声	,

他走回书架旁，坚定地坐下，半自言自语道：

— " [wel] , ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] !

—	"	Well	,	KNOWLEDGE	IS	POWER	!
—	"	出色地	,	知识	是	力量	!

—“知识就是力量！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] . ['lezli] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd][ɪn] [fʌs] ;

Mrs	.	Leslie	came	up	in	fidget	and	in	fuss	;
太太	.	莱斯利	来了	向上	在	烦躁不安	和	在	大惊小怪	;

莱斯利太太焦躁不安地走了过来；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] ['rændəlz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd] .

she	leaned	over	Randal's	shoulder	and	read	the	card	.
她	倾斜	超过	兰德尔的	肩膀	和	读	这	卡片	.

她俯身越过兰德尔的肩膀，读了那张卡片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)

['rɪt(ə)n] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['roʊmən]
Written **in** **pen** **and** **ink** **,** **with** **an** **attempt** **at** **imitation** **of** **printed** **Roman**
书面 在 笔 和 墨水 , 和 一个 试图 在 模仿 的 打印 罗马
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

用钢笔和墨水书写，试图模仿印刷体罗马字母。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [fɜːrst] " ['mɪstər] .
there **appeared** **first** **"** **MR** **.**
那里 出现 第一的 " 先生 .

首先出现的是“先生”。

[fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ; " [bʌt; bət][dʒʌst]['oʊvər] [ðiːz] ['letərz] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]
FRANK **HAZELDEAN** **;** **"** **but** **just** **over** **these** **letters** **,** **and** **scribbled** **hastily** **and**
坦率 榛子 ; " 但 只是 超过 这些 信件 , 和 潦草的 草草 和
[les] ['ledʒəbli][ɪn]['pens(ə)l] ,
less **legibly** **in** **pencil** **,**
较少的 清晰易读 在 铅笔 ,

弗兰克·黑泽尔丁；“但就在这些字母上方，用铅笔匆匆潦草地写着，字迹不太清晰，

[wʌz; wəz] , —
was **,** **—**
曾是 , —

曾是， -

" [dɪr] ['lezli] , — ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , — [duː] ! "
" **DEAR** **LESLIE** **,** **—** **Sorry** **you** **were** **out** **;** **come** **and** **see** **us** **,** **—** **do** **!** **"**
" 亲爱的 莱斯利 , — 对不起 你 是 出去 ; 来 和 看 我们 , — 做 ! "

“亲爱的莱斯利，——很遗憾你不在家；快来找我们吧，——一定要来！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , ['rændəl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **You** **will** **go** **,** **Randal** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Leslie** **,** **after** **a** **pause** **.**
" 你 将要 去 , 兰德尔 ? " 说 太太 . 莱斯利 , 后 一个 暂停 .

“你会去吗，兰德尔？”莱斯利太太停顿了一下，问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] . "
" **I** **am** **not** **sure** **.** **"**
" 我 是 不是 当然 . "

“我不知道。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kloʊðz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]
" **Yes** **,** **you** **can** **go** **;** **you** **have** **clothes** **like** **a** **gentleman** **;** **you** **can** **go**
" 是的 , 你 能 去 ; 你 有 衣服 喜欢 一个 绅士 ; 你 能 去
['eniwer] ,
anywhere **,**
任何地方 ,

“是的，你可以去；你穿着绅士的衣服；你可以去任何地方。”

[nɑːt][laɪk] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [glɑːnst] ['ɔːlmoʊst] ['spaɪtfəli] [æt; ət] [pʊr] ['ɑːlɪvɚz]
not **like** **those** **children** **;** **"** **and** **Mrs** **.** **Leslie** **glanced** **almost** **spitefully** **at** **poor** **Oliver's**
不是 喜欢 那些 孩子们 ; " 和 太太 . 莱斯利 瞥了一眼 几乎 恶意地 在 贫穷的 奥利弗的
[kɔːrs] ['θredber] ['dʒækɪt] ,
coarse **threadbare** **jacket** **,**
粗 破旧的 夹克 ,

不像那些孩子；”莱斯利太太几乎带着恶意地瞥了一眼可怜的奥利弗那件粗糙破旧的夹克衫，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒu:liɪts][tɔ:rn] [frɑ:k] .
and little Juliet's torn frock .
和 小的 朱丽叶的 撕裂 连衣裙 .

还有小朱丽叶撕破的裙子。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [oʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt]
" What I have I owe at present to Mr . Egerton , and I should consult
" 什么 我 有 我 欠 在 展示 到 先生 . 埃格顿 , 和 我 应该 咨询
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;
his wishes ;
他的 愿望 ;

“我目前拥有的一切都归功于埃格顿先生，我应该尊重他的意愿；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ði:z] - .
he is not on good terms with these Hazeldeans .
他 是 不是 在 好的 条款 和 这些 - .

他和这些黑兹尔迪安人关系不好。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hu:] [lʊkt] ['mɔ:tifaid] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Then turning towards his brother , who looked mortified , he added , with a
" 然后 转弯 向 他的 兄弟 , WHO 看起来 羞愧难当 , 他 额外 , 和 一个
[streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:ti] ['kaɪndnəs] ,
strange sort of haughty kindness ,
奇怪的 种类 的 傲慢 仁慈 ,

然后他转向一脸尴尬的弟弟，带着一种奇怪的傲慢和善意补充道：

" [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌhɪr'æftər] , ['ɑ:lɪvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ]
" What I may have hereafter , Oliver , I shall owe to myself ; and then if I
" 什么 我 可能 有 此后 , 奥利弗 , 我 将 欠 到 我 ; 和 然后 如果 我
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“奥利弗，我今后所拥有的一切，都将归功于我自己；然后，如果我能重新振作，

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [maɪ]['fæməli] . "
I will raise my family . "
我 将要 增加 我的 家庭 . "

我会抚养我的家人。

" [dɪr] ['rændəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['fɑ:ndli] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
" Dear Randal , " said Mrs . Leslie , fondly kissing him on the forehead ,
" 亲爱的 兰德尔 , " 说 太太 . 莱斯利 , 深情地 接吻 他 在 这 前额 ,

“亲爱的兰德尔，”莱斯利太太说着，深情地吻了吻他的额头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "
" what a good heart you have ! "
" 什么 一个 好的 心 你 有 ! "

你真是个好人！

" [noʊ] , ['mʌðər] ;
" No , Mother ;
" 不 , 母亲 ;

“不，母亲；

[maɪ] [bʊks] [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] [ðæt] [gets] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] :
my books don't tell me that it is a good heart that gets on in the world :
我的 图书 不 告诉 我 那 它 是 一个 好的 心 那 获得 在 在 这 世界 :

我的书里并没有告诉我，善良的心才能在世上取得成功：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [hed] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] ['kændər] .
it is a hard head , " replied Randal , with a rude and scornful candour .
它 是 一个 难的 头 , " 回复 兰德尔 , 和 一个 粗鲁的 和 轻蔑的 坦率 .

“它真是个顽固的家伙，”兰德尔粗鲁而轻蔑地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] : [kʌm] [aʊt] , ['ɑːlɪvər] .

"	But	I	can	read	no	more	just	now	:	come	out	,	Oliver	.
"	但	我	能	读	不	更多的	只是	现在	:	来	出去	,	奥利弗	.

“但我现在读不下去了：出来吧，奥利弗。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	So	saying	,	he	slid	from	his	mother's	hand	and	left	the	room	.
"	所以	说	,	他	滑行	从	他的	母亲的	手	和	左边	这	房间	.

说完，他便从母亲的手中滑落，离开了房间。

[wen] ['ɑːlɪvər] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , ['rændəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

When	Oliver	joined	him	,	Randal	was	already	on	the	common	;	and	,	without	seeming	to	notice	his	brother	,
什么时候	奥利弗	加入	他	,	兰德尔	曾是	已经	在	这	常见的	;	和	,	没有	似乎	到	注意	他的	兄弟	,

奥利弗加入他时，兰德尔已经在公共草地上了；而且，兰德尔似乎并没有注意到他的兄弟，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

he	continued	to	walk	quickly	,	and	with	long	strides	,	in	profound	silence	.
他	持续	到	走	迅速地	,	和	和	长的	步幅	,	在	深刻的	沉默	.

他继续迈着大步，快速地走着，心中一片寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][oʊk] , [ðæt] ,

At	length	he	paused	under	the	shade	of	an	old	oak	,	that	,
在	长度	他	暂停	在下面	这	阴影	的	一个	老的	橡木	,	那	,

最后，他停在一棵老橡树的树荫下，

[tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['væljuː] [seɪv] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][æks] .

too	old	to	be	of	value	save	for	firewood	,	had	escaped	the	axe	.
也	老的	到	是	的	价值	节省	为了	柴	,	有	逃脱	这	斧头	.

这棵树太老了，除了当柴烧之外没有其他价值，却侥幸逃过了斧头的命运。

[ðə; ði] [triː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [haʊs] ,

The	tree	stood	on	a	knoll	,	and	the	spot	commanded	a	view	of	the	decayed	house	,
这	树	站立	在	一个	小丘	,	和	这	点	命令	一个	看法	的	这	腐烂的	房子	,

那棵树生长在小山丘上，从那里可以俯瞰那座破败的房子。

[ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['drɪri] ['vɪlɪdʒ] .

the	dilapidated	church	,	the	dreary	village	.
这	破旧的	教会	,	这	凄凉	村庄	.

破败的教堂，阴郁的村庄。

" ['ɑːlɪvər] , " [sed] ['rændəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪs] ,

"	Oliver	,	"	said	Randal	,	between	his	teeth	,	so	that	his	voice	had	the	sound	of	a	hiss	,
"	奥利弗	,	"	说	兰德尔	,	之间	他的	牙齿	,	所以	那	他的	嗓音	有	这	声音	的	一个	嘶	,

“奥利弗，”兰德尔咬牙切齿地说，声音听起来像嘶嘶作响。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] —

"	it	was	under	this	tree	that	I	first	resolved	to	—
"	它	曾是	在下面	这	树	那	我	第一的	已解决	到	—

正是在这棵树下，我第一次下定决心——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wʌt] , ['rændəl] ? "
" What , Randal ? "
" 什么 , 兰德尔 ? "

“什么事，兰德尔？”

" [riːd] [hɑːrd] : ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ! "
" Read hard : knowledge is power ! "
" 读 难的 : 知识 是 力量 ! "

努力阅读：知识就是力量!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] . "
" But you are so fond of reading . "
" 但 你 是 所以 喜爱 的 阅读 . "

“但你真的很喜欢读书。”

" [aɪ] ! " [kraɪd] ['rændəl] .
" I ! " cried Randal .
" 我 ! " 哭 兰德尔 .

“我！”兰德尔喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] ['wulzi] [ænd; ənd] ['tɔməs] - [ə; eɪ] - ['bekɪt] [bɪ'keɪm] [priːsts] ,
" Do you think , when Wolsey and Thomas - a - Becket became priests ,
" 做 你 思考 , 什么时候 沃尔西 和 托马斯 - 一个 - 贝克特 成为 神父 ,

“你认为，当沃尔西和托马斯·贝克特成为牧师时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [biːdz] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] ['eivi:z] ?
they were fond of telling their beads and pattering Aves ?
他们 是 喜爱 的 讲述 他们的 珠子 和 打节拍 鸟类 ?

他们喜欢念珠和吟诵《阿维斯经》吗?

[aɪ][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] !
I fond of reading !
我 喜爱 的 阅读 !

我喜欢读书!

" ['ɑːlɪvər][stɛərd] ; [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" Oliver stared ; the historical allusions were beyond his comprehension .
" 奥利弗 凝视 ; 这 历史 暗示 是 超过 他的 理解 .

奥利弗愣住了；那些历史典故超出了他的理解范围。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] ,
" You know , " continued Randal ,
" 你 知道 , " 持续 兰德尔 ,

“你知道，”兰德尔继续说道，

" [ðæt] [wiː; wi] ['lezli] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['begərli] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .
" that we Leslies were not always the beggarly poor gentlemen we are now .
" 那 我们 莱斯利 是 不是 总是 这 乞丐 贫穷的 先生们 我们 是 现在 .

“我们莱斯利家族的人并非一直都是现在这样穷困潦倒的绅士。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] ,
You know that there is a man who lives in Grosvenor Square , and is very rich ,
你 知道 那 那里 是 一个 男人 WHO 生活 在 格罗夫纳 正方形 , 和 是 非常 富有的 ,
— ['veri] .
— very .
— 非常 .

你知道格罗夫纳广场住着一个非常富有的人——非常富有。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lezli] ; [ðæt] [mæn][ɪz][maɪ]['peɪtrən] , ['ɑːlɪvər] ,
His riches come to him from a Leslie ; that man is my patron , Oliver ,
他的 财富 来 到 他 从 一个 莱斯利 ; 那 男人 是 我的 赞助人 , 奥利弗 ,

他的财富来自一个叫莱斯利的人；那个人是我的赞助人，奥利弗。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	—	is	very	good	to	me	.
和	他	—	是	非常	好的	到	我	.

他对我真的很好。

" ['rændəlz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	Randal's	smile	was	withering	as	he	spoke	.
"	兰德尔的	微笑	曾是	枯萎	作为	他	辐	.

兰德尔说话时，笑容渐渐消失。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , — " [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	—	"	come	on	.
"	来	在	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	—	"	来	在	.

“来吧，”他停顿了一下后说道，“来吧。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	Again	the	walk	was	quick	,	and	the	brothers	were	silent	.
"	再次	这	走	曾是	快的	,	和	这	兄弟	是	沉默的	.

“他们又一次快步走着，兄弟俩一句话也没说。”

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] [brʊk] ,

They	came	at	length	to	a	little	shallow	brook	,
他们	来了	在	长度	到	一个	小的	浅的	溪	,

他们最终来到了一条浅浅的小溪边，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ,

across	which	some	large	stones	had	been	placed	at	short	intervals	,
穿过	哪个	一些	大的	石头	有	到过	放置	在	短的	间隔	,

其间间隔放置了一些大石头，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrd] .

so	that	the	boys	walked	over	the	ford	dryshod	.
所以	那	这	男孩们	步行	超过	这	福特	干鞋	.

于是，男孩们光着脚走过了浅滩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [daʊn] [ðæt] [baʊ] , ['ɑːlɪvər] ? " [sed] ['rændəl] , [ə'brʌptli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

"	Will	you	pull	down	that	bough	,	Oliver	?	"	said	Randal	,	abruptly	,	pointing	to	a	tree	.
"	将要	你	拉	向下	那	买	,	奥利弗	?	"	说	兰德尔	,	突然	,	指向	到	一个	树	.

:

“奥利弗，你能把那根树枝拉下来吗？”兰德尔突然指着一棵树问道。

['ɑːlɪvər] [əu'beid] [mə'kænɪkli] ; [ænd; ənd] ['rændəl] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [twɪgz] ,

Oliver	obeyed	mechanically	;	and	Randal	,	stripping	the	leaves	and	snapping	off	the	twigs	,
奥利弗	服从	机械地	;	和	兰德尔	,	脱衣舞	这	树叶	和	啪啪	离开	这	树枝	,

奥利弗机械地服从命令；兰德尔则剥去树叶，折断树枝，

[left] [ə; eɪ][fɔːrk][æt; ət][ðə; ði][end] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

left	a	fork	at	the	end	;	with	this	he	began	to	remove	the	stepping	-	stones	.
左边	一个	叉	在	这	结尾	;	和	这	他	开始	到	消除	这	步进	-	石头	.

在末端留下一个叉子；他用这个叉子开始移走踏脚石。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['rændəl] ? " [æskt] ['ɑːlɪvər] , ['wʌndrɪŋli] .

"	What	are	you	about	,	Randal	?	"	asked	Oliver	,	wonderingly	.
"	什么	是	你	关于	,	兰德尔	?	"	问	奥利弗	,	惊奇地	.

“兰德尔，你在做什么？”奥利弗好奇地问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [naʊ] ,

"	We	are	on	the	other	side	of	the	brook	now	,
"	我们	是	在	这	其他	边	的	这	溪	现在	,

“我们现在已经到了小溪的另一边了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] .

and	we	shall	not	come	back	this	way	.
和	我们	将	不是	来	后退	这	方式	.

我们将不会再走这条路了。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ['eni] [mɔːr] ! — - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

We	don't	want	the	stepping	-	stones	any	more	!	—	-	away	with	them	!
我们	不	想	这	步进	-	石头	任何	更多的	!	—	-	离开	和	他们	!

我们再也不要那些垫脚石了！——把它们拿走！

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][fræŋk] - [tuː; tə] ['ruːd] [hɔːl] , [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]

The	morning	after	this	visit	of	Frank	Hazeldean's	to	Rood	Hall	,	the	Right	Honourable
这	早晨	后	这	访问	的	坦率	-	到	鲁德	大厅	,	这	正确的	尊敬的

['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] ,

Audley	Egerton	,
奥德利	埃格顿	,

弗兰克·黑泽尔丁先生到访鲁德庄园的第二天早上，尊敬的奥德利·埃格顿先生

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['prɪvi] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn]

member	of	parliament	,	privy	councillor	,	and	minister	of	a	high	department	in
成员	的	议会	,	私处	议员	,	和	部长	的	一个	高的	部门	在

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

国会议员、枢密院顾问、国家高级部门部长

— [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

—	just	below	the	rank	of	the	cabinet	,	—	was	seated	in	his	library	,
—	只是	以下	这	秩	的	这	内阁	,	—	曾是	坐着	在	他的	图书馆	,

——级别仅次于内阁成员——坐在他的书房里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

awaiting	the	delivery	of	the	post	,	before	he	walked	down	to	his	office	.
等待中	这	送货	的	这	邮政	,	前	他	步行	向下	到	他的	办公室	.

他等着邮件送达，然后才下楼去办公室。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

In	the	mean	while	he	sipped	his	tea	,
在	这	意思是	尽管	他	啜饮	他的	茶	,

他一边啜饮着茶，一边说道：

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [ænd; ənd][hæf] - [dɪs'deɪnfl] [aɪ]

and	glanced	over	the	newspapers	with	that	quick	and	half	-	disdainful	eye
和	瞥了一眼	超过	这	报纸	和	那	快的	和	一半	-	轻蔑的	眼睛

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['præktɪk(ə)l][mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ə'bjuːs][ɔːr][ðə; ði]

with	which	your	practical	man	in	public	life	is	wont	to	regard	the	abuse	or	the
和	哪个	你的	实际的	男人	在	民众	生活	是	惯于	到	看待	这	虐待	或者	这

[juː'ləudʒiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] .

eulogium	of	the	Fourth	Estate	.
颂词	的	这	第四	财产	.

他用那种在公共生活中务实的人惯用的那种快速而半轻蔑的目光扫了一眼报纸，这种目光要么是对第四权力的抨击，要么是对它的赞扬。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] ; [nʌn] ,

There	is	very	little	likeness	between	Mr	.	Egerton	and	his	half	-	brother	;	none	,
那里	是	非常	小的	相似	之间	先生	.	埃格顿	和	他的	一半	-	兄弟	;	没有任何	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

埃格顿先生和他的同父异母兄弟之间几乎没有任何相似之处；事实上，一点相似之处也没有。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ][ʌv; əv][tɔ:l] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , ['sɪnju:i] , ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] .

except	that	they	are	both	of	tall	stature	,	and	strong	,	sinewy	,	English	build	.
除了	那	他们	是	两个都	的	高的	身材	,	和	强的	,	筋骨	,	英语	建造	.

只不过他们俩身材都很高大，体格强壮，肌肉线条分明，是典型的英国体型。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [læst] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪ'zemb(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

But	even	in	this	last	they	do	not	resemble	each	other	;
但	甚至	在	这	最后的	他们	做	不是	类似	每个	其他	;

但即使在最后一点上，它们也彼此不同；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['skwaɪərz] [æθ'letɪk] [ʃeɪp] [ɪz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spænd]['ɪntu:] [ðæt] ['pɔ:rtli]

for	the	squire's	athletic	shape	is	already	beginning	to	expand	into	that	portly
为了	这	乡绅的	运动	形状	是	已经	开始	到	扩张	进入	那	肥胖的

[ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ] [wɪtʃ] [si:mz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] [men] [æz; əz] [ðeɪ]

embonpoint	which	seems	the	natural	development	of	contented	men	as	they
凸点	哪个	似乎	这	自然的	发展	的	满足	男人	作为	他们

[ə'proʊtʃ] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

approach	middle	life	.
方法	中间	生活	.

因为乡绅健壮的体格已经开始膨胀成那种肥胖的身材，这似乎是心满意足的男人步入中年后自然而然的发展。

['ɔ:dli] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [sper] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

Audley	,	on	the	contrary	,	is	inclined	to	be	spare	;	and	his	figure	,
奥德利	,	在	这	相反	,	是	倾斜	到	是	空闲的	;	和	他的	数字	,

相反，奥德利则倾向于节俭；他的身材，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɑ:r; ər][æz; əz][fɜ:rm][æz; əz]['aɪərn] ,

though	the	muscles	are	as	firm	as	iron	,
尽管	这	肌肉	是	作为	公司	作为	铁	,

虽然肌肉像铁一样结实，

[hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['elɪgəns] .

has	enough	of	the	slender	to	satisfy	metropolitan	ideas	of	elegance	.
有	足够的	的	这	苗条	到	满足	大都会	想法	的	优雅	.

拥有足够的纤细身材，能够满足都市人对优雅的追求。

[hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] / [taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] / , [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [mæn] .

His	dress	,	his	look	,	his	/	tout	ensemble	/	,	are	those	of	the	London	man	.
他的	裙子	,	他的	看	,	他的	/	兜售者	合奏	/	,	是	那些	的	这	伦敦	男人	.

他的穿着、他的容貌、他的/闲散装扮/，都是典型的伦敦男人的装扮。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ,

In	the	first	,
在	这	第一的	,

首先，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz]['ju:ʒuəl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bɪzi] ['membər] [ʌv; əv]

there	is	more	attention	to	fashion	than	is	usual	amongst	the	busy	members	of
那里	是	更多的	注意力	到	时尚	比	是	通常	在	这	忙碌的	成员	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ;

the	House	of	Commons	;
这	房子	的	公共领域	;

繁忙的下议院议员们比一般人更注重时尚；

[bʌt; bət] [ðen] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['bɪzi]

but	then	Audley	Egerton	has	always	been	something	more	than	a	mere	busy
但	然后	奥德利	埃格顿	有	总是	到过	某物	更多的	比	一个	仅仅	忙碌的

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

member	of	the	House	of	Commons	.
成员	的	这	房子	的	公共领域	.

但奥德利·埃格顿一直以来都不仅仅是一位忙碌的下议院议员。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ;

He	has	always	been	a	person	of	mark	in	the	best	society	;
他	有	总是	到过	一个	人	的	标记	在	这	最好的	社会	;

他一直是上流社会中的知名人士；

[ænd; ənd][wʌn] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] " [ə; eɪ]

and	one	secret	of	his	success	in	life	has	been	his	high	reputation	as	"	a
和	一	秘密	的	他的	成功	在	生活	有	到过	他的	高的	名声	作为	"	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他人生成功的秘诀之一就是他作为"绅士"的良好声誉。

" [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] ,

"	As	he	now	bends	over	the	journals	,
"	作为	他	现在	弯曲	超过	这	期刊	,

"他现在正俯身翻阅期刊，"

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,

there	is	an	air	of	distinction	in	the	turn	of	the	well	-	shaped	head	,
那里	是	一个	空气	的	区别	在	这	转动	的	这	出色地	-	形状	头	,

那颗轮廓分明的脑袋微微一转，就透着一股与众不同的气质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [her] , — [dɑːrk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] , — [kʌt] [kloʊz][bɪ'haɪnd]

with	the	dark	brown	hair	,	—	dark	in	spite	of	a	reddish	tinge	,	—	cut	close	behind
和	这	黑暗的	棕色的	头发	,	—	黑暗的	在	尽管如此	的	一个	微红	色调	,	—	切	关闭	在后面

,

,
,

深棕色的头发——尽管略带红色调，但整体颜色很深——后脑勺的头发剪得很短。

[ænd; ənd][wɔːrn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊn] ,

and	worn	away	a	little	towards	the	crown	,
和	磨损	离开	一个	小的	向	这	王冠	,

顶部略微磨损，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [haɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɔːrhed] .

so	as	to	give	an	additional	height	to	a	commanding	forehead	.
所以	作为	到	给	一个	额外的	高度	到	一个	指挥	前额	.

以便使高耸的额头显得更加饱满。

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][ɪz] ['veri] ['hænsəm] ,

His	profile	is	very	handsome	,
他的	轮廓	是	非常	英俊的	,

他的侧脸非常帅气。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [im'pəuziz][ɑːn][men] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ['wɪmɪn] ;

and	of	that	kind	of	beauty	which	imposes	on	men	if	it	pleases	women	;
和	的	那	种类	的	美丽	哪个	强加	在	男人	如果	它	请	女性	;

[ænd; ənd][ɪz] ,

and	is	,
和	是	,

那种美，如果能取悦女人，就会令男人为之倾倒；而且，

['ðerfɔ:r] , [ʌn'laik] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪr] ['prɪti] ['fɛloʊz] , [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf]
therefore , unlike that of your mere pretty fellows , a positive advantage in public life
所以 , 与此不同 那 的 你的 仅仅 漂亮的 伙伴们 , 一个 积极的 优势 在 民众 生活
.
:
.

因此，与你们这些徒有其表的家伙不同，这在公共生活中是一种积极的优势。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [fitʃər] ['klɪrli] [kʌt] , ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] .
It is a profile with large features clearly cut , masculine , and somewhat severe .
它 是 一个 轮廓 和 大的 特征 清楚地 切 , 男性 , 和 有些 严重 .

这是一个面部轮廓分明、棱角分明、阳刚且略显严肃的脸型。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][nɑ:t]['oʊpən] , [laɪk] [ðə; ði]['skwaɪərz] ,
The expression of his face is not open , like the squire's ,
这 表达 的 他的 脸 是 不是 打开 , 喜欢 这 乡绅的 ,

他的表情并不外露，不像侍从那样。

[nɔ:r][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][koʊld] ['kloʊsnəs] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]
nor has it the cold closeness which accompanies the intellectual character of
也不 有 它 这 寒冷的 亲近 哪个 伴随 这 知识分子 特点 的
[jʌŋ] ['lɛzli:z] ;
young Leslie's ;
年轻的 莱斯利的 ;

也没有年轻的莱斯利那种知识分子性格中伴随而来的冷漠亲近感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,
but it is reserved and dignified , and significant of self - control ,
但 它 是 预订的 和 凝重 , 和 重要的 的 自己 - 控制 ,

但它显得矜持而庄重，也体现了自制力。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
as should be the physiognomy of a man accustomed to think before he
作为 应该 是 这 面相学 的 一个 男人 习惯 到 思考 前 他
[spi:ks] .
speaks .
说话 .

这正是习惯于三思而后行的人应有的面相。

[wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
When you look at him ,
什么时候 你 看 在 他 ,

当你看着他时，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['flɔ:rɪd] ['ɔ:rətər][nɔ:r][ə; eɪ][smɑ:rt]
you are not surprised to learn that he is not a florid orator nor a smart
你 是 不是 惊讶 到 学习 那 他 是 不是 一个 佛罗里达 演说者 也不 一个 聪明的
[dɪ'beɪtər] ,
debater ,
辩论者 ,

你不会惊讶地发现，他既不是能言善辩的演说家，也不是辩论高手。

— [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] , " ['weɪti] ['spi:kər] .
— he is a , " weighty speaker .
— 他 是 一个 , " 重 扬声器 .

—他是一位“重量级的演说家”。

" [hiː; hi][ɪz] ['ferli] [riːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [reɪndʒ] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [ɔːr]

"	He	is	fairly	read	,	but	without	any	great	range	either	of	ornamental	scholarship	or
"	他	是	相当	读	,	但	没有	任何	伟大的	范围	任何一个	的	装饰	奖学金	或者

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [lɔːr] .

constitutional	lore	.
宪法	知识	.

“他博览群书，但对装饰性学术或宪法知识的掌握并不广泛。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] ['hjuːmər] ;

He	has	not	much	humour	;
他	有	不是	很多	幽默	;

他没什么幽默感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['aɪrəni]

but	he	has	that	kind	of	wit	which	is	essential	to	grave	and	serious	irony
但	他	有	那	种类	的	有	哪个	是	基本的	到	严重	和	严肃的	讽刺

.

:
.

但他那种幽默感对于严肃而深刻的讽刺至关重要。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] ['riːzənɪŋ] ;

He	has	not	much	imagination	,	nor	remarkable	subtlety	in	reasoning	;
他	有	不是	很多	想像力	,	也不	卓越	微妙之处	在	推理	;

他缺乏想象力，推理能力也不突出；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['dæz(ə)l][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɔːr] ,

but	if	he	does	not	dazzle	he	does	not	bore	,
但	如果	他	做	不是	炫	他	做	不是	钻孔	,

但即便他不令人眼花缭乱，也不会让人感到无聊。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðæt] .

—	he	is	too	much	of	the	man	of	the	world	for	that	.
—	他	是	也	很多	的	这	男人	的	这	世界	为了	那	.

——他见多识广，不会那样做。

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] .

He	is	considered	to	have	sound	sense	and	accurate	judgment	.
他	是	经过考虑的	到	有	声音	感觉	和	准确的	判断	.

他被认为具有良好的判断力和敏锐的洞察力。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [leiz] [ə'saɪd][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'læksiz] [ɪts]

Withal	,	as	he	now	lays	aside	the	journals	,	and	his	face	relaxes	its
此外	,	作为	他	现在	躺下	旁边	这	期刊	,	和	他的	脸	放松	它是

[ɔː'stɪrər] [laɪnz] ,

austerer	lines	,
更严厉的	线条	,

与此同时，他放下日记本，脸上原本严肃的线条也放松了下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

you	will	not	be	astonished	to	hear	that	he	is	a	man	who	is	said	to	have
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	他	是	一个	男人	WHO	是	说	到	有

[bɪn] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

been	greatly	beloved	by	women	,
到过	非常	心爱	经过	女性	,

你或许不会惊讶地发现，据说他是一位深受女性喜爱的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['buːdwɑːr] .

and	still	to	exercise	much	influence	in	drawing	-	rooms	and	boudoirs	.
和	仍然	到	锻炼	很多	影响	在	绘画	-	房间	和	闺房	.

至今仍对客厅和闺房产生着很大的影响。

[æt; ət] [liːst] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['erəs] , [ˌkleмən'tiːnə] ['lezli] ,

At	least	,	no	one	was	surprised	when	the	great	heiress	,	Clementina	Leslie	,
在	至少	,	不	一	曾是	惊讶	什么时候	这	伟大的	女继承人	,	克莱门蒂娜	莱斯利	,

至少，当这位大女继承人克莱门蒂娜·莱斯利……时，没有人感到惊讶。

['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd][wɔːrd][tuː; tə][lɔːrd] - ,

kinswoman	and	ward	to	Lord	Lansmere	,
女亲属	和	病房	到	主	-	,

兰斯米尔勋爵的亲戚兼养女

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [θriː] ['ɜːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə]

—	a	young	lady	who	had	refused	three	earls	and	the	heir	apparent	to
—	一个	年轻的	女士	WHO	有	拒绝	三	伯爵	和	这	继承人	明显	到

[ə; eɪ] ['duːkdəm] ,

a	dukedom	,
一个	公国	,

一位拒绝了三位伯爵和一位公爵继承人的年轻女子

— [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɔːdli]

—	was	declared	by	her	dearest	friends	to	be	dying	of	love	for	Audley
—	曾是	声明	经过	她	亲爱的	朋友们	到	是	垂死	的	爱	为了	奥德利

['ɛgɜˑtən] .

Egerton	.
埃格顿	.

—据她最亲密的朋友说，她是因爱奥德利·埃格顿而死的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

It	had	been	the	natural	wish	of	the	Lansmeres	that	this	lady	should	marry
它	有	到过	这	自然的	希望	的	这	-	那	这	女士	应该	结婚

[ðer; ðər] [sʌn] ,

their	son	,
他们的	儿子	,

兰斯米尔家族自然希望这位女士能嫁给他们的儿子。

[lɔːrd] - .

Lord	L'Estrange	.
主	-	.

莱斯特兰奇勋爵。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['mætrɪmoʊni] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	that	young	gentleman	,	whose	opinions	on	matrimony	partook	of	the
但	那	年轻的	绅士	,	谁	意见	在	婚姻	参与	的	这

[ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,

eccentricity	of	his	general	character	,
古怪	的	他的	一般的	特点	,

但是那位年轻绅士，他对婚姻的看法体现了他性格中的古怪之处，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prə'poʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] / [ɑːn] -

could	never	be	induced	to	propose	,	and	had	,	according	to	the	/	on	-
可以	绝不	是	诱导	到	提出	,	和	有	,	根据	到	这	/	在	-

[dɪts] / [ʌv; əv] [taʊn] ,

dits	/	of	town	,
滴	/	的	镇	,

他始终没有被劝说求婚，而且，根据镇上的/on-dits/的说法，

[bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɑːrti][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ˌkleмən'tiːnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

been	the	principal	party	to	make	up	the	match	between	Clementina	and	his
到过	这	主要的	派对	到	制作	向上	这	匹配	之间	克莱门蒂娜	和	他的

[frend] ['ɔːdli] ;

friend	Audley	;
朋友	奥德利	;

是促成克莱门蒂娜和他的朋友奥德利相亲的主要人物；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs]

for	the	match	required	making	-	up	,	despite	the	predilections	of	the	young	heiress
为了	这	匹配	必需的	制作	-	向上	,	尽管	这	偏好	的	这	年轻的	女继承人

.

:

.

尽管这位年轻的女继承人有自己的喜好，但这场比赛还是需要弥补。

['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [hæd; həd][hæd; həd]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

Mr	.	Egerton	had	had	scruples	of	delicacy	.
先生	.	埃格顿	有	有	顾虑	的	美味	.

埃格顿先生生性谨慎，注重礼节。

[hiː; hi] [əˈvaʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hæd; həd]

He	avowed	,	for	the	first	time	,	that	his	fortune	was	much	less	than	had
他	公开承认	,	为了	这	第一的	时间	,	那	他的	财富	曾是	很多	较少的	比	有

[bɪn] ['dʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

been	generally	supposed	,
到过	一般来说	据称	,

他第一次坦言，他的财产远没有人们普遍认为的那么多。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['oʊɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] ,

and	he	did	not	like	the	idea	of	owing	all	to	a	wife	,
和	他	做过	不是	喜欢	这	主意	的	欠款	全部	到	一个	妻子	,

他不喜欢把一切都归功于妻子的想法。

[haʊ'evər] ['haɪli] [biː; bi] [maɪt] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] .

however	highly	be	might	esteem	and	admire	her	.
然而	高度	是	可能	尊重	和	钦佩	她	.

然而，他可能非常尊敬和钦佩她。

[naʊ] , [lɔːrd] - ([nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

Now	,	Lord	L'Estrange	(	not	long	after	the	election	at	Lansmere	,
现在	,	主	-	(	不是	长的	后	这	选举	在	-	,

现在，莱斯特兰奇勋爵（兰斯米尔选举后不久）

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɔːdli] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt]) [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

which	had	given	to	Audley	his	first	seat	in	parliament	)	had	suddenly
哪个	有	给定	到	奥德利	他的	第一的	座位	在	议会	)	有	突然

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [biː; bi] [bɪ'lɔːŋd] ,

exchanged	from	the	battalion	of	the	Guards	to	which	be	belonged	,
交换	从	这	营	的	这	卫兵	到	哪个	是	属于	,

（正是这个部队让奥德利获得了他在议会的第一个席位）突然从他所属的卫队营换了过来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

and	which	was	detained	at	home	,	into	a	cavalry	regiment	on	active	service	in	the	Peninsula	.
和	哪个	曾是	被拘留	在	家	,	进入	一个	骑兵	团	在	积极的	服务	在	这	半岛	.

而那些被拘留在家的人，则被编入一个骑兵团，在半岛上服役。

[ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Nevertheless	,	even	abroad	,	and	amidst	the	distractions	of	war	,
尽管如此	,	甚至	国外	,	和	在……之中	这	分心	的	战争	,

然而，即使身处国外，即使身处战争的纷扰之中，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fɔːrwərd] [ɛgɜ˞tənz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] ;

his	interest	in	all	that	could	forward	Egerton's	career	was	unabated	;
他的	兴趣	在	全部	那	可以	向前	埃格顿的	职业	曾是	持续不断	;

他对一切可能促进埃格顿职业生涯的事情都保持着浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][baɪ] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ˌklemən'tiːnə] ,

and	by	letters	to	his	father	and	to	his	cousin	Clementina	,
和	经过	信件	到	他的	父亲	和	到	他的	表哥	克莱门蒂娜	,

并通过写信给他的父亲和表妹克莱门蒂娜，

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['lezli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	assisted	in	the	negotiations	for	the	marriage	between	Miss	Leslie	and	his
他	协助	在	这	谈判	为了	这	婚姻	之间	错过	莱斯利	和	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他协助莱斯利小姐和他的朋友进行婚事谈判；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] - [hæd; həd][ɪk'spaɪərd]

and	before	the	year	in	which	Audley	was	returned	for	Lansmere	had	expired
和	前	这	年	在	哪个	奥德利	曾是	返回	为了	-	有	已到期

,

,

,

在奥德利再次当选兰斯米尔议员的那一年结束之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['senətər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] .

the	young	senator	received	the	hand	of	the	great	heiress	.
这	年轻的	参议员	已收到	这	手	的	这	伟大的	女继承人	.

这位年轻的参议员迎娶了这位大女继承人。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,

The	settlement	of	her	fortune	,	which	was	chiefly	in	the	Funds	,
这	沉降	的	她	财富	,	哪个	曾是	主要	在	这	资金	,

她的财产主要以基金的形式进行处置。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

had	been	unusually	advantageous	to	the	husband	;
有	到过	异常地	有利	到	这	丈夫	;

对丈夫来说，这异常有利；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][bəuθ] [sə'vaivd] ,

for	though	the	capital	was	tied	up	so	long	as	both	survived	,
为了	尽管	这	首都	曾是	系	向上	所以	长的	作为	两个都	幸存下来	,

虽然只要两人都活着，资金就会被占用，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ,

for	the	benefit	of	any	children	they	might	have	,
为了	这	益处	的	任何	孩子们	他们	可能	有	,

为了他们未来可能拥有的孩子，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

yet	in	the	event	of	one	of	the	parties	dying	without	issue	by	the	marriage	,
然而	在	这	事件	的	一	的	这	各方	垂死	没有	问题	经过	这	婚姻	,

但如果一方去世且没有婚姻子女，

[ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sər'vaɪvər] .

the	whole	passed	without	limitation	to	the	survivor	.
这	所有的	通过了	没有	局限性	到	这	幸存者	.

所有财产无限制地转移给了幸存者。

[mɪs] ['lezli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ,

Miss	Leslie	,	in	spite	of	all	remonstrance	from	her	own	legal	adviser	,
错过	莱斯利	,	在	尽管如此	的	全部	抗议	从	她	自己的	合法的	顾问	,

尽管莱斯利小姐的法律顾问百般劝阻，她还是坚持己见。

[hæd; həd] ['setld] [ðɪs] [klɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ɛgɜ·tənz] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [sə'lɪsɪtər] , [wʌn]['mɪstər] . ['levi] ,

had	settled	this	clause	with	Egerton's	confidential	solicitor	,	one	Mr	.	Levy	,
有	定居	这	条款	和	埃格顿的	机密的	律师	,	一	先生	.	征收	,

已与埃格顿的秘密律师莱维先生就此条款达成一致。

[ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [mɔ:r] [ˌhɪr'æftər] ;

of	whom	we	shall	see	more	hereafter	;
的	谁	我们	将	看	更多的	此后	;

我们将在后文中更多地了解他们;

[ænd; ənd] ['ɛgɜ·tən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	Egerton	was	to	be	kept	in	ignorance	of	it	till	after	the	marriage	.
和	埃格顿	曾是	到	是	保留	在	无知	的	它	直到	后	这	婚姻	.

直到结婚后，埃格顿才被允许知道这件事。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [mɪs] ['lezli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [trʌst] [ɪn]['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] ,

If	in	this	Miss	Leslie	showed	a	generous	trust	in	Mr	.	Egerton	,
如果	在	这	错过	莱斯利	显示	一个	慷慨的	相信	在	先生	.	埃格顿	,

如果莱斯利小姐在这件事上表现出对埃格顿先生的极大信任，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [in'fliktid] [noʊ] ['pɑ:zətɪv] [rɔ:ŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

she	still	inflicted	no	positive	wrong	on	her	relations	,
她	仍然	造成的	不	积极的	错误的	在	她	关系	,

她仍然没有对她的亲属造成任何积极的伤害，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðer; ðər] [kleɪm] [tu:; tə]

for	she	had	none	sufficiently	near	to	her	to	warrant	their	claim	to
为了	她	有	没有任何	足够	靠近	到	她	到	保证	他们的	宣称	到

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] .

the	succession	.
这	演替	.

因为她身边没有足够亲近的人来证明他们对继承权的合法性。

[hɜ:r; hər] ['nɪrəst] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] [er] , [wʌz; wəz] ['hɑ:li] -

Her	nearest	kinsman	,	and	therefore	her	natural	heir	,	was	Harley	L'Estrange
她	最近的	亲属	,	和	所以	她	自然的	继承人	,	曾是	哈雷	-

; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] ,

;	and	if	he	was	contented	,
;	和	如果	他	曾是	满足	,

她最近的亲属，也就是她的法定继承人，是哈利·莱斯特兰奇；如果他满意的话，

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] .

no	one	had	a	right	to	complain	.
不	一	有	一个	正确的	到	抱怨	.

谁都没有权利抱怨。

[ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['lezli] [ʌv; əv] ['ru:d] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ,

The	tie	of	blood	between	herself	and	the	Leslies	of	Rood	Hall	was	,
这	领带	的	血	之间	她自己	和	这	莱斯利	的	鲁德	大厅	曾是	,

她与鲁德庄园的莱斯利家族之间的血缘关系是:

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['prez(ə)ntli] , [ɪk'stri:mli] ['dɪstənt] .

as	we	shall	see	presently	,	extremely	distant	.
作为	我们	将	看	目前	,	极其	遥远	.

我们稍后将会看到，距离极其遥远。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn]

It	was	not	till	after	his	marriage	that	Mr	.	Egerton	took	an	active	part	in
它	曾是	不是	直到	后	他的	婚姻	那	先生	.	埃格顿	采取	一个	积极的	部分	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

the	business	of	the	House	of	Commons	.
这	商业	的	这	房子	的	公共领域	.

埃格顿先生婚后才开始积极参与下议院的事务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

He	was	then	at	the	most	advantageous	starting	-	point	for	the	career	of
他	曾是	然后	在	这	最多	有利	开始	-	观点	为了	这	职业	的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

当时，他正处于实现抱负的最佳起点。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	words	on	the	state	of	the	country	took	importance	from	his	stake	in	it	.
他的	字	在	这	状态	的	这	国家	采取	重要性	从	他的	赌注	在	它	.

他对国家现状的言论之所以重要，是因为他与国家利益息息相关。

[hɪz; ɪz] ['tæləns] [faʊnd] [æk'sesəri] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

His	talents	found	accessories	in	the	opulence	of	Grosvenor	Square	,	the	dignity	of
他的	天赋	成立	配件	在	这	丰裕	的	格罗夫纳	正方形	,	这	尊严	的

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

a	princely	establishment	,
一个	王子	建立	,

他的才华在格罗夫纳广场的奢华氛围和王室般的尊贵地位中找到了完美的衬托。

[ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɜːrmli] ['setld] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

the	respectability	of	one	firmly	settled	in	life	,	the	reputation	of	a	fortune	in
这	体面	的	一	牢牢	定居	在	生活	,	这	名声	的	一个	财富	在

[rɪ'ælətɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

reality	very	large	,
现实	非常	大的	,

生活安稳的人所拥有的体面，以及实际上非常庞大的财富所带来的声誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mægnɪfaɪd] [baɪ] ['pɑːpjələr] [rɪ'pɔːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːsəs] .

and	which	was	magnified	by	popular	report	into	the	revenues	of	a	Croesus	.
和	哪个	曾是	放大	经过	受欢迎的	报告	进入	这	收入	的	一个	克罗伊索斯	.

而有关克罗伊索斯收入的通俗报道更是放大了这一点。

['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

Audley	Egerton	succeeded	in	parliament	beyond	the	early	expectations	formed	of
奥德利	埃格顿	成功了	在	议会	超过	这	早期的	期望	形成	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

奥德利·埃格顿在议会取得的成就超出了人们最初对他的预期。

[hiː; hi] [tʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [tækt][tuː; tə]

He	took	,	from	the	first	,	that	station	in	the	House	which	it	requires	tact	to
他	采取	,	从	这	第一的	,	那	车站	在	这	房子	哪个	它	需要	策略	到

[ɪ'stæblɪʃ] ,

establish	,
建立	,

他从一开始就占据了议会中那个需要技巧才能确立的地位。

[ænd; ənd] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

and	great	knowledge	of	the	world	to	free	from	the	charge	of
和	伟大的	知识	的	这	世界	到	自由的	从	这	收费	的

[ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ænd; ənd] ['krɑːtʃɪt] ,

impracticability	and	crotchet	,
不切实际	和	钩针编织	,

以及对世界的深刻了解，使之免于不切实际和怪诞的指责。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][ɪts]

but	which	,	once	established	,	is	peculiarly	imposing	from	the	rarity	of	its
但	哪个	,	一次	已确立的	,	是	奇特地	气势磅礴	从	这	稀有性	的	它是

[ˌɪndɪ'pendəns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

independence	;	that	is	to	say	,
独立	;	那	是	到	说	,

但一旦建立起来，它便因其独立性的罕见性而显得格外引人注目；也就是说，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdərət] [mæn] [huː] [bi'lɔŋz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [əb'teɪn]

the	station	of	the	moderate	man	who	belongs	sufficiently	to	a	party	to	obtain
这	车站	的	这	缓和	男人	WHO	属于	足够	到	一个	派对	到	获得

[ɪts] [sə'pɔːrt] ,

its	support	,
它是	支持	,

温和派人士的地位，他们对某个政党有足够的归属感，能够获得该政党的支持。

[bʌt; bət][ɪz] [jet] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ænd; ənd][wɜːrd]

but	is	yet	sufficiently	disengaged	from	a	party	to	make	his	vote	and	word
但	是	然而	足够	脱离	从	一个	派对	到	制作	他的	投票	和	单词

, [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] ,

,	on	certain	questions	,
,	在	肯定	问题	,

但他仍然与任何政党保持足够的距离，可以在某些问题上做出自己的投票和表态。

['mætər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

matter	of	anxiety	and	speculation	.
事情	的	焦虑	和	推测	.

令人焦虑和猜测的事情。

[prə'fesɪŋ] ['tɔːriɪzəm] ([ðə; ði][wɜːrd] [kən'sɜːrvətɪv] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

Professing	Toryism	(	the	word	Conservative	,	which	would	have	suited	him	better	,
声称	托利主义	(	这	单词	保守的	,	哪个	会	有	适合	他	更好的	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [noʊn]) ,

was	not	then	known	)	,
曾是	不是	然后	已知	)	,

自称托利党人（当时还没有“保守派”这个词，用这个词可能更适合他），

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːrti] ,

he	separated	himself	from	the	country	party	,
他	分开	他自己	从	这	国家	派对	,

他与乡村党决裂了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'vaʊd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] .

and	always	avowed	great	respect	for	the	opinions	of	the	large	towns	.
和	总是	公开承认	伟大的	尊重	为了	这	意见	的	这	大的	城镇	.

并始终表示非常尊重大城镇的意见。

[ðə; ði] ['epɪθet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgɜːtən] [wʌz; wəz] " [ɪn'laɪt(ə)nd] .

The	epithet	given	to	the	views	of	Audley	Egerton	was	"	enlightened	.
这	别名	给定	到	这	浏览	的	奥德利	埃格顿	曾是	"	开明	.

奥德利·埃格顿的观点被冠以“启蒙”之名。

" ['nevər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [jet] ['nevər] [bɪ'haɪnd][ɪts]

"	Never	too	much	in	advance	of	the	passion	of	the	day	,	yet	never	behind	its
"	绝不	也	很多	在	进步	的	这	热情	的	这	天	,	然而	绝不	在后面	它是

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

“永远不会过早地超越当下的激情，也永远不会落后于它的步伐。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ʃruːd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['mæstəri] [ʌv; əv]

he	had	that	shrewd	calculation	of	odds	which	a	consummate	mastery	of
他	有	那	精明	计算	的	赔率	哪个	一个	完善	精通	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ['sʌmtaɪmz] [biˈstəuz] [əˈpɑːn] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ,

the	world	sometimes	bestows	upon	politicians	,
这	世界	有时	授予	之上	政治家	,

他拥有那种对形势的精明算计，这种能力有时只有对世事了如指掌的政治家才能具备。

— [pərˈsiːvd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əˈgenst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['kærid] [wɪˈðɪn]

—	perceived	the	chances	for	and	against	a	certain	question	being	carried	within
—	感知	这	机会	为了	和	反对	一个	肯定	问题	存在	携带	之内

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

a	certain	time	,
一个	肯定	时间	,

—感知到某个问题在特定时间内被提出或反对的可能性，

[ænd; ənd] [nɪkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	nicked	the	question	between	wind	and	water	.
和	偷窃	这	问题	之间	风	和	水	.

并抢先回答了风与水之间的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪndʒfəl] ['weðər] [kɔːld] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,

He	was	so	good	a	barometer	of	that	changeful	weather	called	Public	Opinion	,
他	曾是	所以	好的	一个	晴雨表	的	那	变化	天气	称为	民众	观点	,

他简直是善于捕捉公众舆论这种变幻莫测的天气的晴雨表。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] .

that	he	might	have	had	a	hand	in	the	"	Times	"	newspaper	.
那	他	可能	有	有	一个	手	在	这	"	《时代周刊》	"	报纸	.

他可能参与了《泰晤士报》的创办。

[hiː; hi] [suːn] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [kənˈstituənts] ; [nɔːr][hæd; həd]

He	soon	quarrelled	,	and	purposely	,	with	his	Lansmere	constituents	;	nor	had
他	很快	争吵	,	和	故意	,	和	他的	-	成分	;	也不	有

[hiː; hi]['evər] [ˌriːˈvizitid] [ðæt] ['bɜːroʊ] ,

he	ever	revisited	that	borough	,
他	曾经	重访	那	行政区	,

他很快就与兰斯米尔的选民发生了争执，而且是故意的；之后他再也没有回到过那个选区。

— [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɪn][ðə; ði]

—	perhaps	because	it	was	associated	with	unpleasant	reminiscences	in	the
—	也许	因为	它	曾是	联系	和	令人不快的	回忆录	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪˈpɪstələri] ['trɪmər] ,

shape	of	the	squire's	epistolary	trimmer	,
形状	的	这	乡绅的	书信体	修剪器	,

——或许是因为它与乡绅书信修剪器这种令人不快的记忆联系在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efɪdʒiz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [kənˈstituənts] [hæd; həd] [bəːnd]

and	in	that	of	his	own	effigies	which	his	agricultural	constituents	had	burned
和	在	那	的	他的	自己的	人偶	哪个	他的	农业	成分	有	烧伤

[ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - ['mɑːrkɪt] .

in	the	corn	-	market	.
在	这	玉米	-	市场	.

还有他的农业选民在玉米市场焚烧他自己的肖像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [prəˈduːst] [sʌtʃ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] - [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [wʌn]

But	the	speeches	that	produced	such	indignation	at	Lansmere	had	delighted	one
但	这	演讲	那	生产	这样的	愤慨	在	-	有	高兴极了	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [taʊnz] ,

of	the	greatest	of	our	commercial	towns	,
的	这	最	的	我们的	商业的	城镇	,

但是，那些在兰斯米尔引起如此强烈愤慨的演讲，却令我们最大的商业城镇之一感到欣喜若狂。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

which	at	the	next	general	election	honoured	him	with	its	representation	.
哪个	在	这	下一个	一般的	选举	荣幸	他	和	它是	表示	.

在下次大选中，该党授予他代表席位，以示对他的尊重。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

In	those	days	,	before	the	Reform	Bill	,
在	那些	天	,	前	这	改革	账单	,

在改革法案出台之前的那些日子里，

[greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [taʊnz] [tʃoʊz] [men] [ʌv; əv] [haɪ] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['membər] ;

great	commercial	towns	chose	men	of	high	mark	for	their	member	;
伟大的	商业的	城镇	选择	男人	的	高的	标记	为了	他们的	成员	;

商业繁荣的城镇会挑选品德高尚的人作为其成员；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['dɛlə,geɪtəd] [tuː; tə] [spiːk]

and	a	proud	station	it	was	for	him	who	was	delegated	to	speak
和	一个	自豪的	车站	它	曾是	为了	他	WHO	曾是	委托	到	说话

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	voice	of	the	princely	merchants	of	England	.
这	嗓音	的	这	王子	商人	的	英格兰	.

对于被委派代表英国富商发声的他来说，这是一个令人自豪的地位。

['mɪsɪz] . ['ɛgɚtən] [sə'vaɪvd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

Mrs	.	Egerton	survived	her	marriage	but	a	few	years	.
太太	.	埃格顿	幸存下来	她	婚姻	但	一个	很少	年	.

埃格顿夫人只活了几年婚姻生活。

[ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [bʌt; bət][daɪd][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪnfənsi] .

She	left	no	children	;	two	had	been	born	,	but	died	in	their	first	infancy	.
她	左边	不	孩子们	;	二	有	到过	出生	,	但	死亡	在	他们的	第一的	婴儿期	.

她没有留下子女；曾有两个孩子，但都在婴儿时期夭折了。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] , ['ðerfɔːr] , [pæst] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl][ɔːr] ['lɪmɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	property	of	the	wife	,	therefore	,	passed	without	control	or	limit	to	the
这	财产	的	这	妻子	,	所以	,	通过了	没有	控制	或者	限制	到	这

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

因此，妻子的财产不受任何限制地归丈夫所有。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊər] , [hiː; hi] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

Whatever	might	have	been	the	grief	of	the	widower	,	he	disdained	to	betray
任何	可能	有	到过	这	悲伤	的	这	鳏夫	,	他	轻蔑	到	背叛

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

it	to	the	world	.
它	到	这	世界	.

无论这位鳏夫内心有多么悲痛，他都不愿将其示人。

[ɪn'diːd] , ['ɔːdli] ['ɛgɚtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɜːrli] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'siːl]

Indeed	,	Audley	Egerton	was	a	man	who	had	early	taught	himself	to	conceal
的确	,	奥德利	埃格顿	曾是	一个	男人	WHO	有	早期的	教授	他自己	到	隐藏

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

事实上，奥德利·埃格顿很早就学会了隐藏自己的情绪。

[hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nʌn] [nuː] [wer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

He	buried	himself	in	the	country	,	none	knew	where	,	for	some	months	.
他	埋葬	他自己	在	这	国家	,	没有任何	知道	在哪里	,	为了	一些	几个月	.

他把自己埋在乡下，没人知道具体地点，一连几个月都没人见过。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

When	he	returned	,	there	was	a	deep	wrinkle	on	his	brow	,
什么时候	他	返回	,	那里	曾是	一个	深的	皱纹	在	他的	眉头	,

他回来时，眉头紧锁，皱纹很深。

— [bʌt; bət][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌævə'keɪʃənz] , [ɪk'sept] [ðæt] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,

—	but	no	change	in	his	habits	and	avocations	,	except	that	,	shortly	afterwards	,
—	但	不	改变	在	他的	习惯	和	业余爱好	,	除了	那	,	不久	然后	,

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['ɑːfɪs] ,

he	accepted	office	,
他	公认	办公室	,

——但他的生活习惯和职业并没有改变，只是不久之后他接受了官职。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['bɪzi] [ðæn; ðən]['evər] .

and	thus	became	more	busy	than	ever	.
和	因此	成为	更多的	忙碌的	比	曾经	.

因此，他比以往任何时候都更加忙碌。

['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lævɪʃ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['mʌni] [s'pætəz] .

Mr	.	Egerton	had	always	been	lavish	and	magnificent	in	money	spatters	.
先生	.	埃格顿	有	总是	到过	奢华的	和	壮丽	在	钱	飞溅物	.

埃格顿先生一向出手阔绰，挥金如土。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf][hæz; həz] ['meni] [kleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

A	rich	man	in	public	life	has	many	claims	on	his	fortune	,
一个	富有的	男人	在	民众	生活	有	许多	索赔	在	他的	财富	,

身居要职的富人对自己的财富有很多诉求。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪn] [er] [soʊ] ['riːgl] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] .

and	no	one	yielded	to	those	claims	with	in	air	so	regal	as	Audley	Egerton	.
和	不	一	产生	到	那些	索赔	和	在	空气	所以	尊贵	作为	奥德利	埃格顿	.

没有人能像奥德利·埃格顿那样，以如此王者般的气场来回应这些要求。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['meni] ['lɪbərəl] ['ækʃnz] ,

But	amongst	his	many	liberal	actions	,
但	在	他的	许多	自由主义	行动	,

但在他众多自由主义举措中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌpænə'dʒɪrɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒenərəs]

there	was	none	which	seemed	more	worthy	of	panegyric	than	the	generous
那里	曾是	没有任何	哪个	似乎	更多的	值得	的	颂	比	这	慷慨的

['feɪvər] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pʊr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɪnzfoʊk] ,

favour	he	extended	to	the	son	of	his	wife's	poor	and	distant	kinsfolk	,
偏爱	他	扩展	到	这	儿子	的	他的	妻子的	贫穷的	和	遥远	亲属	,

其中最值得颂扬的莫过于他对妻子贫穷远房亲戚之子的慷慨恩惠。

[ðə; ði] ['lezli] [ʌv; əv] ['ruːd] [hɔːl] .

the	Leslies	of	Rood	Hall	.
这	莱斯利	的	鲁德	大厅	.

鲁德霍尔的莱斯利一家。

[sʌm; səm] [fɔːr] [ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] [bæk] , [ðer; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['skwaɪər] ['lezli] ,

Some	four	generations	back	,	there	had	lived	a	certain	Squire	Leslie	,
一些	四	几代人	后退	,	那里	有	居住地	一个	肯定	乡绅	莱斯利	,

大约四代以前，住着一位名叫莱斯利的乡绅。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ]['eikəs][ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪnd] .

a	man	of	large	acres	and	active	mind	.
一个	男人	的	大的	英亩	和	积极的	头脑	.

一位拥有大片土地且思维活跃的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd]

He	had	cause	to	be	displeased	with	his	elder	son	,	and	though	he	did
他	有	原因	到	是	不高兴	和	他的	长老	儿子	,	和	尽管	他	做过

[nɑːt] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm; ɪm] ,

not	disinherit	him	,
不是	剥夺继承权	他	,

他有理由对长子不满，虽然他没有剥夺长子的继承权，

[hiː; hi] [left] [hæf] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] .

he	left	half	his	property	to	a	younger	.
他	左边	一半	他的	财产	到	一个	年轻	.

他把一半财产留给了比他年轻的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] .

The	younger	had	capacity	and	spirit	,	which	justified	the	parental	provision	.
这	年轻	有	容量	和	精神	,	哪个	合理的	这	父母	条款	.

弟弟有能力、有抱负，父母供养他是理所应当的。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ; ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pʌblɪk]

He	increased	his	fortune	;	lifted	himself	into	notice	and	consideration	by	public
他	增加	他的	财富	;	抬起	他自己	进入	注意	和	考虑	经过	民众

['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'laɪəns] .

services	and	a	noble	alliance	.
服务	和	一个	高贵	联盟	.

他通过公共服务和与贵族联姻，积累了财富，赢得了关注和尊重。

[hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

His	descendants	followed	his	example	,	and	took	rank	among	the	first
他的	后代	随后	他的	例子	,	和	采取	秩	之中	这	第一的

['kɑːmənər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

commoners	in	England	,
平民	在	英格兰	,

他的后代效仿他的榜样，跻身英格兰最上层平民之列。

[tɪl] [ðə; ði][læst] [meɪl] , ['daɪɪŋ] , [left] [hɪz; ɪz][soʊl] ['erəs] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][wʌn] ['dɔːtər] ,

till	the	last	male	,	dying	,	left	his	sole	heiress	and	representative	in	one	daughter	,
直到	这	最后的	男性	,	垂死	,	左边	他的	唯一	女继承人	和	代表	在	一	女儿	,

[ˌklemən'tiːnə] ,

Clementina	,
克莱门蒂娜	,

直到最后一位男性去世，他唯一的继承人和代表是他的女儿克莱门蒂娜。

['æftərwərdz] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .

afterwards	married	to	Mr	.	Egerton	.
然后	已婚	到	先生	.	埃格顿	.

后来嫁给了埃格顿先生。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['skwaɪər][hæd; həd] ['mʌdld] [ænd; ənd]

Meanwhile	the	elder	son	of	the	fore	-	mentioned	squire	had	muddled	and
同时	这	长老	儿子	的	这	前	-	提及	乡绅	有	混乱	和

[sɔːt] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['lezli] ['prɑːpərti] ;

sotted	away	much	of	his	share	in	the	Leslie	property	;
湿透的	离开	很多	的	他的	分享	在	这	莱斯利	财产	;

与此同时，前面提到的乡绅的长子已经把他在莱斯利地产中的很大一部分份额弄得一团糟，挥霍一空；

[ænd; ənd] , [baɪ] [loʊ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [miːn] [sə'saɪəti] , ['loʊɜd] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	,	by	low	habits	and	mean	society	,	lowered	in	repute	his	representation	of
和	,	经过	低的	习惯	和	意思是	社会	,	降低	在	声誉	他的	表示	的

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

由于生活放荡、身处低俗社会，他败坏了自己的名声，损害了家族的声誉。

[hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] ['rændəlz] ['fɑ:ðər] ,

His	**successors**	**imitated**	**him**	**,**	**till**	**nothing**	**was**	**left**	**to**	**Randal's**	**father**	**,**
他的	继承人	模仿	他	,	直到	没有什么	曾是	左边	到	兰德尔的	父亲	,

他的继任者们效仿他，直到兰德尔的父亲一无所有。

['mɪstər] . ['mɔ:ndər] - ['lezli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Maunder**	**Slugge**	**Leslie**	**,**	**but**	**the**	**decayed**	**house**	**,**	**which**	**was**	**what**	**the**
先生	.	胡说	-	莱斯利	,	但	这	腐烂的	房子	,	哪个	曾是	什么	这

蒙德·斯卢格·莱斯利先生，但那栋破败的房子，就是.....

['dʒɜ:mənz] [kɔ:l] [ðə; ði] / ['stæm] [ʃlɔ:s] / , [ɔ:r] " [stem] [hɔ:l] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Germans	**call**	**the**	**/**	**stamm**	**schloss**	**/**	**,**	**or**	**"**	**stem**	**hall**	**,**	**"**	**of**	**the**	**race**	**,**	**and**	**the**
德国人	称呼	这	/	斯塔姆	城堡	/	,	或者	"	干	大厅	,	"	的	这	种族	,	和	这

德国人称该种族的/stamm schloss/为“茎厅”，而

['retʃɪd] [lændz] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

wretched	**lands**	**immediately**	**around**	**it**	**.**
可怜	土地	立即地	大约	它	.

它周围是一片荒凉的土地。

[stɪl] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['si:st] ,

Still	**,**	**though**	**all**	**intercourse**	**between**	**the**	**two**	**branches**	**of**	**the**	**family**	**had**	**ceased**	**,**
仍然	,	尽管	全部	交往	之间	这	二	分支	的	这	家庭	有	停止	,

尽管两支家族成员之间的所有往来已经停止，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['eldər] , [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	**younger**	**had**	**always**	**felt**	**a**	**respect**	**for**	**the**	**elder**	**,**	**as**	**the**	**head**	**of**	**the**
这	年轻	有	总是	毛毡	一个	尊重	为了	这	长老	,	作为	这	头	的	这

[haʊs] .

House	**.**
房子	.

弟弟一直很尊敬哥哥，因为哥哥是家族的领袖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] ,

And	**it**	**was**	**supposed**	**that**	**,**	**on**	**her**	**death**	**-**	**bed**	**,**
和	它	曾是	据称	那	,	在	她	死亡	-	床	,

人们认为，在她临终之际，

['mɪsɪz] . ['ɛgɜ·tən] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɜ:r; hər] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [tu:; tə]

Mrs	**.**	**Egerton**	**had**	**recommended**	**her**	**impoverished**	**namesakes**	**and**	**kindred**	**to**
太太	.	埃格顿	有	受到推崇的	她	贫困	同名者	和	亲属	到

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

the	**care**	**of**	**her**	**husband**	**;**
这	关心	的	她	丈夫	;

埃格顿夫人曾将她贫困的同名亲属托付给她的丈夫照顾；

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] , ['æftər] ['mɪsɪz] . [ɛgɜ·tənz] [deθ] ,

for	**when**	**he**	**returned**	**to**	**town**	**,**	**after**	**Mrs**	**.**	**Egerton's**	**death**	**,**
为了	什么时候	他	返回	到	镇	,	后	太太	.	埃格顿的	死亡	,

埃格顿夫人去世后，他回到镇上时，

['ɔ:dli] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['mɔ:ndər] - ['lezli] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] L5000 , [wɪtʃ]

Audley	**had**	**sent**	**to**	**Mr**	**.**	**Maunder**	**Slugge**	**Leslie**	**the**	**sum**	**of**	**L5000**	**,**	**which**
奥德利	有	发送	到	先生	.	胡说	-	莱斯利	这	和	的	L5000	,	哪个

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	**said**	**his**	**wife**	**,**
他	说	他的	妻子	,

奥德利曾向蒙德·斯卢格·莱斯利先生汇款5000英镑，他说这是给他的妻子的。

['li:vɪŋ] [noʊ] ['rɪt(ə)n] [wɪl] , [hæd; həd] ['ɔ:rəli] [bɪ'kwi:ðd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['legəsi] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ;

leaving	**no**	**written**	**will**	**,**	**had**	**orally**	**bequeathed**	**as**	**a**	**legacy**	**to**	**that**	**gentleman**	**;**
离开	不	书面	将要	,	有	口头	遗赠	作为	一个	遗产	到	那	绅士	;

没有留下书面遗嘱，而是口头遗赠给了那位先生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈkwestid] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	requested	permission	to	charge	himself	with	the	education	of	the
和	他	请求	允许	到	收费	他自己	和	这	教育	的	这

['eldɪst] [sʌn] .

eldest	son	.
长子	儿子	.

他请求允许自己负责长子的教育。

['mɪstər] . ['mɔːndər] - ['lezli] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti]

Mr	.	Maunder	Slugge	Leslie	might	have	done	great	things	for	his	little	property
先生	.	胡说	-	莱斯利	可能	有	完毕	伟大的	事物	为了	他的	小的	财产

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] L5000 ,

with	those	L5000	,
和	那些	L5000	,

如果曼德·斯卢格·莱斯利先生用那5000英镑能为他的小地产做些大事，那该多好啊。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kept] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - [pər] - [sents] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl]

or	even	kept	in	the	three	-	per	-	cents	the	interest	would	have	afforded	a	material
或者	甚至	保留	在	这	三	-	每	-	分	这	兴趣	会	有	提供	一个	材料

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] .

addition	to	his	comforts	.
添加	到	他的	舒适	.

即使只保留百分之三的利息，也能显著改善他的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [sə'lɪsɪtər] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] , ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

But	a	neighbouring	solicitor	,	having	caught	scent	of	the	legacy	,	hunted	it	down
但	一个	邻接	律师	,	拥有	捕捉	香味	的	这	遗产	,	猎杀	它	向下

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

into	his	own	hands	,
进入	他的	自己的	双手	,

但邻近的一位律师嗅到了这笔遗产的气息，最终将其据为己有。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ə; eɪ][kə'næl] ;

on	pretence	of	having	found	a	capital	investment	in	a	canal	;
在	虚伪	的	拥有	成立	一个	首都	投资	在	一个	运河	;

假装发现了一条运河的资本投资机会；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] L5000 , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

and	when	the	solicitor	had	got	possession	of	the	L5000	,	he	went	off	with
和	什么时候	这	律师	有	得到	拥有	的	这	L5000	,	他	去	离开	和

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

them	to	America	.
他们	到	美国	.

当律师拿到5000英镑后，就和他们一起去了美国。

['miːnwaɪl] ['rændəl] , [pleɪst] [baɪ]['mɪstər] . ['ɛgɜˑtən] [æt; ət][æn; ən] ['eksələnt] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] ,

Meanwhile	Randal	,	placed	by	Mr	.	Egerton	at	an	excellent	preparatory	school	,
同时	兰德尔	,	放置	经过	先生	.	埃格顿	在	一个	出色的	预备	学校	,

与此同时，兰德尔被埃格顿先生安排进入了一所优秀的预科学校。

[æt; ət][fɜːrst] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɔːr]['tælənt] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	first	gave	no	signs	of	industry	or	talent	;	but	just	before	he	left	it	,
在	第一的	给予	不	标志	的	行业	或者	天赋	;	但	只是	前	他	左边	它	,

起初他没有表现出任何勤奋或才华；但就在他离开之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz]['klæsɪk(ə)l]['tuːtər] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['ɑːksfərd][mæn] ;

there	came	to	the	school	,	as	classical	tutor	,	an	ambitious	young	Oxford	man	;
那里	来了	到	这	学校	,	作为	古典	导师	,	一个	雄心勃勃	年轻的	牛津	男人	;

一位雄心勃勃的牛津青年来到学校担任古典文学导师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['tiːtʃər] — [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt]

and	his	zeal	—	for	he	was	a	capital	teacher	—	produced	a	great	effect
和	他的	热情	—	为了	他	曾是	一个	首都	老师	—	生产	一个	伟大的	影响

['dʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

generally	on	the	pupils	,
一般来说	在	这	学生	,

他的热情——因为他是一位优秀的老师——对学生们产生了普遍而好的影响。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['rændəl] ['lezli] .

and	especially	on	Randal	Leslie	.
和	尤其	在	兰德尔	莱斯利	.

尤其是兰德尔·莱斯利。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn] ['praɪvət] [ɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

He	talked	to	them	much	in	private	on	the	advantages	of	learning	,
他	谈话	到	他们	很多	在	私人的	在	这	优势	的	学习	,

他私下里经常和他们谈论学习的好处，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,

and	shortly	afterwards	he	exhibited	those	advantages	in	his	own	person	;	for	,
和	不久	然后	他	展出	那些	优势	在	他的	自己的	人	;	为了	,

不久之后，他就在自己身上展现了这些优势；因为，

['hævɪŋ] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

having	edited	a	Greek	play	with	much	subtle	scholarship	,	his	college	,
拥有	编辑	一个	希腊语	玩	和	很多	微妙的	奖学金	,	他的	大学	,

他曾以精湛的学术功底编辑过一部希腊戏剧，他的大学

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] ,

which	some	slight	irregularities	of	his	had	displeased	,
哪个	一些	轻微	违规行为	的	他的	有	不高兴	,

他的某些轻微违规行为引起了他人的不满。

[ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts]['venərəb(ə)l] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] .

recalled	him	to	its	venerable	bosom	by	the	presentation	of	a	fellowship	.
召回	他	到	它是	可敬	怀	经过	这	推介会	的	一个	奖学金	.

通过授予奖学金，将他召回到其庄严的怀抱中。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːrdərz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['tuːtər] ,

After	this	he	took	orders	,	became	a	college	tutor	,
后	这	他	采取	订单	,	成为	一个	大学	导师	,

此后他开始接受差事，成为一名大学辅导员。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [jet] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] ['æksent] , [gɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

distinguished	himself	yet	more	by	a	treatise	on	the	Greek	accent	,	got	a	capital
杰出的	他自己	然而	更多的	经过	一个	论文	在	这	希腊语	口音	,	得到	一个	首都

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

他因撰写希腊语重音论著而更加声名鹊起，并因此过上了富裕的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .

and	was	considered	on	the	high	road	to	a	bishopric	.
和	曾是	经过考虑的	在	这	高的	路	到	一个	主教区	.

并被认为走在通往主教宝座的黄金道路上。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðen] , [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['rændəl] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ;

This	young	man	,	then	,	communicated	to	Randal	the	thirst	for	knowledge	;
这	年轻的	男人	,	然后	,	沟通	到	兰德尔	这	口渴	为了	知识	;

因此，这个年轻人向兰德尔传达了求知欲；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['iːtn] ,

and	when	the	boy	went	afterwards	to	Eton	,
和	什么时候	这	男生	去	然后	到	伊顿公学	,

后来，当这个男孩去了伊顿公学时，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]

he	applied	with	such	earnestness	and	resolve	that	his	fame	soon	reached	the
他	应用	和	这样的	认真	和	解决	那	他的	名声	很快	达到	这

[ɪrz] [ʌv; əv] ['ɔːdli] ;

ears	of	Audley	;
耳朵	的	奥德利	;

他如此认真、如此坚定地申请，以至于他的名声很快就传到了奥德利的耳中；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['tælənt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [fɔːr; fər]

and	that	person	,	who	had	the	sympathy	for	talent	,	and	yet	more	for
和	那	人	,	WHO	有	这	同情	为了	天赋	,	和	然而	更多的	为了

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

而那个人，既欣赏才华，更欣赏使命感。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪz] [æm'bɪʃəs] [men] , [went] [tuː; tə] ['iːtn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

which	often	characterizes	ambitious	men	,	went	to	Eton	to	see	him	.
哪个	经常	具有特征	雄心勃勃	男人	,	去	到	伊顿公学	到	看	他	.

有这种雄心勃勃的男性的典型特征，他们去伊顿公学拜访了他。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɔːdli] [ɪ'vɪnst] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fɑːðərli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt]

From	that	time	Audley	evinced	great	and	almost	fatherly	interest	in	the	brilliant
从	那	时间	奥德利	表现出	伟大的	和	几乎	父爱	兴趣	在	这	杰出的

[iː'toʊniən] ;

Etonian	;
伊顿人	;

从那时起，奥德利就对这位才华横溢的伊顿公学学生表现出了极大的、近乎父亲般的关心；

[ænd; ənd] ['rændəl] ['ɔːlweɪz] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	Randal	always	spent	with	him	some	days	in	each	vacation	.
和	兰德尔	总是	花费	和	他	一些	天	在	每个	假期	.

兰德尔每次度假都会抽出几天时间陪他。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɛgɜ˞tənz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

I	have	said	that	Egerton's	conduct	with	respect	to	this	boy	was	more
我	有	说	那	埃格顿的	执行	和	尊重	到	这	男生	曾是	更多的

['preɪzwɜːrði] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenərəs] ['ækʃnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd]

praiseworthy	than	most	of	those	generous	actions	for	which	he	was	renowned
值得称赞	比	最多	的	那些	慷慨的	行动	为了	哪个	他	曾是	著名

,

,

,

我曾说过，埃格顿对待这个男孩的行为比他为人称道的那些慷慨之举更值得称赞。

[sɪns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [geɪv] [noʊ] [ə'plɔːz] .

since	to	this	the	world	gave	no	applause	.
自从	到	这	这	世界	给予	不	掌声	.

因为世人对此没有鼓掌。

[wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [kə'nekʃnz] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [wɪð; wɪθ]

What	a	man	does	within	the	range	of	his	family	connections	does	not	carry	with
什么	一个	男人	做	之内	这	范围	的	他的	家庭	连接	做	不是	携带	和

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [eɪ'klɑː] [wɪtʃ] [in'vests] [ə; eɪ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒənz] .

it	that	eclat	which	invests	a	munificence	exhibited	on	public	occasions	.
它	那	埃克拉特	哪个	投资	一个	慷慨	展出	在	民众	场合	.

一个人在家庭关系范围内所做的事情，并不像在公共场合所表现出的慷慨大方那样令人瞩目。

['iːðər] ['piːp(ə)l] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['tæsɪtli] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti]

Either	people	care	nothing	about	it	,	or	tacitly	suppose	it	to	be	but	his	duty
任何一个	人们	关心	没有什么	关于	它	,	或者	默许地	认为	它	到	是	但	他的	责任

.

:

.

人们要么对此毫不在意，要么默认这只是他的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,

It	was	true	,	too	,	as	the	squire	had	observed	,
它	曾是	真的	,	也	,	作为	这	乡绅	有	观察到	,

正如乡绅所观察到的那样，这的确如此。

[ðæt] ['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæn; ðən][tuː; tə]

that	Randal	Leslie	was	even	less	distantly	related	to	the	Hazeldeans	than	to
那	兰德尔	莱斯利	曾是	甚至	较少的	遥远地	有关的	到	这	-	比	到

['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] ,

Mrs	.	Egerton	,
太太	.	埃格顿	,

兰德尔·莱斯利与黑兹尔丁家族的亲缘关系甚至比与埃格顿夫人的亲缘关系还要近。

[sɪns] ['rændəlz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ([ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

since	Randal's	grandfather	had	actually	married	a	Miss	Hazeldean	(	the	highest
自从	兰德尔的	祖父	有	实际上	已婚	一个	错过	榛子	(	这	最高

['wɜːrldli] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [fɔːrmd] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [splɪt] [aɪ]

worldly	connection	that	branch	of	the	family	had	formed	since	the	great	split	I
世俗	联系	那	分支	的	这	家庭	有	形成	自从	这	伟大的	分裂	我

[hæv; həv] [kə'meməreitid]) .

have	commemorated	)	.
有	纪念	)	.

因为兰德尔的祖父实际上娶了一位黑兹尔丁小姐（这是我纪念的家族大分裂以来，该分支家族建立的最高世俗联系）。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛgɜ˞tən] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

But	Audley	Egerton	never	appeared	aware	of	that	fact	.
但	奥德利	埃格顿	绝不	出现	意识到的	的	那	事实	.

但奥德利·埃格顿似乎从未意识到这一点。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l]

As	he	was	not	himself	descended	from	the	Hazeldeans	,	he	did	not	trouble
作为	他	曾是	不是	他自己	下降	从	这	-	,	他	做过	不是	麻烦

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ˌdʒiːni'ælədʒi] ;

himself	about	their	genealogy	;
他自己	关于	他们的	家谱	;

由于他本人并非黑兹尔丁人的后裔，所以他并不关心他们的家谱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lezli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɑːn]

and	he	took	care	to	impress	it	upon	the	Leslies	that	his	generosity	on
和	他	采取	关心	到	令人印象深刻	它	之上	这	莱斯利	那	他的	慷慨	在

[ðer; ðər] [bɪ'hæf] [wʌz; wəz] ['soʊlli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

their	behalf	was	solely	to	be	ascribed	to	his	respect	for	his	wife's
他们的	代表	曾是	仅	到	是	归因于	到	他的	尊重	为了	他的	妻子的

['meməri] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .

memory	and	kindred	.
记忆	和	亲属	.

他还特意向莱斯利一家强调，他对他们慷慨解囊，完全是出于对妻子及其亲属的尊重。

[stɪl] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] " ['dɪstənt] ['brʌðər] " [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Still **the** **squire** **had** **felt** **as** **if** **his** **"** **distant** **brother** **"** **implied** **a** **rebuke** **on** **his**
仍然 这 乡绅 有 毛毡 作为 如果 他的 " 遥远 兄弟 " 暗示 一个 训斥 在 他的
[oʊn] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['lezli] ,
own **neglect** **of** **these** **poor** **Leslies** **,**
自己的 忽视 的 这些 贫穷的 莱斯利 ,

然而，乡绅仍然觉得他这位“远房兄弟”是在暗中责备他疏于照顾这些可怜的莱斯利一家。

[baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ] ['ɔːdlɪ] [ɪ'vɪnst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;
by **the** **liberality** **Audley** **evinced** **towards** **them** **;**
经过 这 自由主义 奥德利 表现出 向 他们 ;

奥德利对他们表现出的慷慨；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] [sɔːr] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rændəl] ['lezli] [wʌz; wəz]
and **this** **had** **made** **him** **doubly** **sore** **when** **the** **name** **of** **Randal** **Leslie** **was**
和 这 有 制成 他 双倍 疮 什么时候 这 姓名 的 兰德尔 莱斯利 曾是
['menʃ(ə)nd] .
mentioned **.**
提及 .

每当有人提起兰德尔·莱斯利的名字，他都会感到更加愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
But **the** **fact** **really** **was** **,**
但 这 事实 真的 曾是 ,

但事实的确如此，

[ðæt] [ðə; ði] ['lezli] [ʌv; əv] ['ruːd] [hæd; həd][soʊ] [ʃrʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər]
that **the** **Leslies** **of** **Rood** **had** **so** **shrunk** **out** **of** **all** **notice** **that** **the** **squire**
那 这 莱斯利 的 鲁德 有 所以 缩小 出去 的 全部 注意 那 这 乡绅
[hæd; həd] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
had **actually** **forgotten** **their** **existence** **,**
有 实际上 被遗忘的 他们的 存在 ,

鲁德的莱斯利一家已经销声匿迹，以至于乡绅都忘记了他们的存在。

[ʌn'tɪl] ['rændəl] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
until **Randal** **became** **thus** **indebted** **to** **his** **brother** **;**
直到 兰德尔 成为 因此 负债累累 到 他的 兄弟 ;

直到兰德尔因此欠了他哥哥一个人情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɪm'self] ,
and **then** **he** **felt** **a** **pang** **of** **remorse** **that** **any** **one** **save** **himself** **,**
和 然后 他 毛毡 一个 疼痛 的 悔恨 那 任何 一 节省 他自己 ,

然后他感到一阵懊悔，觉得任何人如果能救他自己，都会后悔莫及。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]
the **head** **of** **the** **Hazeldeans** **,** **should** **lend** **a** **helping** **hand** **to** **the** **grandson** **of**
这 头 的 这 - , 应该 借 一个 帮助 手 到 这 孙子 的
[ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .
a **Hazeldean** **.**
一个 榛子 .

黑泽尔丁人的首领应该向黑泽尔丁人的孙子伸出援手。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] , ['sʌmwʌt] [tuː] ['tiːdiəsli] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːdlɪ] ['ɛgɜtən] ,
But **having** **thus** **,** **somewhat** **too** **tediously** **,** **explained** **the** **position** **of** **Audley** **Egerton** **,**
但 拥有 因此 , 有些 也 乏味地 , 解释 这 位置 的 奥德利 埃格顿 ,

但是，在如此冗长乏味地解释了奥德利·埃格顿的立场之后，

['weðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['proʊtəʒeɪ] ,
whether **in** **the** **world** **or** **in** **relation** **to** **his** **young** **protege** **,**
无论 在 这 世界 或者 在 关系 到 他的 年轻的 门徒 ,

无论是在世事上，还是在对待他的年轻门徒方面，

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

I	may	now	permit	him	to	receive	and	to	read	his	letters	.
我	可能	现在	允许	他	到	收到	和	到	读	他的	信件	.

我现在可以允许他接收和阅读他的信件了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪstər] . ['ɛgɜˌtən] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɜːrst]

Mr	.	Egerton	glanced	over	the	pile	of	letters	placed	beside	him	,	and	first
先生	.	埃格顿	瞥了一眼	超过	这	桩	的	信件	放置	旁	他	,	和	第一的

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] [sʌm; səm] ,

he	tore	up	some	,
他	撕裂	向上	一些	,

埃格顿先生瞥了一眼放在身旁的那叠信件，然后先撕碎了几封。

['skersli] [riːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .

scarcely	read	,	and	threw	them	into	the	waste	-	basket	.
几乎	读	,	和	扔	他们	进入	这	浪费	-	篮子	.

几乎没怎么看，就把它们扔进了垃圾桶。

['pʌblɪk] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɑːd] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['letərz] , [ðæt] [ðer; ðər] [weɪst] - ['bæskəts]

Public	men	have	such	odd	,	out	-	of	-	the	-	way	letters	,	that	their	waste	-	baskets
民众	男人	有	这样的	奇怪的	,	出去	-	的	-	这	-	方式	信件	,	那	他们的	浪费	-	篮子

[ɑːr; ər] ['nevər] ['empti] ,

are	never	empty	,
是	绝不	空的	,

公众人物的信件总是那么古怪、离奇，以至于他们的废纸篓永远都是满的。

— ['letərz] [frʌm; frəm] ['æmətər] [ˌfɪnən'sɪrz] [prə'pəuzɪŋ] [nuː] [weɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det]

—	letters	from	amateur	financiers	proposing	new	ways	to	pay	off	the	National	Debt
—	信件	从	业余	金融家	提议	新的	方式	到	支付	离开	这	国家的	债务

;

;
;

——业余金融家们来信提出了偿还国债的新方法；

['letərz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] (['nevər] [friː] !)

letters	from	America	(	never	free	!	)
信件	从	美国	(	绝不	自由的	!	)

来自美国的信件（永远免费！）

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːtəˌgræfs] ; ['letərz] [frʌm; frəm] [fɑːnd] ['mʌðərz] [ɪn] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] ,

asking	for	autographs	;	letters	from	fond	mothers	in	country	villages	,
问	为了	签名	;	信件	从	喜爱	母亲们	在	国家	村庄	,

索要签名；来自乡村慈母的来信，

[ˌrekə'mend] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ;

recommending	some	miracle	of	a	son	for	a	place	in	the	king's	service	;
推荐	一些	奇迹	的	一个	儿子	为了	一个	地方	在	这	国王的	服务	;

推荐一位天资聪颖的儿子进入国王麾下任职；

['letərz] [frʌm; frəm] [friː] - ['θɪŋkəz] [ɪn] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] ['bɪgətri] ; ['letərz] [frʌm; frəm] ['bɪgət] [ɪn] [rɪ'pruːf]

letters	from	free	-	thinkers	in	reproof	of	bigotry	;	letters	from	bigots	in	reproof
信件	从	自由的	-	思想家	在	责备	的	偏见	;	信件	从	偏执狂	在	责备

[ʌv; əv] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ;

of	free	-	thinking	;
的	自由的	-	思维	;

自由思想者谴责偏执的信件；偏执者谴责自由思想的信件；

['letərz] [saɪnd] ['bruːtəs] [.redi'vaivəs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər]
letters **signed** **Brutus** **Redivivus** **,** **containing** **the** **agreeable** **information** **that** **the** **writer**
信件 签名 布鲁图斯 重生 , 包含 这 同意 信息 那 这 作家
[hæz; həz][ə; eɪ] ['dægər] [fɔːr; fər]['taɪərənts] ,
has **a** **dagger** **for** **tyrants** **,**
有 一个 匕首 为了 暴君 ,

署名“布鲁图斯·雷迪维乌斯”的信件，其中包含令人欣喜的信息：写信人有一把匕首专门用来对付暴君。

[ɪf] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kleɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'dʒʌstɪd] ; ['letərz] [saɪnd] [mə'tɪldə] [ɔːr] ['kærəlɪn]
if **the** **Danish** **claims** **are** **not** **forthwith** **adjusted** **;** **letters** **signed** **Matilda** **or** **Caroline**
如果 这 丹麦语 索赔 是 不是 立即 调整 ; 信件 签名 玛蒂尔达 或者 卡罗琳
,
,
,

如果丹麦方面的索赔没有立即得到解决；署名为玛蒂尔达或卡罗琳的信件，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['kærəlɪn] [ɔːr] [mə'tɪldə] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mænz] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
stating **that** **Caroline** **or** **Matilda** **has** **seen** **the** **public** **man's** **portrait** **at** **the** **Exhibition**
声明 那 卡罗琳 或者 玛蒂尔达 有 已见 这 民众 男人的 肖像 在 这 展览
,
,
,

声明卡罗琳或玛蒂尔达在展览会上看到了那位公众人物的画像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][noʊ] . —
and **that** **a** **heart** **sensible** **to** **its** **attractions** **may** **be** **found** **at** **No** **.** **—**
和 那 一个 心 明智的 到 它是 景点 可能 是 成立 在 不 . —
[ˌpɪkə'dɪli] ;
Piccadilly **;**
皮卡迪利 ;

并且，在皮卡迪利大街，可以找到一颗对它的魅力有感觉的心；

['letərz] [frʌm; frəm] ['begərz] , [ɪm'pɑːstər] , [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , ['spekjəˌleɪtəz] , ['dʒɑːbɝz] , — [ɔːl] [fuːd]
letters **from** **beggars** **,** **impostors** **,** **monomaniacs** **,** **speculators** **,** **jobbers** **,** **—** **all** **food**
信件 从 乞丐 , 冒名顶替者 , 单恋者 , 投机者 , 批发商 , — 全部 食物
[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .
for **the** **waste** **-** **basket** **.**
为了 这 浪费 - 篮子 .

来自乞丐、骗子、偏执狂、投机者、中间商的信件——全都应该扔进垃圾桶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðʌs] ['wɪnəʊd] , ['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [fɜːrst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðoʊz] [ɑːn]
From **the** **correspondence** **thus** **winnowed** **,** **Mr** **.** **Egerton** **first** **selected** **those** **on**
从 这 一致 因此 扬场 , 先生 . 埃格顿 第一的 已选 那些 在
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

从筛选后的信件中，埃格顿先生首先挑选出那些与业务相关的信件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [mə'θɑːdɪkli] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ; [ænd; ənd]
which **he** **put** **methodically** **together** **in** **one** **division** **of** **his** **pocket** **-** **book** **;** **and**
哪个 他 放 有条不紊 一起 在 一 分配 的 他的 口袋 - 书 ; 和
['sekəndli] ,
secondly **,**
第二 ,

他将它们有条不紊地整理放在钱包的一个隔层里；其次，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][æz; əz] ['kerfəli] [pʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
those **of** **a** **private** **nature** **,** **which** **he** **as** **carefully** **put** **into** **another** **.**
那些 的 一个 私人的 自然 , 哪个 他 作为 小心 放 进入 其他 .

那些私人性质的东西，他小心翼翼地放进了另一个地方。

[ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [θriː] , — [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] , [wʌn] [frʌm; frəm]

Of	these	last	there	were	but	three	,	—	one	from	his	steward	,	one	from
的	这些	最后的	那里	是	但	三	,	—	一	从	他的	管家	,	一	从

['hɑːli] - ,

Harley	L'Estrange	,
哈雷	-	,

最后这些人中只有三个——一个来自他的管家，一个来自哈利·莱斯特兰奇。

[wʌn] [frʌm; frəm] ['rændəl] ['lezli] .

one	from	Randal	Leslie	.
一	从	兰德尔	莱斯利	.

其中一位来自兰德尔·莱斯利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd]

It	was	his	custom	to	answer	his	correspondence	at	his	office	;	and
它	曾是	他的	风俗	到	回答	他的	一致	在	他的	办公室	;	和

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

to	his	office	,
到	他的	办公室	,

他习惯在办公室回复信件；而寄到他办公室的信件，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] ['sloʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

a	few	minutes	afterwards	,	he	slowly	took	his	way	.
一个	很少	分钟	然后	,	他	缓慢地	采取	他的	方式	.

几分钟后，他缓缓地离开了。

['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrm] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] ,

Many	a	passenger	turned	back	to	look	again	at	the	firm	figure	,	which	,
许多	一个	乘客	转向	后退	到	看	再次	在	这	公司	数字	,	哪个	,

许多乘客回头再次看向那个坚实的身影，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] ;

despite	the	hot	summer	day	,	was	buttoned	up	to	the	throat	;
尽管	这	热的	夏天	天	,	曾是	纽扣	向上	到	这	喉	;

尽管是炎热的夏日，他的衬衫扣子却扣到了喉咙处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] [ðʌs] [wɔːrn] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'rekt] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ,

and	the	black	frock	-	coat	thus	worn	well	became	the	erect	air	and	the	deep	,
和	这	黑色的	连衣裙	-	外套	因此	磨损	出色地	成为	这	直立	空气	和	这	深的	,

而那件黑色礼服外套穿得如此得体，便显得挺拔而深沉。

[fʊl] [tʃest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['senətər] .

full	chest	of	the	handsome	senator	.
满的	胸部	的	这	英俊的	参议员	.

这位英俊参议员的胸膛十分饱满。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] ['pɑːrləmənt] [striːt] , ['ɔːdli] ['ɛgɜˑtən] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

When	he	entered	Parliament	Street	,	Audley	Egerton	was	joined	by	one	of	his
什么时候	他	进入	议会	街道	,	奥德利	埃格顿	曾是	加入	经过	一	的	他的

['kɑːliːgz] ,

colleagues	,
同事	,

奥德利·埃格顿进入议会街时，他的一位同事陪同他一起走来。

['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

also	on	his	way	to	the	cares	of	office	.
还	在	他的	方式	到	这	关心	的	办公室	.

他也正忙于处理公务。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɜˑ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [dɪ'beɪt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sed] , —

After	a	few	observations	on	the	last	debate	this	gentleman	said	,	—
后	一个	很少	观察	在	这	最后的	辩论	这	绅士	说	,	—

这位先生在对上次辩论发表了一些看法后说道：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][nekst] ['sætərdeɪ] , [tuː; tə] [miːt] - ?

"	By	the	way	,	can	you	dine	with	me	next	Saturday	,	to	meet	Lansmere	?
"	经过	这	方式	,	能	你	用餐	和	我	下一个	周六	,	到	见面	-	?

对了，你下周六能和我一起吃饭吗？我想见见兰斯米尔。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

He	comes	up	to	town	to	vote	for	us	on	Monday	.	"
他	来	向上	到	镇	到	投票	为了	我们	在	周一	.	"

他周一会来镇上给我们投票。

" [aɪ][hæd; həd] [æskt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " ['ænsər] ['ɛgɜ˞tən] ,

"	I	had	asked	some	people	to	dine	with	me	,	"	answered	Egerton	,
"	我	有	问	一些	人们	到	用餐	和	我	,	"	回答	埃格顿	,

“我邀请了一些人和我一起用餐，”埃格顿回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

"	but	I	will	put	them	off	.
"	但	我	将要	放	他们	离开	.

但我会推迟它们。

[aɪ] [siː] [lɔːrd] - [tuː] ['seldəm] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ]

I	see	Lord	Lansmere	too	seldom	to	miss	any	occasion	to	meet	a	man	whom	I
我	看	主	-	也	很少	到	错过	任何	场合	到	见面	一个	男人	谁	我

[rɪ'spekt] [soʊ] [mʌtʃ] . "

respect	so	much	.	"
尊重	所以	很多	.	"

我很少见到兰斯米尔勋爵，所以绝不会错过任何与这位我非常尊敬的人会面的机会。

" [soʊ] ['seldəm] !

"	So	seldom	!
"	所以	很少	!

“很少！”

[truː] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [taʊn] ;

True	,	he	is	very	little	in	town	;
真的	,	他	是	非常	小的	在	镇	;

没错，他在镇上名气很小；

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ?

but	why	don't	you	go	and	see	him	in	the	country	?
但	为什么	不	你	去	和	看	他	在	这	国家	?

但你为什么不去乡下看看他呢?

[gʊd] ['ʃuːtɪŋ] , — ['plez(ə)nt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] . "

Good	shooting	,	—	pleasant	,	old	-	fashioned	house	.	"
好的	射击	,	—	令人愉快的	,	老的	-	造型	房子	.	"

拍摄效果不错，房子也挺舒适，很有老式风情。

" [maɪ] [dɪr] ['wɛstˌbɔːrn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] - - [vɪ'saɪnə] - ,

"	My	dear	Westbourne	,	his	house	is	'	nimium	vicina	Cremonae	,
"	我的	亲爱的	韦斯特伯恩	,	他的	房子	是	-	-	vicina	-	,

“我亲爱的韦斯特伯恩，他的房子是'nimium vicina Cremonae，

- [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [ɪn] ['efɪdʒi] . "

'	close	to	a	borough	in	which	I	have	been	burned	in	effigy	.	"
-	关闭	到	一个	行政区	在	哪个	我	有	到过	烧伤	在	人偶	.	"

“离我曾被焚烧肖像的那个区很近。”

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

yes	,	I	remember	you	first	came	into	parliament	for	that	snug	little	place	;
是的	,	我	记住	你	第一的	来了	进入	议会	为了	那	舒适	小的	地方	;

是的，我记得你第一次进入议会就是为了那个舒适的小地方；

[bʌt; bət] - [hɪm'self] ['nevər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [voʊts] , [dɪd][hiː; hi] ? "

but	Lansmere	himself	never	found	fault	with	your	votes	,	did	he	?	"
但	-	他自己	绝不	成立	过错	和	你的	投票	,	做过	他	?	"

但兰斯米尔本人从未对你们的投票提出过异议，不是吗?

" [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

"	He	behaved	very	handsomely	,	and	said	he	had	not	presumed	to	consider
"	他	表现	非常	英俊地	,	和	说	他	有	不是	假定	到	考虑

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] ;

me	his	mouthpiece	;
我	他的	喉舌	;

“他举止彬彬有礼，并表示他从未想过要把我当作他的代言人；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] - . "

and	then	,	too	,	I	am	so	intimate	with	L'Estrange	.	"
和	然后	,	也	,	我	是	所以	亲密的	和	-	.	"

而且，我和莱斯特兰奇的关系也非常亲密。

" [ɪz] [ðæt] [kwɪr] ['feloʊ] ['evər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? "

"	Is	that	queer	fellow	ever	coming	back	to	England	?	"
"	是	那	酷儿	同伴	曾经	未来	后退	到	英格兰	?	"

“那个古怪的家伙还会回英国吗？”

" [hiː; hi] [kʌmz] , ['dʒen(ə)rəli] , ['evri] [jɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

"	He	comes	,	generally	,	every	year	,	for	a	few	days	,	just	to	see	his	father
"	他	来	,	一般来说	,	每一个	年	,	为了	一个	很少	天	,	只是	到	看	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

“他通常每年都会来，待上几天，只是为了看看他的父母。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] . "

and	then	returns	to	the	Continent	.	"
和	然后	返回	到	这	大陆	.	"

然后返回欧洲大陆。

" [aɪ] ['nevər] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	never	meet	him	.	"
"	我	绝不	见面	他	.	"

“我从未见过他。”

" [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [sep'tembər] [ɔːr][ɑːk'toʊbər] , [wen] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [taʊn] ,

"	He	comes	in	September	or	October	,	when	you	,	of	course	,	are	not	in	town	,
"	他	来	在	九月	或者	十月	,	什么时候	你	,	的	课程	,	是	不是	在	镇	,

“他会在九月或十月来，那时候你当然不在城里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] - [miːt] [hɪm; ɪm] . "

and	it	is	in	town	that	the	Lansmeres	meet	him	.	"
和	它	是	在	镇	那	这	-	见面	他	.	"

兰斯米尔一家正是在镇上遇到了他。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

"	Why	does	he	not	go	to	them	?	"
"	为什么	做	他	不是	去	到	他们	?	"

他为什么不去见他们?

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

"	A	man	in	England	but	once	a	year	,	and	for	a	few	days	,
"	一个	男人	在	英格兰	但	一次	一个	年	,	和	为了	一个	很少	天	,

“在英国，一个人一年只来一次，而且只待几天，

[hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

has	so	much	to	do	in	London	,	I	suppose	.	"
有	所以	很多	到	做	在	伦敦	,	我	认为	.	"

我想，他在伦敦有很多事情要做吧。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz]['evər] ?

"	Is	he	as	amusing	as	ever	?
"	是	他	作为	有趣	作为	曾经	?

“他还是像以前一样风趣幽默吗？”

" ['ɛgɚtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Egerton	nodded	.
"	埃格顿	点头	.

埃格顿点了点头。

" [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ! " [ri'mɑːkt] [lɔːrd] ['wɛstˌbɔːrn] .

"	So	distinguished	as	he	might	be	!	"	remarked	Lord	Westbourne	.
"	所以	杰出的	作为	他	可能	是	!	"	评论	主	韦斯特伯恩	.

“尽管他如此杰出！”韦斯特伯恩勋爵评论道。

" [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['ɛgɚtən] , ['fɔːrməli] ; " [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

"	So	distinguished	as	he	is	!	"	said	Egerton	,	formally	;	"	an	officer	selected
"	所以	杰出的	作为	他	是	!	"	说	埃格顿	,	正式地	;	"	一个	官	已选

[fɔːr; fər] [preɪz] ,

for	praise	,
为了	称赞	,

“他真是个杰出人物！”埃格顿正式地说，“一位因受到表彰而被选中的军官，

['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [fiːldz] [æz; əz] ['kætər] [brɑːz][ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ; [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [tuː] , [ʌv; əv]

even	in	such	fields	as	Quatre	Bras	and	Waterloo	;	a	scholar	,	too	,	of
甚至	在	这样的	字段	作为	四	胸罩	和	滑铁卢	;	一个	学者	,	也	,	的

[ðə; ði]['faɪnɪst] [teɪst] ;

the	finest	taste	;
这	最好的	品尝	;

即使在夸特布拉斯和滑铁卢这样的领域；也是一位品味极佳的学者；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] ['mætʃləs] ! "

and	as	an	accomplished	gentleman	matchless	!	"
和	作为	一个	完成	绅士	无比	!	"

他是一位无可匹敌的杰出绅士！

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][mæn] [preɪz] [ə'nʌðər] [soʊ] ['wɔːrmli] [ɪn] [ðiːz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [deɪz] ,

"	I	like	to	hear	one	man	praise	another	so	warmly	in	these	ill	-	natured	days	,
"	我	喜欢	到	听到	一	男人	称赞	其他	所以	热情地	在	这些	患病的	-	自然	天	,

“在如今这种充满恶意的时代，我很高兴听到一个人如此热情地赞扬另一个人。”

" ['ænsər] [lɔːrd] ['wɛstˌbɔːrn] .

"	answered	Lord	Westbourne	.
"	回答	主	韦斯特伯恩	.

韦斯特伯恩勋爵回答道。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] - [ɪz] ['daʊtləs] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	But	still	,	though	L'Estrange	is	doubtless	all	you	say	,
"	但	仍然	,	尽管	-	是	毫无疑问	全部	你	说	,

“但是，尽管L'Estrange无疑如你所说，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ræðər] [weɪsts] [hɪz; ɪz][laɪf] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] ? "

don't	you	think	he	rather	wastes	his	life	living	abroad	?	"
不	你	思考	他	相当	废物	他的	生活	活的	国外	?	"

你不觉得他宁愿浪费生命在国外吗?

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['wɛstˌbɔːrn] ?

"	And	trying	to	be	happy	,	Westbourne	?
"	和	尝试	到	是	快乐的	,	韦斯特伯恩	?

“韦斯特伯恩，你努力让自己快乐吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wiː; wi] [huː] [weɪst] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

Are	you	sure	it	is	not	we	who	waste	our	lives	?
是	你	当然	它	是	不是	我们	WHO	浪费	我们的	生活	?

你确定不是我们虚度光阴吗?

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['ænsər] .

But	I	can't	stay	to	hear	your	answer	.
但	我	不能	停留	到	听到	你的	回答	.

但我不能留下来听你的回答。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] . "

Here	we	are	at	the	door	of	my	prison	.	"
这里	我们	是	在	这	门	的	我的	监狱	.	"

我们现在已经到了我的监狱门口。

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðen] ? "

"	On	Saturday	,	then	?	"
"	在	周六	,	然后	?	"

“那么，是星期六吗？”

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

"	On	Saturday	.
"	在	周六	.

“周六。

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['ɛgɘtən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

"	For	the	next	hour	or	more	,	Mr	.	Egerton	was	engaged	on	the	affairs	of
"	为了	这	下一个	小时	或者	更多的	,	先生	.	埃格顿	曾是	已订婚的	在	这	事务	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

“接下来的一个多小时里，埃格顿先生都在处理国家事务。

[hiː; hi] [ðen] [snætʃt] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['liːʒər] ([waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

He	then	snatched	an	interval	of	leisure	(	while	awaiting	a	report	,
他	然后	抢夺	一个	间隔	的	闲暇	(	尽管	等待中	一个	报告	,

然后他趁着等待报告的空档，抽出一点时间休息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]) , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

which	he	had	instructed	a	clerk	to	make	him	)	,	in	order	to	reply	to
哪个	他	有	指示	一个	职员	到	制作	他	)	,	在	命令	到	回复	到

[hɪz; ɪz] ['letərz] .

his	letters	.
他的	信件	.

他指示一名职员为他制作（以便回复他的信件）。

[ðoʊz] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'spætʃ] ;

Those	on	public	business	were	soon	despatched	;
那些	在	民众	商业	是	很快	已派送	;

那些执行公务的人很快就被派走了；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ə'saɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [hænd] ,

and	throwing	his	replies	aside	to	be	sealed	by	a	subordinate	hand	,
和	投掷	他的	回复	旁边	到	是	密封	经过	一个	下属	手	,

并将他的答复扔到一边，交给下属封口。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːrt][æz; əz] ['praɪvət] .

he	drew	out	the	letters	which	he	had	put	apart	as	private	.
他	画	出去	这	信件	哪个	他	有	放	除	作为	私人的	.

他拿出了那些他特意藏起来作为私人信件的东西。

[hiː; hi] [ə'tendid] [fɜːrst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərd] : [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

He	attended	first	to	that	of	his	steward	:	the	steward's	letter	was	long	,
他	参加	第一的	到	那	的	他的	管家	:	这	管家的	信	曾是	长的	,

他首先处理了管家的信：管家的信很长，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [θriː] [laɪnz] .

the	reply	was	contained	in	three	lines	.
这	回复	曾是	包含	在	三	线条	.

回复只有三行。

[pɪt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['neglɪdʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnz]

Pitt	himself	was	scarcely	more	negligent	of	his	private	interests	and	concerns
匹兹堡	他自己	曾是	几乎	更多的	疏忽	的	他的	私人的	兴趣	和	担忧

[ðæn; ðən] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] ;

than	Audley	Egerton	;
比	奥德利	埃格顿	;

皮特本人对自己的私人利益和事务的漠视程度，几乎不亚于奥德利·埃格顿；

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːgətɪst] .

yet	,	withal	,	Audley	Egerton	was	said	by	his	enemies	to	be	an	egotist	.
然而	,	此外	,	奥德利	埃格顿	曾是	说	经过	他的	敌人	到	是	一个	自负	.

然而，尽管如此，奥德利·埃格顿的敌人却说他是个自负的人。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rændəl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [lɔːŋgər] , [wʌz; wəz]

The	next	letter	he	wrote	was	to	Randal	,	and	that	,	though	longer	,	was
这	下一个	信	他	写道	曾是	到	兰德尔	,	和	那	,	尽管	更长	,	曾是

[fɑːr][frʌm; frəm]['proʊlɪks] :

far	from	prolix	:
远的	从	冗长	:

他写的下一封信是给兰德尔的，这封信虽然篇幅较长，但内容却并不冗长：

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

it	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

它的运行过程如下：——

[dɪr] ['mɪstər] . ['lezli] ,

DEAR	MR	.	LESLIE	,
亲爱的	先生	.	莱斯利	,

尊敬的莱斯利先生：

— [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [fræŋk]

—	I	appreciate	your	delicacy	in	consulting	me	whether	you	should	accept	Frank
—	我	欣赏	你的	美味	在	咨询	我	无论	你	应该	接受	坦率

- [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] .

Hazeldean's	invitation	to	call	at	the	Hall	.
-	邀请	到	称呼	在	这	大厅	.

—感谢您委婉地征求我的意见，询问您是否应该接受弗兰克·黑泽尔丁的邀请去名人堂拜访。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Since	you	are	asked	,	I	can	see	no	objection	to	it	.
自从	你	是	问	,	我	能	看	不	异议	到	它	.

既然有人问起，我觉得没什么问题。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fɔːrs] [jɔːr'self] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

I	should	be	sorry	if	you	appeared	to	force	yourself	there	;	and	for	the	rest
我	应该	是	对不起	如果	你	出现	到	力量	你自己	那里	;	和	为了	这	休息

,

,

,

如果你显得勉强自己去那里，我会感到遗憾；至于其他人，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

as	a	general	rule	,
作为	一个	一般的	规则	,

一般而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][laɪf][hæd; həd] ['betər] [ə'vɔɪd]

I	think	a	young	man	who	has	his	own	way	to	make	in	life	had	better	avoid
我	思考	一个	年轻的	男人	WHO	有	他的	自己的	方式	到	制作	在	生活	有	更好的	避免

[ɔːl] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['kɪndrəd] ['ɑːbdʒekts][nɔːr]

all	intimacy	with	those	of	his	own	age	who	have	no	kindred	objects	nor
全部	亲密关系	和	那些	的	他的	自己的	年龄	WHO	有	不	亲属	对象	也不

[kən'dʒiːniəl] [pə'sjuːts] .

congenial	pursuits	.
相投	追求	.

我认为，一个有自己人生道路的年轻人最好避免与那些没有共同目标或志趣相投的同龄人走得太近。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪz] [peɪd] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

As	soon	as	this	visit	is	paid	,	I	wish	you	to	come	to	London	.
作为	很快	作为	这	访问	是	有薪酬的	,	我	希望	你	到	来	到	伦敦	.

这次访问结束后，我希望你能来伦敦。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːgres] [æt; ət] ['iːtn] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] , [ɪn][maɪ]

The	report	I	receive	of	your	progress	at	Eton	renders	it	unnecessary	,	in	my
这	报告	我	收到	的	你的	进步	在	伊顿公学	渲染	它	不必要	,	在	我的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

根据我收到的关于你在伊顿公学学习进展的报告，我认为没有必要再做其他决定了。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] .

that	you	should	return	there	.
那	你	应该	返回	那里	.

你应该回到那里。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

If	your	father	has	no	objection	,
如果	你的	父亲	有	不	异议	,

如果你父亲不反对，

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tɜːrm] .

I	propose	that	you	should	go	to	Oxford	at	the	ensuing	term	.
我	提出	那	你	应该	去	到	牛津	在	这	随后	学期	.

我建议你下学期去牛津大学。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['beiliəl] , [tuː; tə]

Meanwhile	,	I	have	engaged	a	gentleman	,	who	is	a	fellow	of	Balliol	,	to
同时	,	我	有	已订婚的	一个	绅士	,	WHO	是	一个	同伴	的	贝利奥尔学院	,	到

[riːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

read	with	you	.
读	和	你	.

与此同时，我已聘请了一位贝利奥尔学院的学者与你们一起阅读。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [dʒʌdʒɪŋ] ['oʊnli][baɪ][jʊr; jər] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [æt; ət] ['iːtn] ,

He	is	of	opinion	,	judging	only	by	your	high	repute	at	Eton	,
他	是	的	观点	,	评判	仅有的	经过	你的	高的	声誉	在	伊顿公学	,

仅凭你在伊顿公学的卓越声誉，他就有自己的看法。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] .

that	you	may	at	once	obtain	a	scholarship	in	that	college	.
那	你	可能	在	一次	获得	一个	奖学金	在	那	大学	.

这样你就能立即获得该大学的奖学金。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ə'ʃʊrd] .

If	you	do	so	,	I	shall	look	upon	your	career	in	life	as	assured	.
如果	你	做	所以	,	我	将	看	之上	你的	职业	在	生活	作为	保证	.

如果你这样做，我认为你的前途就有了保障。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [ə; eɪ] . [iː] .

Your	affectionate	friend	,	and	sincere	well	-	wisher	,	A	.	E	.
你的	亲热	朋友	,	和	真诚	出色地	-	许愿者	,	一个	.	E	.

你亲爱的朋友，真诚的祝福者，AE

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv][fɔːr'mæləti] .

The	reader	will	remark	that	in	this	letter	there	is	a	certain	tone	of	formality	.
这	读者	将要	评论	那	在	这	信	那里	是	一个	肯定	语气	的	正式	.

读者会注意到，这封信的语气比较正式。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] " [dɪr] ['rændəl] , " [æz; əz] [wʊd] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Mr	.	Egerton	does	not	call	his	protege	"	Dear	Randal	,	"	as	would	seem	natural	,
先生	.	埃格顿	做	不是	称呼	他的	门徒	"	亲爱的	兰德尔	,	"	作为	会	似乎	自然的	,

埃格顿先生并没有像人们通常认为的那样称呼他的得意门生为“亲爱的兰德尔”。

[bʌt; bət]['koʊldli][ænd; ənd] ['stɪfli] , " [dɪr] ['mɪstər] . ['lezli] .

but	coldly	and	stiffly	,	"	Dear	Mr	.	Leslie	.
但	冷冷地	和	僵硬地	,	"	亲爱的	先生	.	莱斯利	.

但语气冷淡僵硬地说：“亲爱的莱斯利先生。”

" [hiː; hi] [hɪnts] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [laɪf] .

"	He	hints	,	also	,	that	the	boy	has	his	own	way	to	make	in	life	.
"	他	提示	,	还	,	那	这	男生	有	他的	自己的	方式	到	制作	在	生活	.

“他还暗示，这个男孩有自己的人生道路要走。

[ɪz] [ðɪs] [ment] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [tuː] ['sæŋgwɪn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Is	this	meant	to	guard	against	too	sanguine	notions	of	inheritance	,	which	his
是	这	意思是	到	警卫	反对	也	乐观	概念	的	遗产	,	哪个	他的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ?

generosity	may	have	excited	?
慷慨	可能	有	兴奋的	?

这是为了防止人们对继承权抱有过于乐观的看法吗？他的慷慨之举可能激发了这种看法。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	letter	to	Lord	L'Estrange	was	of	a	very	different	kind	from	the	others	.
这	信	到	主	-	曾是	的	一个	非常	不同的	种类	从	这	其他的	.

写给莱斯特兰奇勋爵的那封信与其他信件截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,

It	was	long	,
它	曾是	长的	,

时间很长，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][æz; əz] [meɪ] ['ɪntrəst] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ;

and	full	of	such	little	scraps	of	news	and	gossip	as	may	interest	friends	in	a	foreign	land	;
和	满的	的	这样的	小的	碎屑	的	消息	和	闲话	作为	可能	兴趣	朋友们	在	一个	外国的	土地	;

里面充满了各种零碎的新闻和八卦，可能会引起外国朋友的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['geili] , [ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [frend] ;

it	was	written	gayly	,	and	as	with	a	wish	to	cheer	his	friend	;
它	曾是	书面	同性恋地	,	和	作为	和	一个	希望	到	欢呼	他的	朋友	;

这篇文章写得轻松愉快，仿佛是为了鼓励他的朋友；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['letər] ;

you	could	see	that	it	was	a	reply	to	a	melancholy	letter	;
你	可以	看	那	它	曾是	一个	回复	到	一个	忧郁	信	;

可以看出，这是一封对充满忧伤的信件的回复；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [toʊn][ænd; ənd]['spɪrɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tendərnəs] ,

and	in	the	whole	tone	and	spirit	there	was	an	affection	,	even	to	tenderness	,
和	在	这	所有的	语气	和	精神	那里	曾是	一个	感情	,	甚至	到	压痛	,

整首歌的语气和精神中都流露出一种喜爱，甚至是温柔的情感。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [laɪkt] ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	those	who	most	liked	Audley	Egerton	would	have	scarcely	supposed	him	capable	.
的	哪个	那些	WHO	最多	喜欢	奥德利	埃格顿	会	有	几乎	据称	他	有能力的	.

其中，最喜欢奥德利·埃格顿的人恐怕很难想象他有这样的能力。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

Yet	,	notwithstanding	,	there	was	a	kind	of	constraint	in	the	letter	,
然而	,	虽然	,	那里	曾是	一个	种类	的	约束	在	这	信	,

然而，尽管如此，信中还是存在某种限制。

[wɪtʃ] [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [faɪn] [tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'tekt] .

which	perhaps	only	the	fine	tact	of	a	woman	would	detect	.
哪个	也许	仅有的	这	美好的	策略	的	一个	女士	会	探测	.

或许只有女性敏锐的洞察力才能察觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ə'bændən] , [ðæt] ['hɑːrti] [self] - ['aʊtpɔːrɪŋ] ,

It	had	not	that	abandon	,	that	hearty	self	-	outpouring	,
它	有	不是	那	放弃	,	那	爽朗	自己	-	倾泻	,

它没有那种忘我，那种热情洋溢的自我倾诉，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] [wʊd] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] ,

which	you	might	expect	would	characterize	the	letters	of	two	such	friends	,
哪个	你	可能	预计	会	描述	这	信件	的	二	这样的	朋友们	,

这或许正是你想象中两位这样朋友的信件的特点。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] ,

who	had	been	boys	at	school	together	,
WHO	有	到过	男孩们	在	学校	一起	,

他们曾是学校里的同学，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [briːð] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ræmblɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	which	did	breathe	indeed	in	all	the	abrupt	rambling	sentences	of	his
和	哪个	做过	呼吸	的确	在	全部	这	突然	漫无边际	句子	的	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

而这气息确实在他的通信者所有突兀而冗长的句子中得以体现。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'streɪnt] ?

But	where	was	the	evidence	of	the	constraint	?
但	在哪里	曾是	这	证据	的	这	约束	?

但是，限制的证据在哪里呢?

['ɛgɜːtən] [ɪz] [ɔːf] - [hænd] [ɪ'nʌf] [wer] [hɪz; ɪz] [pen] [rʌnz] ['glɪbli] [θruː] ['pærəˌgræf] [ðæt] [rɪ'leɪt]

Egerton	is	off	-	hand	enough	where	his	pen	runs	glibly	through	paragraphs	that	relate
埃格顿	是	离开	-	手	足够的	在哪里	他的	笔	跑步	轻率地	通过	段落	那	涉及

[tuː; tə] ['ʌðər] ;

to	others	;
到	其他的	;

埃格顿的文笔流畅自然，他写出的段落之间相互关联;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

it	is	simply	that	he	says	nothing	about	himself	,
它	是	简单地	那	他	说道	没有什么	关于	他自己	,

他只是从不谈论自己而已。

— [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] !

—	that	he	avoids	all	reference	to	the	inner	world	of	sentiment	and	feeling	!
—	那	他	避免	全部	参考	到	这	内	世界	的	情绪	和	感觉	!

—他完全避免提及内心的情感世界!

[bʌt; bət] [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [noʊ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] !

But	perhaps	,	after	all	,	the	man	has	no	sentiment	and	feeling	!
但	也许	,	后	全部	,	这	男人	有	不	情绪	和	感觉	!

但或许，归根结底，这个人没有感情!

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['præktɪk(ə)l] [laɪf] ,

How	can	you	expect	that	a	steady	personage	in	practical	life	,
如何	能	你	预计	那	一个	稳定的	人士	在	实际的	生活	,

你怎么能指望一个在现实生活中稳重的人呢?

[huːz] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

whose	mornings	are	spent	in	Downing	Street	,
谁	早晨	是	花费	在	唐宁	街道	,

每天上午都在唐宁街度过的人，

[ænd; ənd] [huːz] [naɪts] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['gʌvərnmənt] [bɪlz] [θruː] [ə; eɪ] [kə'mɪti]

and	whose	nights	are	consumed	in	watching	Government	bills	through	a	committee
和	谁	夜晚	是	消耗	在	观看	政府	账单	通过	一个	委员会

,

,

,

他们夜以继日地在委员会中观看政府法案的审议过程。

[kæn; kən] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['driːmər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv]

can	write	in	the	same	style	as	an	idle	dreamer	amidst	the	pines	of
能	写	在	这	相同的	风格	作为	一个	闲置的	梦想家	在……之中	这	松树	的

[rə'venə; rɑː'vennɑː] ,

Ravenna	,
拉文纳	,

可以像拉文纳松林中一个闲散的梦想家那样写作，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]['koʊmoʊ] ?

or	on	the	banks	of	Como	?
或者	在	这	银行	的	科莫	?

或者在科莫河畔?

['ɔːdli] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Audley	had	just	finished	this	epistle	,	such	as	it	was	,
奥德利	有	只是	完成的	这	书信	,	这样的	作为	它	曾是	,

奥德利刚刚写完这封信，如果这也能算得上是一封信的话。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

when	the	attendant	in	waiting	announced	the	arrival	of	a	deputation	from	a
什么时候	这	服务员	在	等待	宣布	这	到达	的	一个	代表团	从	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['treɪdɪŋ] [taʊn] ,

provincial	trading	town	,
省级	贸易	镇	,

当侍从宣布来自某个省会城镇的代表团抵达时，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌdepju'teɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [tuː]

the	members	of	which	deputation	he	had	appointed	to	meet	at	two
这	成员	的	哪个	代表团	他	有	任命	到	见面	在	二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他委派代表团成员于两点钟会面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [les]

There	was	no	office	in	London	at	which	deputations	were	kept	waiting	less
那里	曾是	不	办公室	在	伦敦	在	哪个	代表团	是	保留	等待	较少的

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [prɪ'zaɪdɪd] .

than	at	that	over	which	Mr	.	Egerton	presided	.
比	在	那	超过	哪个	先生	.	埃格顿	主持	.

在伦敦，没有哪个办公室比埃格顿先生主持的办公室更能让代表团免于长时间等待。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['entərd] , — [sʌm; səm] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] -

The	deputation	entered	,	—	some	score	or	so	of	middle	-	aged	,	comfortable	-
这	代表团	进入	,	—	一些	分数	或者	所以	的	中间	-	老年人	,	舒服的	-

['lʊkɪŋ] ['pɜːsənz] , [huː] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['griːvəns] ,

looking	persons	,	who	,	nevertheless	,	had	their	grievance	,
寻找	人	,	WHO	,	尽管如此	,	有	他们的	不满	,

代表团走了进来——大约二十来个中年人，看起来很舒适，但他们也有自己的不满。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	considered	their	own	interest	,	and	those	of	the	country	,
和	经过考虑的	他们的	自己的	兴趣	,	和	那些	的	这	国家	,

他们考虑的是自身的利益，以及国家的利益。

['menəst] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [brɔːt] [ɪn][baɪ]['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .

menaced	by	a	certain	clause	in	a	bill	brought	in	by	Mr	.	Egerton	.
受威胁	经过	一个	肯定	条款	在	一个	账单	带来	在	经过	先生	.	埃格顿	.

受到埃格顿先生提出的法案中某项条款的威胁。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['spoʊksmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wel] ,

The	mayor	of	the	town	was	the	chief	spokesman	,	and	he	spoke	well	,
这	市长	的	这	镇	曾是	这	首席	发言人	,	和	他	辐	出色地	,

该镇镇长是首席发言人，他讲话很精彩。

— [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

—	but	in	a	style	to	which	the	dignified	official	was	not	accustomed	.
—	但	在	一个	风格	到	哪个	这	凝重	官方的	曾是	不是	习惯	.

——但这种风格却是这位庄重的官员所不习惯的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slæp] - [dæʃ] [staɪl] , — [ˌʌnˌserə'moʊniəs] , [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , — [æn; ən]

It	was	a	slap	-	dash	style	,	—	unceremonious	,	free	and	easy	,	—	an
它	曾是	一个	拍击	-	短跑	风格	,	—	随便	,	自由的	和	简单的	,	—	一个

[ə'merɪkən] [staɪl] .

American	style	.
美国人	风格	.

这是一种草率的风格——不拘小节、自由随意——一种美式风格。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər]

there	was	something	altogether	in	the	appearance	and	bearing	of	the	mayor
那里	曾是	某物	共	在	这	外貌	和	轴承	的	这	市长

[wɪtʃ] ['seivəd] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .

which	savoured	of	residence	in	the	Great	Republic	.
哪个	细细品味	的	住宅	在	这	伟大的	共和国	.

市长的外表和举止，处处都透着一股大共和国居民的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ,

He	was	a	very	handsome	man	,	but	with	a	look	sharp	and	domineering	,
他	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,	但	和	一个	看	锋利的	和	盛气凌人	,

他相貌英俊，但眼神锐利而霸道。

— [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ɔːr] ['mɑːnərk] ,

—	the	look	of	a	man	who	did	not	care	a	straw	for	president	or	monarch	,
—	这	看	的	一个	男人	WHO	做过	不是	关心	一个	稻草	为了	总统	或者	君主	,

——一副对总统或君主毫不在意的表情。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] " ['wɑːləp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɪgər]

and	who	enjoyed	the	liberty	to	speak	his	mind	and	"	wallop	his	own	nigger
和	WHO	享受	这	自由	到	说话	他的	头脑	和	"	重击	他的	自己的	黑鬼

!

!
!

他享有畅所欲言的自由，甚至"痛打自己的黑鬼！"

" [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['bəːgəz] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ;

"	His	fellow	-	burghers	evidently	regarded	him	with	great	respect	;
"	他的	同伴	-	市民	显然	认为	他	和	伟大的	尊重	;

"他的市民同胞们显然对他非常尊敬；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [hæd; həd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪər]

and	Mr	.	Egerton	had	penetration	enough	to	perceive	that	Mr	.	Mayor
和	先生	.	埃格顿	有	渗透	足够的	到	感知	那	先生	.	市长

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

must	be	a	rich	man	,
必须	是	一个	富有的	男人	,

埃格顿先生眼光敏锐，一眼就看出市长先生一定是个有钱人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['eləkwənt] [wʌn] ,

as	well	as	an	eloquent	one	,
作为	出色地	作为	一个	雄辩	一	,

而且还是位能言善辩的人，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðoʊz] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈsɔːrnəs] [ɔːr] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [toʊn]

to	have	overcome	those	impressions	of	soreness	or	jealousy	which	his	tone
到	有	克服	那些	印象	的	疼痛	或者	妒忌	哪个	他的	语气

[wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][self] - [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈiːkwəlz] .

was	calculated	to	create	in	the	self	-	love	of	his	equals	.
曾是	计算	到	创造	在	这	自己	-	爱	的	他的	等于	.

他克服了那种语气旨在激起同辈人自尊心而产生的酸楚或嫉妒之情。

[ˈmɪstər] . [ˈɛgɜˑtən] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [əˈfendɪd] [baɪ] [mɪr] [ˈmænər] ;

Mr	.	Egerton	was	far	too	wise	to	be	easily	offended	by	mere	manner	;
先生	.	埃格顿	曾是	远的	也	明智的	到	是	容易地	被冒犯了	经过	仅仅	方式	;

埃格顿先生为人睿智，不会轻易因言语举止而生气；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][stɛərd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːtɪli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜˑˈveɪʃənz]

and	though	he	stared	somewhat	haughtily	when	he	found	his	observations
和	尽管	他	凝视	有些	傲慢地	什么时候	他	成立	他的	观察

[ˈæktʃuəli] [puː] - [puːd] ,

actually	pooh	-	poohed	,
实际上	呸	-	嘲笑	,

尽管当他发现自己的观点实际上被嗤之以鼻时，他显得有些傲慢，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbʌv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] .

he	was	not	above	being	convinced	.
他	曾是	不是	多于	存在	确信	.

他并非不可说服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmeɪɜˑz] [ˈɑːrgjuːmənts] ,

There	was	much	sense	and	much	justice	in	Mr	.	Mayor's	arguments	,
那里	曾是	很多	感觉	和	很多	正义	在	先生	.	市长的	论点	,

市长的论点很有道理，也很有道理。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtsmən] [ˈsɪvəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [fʊl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

and	the	statesman	civilly	promised	to	take	them	into	full	consideration	.
和	这	政治家	文明地	承诺	到	拿	他们	进入	满的	考虑	.

这位政治家礼貌地承诺会充分考虑这些意见。

[hiː; hi] [ðen] [boʊd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] ; [bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

He	then	bowed	out	the	deputation	;	but	scarcely	had	the	door	closed	before	it
他	然后	鞠躬	出去	这	代表团	;	但	几乎	有	这	门	关闭	前	它

[ˈoʊpənd] [əˈgen] ,

opened	again	,
打开	再次	,

随后他退出了代表团；但门刚关上，门又开了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] , [ˈseɪɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn]

and	Mr	.	Mayor	presented	himself	alone	,	saying	aloud	to	his	companions	in
和	先生	.	市长	呈现	他自己	独自的	,	说	大声	到	他的	同伴	在

[ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

市长先生独自一人走到走廊尽头，大声对同伴们说道：

" [aɪ][fərˈgɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜˑtən] ; [weɪt] [bɪˈloʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "

"	I	forgot	something	I	had	to	say	to	Mr	.	Egerton	;	wait	below	for	me	.	"
"	我	忘了	某物	我	有	到	说	到	先生	.	埃格顿	;	等待	以下	为了	我	.	"

“我忘了跟埃格顿先生说件事；请您在楼下等我。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['meɪər] , " [sed] ['ɔːdli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , " [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ]

"	Well	,	Mr	.	Mayor	,	"	said	Audley	,	pointing	to	a	seat	,	"	what	else	would	you
"	出色地	,	先生	.	市长	,	"	说	奥德利	,	指向	到	一个	座位	,	"	什么	别的	会	你

[sə'dʒest] ?

suggest	?
建议	?

“那么，市长先生，”奥德利指着一个座位说，“您还有什么其他建议吗？”

" [ðə; ði] ['meɪər] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	mayor	looked	round	to	see	that	the	door	was	closed	;	and	then	,
"	这	市长	看起来	圆形的	到	看	那	这	门	曾是	关闭	;	和	然后	,

市长环顾四周，发现门关着；然后，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɛgɜ-tənz] , [leɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [ðæt]

drawing	his	chair	close	to	Mr	.	Egerton's	,	laid	his	forefinger	on	that
绘画	他的	椅子	关闭	到	先生	.	埃格顿的	,	铺设	他的	食指	在	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ,

gentleman's	arm	,	and	said	,
绅士的	手臂	,	和	说	,

他把椅子拉到埃格顿先生旁边，把食指放在这位先生的胳膊上，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] ?

"	I	think	I	speak	to	a	man	of	the	world	,	sir	?
"	我	思考	我	说话	到	一个	男人	的	这	世界	,	先生	?

“我想我是在和一位见多识广的人交谈，先生？”

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] [boʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][baɪ][wɜːrd] ,

"	Mr	.	Egerton	bowed	,	and	made	no	reply	by	word	,
"	先生	.	埃格顿	鞠躬	,	和	制成	不	回复	经过	单词	,

埃格顿先生鞠了一躬，没有开口回答。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] .

but	he	gently	removed	his	arm	from	the	touch	of	the	forefinger	.
但	他	轻轻地	已移除	他的	手臂	从	这	触碰	的	这	食指	.

但他轻轻地将手臂从食指的触碰中移开。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['meɪər] . — - " [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [sɜːr] ,

MAYOR	.	—	-	"	You	observe	,	sir	,
市长	.	—	-	"	你	观察	,	先生	,

市长——“您观察到了，先生，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['membər] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

that	I	did	not	ask	the	members	whom	we	return	to	parliament	to	accompany
那	我	做过	不是	问	这	成员	谁	我们	返回	到	议会	到	陪伴

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我没有邀请我们重返议会的议员们陪同我们。

[duː] ['betər] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

Do	better	without	'	em	.
做	更好的	没有	-	呃	.

没有他们，你会做得更好。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , — [aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtər] .

You	know	they	are	both	in	Opposition	,	—	out	-	and	-	outers	.
你	知道	他们	是	两个都	在	反对	,	—	出去	-	和	-	外层	.

你知道他们俩都是反对派——彻头彻尾的反对派。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['ɛgɜtən] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði]
EGERTON . — " It is a misfortune which the Government cannot remember when the
埃格顿 . — " 它 是 一个 不幸 哪个 这 政府 不能 记住 什么时候 这
['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɔːr]['ɪndʒərd] .
question is whether the trade of the town itself is to be served or injured .
问题 是 无论 这 贸易 的 这 镇 本身 是 到 是 服务 或者 受伤 .

埃格顿——“政府在决定城镇贸易是应该得到服务还是应该受到损害时，却忘记了这一点，这真是不幸。”

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['meɪər] . — - " [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [spiːk] ['hænsəm] , [sɜːr] .
MAYOR . — - " Well , I guess you speak handsome , sir .
市长 . — - " 出色地 , 我 猜测 你 说话 英俊的 , 先生 .

市长：“嗯，看来您说话很悦耳啊，先生。”

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['membər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['ministəz] ['æftər][ðə; ði][nekst]
But you'd be glad to have two members to support ministers after the next
但 你会 是 高兴的 到 有 二 成员 到 支持 部长们 后 这 下一个
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

但下次选举后，你会很高兴有两名成员支持部长们。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] (['smaɪlɪŋ]) . — " [ʌn'kwestʃənəbli] , ['mɪstər] . ['meɪər] .
" MR . EGERTON (smiling) . — " Unquestionably , Mr . Mayor .
" 先生 . 埃格顿 (微笑) . — " 毫无疑问 , 先生 . 市长 .

埃格顿先生（微笑着）——“毫无疑问，市长先生。”

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['meɪər] . — " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .
MAYOR . — " And I can do it , Mr . Egerton .
市长 . — " 和 我 能 做 它 , 先生 . 埃格顿 .

市长——“我可以做到，埃格顿先生。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [soʊ][aɪ] [ɔːt] ,
I may say I have the town in my pocket ; so I ought ,
我 可能 说 我 有 这 镇 在 我的 口袋 ; 所以 我 应该 ,

我可以说我把这座城镇玩弄于股掌之间；所以我应该如此。

— [aɪ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
— I spend a great deal of money in it .
— 我 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 在 它 .

我在这上面花了很多钱。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ,
Now , you see , Mr . Egerton ,
现在 , 你 看 , 先生 . 埃格顿 ,

你看，埃格顿先生，

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] — [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —

I	have	passed	a	part	of	my	life	in	a	land	of	liberty	—	the	United	States	—
我	有	通过了	一个	部分	的	我的	生活	在	一个	土地	的	自由	—	这	团结的	各州	—

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	come	to	the	point	when	I	speak	to	a	man	of	the	world	.
和	我	来	到	这	观点	什么时候	我	说话	到	一个	男人	的	这	世界	.

我人生的一部分时光是在美国这片自由的土地上度过的，现在我要和一位见多识广的人谈谈我的看法。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][maɪˈself] , [sɜːr] .

I'm	a	man	of	the	world	myself	,	sir	.
我是	一个	男人	的	这	世界	我	,	先生	.

先生，我本人也是个见多识广的人。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪ] , [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ]

And	so	,	if	the	Government	will	do	something	for	me	,	why	,	I'll	do	something
和	所以	,	如果	这	政府	将要	做	某物	为了	我	,	为什么	,	患病的	做	某物

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

for	the	Government	.
为了	这	政府	.

所以，如果政府愿意为我做点什么，我也会为政府做点什么。

[tuː] [voʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [taʊn] [laɪk] ['aʊərz] , — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['iznt]

Two	votes	for	a	free	and	independent	town	like	ours	,	—	that's	something	,	isn't
二	投票	为了	一个	自由的	和	独立的	镇	喜欢	我们的	,	—	那就是	某物	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

两票支持像我们这样自由独立的城镇——这很了不起，不是吗?

" ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] (['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz]) . — " ['riːəli] , [aɪ] —

"	MR	.	EGERTON	(	taken	by	surprise	)	.	—	"	Really	,	I	—
"	先生	.	埃格顿	(	已采取	经过	惊喜	)	.	—	"	真的	,	我	—

埃格顿先生（措手不及）——“真的吗，我——”

" ['mɪstər] . ['meɪər] ([əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [stɪl] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]) . —

"	MR	.	MAYOR	(	advancing	his	chair	still	nearer	,	and	interrupting	the	official	)	.	—
"	先生	.	市长	(	前进	他的	椅子	仍然	更近	,	和	打断	这	官方的	)	.	—

" [noʊ] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	No	nonsense	,	you	see	,
"	不	废话	,	你	看	,

市长先生（说着，他把椅子往前挪了挪，打断了官员的话）——“别胡闹了，你看，

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	one	side	or	the	other	.
在	一	边	或者	这	其他	.

要么在一边，要么在另一边。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] .

The	fact	is	,	that	I've	taken	it	into	my	head	that	I	should	like	to	be	knighted	.
这	事实	是	,	那	我已经	已采取	它	进入	我的	头	那	我	应该	喜欢	到	是	受封骑士	.

事实上，我一直想着要被授予爵位。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] , — ['trʌmpəri] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] ;

You	may	well	look	surprised	,	Mr	.	Egerton	,	—	trumpery	thing	enough	,	I	dare	say	;
你	可能	出色地	看	惊讶	,	先生	.	埃格顿	,	—	特朗普主义	事物	足够的	,	我	敢	说	;

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

埃格顿先生，您或许会显得很惊讶——我敢说，这本身就够滑稽的了；不过，

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['rɪtʃəd] .

every	man	has	his	weakness	,	and	I	should	like	to	be	Sir	Richard	.
每一个	男人	有	他的	弱点	,	和	我	应该	喜欢	到	是	先生	理查德	.

每个人都有自己的弱点，而我希望成为理查德爵士。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem ˈiː] [meɪd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

Well	,	if	you	can	get	me	made	Sir	Richard	,
出色地	,	如果	你	能	得到	我	制成	先生	理查德	,

如果你能帮我晋升为理查德爵士，那就太好了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [neɪm] [jʊr; jər] [tuː] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] ,

you	may	just	name	your	two	members	for	the	next	election	,	—	that	is	,
你	可能	只是	姓名	你的	二	成员	为了	这	下一个	选举	,	—	那	是	,

你完全可以提名两名成员参加下次选举——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [set] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

if	they	belong	to	your	own	set	,	enlightened	men	,	up	to	the	times	.
如果	他们	属于	到	你的	自己的	放	,	开明	男人	,	向上	到	这	时代	.

如果他们属于你那群开明的人，与时俱进。

[ðæts] ['spiːkɪŋ] [fer] [ænd; ənd] ['mænfl] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	speaking	fair	and	manful	,	is	n't	it	?
那就是	请讲	公平的	和	男子汉	,	是	不	它	?

这话说得既公平又有男子气概，不是吗?

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]) . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ges] [waɪ]

"	MR	.	EGERTON	(	drawing	himself	up	)	.	—	"	I	am	at	a	loss	to	guess	why
"	先生	.	埃格顿	(	绘画	他自己	向上	)	.	—	"	我	是	在	一个	损失	到	猜测	为什么

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː] ,

you	should	select	me	,
你	应该	选择	我	,

埃格顿先生（挺直身子）——“我实在想不明白您为什么会选择我，

[sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

sir	,	for	this	very	extraordinary	proposition	.
先生	,	为了	这	非常	非凡的	主张	.

先生，感谢您提出的这个非常特别的建议。

" ['mɪstər] . ['meɪər] (['nɑːdɪŋ] [gʊd] -) . — " [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][goʊ] [ə'lɔːŋ]

"	MR	.	MAYOR	(	nodding	good	-	humouredly	)	.	—	"	Why	,	you	see	,	I	don't	go	along
"	先生	.	市长	(	点头	好的	-	幽默地	)	.	—	"	为什么	,	你	看	,	我	不	去	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

with	the	Government	;
和	这	政府	;

市长先生（和蔼地点头）——“你看，我不赞同政府的做法；

[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] .

you're	the	best	of	the	bunch	.
你是	这	最好的	的	这	束	.

你是最棒的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːrti] .

And	may	be	you'd	like	to	strengthen	your	own	party	.
和	可能	是	你会	喜欢	到	加强	你的	自己的	派对	.

或许你也想加强自己政党的实力。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; ['ɑːnɜ-z] [ə; eɪ]['dʒuːəl] !

This	is	quite	between	you	and	me	,	you	understand	;	honour's	a	jewel	!
这	是	相当	之间	你	和	我	,	你	理解	;	荣誉的	一个	宝石	!

这是你我之间的秘密，你明白吗？荣誉是珍贵的!

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti]) . — " [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [gʊd]
" MR . EGERTON (with great gravity) . — " Sir , I am obliged by your good
" 先生 . 埃格顿 (和 伟大的 重力) . — " 先生 , 我 是 有义务 经过 你的 好的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

埃格顿先生（语气十分严肃）——"先生，我非常感谢您的好意；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:li:gz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði]
but I agree with my colleagues in all the great questions that affect the
但 我 同意 和 我的 同事 在 全部 这 伟大的 问题 那 影响 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
government of the country ,
政府 的 这 国家 ,

但在影响国家政府的所有重大问题上，我同意我的同事们的观点。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" ['mɪstər] . ['meɪər] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]) . — " [ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] ;
" MR . MAYOR (interrupting him) . — " Ah , of course , you must say so ;
" 先生 . 市长 (打断 他) . — " 啊 , 的 课程 , 你 必须 说 所以 ;
['veri] [raɪt] .
very right .
非常 正确的 .

"市长先生（打断他）——"啊，当然，您这么说没错。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
But I guess things would go differently if you were Prime Minister .
但 我 猜测 事物 会 去 不同 如果 你 是 主要的 部长 .

但我想，如果你是首相，事情就会有所不同了。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b] .
However , I have another reason for speaking to you about my little job .
然而 , 我 有 其他 原因 为了 请讲 到 你 关于 我的 小的 工作 .

不过，我跟你谈起我的这份小工作还有另一个原因。

[ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['membər] [fɔ:r; fər] - [wʌns] ,
You see you were member for Lansmere once ,
你 看 你 是 成员 为了 - 一次 ,

你曾经是兰斯米尔的议员，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [tu:] , [eɪ] ?
and I think you only came in by a majority of two , eh ?
和 我 思考 你 仅有的 来了 在 经过 一个 多数 的 二 , 嗯 ?

我想你们只以两票的微弱优势获胜，是吗?

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['ɛgɜtən] . — " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]
EGERTON . — " I know nothing of the particulars of that election ; I was not
埃格顿 . — " 我 知道 没有什么 的 这 细节 的 那 选举 ; 我 曾是 不是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

埃格顿——"我对那次选举的细节一无所知；我当时不在场。"

" ['mɪstər] . ['meɪər] . — " [noʊ] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər] ,

"	MR	.	MAYOR	.	—	"	No	;	but	luckily	for	you	,	two	relations	of	mine	were	,
"	先生	.	市长	.	—	"	不	;	但	幸运的是	为了	你	,	二	关系	的	矿	是	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	they	voted	for	you	.
和	他们	投票	为了	你	.

“市长先生。”——“不；但幸运的是，我的两个亲戚是，他们投票给了你。”

[tuː] [voʊts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ] [tuː] .

Two	votes	,	and	you	came	in	by	two	.
二	投票	,	和	你	来了	在	经过	二	.

两票，你以两票之差胜出。

[sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] ['veri] [snʌg] ['kwɔːrtərz] [hɪr] ,

Since	then	,	you	have	got	into	very	snug	quarters	here	,
自从	然后	,	你	有	得到	进入	非常	舒适	四分之一	这里	,

从那以后，你就在这里过上了非常舒适的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] —

and	I	think	we	have	a	claim	on	you	—
和	我	思考	我们	有	一个	宣称	在	你	—

我认为我们对你有索赔权——

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['ɛgɜtən] . — " [sɜːr] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər]

EGERTON	.	—	"	Sir	,	I	acknowledge	no	such	claim	;	I	was	and	am	a	stranger
埃格顿	.	—	"	先生	,	我	承认	不	这样的	宣称	;	我	曾是	和	是	一个	陌生人

[tuː; tə] - ;

to	Lansmere	;
到	-	;

埃格顿——“先生，我不承认这种说法；我过去是、现在也是兰斯米尔的陌生人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,

and	if	the	electors	did	me	the	honour	to	return	me	to	parliament	,
和	如果	这	选举人	做过	我	这	荣誉	到	返回	我	到	议会	,

如果选民们给予我这份荣幸，让我再次进入议会，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmplɪmənt] ['ræðər] [tuː; tə] —

it	was	in	compliment	rather	to	—
它	曾是	在	赞扬	相当	到	—

这更多的是一种恭维——

" ['mɪstər] . ['meɪər] ([ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]) . — " ['ræðər] [tuː; tə][lɔːrd] - , [juː; jʊ]

"	MR	.	MAYOR	(	again	interrupting	the	official	)	.	—	"	Rather	to	Lord	Lansmere	,	you
"	先生	.	市长	(	再次	打断	这	官方的	)	.	—	"	相当	到	主	-	,	你

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ; [ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ðæt] ,

were	going	to	say	;	unconstitutional	doctrine	that	,
是	去	到	说	;	违宪	教义	那	,

市长先生（再次打断官员的发言）——“您原本想对兰斯米尔勋爵说的是：违宪的理论，

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

Peer	of	the	realm	.
同伴	的	这	领域	.

同域贵族。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
But never mind , I know the world ;
但 绝不 头脑 , 我 知道 这 世界 ;

不过没关系，我了解这个世界；

[ænd; ənd] [aɪ'd] [æsk] [lɔːrd] - [tuː; tə] [duː] [maɪ] [ə'fer] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
and I'd ask Lord Lansmere to do my affair for me ,
和 ID 问 主 - 到 做 我的 事务 为了 我 ,

我会请兰斯米尔勋爵帮我处理这件事。

['oʊnli] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] ; [maɪt] [biː; bi] ['kwɒːmiʃ] : ['æntɪkweɪtɪd] ['nəʊʃnz] .
only he is a pompous sort of man ; might be qualmish : antiquated notions .
仅有的 他 是 一个 傲慢 种类 的 男人 ; 可能 是 不安 : 过时的 概念 .

但他是个自负的人；可能会感到不安：思想陈旧。

[nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [snʌf] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Not up to snuff like you and me .
不是 向上 到 鼻烟 喜欢 你 和 我 .

不如你我。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ([ɪn] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]) .
" MR . EGERTON (in great disgust , and settling his papers before him) .
" 先生 . 埃格顿 (在 伟大的 厌恶 , 和 安顿 他的 文件 前 他) .

“埃格顿先生（非常厌恶地将文件摆在他面前）。

— " [sɜːr] ,
— " Sir ,
— " 先生 ,

- “先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['kændədets] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
it is not in my department to recommend to his Majesty candidates for the
它 是 不是 在 我的 部门 到 推荐 到 他的 威严 候选人 为了 这
['ɑːnər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,
honour of knighthood ,
荣誉 的 骑士爵位 ,

我的部门无权向陛下推荐获得爵位的人选。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [les] [ɪn] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['baːginz] [fɔːr; fər] [siːts] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .
and it is still less in my department to make bargains for seats in parliament .
和 它 是 仍然 较少的 在 我的 部门 到 制作 特价商品 为了 座位 在 议会 .

而在我的部门，为了议会席位而进行交易的情况就更少了。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['meɪər] . — " [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ;
MAYOR . — " Oh , if that's the case , you'll excuse me ;
市长 . — " 哦 , 如果 那就是 这 案件 , 你会 原谅 我 ;

市长：“哦，如果真是这样的话，请恕我失陪；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
I don't know much of the etiquette in these matters .
我 不 知道 很多 的 这 礼仪 在 这些 事情 .

我不太了解这方面的礼仪。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [tuː] [siːts] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [frendz] ,
But I thought that if I put two seats in your hands for your own friends ,
但 我 想法 那 如果 我 放 二 座位 在 你的 双手 为了 你的 自己的 朋友们 ,

但我想，如果我给你腾出两个座位，让你招待自己的朋友，

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

you	might	contrive	to	take	the	affair	into	your	department	,	whatever	it	was	.
你	可能	精心策划	到	拿	这	事务	进入	你的	部门	,	任何	它	曾是	.

你可能会想方设法把这件事带到你的部门去处理，不管这件事是什么。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːliːgz] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

But	since	you	say	you	agree	with	your	colleagues	,	perhaps	it	comes	to	the	same	thing	.
但	自从	你	说	你	同意	和	你的	同事	,	也许	它	来	到	这	相同的	事物	.

但既然你说你同意同事们的观点，或许最终结果是一样的。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [taʊn] ,

Now	,	you	must	not	suppose	I	want	to	sell	the	town	,
现在	,	你	必须	不是	认为	我	想	到	卖	这	镇	,

现在，你千万不要以为我想卖掉这座城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [maɪ]['pɑːlətɪks][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pɜːrpəs] .

and	that	I	can	change	and	chop	my	politics	for	my	own	purpose	.
和	那	我	能	改变	和	劈	我的	政治	为了	我的	自己的	目的	.

而且我可以根据自己的需要改变和调整我的政治立场。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

No	such	thing	!
不	这样的	事物	!

根本没有这种事！

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membər] ; [aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] [prəg'resɪŋ] ,

I	don't	like	the	sitting	members	;	I'm	all	for	progressing	,
我	不	喜欢	这	坐着	成员	;	我是	全部	为了	进展	,

我不喜欢现任议员；我完全赞成进步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'hed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

but	they	go	too	much	ahead	for	me	;
但	他们	去	也	很多	前方	为了	我	;

但他们走得太远了，我接受不了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪ] ,

and	since	the	Government	is	disposed	to	move	a	little	,	why	,
和	自从	这	政府	是	处置	到	移动	一个	小的	,	为什么	,

既然政府有意愿做出一些让步，那么，为什么呢?

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][æz; əz][nɑːt] .

I'd	as	lief	support	them	as	not	.
ID	作为	利夫	支持	他们	作为	不是	.

我支持他们和不支持他们一样开心。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['kɑːmən] ['grætɪtuːd] , [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , ['koʊksɪŋli] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪt] !

But	,	in	common	gratitude	,	you	see	,	"	added	the	mayor	,	coaxingly	,	"	I	ought	to	be	knighted	!
但	,	在	常见的	感激	,	你	看	,	"	额外	这	市长	,	哄骗地	,	"	我	应该	到	是	受封骑士	!

但是，出于共同的感激之情，"市长哄着说，"我应该被授予爵位！"

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][duː]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

I	can	keep	up	the	dignity	,	and	do	credit	to	his	Majesty	.
我	能	保持	向上	这	尊严	,	和	做	信用	到	他的	威严	.

我可以维护尊严，不辜负陛下的期望。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pepərz]) . — " [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'fɜːr]
" MR . EGERTON (without looking up from his papers) . — " I can only refer
" 先生 . 埃格顿 (没有 寻找 向上 从 他的 文件) . — " 我 能 仅有的 参考
[juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['kwɔːrtər] .
you , sir , to the proper quarter .
你 , 先生 , 到 这 恰当的 四分之一 .

埃格顿先生（头也不抬，继续看着他的文件）——“先生，我只能把您介绍给合适的部门。”

" ['mɪstər] . ['meɪər] ([ɪm'peɪʃntli]) . — " ['prɑːpər] ['kwɔːrtər] !
" MR . MAYOR (impatiently) . — " Proper quarter !
" 先生 . 市长 (不耐烦地) . — " 恰当的 四分之一 !

市长先生（不耐烦地）——“请留出适当的距离！”

[wel] , [sɪns] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['hʌmbʌg] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
Well , since there is so much humbug in this old country of ours ,
出色地 , 自从 那里 是 所以 很多 骗子 在 这 老的 国家 的 我们的 ,

唉，既然我们这个古老的国家里充斥着这么多虚伪做作的东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)
第3/5页

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] ['regjələrli] ,
that one must go through all the forms and get at the job regularly ,
那 一 必须 去 通过 全部 这 表格 和 得到 在 这 工作 经常 ,

必须按时填写所有表格并按时上班。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
just tell me whom I ought to go to .
只是 告诉 我 谁 我 应该 到 去 到 .

告诉我应该去找谁就行了。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜːtən] ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt]) . — " [ɪf]
" MR . EGERTON (beginning to be amused as well as indignant) . — " If
" 先生 . 埃格顿 (开始 到 是 觉得好笑 作为 出色地 作为 愤怒) . — " 如果
[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['naɪthʊd] , ['mɪstər] . ['meɪər] ,
you want a knighthood , Mr . Mayor ,
你 想 一个 骑士爵位 , 先生 . 市长 ,

埃格顿先生（开始感到既好笑又愤慨）——"市长先生，如果您想要获得爵位，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ;
you must ask the Prime Minister ;
你 必须 问 这 主要的 部长 ;

你应该去问首相；

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] [siːts] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
if you want to give the Government information relative to seats in parliament ,
如果 你 想 到 给 这 政府 信息 相对的 到 座位 在 议会 ,

如果你想向政府提供有关议会席位的信息，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [jɔːr'self] [tuː; tə]['mɪstər] . — — — , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .
you must introduce yourself to Mr . — — — , the Secretary of the Treasury .
你 必须 介绍 你自己 到 先生 . — — — , 这 秘书 的 这 财政部 .

你必须向财政部长——先生自我介绍。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['meɪər] . — " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] [tʃæp] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [seɪ] ?
MAYOR . — " And if I go to the last chap , what do you think he'll say ?
市长 . — " 和 如果 我 去 到 这 最后的 小伙子 , 什么 做 你 思考 地狱 说 ?

市长："如果我问到最后一个人，你觉得他会说什么？"

" ['mɪstər] . ['ɛgɜːtən] ([ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pri'pɑːndəreɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) . — " [hiː; hi]
" MR . EGERTON (the amusement preponderating over the indignation) . — " He
" 先生 . 埃格顿 (这 娱乐 占优势 超过 这 愤慨) . — " 他
[wɪl] [seɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
will say , I suppose ,
将要 说 , 我 认为 ,

埃格顿先生（语气中带着一丝戏谑，略带愤慨）——"我想他会说，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	you	must	not	put	the	thing	in	the	light	in	which	you	have	put	it	to
那	你	必须	不是	放	这	事物	在	这	光	在	哪个	你	有	放	它	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

你不可按你向我解释的方式去理解这件事；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [jɔːr'self]

that	the	Government	will	be	very	proud	to	have	the	confidence	of	yourself
那	这	政府	将要	是	非常	自豪的	到	有	这	信心	的	你自己

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪ'lektəz] ;

and	your	brother	electors	;
和	你的	兄弟	选举人	;

政府将非常荣幸能得到您和您其他选民的信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪər] ,

and	that	a	gentleman	like	you	,	in	the	proud	position	of	mayor	,
和	那	一个	绅士	喜欢	你	,	在	这	自豪的	位置	的	市长	,

而像您这样一位绅士，身居市长这一令人尊敬的职位，

[meɪ] [wel] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [naɪt] [ɑːn][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] ;

may	well	hope	to	be	knighted	on	some	fitting	occasion	;
可能	出色地	希望	到	是	受封骑士	在	一些	配件	场合	;

或许他/她希望在某个合适的场合被授予爵位；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

but	that	you	must	not	talk	about	the	knighthood	just	at	present	,
但	那	你	必须	不是	讲话	关于	这	骑士爵位	只是	在	展示	,

但是，你现在绝对不能谈论骑士爵位的事。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

and	must	confine	yourself	to	converting	the	unfortunate	political	opinions	of
和	必须	局限	你自己	到	转换	这	不幸	政治的	意见	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

你必须致力于改变镇上那些不幸的政治观点。

" ['mɪstər] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['meɪər] . — " [wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] [tʃæp] [ðer; ðər] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] !

MAYOR	.	—	"	Well	,	I	guess	that	chap	there	would	want	to	do	me	!
市长	.	—	"	出色地	,	我	猜测	那	小伙子	那里	会	想	到	做	我	!

市长——“嗯，我猜那家伙想跟我上床！”

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [griːn] ,

Not	quite	so	green	,
不是	相当	所以	绿色的	,

还不够绿，

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] .

Mr	.	Egerton	.
先生	.	埃格顿	.

埃格顿先生。

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] .

Perhaps	I'd	better	go	at	once	to	the	fountain	-	head	.
也许	ID	更好的	去	在	一次	到	这	喷泉	-	头	.

或许我最好立刻前往源头。

[haʊ] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	d	'	ye	think	the	Premier	would	take	it	?
如何	d	-	是的	思考	这	总理	会	拿	它	?

你觉得总理会作何反应?

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] ([ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'pɑːndəreɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]) . —

"	MR	.	EGERTON	(	the	indignation	preponderating	over	the	amusement	)	.	—
"	先生	.	埃格顿	(	这	愤慨	占优势	超过	这	娱乐	)	.	—

埃格顿先生（愤慨之情盖过了一丝戏谑）。

" ['prɑːbəbli] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .

"	Probably	just	as	I	am	about	to	do	.
"	大概	只是	作为	我	是	关于	到	做	.

“可能就像我即将做的那样。”

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'pɪrd] .

"	Mr	.	Egerton	rang	the	bell	;	the	attendant	appeared	.
"	先生	.	埃格顿	响铃	这	钟	;	这	服务员	出现	.

“埃格顿先生按响了门铃；服务员出现了。”

" [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['meɪər] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	Show	Mr	.	Mayor	the	way	out	,	"	said	the	minister	.
"	展示	先生	.	市长	这	方式	出去	,	"	说	这	部长	.

“给市长先生指条出路，”部长说道。

[ðə; ði] ['meɪər] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .

The	mayor	turned	round	sharply	,	and	his	face	was	purple	.
这	市长	转向	圆形的	尖锐地	,	和	他的	脸	曾是	紫色的	.

市长猛地转过身，脸涨得通红。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm]

He	walked	straight	to	the	door	;	but	suffering	the	attendant	to	precede	him
他	步行	直的	到	这	门	;	但	痛苦	这	服务员	到	先于	他

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

along	the	corridor	,
沿着	这	走廊	,

他径直走向门口；但还是让侍者先沿着走廊走在前面。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [streɪd] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

he	came	back	with	a	rapid	stride	,	and	clenching	his	hands	,
他	来了	后退	和	一个	迅速的	步幅	,	和	紧握	他的	双手	,

他大步走了回来，双手紧握。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [kraɪd] ,

and	with	a	voice	thick	with	passion	,	cried	,
和	和	一个	嗓音	厚的	和	热情	,	哭	,

他用充满激情的声音喊道：

" [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

"	Some	day	or	other	I	will	make	you	smart	for	this	,
"	一些	天	或者	其他	我	将要	制作	你	聪明的	为了	这	,

总有一天我会让你为此付出代价，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [dɪk] [ɑːveɪ'nɛl] ! "

as	sure	as	my	name's	Dick	Avenel	!	"
作为	当然	作为	我的	名字	迪克	阿文内尔	!	"

我敢肯定，我的名字叫迪克·阿文内尔!

" [ɑːveɪ'nɛl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ɛgɜ-tən] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] , — " [ɑːveɪ'nɛl] !

"	Avenel	!	"	repeated	Egerton	,	recoiling	,	—	"	Avenel	!
"	阿文内尔	!	"	重复	埃格顿	,	反冲	,	—	"	阿文内尔	!

“阿文内尔！”埃格顿一边后退一边重复道，“阿文内尔！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	But	the	mayor	was	gone	.
"	但	这	市长	曾是	已消失	.

但市长已经走了。

['ɔːdli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['revəri] , [wɪtʃ] [siːmd] ['gluːmi] ,

Audley	fell	into	a	deep	and	musing	revery	,	which	seemed	gloomy	,
奥德利	跌倒	进入	一个	深的	和	沉思	梦想	,	哪个	似乎	阴沉	,

奥德利陷入了沉思，陷入了一种阴郁的遐想之中。

[ænd; ənd] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	lasted	till	the	attendant	announced	that	the	horses	were	at	the	door	.
和	持续	直到	这	服务员	宣布	那	这	马匹	是	在	这	门	.

一直持续到服务员宣布马匹已到达门口为止。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['hɑːli] -

He	then	looked	up	,	still	abstractedly	,	and	saw	his	letter	to	Harley	L'Estrange
他	然后	看起来	向上	,	仍然	抽象地	,	和	锯	他的	信	到	哈雷	-

['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

open	on	the	table	.
打开	在	这	桌子	.

然后他抬起头，仍然心不在焉，看到他写给哈利·莱斯特兰奇的信摊开在桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊt] , " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dʒʌst][left] [ˌem 'iː] ,

He	drew	it	towards	him	,	and	wrote	,	"	A	man	has	just	left	me	,
他	画	它	向	他	,	和	写道	,	"	一个	男人	有	只是	左边	我	,

他把信拿到身边，写道："刚刚有一个人离开了我，

[huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['eɪvn] — " [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz][pen] [stɑːpt] .

who	calls	himself	Aven	—	"	In	the	middle	of	the	name	his	pen	stopped	.
WHO	呼叫	他自己	阿文	—	"	在	这	中间	的	这	姓名	他的	笔	停止	.

"他自称艾文——" 写到名字的一半，他的笔停住了。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['raɪtər] , " [wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði][oʊld] ['wuːndz] [ðer; ðər] !

"	No	,	no	,	"	muttered	the	writer	,	"	what	folly	to	reopen	the	old	wounds	there	!
"	不	,	不	,	"	低声说道	这	作家	,	"	什么	蠢事	到	重新开放	这	老的	伤口	那里	!

"不，不，"作家喃喃自语道，"重新揭开那里的旧伤疤真是愚蠢至极！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [i'reizd][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	and	he	carefully	erased	the	words	.
"	和	他	小心	已擦除	这	字	.

他小心翼翼地擦掉了那些字。

['ɔːdli] ['ɛgɝtən] [dɪd][nɑːt][raɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

Audley	Egerton	did	not	ride	in	the	Park	that	day	,	as	was	his	wont	,
奥德利	埃格顿	做过	不是	骑	在	这	公园	那	天	,	作为	曾是	他的	惯于	,

奥德利·埃格顿那天没有像往常一样在公园里骑马。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [gruːm] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] ['westmɪnstər]

but	dismissed	his	groom	;	and	,	turning	his	horse's	head	towards	Westminster
但	解雇	他的	新郎	;	和	,	转弯	他的	马匹	头	向	威斯敏斯特

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

但他遣走了马夫；然后，调转马头朝威斯敏斯特桥的方向驶去，

[tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

took	his	solitary	way	into	the	country	.
采取	他的	孤	方式	进入	这	国家	.

他独自一人进入了这个国家。

[hiː; hi] [roʊd] [æt; ət] [fɜːrst] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] [fæst] ,

He	rode	at	first	slowly	,	as	if	in	thought	;	then	fast	,
他	骑	在	第一的	缓慢地	,	作为	如果	在	想法	;	然后	快速地	,

他起初骑得很慢，仿佛在思考；然后骑得很快。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [θɔːt] .

as	if	trying	to	escape	from	thought	.
作为	如果	尝试	到	逃脱	从	想法	.

仿佛想要摆脱思绪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl]

He	was	later	than	usual	at	the	House	that	evening	,	and	he	looked	pale
他	曾是	之后	比	通常	在	这	房子	那	晚上	,	和	他	看起来	苍白

[ænd; ənd] [fə'tiːgd] .

and	fatigued	.
和	疲劳	.

那天晚上他比平时晚到议会，而且脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [wel] .

But	he	had	to	speak	,	and	he	spoke	well	.
但	他	有	到	说话	,	和	他	辐	出色地	.

但他必须发言，而且他讲得很好。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] ['wɪzdəm] ,

In	spite	of	all	his	Machiavellian	wisdom	,
在	尽管如此	的	全部	他的	马基雅维利主义者	智慧	,

尽管他拥有马基雅维利式的智慧，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'duːs] ['lenərd] ['fer,fiːld]

Dr	.	Riccabocca	had	been	foiled	in	his	attempt	to	seduce	Leonard	Fairfield
博士	.	-	有	到过	挫败	在	他的	试图	到	勾引	伦纳德	费尔菲尔德

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

into	his	service	,
进入	他的	服务	,

里卡博卡博士企图引诱伦纳德·费尔菲尔德为他效力，但他的计划失败了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːrʃəli] ['wɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

even	though	he	succeeded	in	partially	winning	over	the	widow	to	his	views	.
甚至	尽管	他	成功了	在	部分	获胜	超过	这	寡妇	到	他的	浏览	.

尽管他成功地在一定程度上说服了寡妇接受他的观点。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

For	to	her	he	represented	the	worldly	advantages	of	the	thing	.
为了	到	她	他	代表	这	世俗	优势	的	这	事物	.

因为在她看来，他代表了这件事物带来的世俗利益。

['lɛni] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] ; [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn]

Lenny	would	learn	to	be	fit	for	more	than	a	day	-	labourer	;	he	would	learn
伦尼	会	学习	到	是	合身	为了	更多的	比	一个	天	-	劳动者	;	他	会	学习

['gɑːrdnɪŋ] ,

gardening	,
园艺	,

伦尼会学会做更多的事情，而不仅仅是打零工；他会学习园艺。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] , — [raɪz] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hed] ['gɑːrdnər] .

in	all	its	branches	,	—	rise	some	day	to	be	a	head	gardener	.
在	全部	它是	分支	,	—	上升	一些	天	到	是	一个	头	园丁	.

在其所有分支中，——总有一天会成长为首席园丁。

" [ænd; ənd] , " [sed] - , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] ,

"	And	,	"	said	Riccabocca	,	"	I	will	take	care	of	his	book	-	learning	,
"	和	,	"	说	-	,	"	我	将要	拿	关心	的	他的	书	-	学习	,

“而且，”里卡博卡说，“我会负责他的书本学习。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] . "

and	teach	him	whatever	he	has	a	head	for	.	"
和	教	他	任何	他	有	一个	头	为了	.	"

教他任何他感兴趣的知识。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	He	has	a	head	for	everything	,	"	said	the	widow	.
"	他	有	一个	头	为了	一切	,	"	说	这	寡妇	.

“他什么都擅长，”寡妇说。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , " ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	,	"	said	the	wise	man	,	"	everything	shall	go	into	it	.
"	然后	,	"	说	这	明智的	男人	,	"	一切	将	去	进入	它	.

“那么，”智者说，“一切都将归入其中。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['dæzld] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] ['haɪli] [praɪzd]

"	The	widow	was	certainly	dazzled	;	for	,	as	we	have	seen	,	she	highly	prized
"	这	寡妇	曾是	当然	眼花缭乱	;	为了	,	作为	我们	有	已见	,	她	高度	珍贵的

['skɑːlərli] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

scholarly	distinction	,
学术性的	区别	,

“这位寡妇确实被迷住了；因为，正如我们所见，她非常重视学术成就，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [lʊkt] [ə'pɑːn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lɜːrnɪd]

and	she	knew	that	the	parson	looked	upon	Riccabocca	as	a	wondrous	learned
和	她	知道	那	这	牧师	看起来	之上	-	作为	一个	奇妙的	学习

[mæn] .

man	.
男人	.

她知道牧师把里卡博卡视为一位博学多才的奇人。

[bʌt; bət] [stɪl] - [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	still	Riccabocca	was	said	to	be	a	Papist	,	and	suspected	to	be	a
但	仍然	-	曾是	说	到	是	一个	天主教徒	,	和	怀疑	到	是	一个

['kɑːndʒərər] .

conjuror	.
魔术师	.

但里卡博卡仍然被认为是天主教徒，并被怀疑是一名魔术师。

[hɜːr; hər]['skruːpəlz][ɑːn][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

Her	scruples	on	both	these	points	,	the	Italian	,
她	顾虑	在	两个都	这些	积分	,	这	意大利语	,

意大利人在这两点上都心存顾虑，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [seks] ,

who	was	an	adept	in	the	art	of	talking	over	the	fair	sex	,
WHO	曾是	一个	熟练	在	这	艺术	的	说	超过	这	公平的	性别	,

他非常擅长用言语压制女性，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

would	no	doubt	have	dissipated	,	if	there	had	been	any	use	in	it	;
会	不	怀疑	有	消散	,	如果	那里	有	到过	任何	使用	在	它	;

如果它有任何用途，无疑会消散；

[bʌt; bət] ['lɛni] [pʊt] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

but	Lenny	put	a	dead	stop	to	all	negotiations	.
但	伦尼	放	一个	死的	停止	到	全部	谈判	.

但伦尼彻底叫停了所有谈判。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][dɪs'laɪk][tuː; tə] - : [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

He	had	taken	a	mortal	dislike	to	Riccabocca	:	he	was	very	much	frightened
他	有	已采取	一个	凡人	不喜欢	到	-	:	他	曾是	非常	很多	害怕

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

他极其厌恶里卡博卡，非常害怕他。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəklz] , [ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði][kloʊk] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red]

—	and	the	spectacles	,	the	pipe	,	the	cloak	,	the	long	hair	,	and	the	red
—	和	这	眼镜	,	这	管道	,	这	披风	,	这	长的	头发	,	和	这	红色的

[ʌm'brelə] ;

umbrella	;
伞	;

——还有眼镜、烟斗、斗篷、长发和红伞；

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['stɜːrdɪli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] ['oʊvərtʃər] , " [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] ;

and	said	so	sturdily	,	in	reply	to	every	overture	,	"	Please	,	sir	,	I'd	rather	not	;
和	说	所以	坚固地	,	在	回复	到	每一个	序曲	,	"	请	,	先生	,	ID	相当	不是	;

每次有人主动示好，他都坚定地回答说："先生，恕我直言，我还是不要吧；

[aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

I'd	rather	stay	along	with	Mother	,
ID	相当	停留	沿着	和	母亲	,

我宁愿待在母亲身边。

" [ðæt] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'spend] [ɔːl] ['fɜːrðər]

"	that	Riccabocca	was	forced	to	suspend	all	further
"	那	-	曾是	强制	到	暂停	全部	更远

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] [dɪ'ploʊməsi] .

experiments	in	his	Machiavellian	diplomacy	.
实验	在	他的	马基雅维利主义者	外交	.

"里卡博卡被迫暂停了他所有马基雅维利式外交实验。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][kæst] [daʊn] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['feɪljər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

He	was	not	at	all	cast	down	,	however	,	by	his	first	failure	;	on	the	contrary	,
他	曾是	不是	在	全部	投掷	向下	,	然而	,	经过	他的	第一的	失败	;	在	这	相反	,

然而，他并没有因为第一次失败而气馁；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['stimjuleits] ;

he	was	one	of	those	men	whom	opposition	stimulates	;
他	曾是	一	的	那些	男人	谁	反对	刺激	;

他是那种反对派会激发他斗志的人之一；

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] , [bɪ'keɪm]

and	what	before	had	been	but	a	suggestion	of	prudence	,	became
和	什么	前	有	到过	但	一个	建议	的	谨慎	,	成为

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

an	object	of	desire	.
一个	目的	的	欲望	.

而之前仅仅是谨慎的建议，变成了渴望的对象。

['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lædz] [maɪt] [noʊ] [daʊt] [biː; bi][hæd; həd][ɑːn][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tɜːrmz][æz; əz]

Plenty	of	other	lads	might	no	doubt	be	had	on	as	reasonable	terms	as
很多	的	其他	小伙子们	可能	不	怀疑	是	有	在	作为	合理的	条款	作为

['lɛni] ['fer͵fiːld] ;

Lenny	Fairfield	;
伦尼	费尔菲尔德	;

毫无疑问，还有很多其他小伙子也能以和伦尼·费尔菲尔德一样合理的条件签下；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['lɛni] [pri'zjʊmd] [tu:; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

but	the	moment	Lenny	presumed	to	baffle	the	Italian's	designs	upon	him	,	the
但	这	片刻	伦尼	假定	到	挡板	这	意大利人的	设计	之上	他	,	这

['spɛʃ(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

special	acquisition	,
特别的	获得	,

但就在伦尼妄图挫败意大利人对他的图谋之时，那次特殊的收购……

[ʌv; əv] ['lɛni] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][si:'njɔ:r] - .

of	Lenny	became	of	paramount	importance	in	the	eyes	of	Signor	Riccabocca	.
的	伦尼	成为	的	派拉蒙	重要性	在	这	眼睛	的	签名者	-	.

在里卡博卡先生眼中，伦尼变得至关重要。

- , [haʊ'evər] , [lɔ:st] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][træps] , [sneəz] ,

Jackeymo	,	however	,	lost	all	his	interest	in	the	traps	,	snares	,
-	,	然而	,	丢失的	全部	他的	兴趣	在	这	陷阱	,	陷阱	,

然而，杰基莫对陷阱和圈套完全失去了兴趣。

[ænd; ənd] [dʒɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [leɪ] [fɔ:r; fər] ['lenərd] ['fer,fi:ld] ,

and	gins	which	his	master	proposed	to	lay	for	Leonard	Fairfield	,
和	杜松子酒	哪个	他的	掌握	建议的	到	躺	为了	伦纳德	费尔菲尔德	,

还有他主人打算留给伦纳德·费尔菲尔德的杜松子酒，

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət] [sər'praɪz] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

in	the	more	immediate	surprise	that	awaited	him	on	learning	that	Dr	.
在	这	更多的	即时	惊喜	那	等待中	他	在	学习	那	博士	.

- [hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .

Riccabocca	had	accepted	an	invitation	to	pass	a	few	days	at	the	Hall	.
-	有	公认	一个	邀请	到	经过	一个	很少	天	在	这	大厅	.

更令他感到惊讶的是，他得知里卡博卡博士接受了邀请，将在大厅待上几天。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] - .

"	There	will	be	no	one	there	but	the	family	,	"	said	Riccabocca	.
"	那里	将要	是	不	一	那里	但	这	家庭	,	"	说	-	.

“除了家人之外，不会有其他人到场，”里卡博卡说。

" [pʊr] ['dʒɑ:kəˌmoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] ;

"	Poor	Giacomo	,	a	little	chat	in	the	servants	'	hall	will	do	you	good	;
"	贫穷的	贾科莫	,	一个	小的	聊天	在	这	仆人	-	大厅	将要	做	你	好的	;

“可怜的贾科莫，在仆人厅里和人聊聊天对你有好处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] [bi:f] [ɪz] [mɔ:r] ['nɜ:rɪʃɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɪklbæk] [ænd; ənd]

and	the	squire's	beef	is	more	nourishing	,	after	all	,	than	the	sticklebacks	and
和	这	乡绅的	牛肉	是	更多的	滋养	,	后	全部	,	比	这	刺鱼	和

['mɪnoʊz] .

minnows	.
小鱼	.

毕竟，乡绅的牛肉比刺鱼和小鱼更有营养。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['leŋθən] [jʊr; jər][laɪf] . "

It	will	lengthen	your	life	.	"
它	将要	加长	你的	生活	.	"

它会延长你的寿命。

" [ðə; ði][pə'droʊni][dʒests] , " [sed] - , ['steɪtlɪli] ; " [æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [stɑ:rv] [ɪn]

"	The	padrone	jests	,	"	said	Jackeymo	,	statelily	;	"	as	if	any	one	could	starve	in
"	这	帕德龙	笑话	,	"	说	-	,	庄严地	;	"	作为	如果	任何	一	可以	饿死	在

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] . "

his	service	.	"
他的	服务	.	"

“老板开玩笑说，”杰基莫庄重地说，“好像有人会在他的手下挨饿似的。”

" [ʌm; əm] , " [sed] - .

"	Um	,	"	said	Riccabocca	.
"	嗯	,	"	说	-	.

“嗯，”里卡博卡说道。

" [æt; ət] [liːst] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən]

"	At	least	,	faithful	friend	,	you	have	tried	that	experiment	as	far	as	human
"	在	至少	,	忠实	朋友	,	你	有	尝试	那	实验	作为	远的	作为	人类

['neɪtʃər] [wɪl] [pər'mɪt] ;

nature	will	permit	;
自然	将要	允许	;

“至少，忠实的朋友，你已经尽力尝试了人性所允许的那种实验；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['eksaɪl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ]

"	and	he	extended	his	hand	to	his	fellow	-	exile	with	that	familiarity	which
"	和	他	扩展	他的	手	到	他的	同伴	-	流亡	和	那	熟悉	哪个

[ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['sɜːrvənt][ænd; ənd]['mæstər][ɪn][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

exists	between	servant	and	master	in	the	usages	of	the	Continent	.
存在	之间	仆人	和	掌握	在	这	用法	的	这	大陆	.

“然后他向这位流亡同伴伸出了手，那种亲密无间的关系，在欧洲大陆的习俗中，存在于仆人和主人之间。”

- [bent] [loʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [kɪst] .

Jackeymo	bent	low	,	and	a	tear	fell	upon	the	hand	he	kissed	.
-	弯曲	低的	,	和	一个	撕	跌倒	之上	这	手	他	亲吻	.

杰基莫弯下腰，一滴眼泪落在了他亲吻的那只手上。

" - ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

"	Cospetto	!	"	said	Dr	.	Riccabocca	,
"	-	!	"	说	博士	.	-	,

“科佩托！”里卡博卡博士说，

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːk] [pɜːrlz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [truː] [wʌn] !

"	a	thousand	mock	pearls	do	not	make	up	the	cost	of	a	single	true	one	!
"	一个	千	嘲笑	珍珠	做	不是	制作	向上	这	成本	的	一个	单身的	真的	一	!

“一千颗假珍珠也抵不上一颗真珍珠的价值！”

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːrθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst]

The	tears	of	women	—	we	know	their	worth	;	but	the	tears	of	an	honest
这	眼泪	的	女性	—	我们	知道	他们的	值得	;	但	这	眼泪	的	一个	诚实的

[mæn] — - [faɪ] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] !

man	—	-	Fie	,	Giacomo	!
男人	—	-	菲	,	贾科莫	!

女人的眼泪——我们知道它们的价值；但是一个正直男人的眼泪——呸，贾科莫！

— [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] !

—	at	least	I	can	never	repay	you	this	!
—	在	至少	我	能	绝不	偿还	你	这	!

—至少我永远也无法报答你！

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɔːrdroʊb] .

Go	and	see	to	our	wardrobe	.
去	和	看	到	我们的	衣柜	.

去看看我们的衣橱。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðæt] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ]

"	So	far	as	his	master's	wardrobe	was	concerned	,	that	order	was	pleasing
"	所以	远的	作为	他的	硕士学位	衣柜	曾是	担心的	,	那	命令	曾是	令人愉悦

[tuː; tə] - ;

to	Jackeymo	;
到	-	;

“就他主人的衣着而言，杰基莫对这个命令很满意；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːrz] ['suːts] [wɪtʃ] - [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi]

for	the	doctor	had	in	his	drawers	suits	which	Jackeymo	pronounced	to	be
为了	这	医生	有	在	他的	抽屉	西装	哪个	-	发音	到	是

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,

as	good	as	new	,
作为	好的	作为	新的	,

因为医生的抽屉里有几套西装，杰基莫说这些西装跟新的一样。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪlərz] [hændz] .

though	many	a	long	year	had	passed	since	they	left	the	tailor's	hands	.
尽管	许多	一个	长的	年	有	通过了	自从	他们	左边	这	裁缝	双手	.

虽然自从裁缝离开他们的手以来，已经过去了许多年。

[bʌt; bət] [wen] - [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

But	when	Jackeymo	came	to	examine	the	state	of	his	own	clothing	department	,
但	什么时候	-	来了	到	检查	这	状态	的	他的	自己的	衣服	部门	,

但当杰基莫来检查他自己服装部门的情况时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [kən'sɪdərəbli] [lɔːŋgər] .

his	face	grew	considerably	longer	.
他的	脸	生长	相当	更长	.

他的脸明显变长了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

It	was	not	that	he	was	without	other	clothes	than	those	on	his	back	,
它	曾是	不是	那	他	曾是	没有	其他	衣服	比	那些	在	他的	后退	,

并不是说他除了身上穿的衣服之外没有其他衣物，

— ['kwɑːntəti][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti] !

—	quantity	was	there	,	but	the	quality	!
—	数量	曾是	那里	,	但	这	质量	!

数量是有的，但是质量呢?

['mɔːrnfəli] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [tuː] ['suːts] , [kəm'pliːt] [ɪn] [θriː] ['seprət] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Mournfully	he	gazed	on	two	suits	,	complete	in	three	separate	members	of	which
悲伤地	他	凝视	在	二	西装	,	完全的	在	三	分离	成员	的	哪个

['mænz] ['reɪmənts] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] :

man's	raiments	are	composed	:
男人的	服装	是	由	:

他悲伤地凝视着两套完整的西装，每套西装由三个独立的部件组成，代表着男人的衣着：

[ðə; ði][wʌn] [suːt] [ɪk'stendɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

the	one	suit	extended	at	length	upon	his	bed	,
这	一	套装	扩展	在	长度	之上	他的	床	,

那件西装铺满了他的床铺，

[laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [stretʃt] [baɪ] ['paɪəs] [hændz] ['æftər] [deθ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [brɔːt] ['piːsmiːl] [tuː; tə]

like	a	veteran	stretched	by	pious	hands	after	death	;	the	other	brought	piecemeal	to
喜欢	一个	老将	拉伸	经过	虔诚的	双手	后	死亡	;	这	其他	带来	零散地	到

[ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [laɪt] ,

the	invidious	light	,
这	令人厌恶的	光	,

就像一位老兵死后被虔诚的人们展开遗体；而另一件则被一点一点地带到令人厌恶的光芒下。

— [ðə; ði]['tɔːrsoʊ] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [lɪmz] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] -

—	the	torso	placed	upon	a	chair	,	the	limbs	dangling	down	from	Jackeymo's
—	这	躯干	放置	之上	一个	椅子	,	这	四肢	悬挂	向下	从	-

['melənkɑːli] [ɑːrm] .

melancholy	arm	.
忧郁	手臂	.

—躯干放在椅子上，四肢从杰基莫忧郁的手臂上垂下来。

[noʊ] ['bɑːdɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔːrg] [kʊd; kəd] [ɪ'vɪns] [les] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n]

No	bodies	long	exposed	at	the	Morgue	could	evince	less	sign	of	resuscitation
不	身体	长的	裸露	在	这	停尸房	可以	表明	较少的	符号	的	复苏

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] [dɪfʌŋkts] !

than	those	respectable	defuncts	!
比	那些	可敬	已倒闭的	!

停尸房里长期暴露的尸体，没有哪具像这些体面的死者那样，没有丝毫复苏的迹象！

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , - [hæd; həd] [bɪn] [les] ['θrɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [mɔːr] / -

For	,	indeed	,	Jackeymo	had	been	less	thrifty	of	his	apparel	,	more	/	profusus
为了	,	的确	,	-	有	到过	较少的	节俭	的	他的	服饰	,	更多的	/	-

['suːi; 'suːaɪ] / , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

sui	/	,	than	his	master	.
sui	/	,	比	他的	掌握	.

事实上，杰基莫在衣着上比他的主人更吝啬，更讲究。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eksaɪl] , [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['dekərəs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ]

In	the	earliest	days	of	their	exile	,	he	preserved	the	decorous	habit	of	dressing
在	这	最早	天	的	他们的	流亡	,	他	保存完好	这	得体	习惯	的	敷料

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

在他们流放的最初几年，他仍然保持着盛装出席晚餐的得体习惯。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'droʊni] ,

—	it	was	a	respect	due	to	the	padrone	,
—	它	曾是	一个	尊重	到期的	到	这	帕德龙	,

这是对老板应有的尊重。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['hæbɪt] [hæd; həd] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hæbɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli]

—	and	that	habit	had	lasted	till	the	two	habits	on	which	it	necessarily
—	和	那	习惯	有	持续	直到	这	二	习惯	在	哪个	它	一定

[dɪ'pendɪd] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ;

depended	had	evinced	the	first	symptoms	of	decay	;
取决于	有	表现出	这	第一的	症状	的	衰变	;

——而这种习惯一直持续到它所依赖的两种习惯开始出现衰败的迹象为止；

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [wer] ,

then	the	evening	clothes	had	been	taken	into	morning	wear	,
然后	这	晚上	衣服	有	到过	已采取	进入	早晨	穿	,

于是，晚礼服就被换成了晨衣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] [ðer; ðər] [læst] .

in	which	hard	service	they	had	breathed	their	last	.
在	哪个	难的	服务	他们	有	呼吸	他们的	最后的	.

他们在艰苦的服役中献出了生命。

[ðə; ði] ['dɑːktər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

The	doctor	,	notwithstanding	his	general	philosophical	abstraction	from	such
这	医生	,	虽然	他的	一般的	哲学	抽象	从	这样的

['haʊshoʊld] ['diːteɪlz] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [sed] ,

household	details	,	had	more	than	once	said	,
家庭	细节	,	有	更多的	比	一次	说	,

尽管医生通常对这些家庭琐事不屑一顾，但他不止一次说过：

['ræðər] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

rather	in	pity	to	Jackeymo	than	with	an	eye	to	that	respectability	which	the
相当	在	遗憾	到	-	比	和	一个	眼睛	到	那	体面	哪个	这

['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'flekts] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] ,

costume	of	the	servant	reflects	on	the	dignity	of	the	master	,
戏服	的	这	仆人	反映	在	这	尊严	的	这	掌握	,

与其说是出于对仆人穿着体现主人尊严的体面考虑，不如说是出于对杰基莫的怜悯。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [ðaʊ] [wɒnt] [kloʊðz] ; [fɪt] [ðaɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	Giacomo	,	thou	wantest	clothes	;	fit	thyself	out	of	mine	!
"	贾科莫	,	你	最想要	衣服	;	合身	你自己	出去	的	矿	!

“贾科莫，你想要衣服；那就穿我的衣服吧！”

" [ænd; ənd] - [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][doʊ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

"	And	Jackeymo	had	bowed	his	gratitude	,	as	if	the	donation	had	been
"	和	-	有	鞠躬	他的	感激	,	作为	如果	这	捐款	有	到过

[ək'septɪd] ;

accepted	;
公认	;

“杰基莫鞠躬表示感谢，仿佛已经接受了捐赠；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

but	the	fact	was	that	that	same	fitting	out	was	easier	said	than	done	.
但	这	事实	曾是	那	那	相同的	配件	出去	曾是	更轻松	说	比	完毕	.

但事实上，同样的装修工程说起来容易做起来难。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['meɪnli] [ə'pɑːn] ['stɪklbæk] [ænd; ənd] ['mɪnoʊz] —

For	though	-	thanks	to	an	existence	mainly	upon	sticklebacks	and	minnows	—
为了	尽管	-	谢谢	到	一个	存在	主要	之上	刺鱼	和	小鱼	—

[bəuθ] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːn'dʒevəti]

both	Jackeymo	and	Riccabocca	had	arrived	at	that	state	which	the	longevity
两个都	-	和	-	有	到达的	在	那	状态	哪个	这	长寿

[ʌv; əv]['maɪzəz] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['helθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ,

of	misers	proves	to	be	most	healthful	to	the	human	frame	,
的	守财奴	证明	到	是	最多	健康的	到	这	人类	框架	,

不过，由于主要以刺鱼和小鱼为食，杰基莫和里卡博卡都达到了那种状态，这种状态证明，吝啬鬼的长寿对人体健康最为有益。

— ['neɪmli] , [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ,

—	namely	,	skin	and	bone	,
—	即	,	皮肤	和	骨	,

——也就是皮包骨头，

— [jet] [ðə; ði] [boʊnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] - [ɔːl] [tʊk] [ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ;

—	yet	the	bones	contained	in	the	skin	of	Riccabocca	all	took	longitudinal	directions	;
—	然而	这	骨头	包含	在	这	皮肤	的	-	全部	采取	纵向	方向	;

—然而，里卡博卡皮肤内的骨骼都呈纵向排列；

[waɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] - [spred] [aʊt] [ˌlæti'tjuːdinəl] .

while	those	in	the	skin	of	Jackeymo	spread	out	latitudinally	.
尽管	那些	在	这	皮肤	的	-	传播	出去	纬度	.

而那些披着杰基莫外衣的人则在纬度上扩散开来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] [sɜːrv]

And	you	might	as	well	have	made	the	bark	of	a	Lombardy	poplar	serve
和	你	可能	作为	出色地	有	制成	这	吠	的	一个	伦巴第	白杨	服务

[fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['pɒlədɪd] [oʊk] — [ɪn] [huːz] ['hɑːloʊ] [ðə; ði]

for	the	trunk	of	some	dwarfed	and	pollarded	oak	—	in	whose	hollow	the
为了	这	树干	的	一些	矮小的	和	截顶	橡木	—	在	谁	空洞的	这

['beɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] — [æz; əz][hæv; həv] ['fɪtɪd] [aʊt]

Babes	of	the	Wood	could	have	slept	at	their	ease	—	as	have	fitted	out
宝贝们	的	这	木头	可以	有	睡着了	在	他们的	舒适	—	作为	有	适配	出去

- [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] - .

Jackeymo	from	the	garb	of	Riccabocca	.
-	从	这	外衣	的	-	.

你还不如用意大利白杨的树皮来做矮化橡树的树干——森林里的孩子们可以在树洞里安然入睡——就像用里卡博卡的衣服来装扮杰基莫一样。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Moreover	**,**	**if**	**the**	**skill**	**of**	**the**	**tailor**	**could**	**have**	**accomplished**	**that**	**undertaking**	**,**
而且	,	如果	这	技能	的	这	裁缝	可以	有	完成	那	承诺	,

此外，如果裁缝的技艺能够完成那项任务，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**faithful**	**Jackeymo**	**would**	**never**	**have**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**avail**	**himself**	**of**	**the**
这	忠实	-	会	绝不	有	有	这	心	到	可用	他自己	的	这

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

generosity	**of**	**his**	**master**	**.**
慷慨	的	他的	掌握	.

忠诚的杰基莫绝不会狠心去接受主人的慷慨馈赠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðoʊz] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**a**	**sort**	**of**	**religious**	**sentiment**	**,**	**too**	**,**	**about**	**those**	**vestments**	**of**	**the**
他	有	一个	种类	的	宗教	情绪	,	也	,	关于	那些	圣职	的	这

[pə'droʊni] .

padrone	**.**
帕德龙	.

他对那些领主的法衣也有一种宗教情怀。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wiː; wi] [noʊ] , [wen] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ,

The	**ancients**	**,**	**we**	**know**	**,**	**when**	**escaping**	**from**	**shipwreck**	**,**
这	古代人	,	我们	知道	,	什么时候	逃脱	从	海难	,

我们知道，古人在从沉船中逃生时，

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['voʊtɪv]['temp(ə)l][ðə; ði]['gɑːrmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [θruː]

suspended	**in**	**the**	**votive**	**temple**	**the**	**garments**	**in**	**which**	**they**	**had**	**struggled**	**through**
暂停	在	这	奉献	寺庙	这	服装	在	哪个	他们	有	挣扎	通过

[ðə; ði] [weɪv] .

the	**wave**	**.**
这	海浪	.

他们在海浪中挣扎求生时所穿的衣物被悬挂在祭祀神庙中。

- [lʊkt] [ɑːn] [ðoʊz] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪndrəd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

Jackeymo	**looked**	**on**	**those**	**relics**	**of**	**the**	**past**	**with**	**a**	**kindred**	**superstition**	**.**
-	看起来	在	那些	遗物	的	这	过去的	和	一个	亲属	迷信	.

杰基莫对那些过去的遗物抱有一种类似的迷信看法。

" [ðɪs] [koʊt][ðə; ði][pə'droʊni] [wɔːr] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

"	**This**	**coat**	**the**	**padrone**	**wore**	**on**	**such**	**an**	**occasion**	**.**
"	这	外套	这	帕德龙	穿着	在	这样的	一个	场合	.

“这是老板在这种场合穿的外套。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][pə'droʊni] [læst] [pʊt] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌpæntə'luːnz] !

I	**remember**	**the**	**very**	**evening**	**the**	**padrone**	**last**	**put**	**on**	**those**	**pantaloons**	**!**
我	记住	这	非常	晚上	这	帕德龙	最后的	放	在	那些	灯笼裤	!

我还记得老板最后一次穿上那条灯笼裤的那天晚上！

" [ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [wɜːr; wər] ['tendərli] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

"	**And**	**coat**	**and**	**pantaloons**	**were**	**tenderly**	**dusted**	**,**	**and**	**carefully**	**restored**	**to**
"	和	外套	和	灯笼裤	是	温柔地	掸去灰尘	,	和	小心	恢复	到

[ðer; ðər]['seɪkrɪd] [rest] .

their	**sacred**	**rest**	**.**
他们的	神圣	休息	.

“外套和裤子被轻轻掸去灰尘，小心翼翼地放回它们神圣的安息之处。”

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	**now**	**,**	**after**	**all**	**,**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
但	现在	,	后	全部	,	什么	曾是	到	是	完毕	?

但现在，究竟该怎么办呢?

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jackeymo	**was**	**much**	**too**	**proud**	**to**	**exhibit**	**his**	**person**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**the**
-	曾是	很多	也	自豪的	到	展览	他的	人	到	这	眼睛	的	这

['skwaɪərz] ['bʌtlər] [ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'droʊni] .

squire's	**butler**	**in**	**habiliments**	**discreditable**	**to**	**himself**	**and**	**the**	**padrone**	**.**
乡绅的	管家	在	服装	不光彩的	到	他自己	和	这	帕德龙	.

杰基莫自尊心极强，不愿穿着有损自己和主人名誉的服装出现在乡绅的管家面前。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	**the**	**midst**	**of**	**his**	**perplexity**	**the**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**he**	**went**	**down**	**into**	**the**
在	这	中间	的	他的	困惑	这	钟	响铃	,	和	他	去	向下	进入	这

['pɑːrlər] .

parlour	**.**
客厅	.

正当他困惑不已时，铃声响了，他便下楼去了客厅。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sim'bɔlikəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Riccabocca	**was**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**under**	**his**	**symbolical**	**representation**	**of**	**the**
-	曾是	常设	在	这	炉	在下面	他的	象征性的	表示	的	这

" ['peɪtriˌiː] ['ɛksʌl] . "

"	**Patriae**	**Exul**	**.**	**"**
"	祖国	埃克苏尔	.	"

里卡博卡站在壁炉旁，下方是象征着“祖国流亡者”的雕像。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['nevər] [dʌn] [wʌt] [aɪ]

"	**Giacomo**	**,**	**"**	**quoth**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**that**	**thou**	**hast**	**never**	**done**	**what**	**I**
"	贾科莫	,	"	引用	他	,	"	我	有	到过	思维	那	你	哈斯特	绝不	完毕	什么	我

[toʊld] [ðiː] ,

told	**thee**	**,**
讲述	你	,

“贾科莫，”他说道，“我一直以为你从来没有按照我说的去做。”

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðaɪ'self] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .

and	**fitted**	**thyself**	**out**	**from**	**my**	**superfluities**	**.**
和	适配	你自己	出去	从	我的	多余的	.

你用我的剩余物为自己置办了一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] : ['vɪzɪtɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,

But	**we**	**are**	**going**	**now**	**into**	**the**	**great**	**world**	**:**	**visiting**	**once**	**begun**	**,**
但	我们	是	去	现在	进入	这	伟大的	世界	:	访问	一次	开始	,

但我们现在要进入广阔的世界了：一旦开始，旅程便开始了。

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɑːp] .

Heaven	**knows**	**where**	**it**	**may**	**stop**	**.**
天堂	知道	在哪里	它	可能	停止	.

天知道这会发展到什么地步。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [ænd; ənd][get] [ðaɪ'self] [kloʊðz] .

Go	**to**	**the**	**nearest**	**town**	**and**	**get**	**thyself**	**clothes**	**.**
去	到	这	最近的	镇	和	得到	你自己	衣服	.

去最近的城镇买些衣服。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Things	**are**	**dear**	**in**	**England**	**.**
事物	是	亲爱的	在	英格兰	.

英国物价很高。

[wɪl] [ðɪs] [sə'faɪs] ?

Will	**this**	**suffice**	**?**
将要	这	足够了	?

这样可以吗?

" [ænd; ənd] - [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .

"	And	Riccabocca	extended	a	five	-	pound	note	.
"	和	-	扩展	一个	五	-	磅	笔记	.

“里卡博卡递出一张五英镑的钞票。”

- , [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

Jackeymo	,	we	have	seen	,
-	,	我们	有	已见	,

我们已经看到了，Jackeymo

[wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['fɔːrm(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr]

was	more	familiar	with	his	master	than	we	formal	English	permit	our
曾是	更多的	熟悉的	和	他的	掌握	比	我们	正式的	英语	允许	我们的

[də'mestiks] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;

domestics	to	be	with	us	;
家政	到	是	和	我们	;

他与主人之间的亲密程度，甚至超过了我们这些正式的英国人允许家仆与我们相处的程度；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'spektfl] .

but	in	his	familiarity	he	was	usually	respectful	.
但	在	他的	熟悉	他	曾是	通常	尊重	.

但在熟人面前，他通常都很尊重人。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [rɪ'spekt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

This	time	,	however	,	respect	deserted	him	.
这	时间	,	然而	,	尊重	荒凉的	他	.

然而这一次，尊重却抛弃了他。

" [ðə; ði] [pə'droʊni] [ɪz] [mæd] !

"	The	padrone	is	mad	!
"	这	帕德龙	是	疯狂的	!

“老板疯了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .

"	he	exclaimed	;	"	he	would	fling	away	his	whole	fortune	if	I	would	let	him	.
"	他	惊呼	;	"	他	会	一扔	离开	他的	所有的	财富	如果	我	会	让	他	.

他惊呼道：“如果我允许的话，他会把所有的财产都挥霍掉。”

[faɪv] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [sɪks] [paʊndz] [ˌmɪlə'niz] !

Five	pounds	English	,	or	a	hundred	and	twenty	-	six	pounds	Milanese	!
五	磅	英语	,	或者	一个	百	和	二十	-	六	磅	米兰人	!

五英镑（英制），或一百二十六英镑（米兰制）！

['sæntə] [mə'riːə] ! [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] !

Santa	Maria	!	unnatural	father	!
圣诞老人	玛丽亚	!	不自然	父亲	!

圣玛利亚！不正常的父亲！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˌsiːnjə'riːnə] ?

And	what	is	to	become	of	the	poor	signorina	?
和	什么	是	到	变得	的	这	贫穷的	西尼奥里纳	?

那可怜的小姐将会面临怎样的命运呢?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd] ? "

Is	this	the	way	you	are	to	marry	her	in	the	foreign	land	?	"
是	这	这	方式	你	是	到	结婚	她	在	这	外国的	土地	?	"

这就是你打算在异国他乡娶她的方式吗?

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , " [sed] - , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , " [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][tuː; tə]
" Giacomo , " said Riccabocca , bowing his head to the storm , " the signorina to
" 贾科莫 , " 说 - , 鞠躬 他的 头 到 这 风暴 , " 这 西尼奥里纳 到
- ['mɔːroʊ] ;
- morrow ;
- 明天 ;

“贾科莫，”里卡博卡向暴风雨低头说道，“明天的小姐；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to - day the honour of the House .
到 - 天 这 荣誉 的 这 房子 .

今天，这是众议院的荣誉。

[ðaɪ] [smɔːl] - [kloʊðz] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] , — ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [ðaɪ] [smɔːl] - [kloʊðz] ! "
Thy small - clothes , Giacomo , — miserable man , thy small - clothes ! "
你的 小的 - 衣服 , 贾科莫 , — 悲惨的 男人 , 你的 小的 - 衣服 ! "

贾科莫，你的贴身衣物啊——可怜的人啊，你的贴身衣物啊！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , " [sed] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ;
" It is just , " said Jackeymo , recovering himself , and with humility ;
" 它 是 只是 , " 说 - , 恢复中 他自己 , 和 和 谦逊 ;

“这很公平，”杰基莫恢复了镇定，谦卑地说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][pə'droʊni] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [weɪ] .
" and the padrone does right to blame me , but not in so cruel a way .
" 和 这 帕德龙 做 正确的 到 责备 我 , 但 不是 在 所以 残忍的 一个 方式 .

“而老板责怪我是有道理的，但方式不应该如此残酷。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , — [ðə; ði][pə'droʊni] ['lɑːdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['hænsəm]
It is just , — the padrone lodges and boards me , and gives me handsome
它 是 只是 , — 这 帕德龙 旅馆 和 板 我 , 和 给予 我 英俊的
['weɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

确实如此——房东收留我食宿，还给我丰厚的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][ɪn] [ðɪs] ['fɪgjər] . "
and he has a right to expect that I should not go in this figure . "
和 他 有 一个 正确的 到 预计 那 我 应该 不是 去 在 这 数字 . "

他有理由期望我不应该以这样的姿态出现。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒmənt] , [gʊd] , " [sed] - .
" For the board and the lodgment , good , " said Riccabocca .
" 为了 这 木板 和 这 提交 , 好的 , " 说 - .

“董事会和住宿方面，很好，”里卡博卡说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fænsi] ! "
For the handsome wages , they are the visions of thy fancy ! "
为了 这 英俊的 工资 , 他们 是 这 愿景 的 你的 想要 ! "

为了丰厚的报酬，它们不过是你幻想中的景象！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] - , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn] [ə'rɪr] .
" They are no such thing , " said Jackeymo , " they are only in arrear .
" 他们 是 不 这样的 事物 , " 说 - , " 他们 是 仅有的 在 欠款 .

“他们根本不是那样的人，”杰基莫说，“他们只是拖欠款项而已。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pə'droʊni][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ;
As if the padrone could not pay them some day or other ;
作为 如果 这 帕德龙 可以 不是 支付 他们 一些 天 或者 其他 ;

仿佛房东总有一天不会付钱似的；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'miːnɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər] [huː] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [peɪ]

as	if	I	was	demeaning	myself	by	serving	a	master	who	did	not	intend	to	pay
作为	如果	我	曾是	贬低	我	经过	服务	一个	掌握	WHO	做过	不是	打算	到	支付

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] !

his	servants	!
他的	仆人	!

就好像我服侍一个不打算付仆人工资的主人，是在自贬身份一样!

[ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ] [weɪt] ?

And	can't	I	wait	?
和	不能	我	等待	?

难道我不能等吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][maɪ] ['seɪvɪŋz] [tuː] ?

Have	I	not	my	savings	too	?
有	我	不是	我的	节省	也	?

我的积蓄难道就没有吗?

[bʌt; bət][biː; bi] [tʃɪrd] , [biː; bi] [tʃɪrd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	be	cheered	,	be	cheered	;	you	shall	be	contented	with	me	.
但	是	欢呼	,	是	欢呼	;	你	将	是	满足	和	我	.

但请放心，请放心；有我在，你们就会感到满足。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['suːts] [stɪl] .

I	have	two	beautiful	suits	still	.
我	有	二	美丽的	西装	仍然	.

我还有两套漂亮的西装。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	was	arranging	them	when	you	rang	for	me	.
我	曾是	安排	他们	什么时候	你	响铃	为了	我	.

我正在整理它们的时候，你打电话给我了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

You	shall	see	,	you	shall	see	.
你	将	看	,	你	将	看	.

你会看到的，你会看到的。

" [ænd; ənd] - ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

"	And	Jackeymo	hurried	from	the	room	,	hurried	back	into	his	own	chamber	,
"	和	-	慌忙	从	这	房间	,	慌忙	后退	进入	他的	自己的	房间	,

“杰基莫匆匆离开房间，匆匆回到自己的房间。”

[ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [hed] , [tɔːst] [aʊt] [ə; eɪ] [və'raɪəti]

unlocked	a	little	trunk	which	he	kept	at	his	bed	-	head	,	tossed	out	a	variety
已解锁	一个	小的	树干	哪个	他	保留	在	他的	床	-	头	,	抛掷	出去	一个	种类

[ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

of	small	articles	,
的	小的	文章	,

他打开放在床头的小箱子，扔出各种各样的小物件。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [depθ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['leðərn] [pɜːrs] .

and	from	the	deepest	depth	extracted	a	leathern	purse	.
和	从	这	最深处	深度	提取	一个	皮革	钱包	.

从最深处掏出一个皮钱包。

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði][bed] .

He	emptied	the	contents	on	the	bed	.
他	清空	这	内容	在	这	床	.

他把里面的东西都倒在了床上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ɪ'tæliən] [kɔɪnz] , [sʌm; səm] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] ,

They	were	chiefly	Italian	coins	,	some	five	-	franc	pieces	,
他们	是	主要	意大利语	硬币	,	一些	五	-	法郎	件	,

它们主要是意大利硬币，其中一些是五法郎面值的硬币。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [mə'dæliən] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [seɪnt] , — [sæn] ['dʒɑːkəˌmoʊ] ,

a	silver	medallion	inclosing	a	little	image	of	his	patron	saint	,	—	San	Giacomo	,
一个	银	奖章	封闭	一个	小的	图像	的	他的	赞助人	圣	,	—	圣	贾科莫	,

— [wʌn] ['sɑːlɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['gɪni] ,

—	one	solid	English	guinea	,
—	一	坚硬的	英语	几内亚	,

一枚银质奖章，内含他守护圣人——圣贾科莫——的小画像；一枚纯正的英国金币。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['paʊndz, 'paʊnz] [wɜːrθ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvər] .

and	somewhat	more	than	a	pound's	worth	in	English	silver	.
和	有些	更多的	比	一个	英镑	值得	在	英语	银	.

还有价值略高于一英镑的英国白银。

- [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːrən] [kɔɪnz] , ['seɪɪŋ] ['pruːdntli] , " [wʌn] [wɪl] [luːz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [hɪr] ;

Jackeymo	put	back	the	foreign	coins	,	saying	prudently	,	"	One	will	lose	on	them	here	;
-	放	后退	这	外国的	硬币	,	说	谨慎地	,	"	一	将要	失去	在	他们	这里	;

杰基莫把那些外国硬币放回去，谨慎地说："在这里用它们会赔钱的；

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	he	seized	the	English	coins	,	and	counted	them	out	.
"	他	查获	这	英语	硬币	,	和	计数	他们	出去	.

他抓起那些英国硬币，数了一遍。

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] ['ræskəlz] ?

"	But	are	you	enough	,	you	rascals	?
"	但	是	你	足够的	,	你	无赖	?

"但是你们这些小家伙够格吗？"

" [kwoʊθ] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .

"	quoth	he	,	angrily	,	giving	them	a	good	shake	.
"	引用	他	,	愤怒地	,	给予	他们	一个	好的	摇	.

他愤怒地说道，同时用力摇晃着它们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dæliən] , — [hiː; hi] [pɔːzd] ;

His	eye	caught	sight	of	the	medallion	,	—	he	paused	;
他的	眼睛	捕捉	视线	的	这	奖章	,	—	他	暂停	;

他的目光落在了那枚奖章上，——他停顿了一下；

[ænd; ənd] ['æftər] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	after	eying	the	tiny	representation	of	the	saint	with	great	deliberation	,
和	后	注视	这	微小的	表示	的	这	圣	和	伟大的	审议	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他仔细端详了圣人的微型雕像后，补充道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['æfəˌrɪzəmz]

in	a	sentence	which	he	must	have	picked	up	from	the	proverbial	aphorisms
在	一个	句子	哪个	他	必须	有	挑选	向上	从	这	谚语	格言

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , —

of	his	master	,	—
的	他的	掌握	,	—

这句话，他一定是听从了他老师的格言警句中学到的——

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] ,

"	What's	the	difference	between	the	enemy	who	does	not	hurt	me	,
"	是什么	这	不同之处	之间	这	敌人	WHO	做	不是	伤害	我	,

"不伤害我的敌人和那些伤害我的敌人有什么区别？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] [dʌz] [nɑːt] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] ?

and	the	friend	who	does	not	serve	me	?
和	这	朋友	WHO	做	不是	服务	我	?

不服侍我的朋友呢?

[ˌmɑːnˈsiːnjɔːri] [sæn][ˈdʒɑːkəˌmoʊ] , [maɪ][ˈpeɪtrən] [seɪnt] ,

Monsignore	San	Giacomo	,	my	patron	saint	,
蒙席	圣	贾科莫	,	我的	赞助人	圣	,

圣贾科莫蒙席，我的守护神，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈleðərn] [bæg] ;

you	are	of	very	little	use	to	me	in	the	leathern	bag	;
你	是	的	非常	小的	使用	到	我	在	这	皮革	包	;

你待在皮包里对我来说毫无用处;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] - [kloʊðz] [ɑːn] [ðɪs]

but	if	you	help	me	to	get	into	a	new	pair	of	small	-	clothes	on	this
但	如果	你	帮助	我	到	得到	进入	一个	新的	一对	的	小的	-	衣服	在	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,

important	occasion	,
重要的	场合	,

但如果你能帮我在这重要场合穿上一套新的紧身衣，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɪnˈdiːd] . / [ˈɑːlə]

you	will	be	a	friend	indeed	.	/	Alla
你	将要	是	一个	朋友	的确	.	/	阿拉

你一定会成为我真正的朋友。/阿拉

[bɪsɑːgnə] , [ˌmɑːnˈsiːnjɔːri] . / " [ðen] , [ˈgreɪvli] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [məˈdæliən] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wʌn]

bisogna	,	Monsignore	.	/	"	Then	,	gravely	kissing	the	medallion	,	he	thrust	it	into	one
比索尼亚	,	蒙席	.	/	"	然后	,	严重地	接吻	这	奖章	,	他	推力	它	进入	一

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“比索尼亚，蒙席。”然后，他郑重地亲吻了奖章，把它塞进了一个口袋里。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪˈfʌŋkt] [ˈsuːts] ,

the	coins	into	the	other	,	made	up	a	bundle	of	the	two	defunct	suits	,
这	硬币	进入	这	其他	,	制成	向上	一个	捆	的	这	二	已倒闭	西装	,

把硬币换成另一副，组成了一捆已经废弃的两副硬币。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [biːst] , [ˈmaɪzər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

and	muttering	to	himself	,	"	Beast	,	miser	,	that	I	am	,
和	喃喃自语	到	他自己	,	"	兽	,	吝啬鬼	,	那	我	是	,

他喃喃自语道：“我真是个畜生，一个守财奴。”

[tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði][pəˈdroʊni][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈseɪvɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] !

to	disgrace	the	padrone	with	all	these	savings	in	his	service	!
到	耻辱	这	帕德龙	和	全部	这些	节省	在	他的	服务	!

用这些积蓄来羞辱老板!

" [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpæntri] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,

"	ran	downstairs	into	his	pantry	,	caught	up	his	hat	and	stick	,
"	跑	楼下	进入	他的	食品储藏室	,	捕捉	向上	他的	帽子	和	戳	,

他跑下楼，冲进食品储藏室，抓起帽子和拐杖，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn]

and	in	a	few	moments	more	was	seen	trudging	off	to	the	neighbouring	town
和	在	一个	很少	时刻	更多的	曾是	已见	艰难跋涉	离开	到	这	邻接	镇

[ʌv; əv][el] — — — — .

of	L	—	—	—	—	.
的	L	—	—	—	—	.

过了一会儿，又看到几个人拖着沉重的步伐走向邻近的L————镇。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [pʊr] [ɪ'tæliən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Apparently	**the**	**poor**	**Italian**	**succeeded**	**,**
显然	这	贫穷的	意大利语	成功了	,

显然，那位贫穷的意大利人成功了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [θɪn] ['gruːəl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

for	**he**	**came**	**back**	**that**	**evening**	**in**	**time**	**to**	**prepare**	**the**	**thin**	**gruel**	**which**	**made**	**his**
为了	他	来了	后退	那	晚上	在	时间	到	准备	这	薄的	粥	哪个	制成	他的

['mæstɜ-z] ['sʌpər] ,

master's	**supper**	**,**
硕士学位	晚餐	,

因为那天晚上他及时赶回来，为主人准备了稀粥作为晚餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θredber] , [bʌt; bət] [stɪl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] , — [tuː]

with	**a**	**suit**	**of**	**black**	**,**	**—**	**a**	**little**	**threadbare**	**,**	**but**	**still**	**highly**	**respectable**	**,**	**—**	**two**
和	一个	套装	的	黑色的	,	—	一个	小的	破旧的	,	但	仍然	高度	可敬	,	—	二

[ʃɜːrt] [frʌnts] ,

shirt	**fronts**	**,**
衬衫	前线	,

一套黑色西装——虽然有些破旧，但仍然非常体面——两件衬衫前襟，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [krə'væts] .

and	**two**	**white**	**cravats**	**.**
和	二	白色的	领带	.

还有两条白色领巾。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪnəri] , - [held] [ðə; ði] [smɔːl] - [kloʊðz] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ˌvenə'reɪʃn] ;

But	**out**	**of**	**all**	**this**	**finery**	**,**	**Jackeymo**	**held**	**the**	**small**	**-**	**clothes**	**in**	**especial**	**veneration**	**;**
但	出去	的	全部	这	服饰	,	-	握住	这	小的	-	衣服	在	特别的	崇敬	;

但在所有这些华丽的服饰中，杰基莫对贴身衣物尤为崇敬；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [mə'dæliən] [hæd; həd][soʊld][fɔːr; fər] ,

for	**as**	**they**	**had**	**cost**	**exactly**	**what**	**the**	**medallion**	**had**	**sold**	**for**	**,**
为了	作为	他们	有	成本	确切地	什么	这	奖章	有	卖	为了	,

因为它们的成本正好和那枚奖章的售价一样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sæn]['dʒɑːkəˌmoʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prer] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər]

so	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**San**	**Giacomo**	**had**	**heard**	**his**	**prayer**	**in**	**that**	**quarter**
所以	它	似乎	到	他	那	圣	贾科莫	有	听到	他的	祷告	在	那	四分之一

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['seɪnts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

to	**which**	**he**	**had**	**more**	**exclusively**	**directed**	**the**	**saint's**	**direction**	**.**
到	哪个	他	有	更多的	只	指导	这	圣徒	方向	.

因此，在他看来，圣贾科莫听到了他的祈祷，而他则更加明确地将圣人的祈祷指向了那个方向。

[ðə; ði] ['ʌðər] [həbɪ'lɪmənts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrli] ['hjuːmən] ['prɑːses] [ʌv; əv] [seɪl] [ænd; ənd]

The	**other**	**habiliments**	**came**	**to**	**him**	**in**	**the**	**merely**	**human**	**process**	**of**	**sale**	**and**
这	其他	服装	来了	到	他	在	这	仅仅	人类	过程	的	销售	和

['bɑːrtər] ;

barter	**;**
物物交换	;

其他衣物都是通过人与人之间的买卖和物物交换获得的；

[ðə; ði] [smɔːl] - [kloʊðz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [grə'tuːəti] [ʌv; əv][sæn]['dʒɑːkəˌmoʊ] !

the	**small**	**-**	**clothes**	**were**	**the**	**personal**	**gratuity**	**of**	**San**	**Giacomo**	**!**
这	小的	-	衣服	是	这	个人的	小费	的	圣	贾科莫	!

这些小衣服是圣贾科莫的个人恩惠！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pærəsnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt]

Life	has	been	subjected	to	many	ingenious	comparisons	;	and	if	we	do	not
生活	有	到过	受	到	许多	巧妙	比较	;	和	如果	我们	做	不是

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] ,

understand	it	any	better	,
理解	它	任何	更好的	,

生活已被赋予了许多巧妙的比喻；如果我们仍然无法更好地理解它，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

it	is	not	for	want	of	what	is	called	"	reasoning	by	illustration	.
它	是	不是	为了	想	的	什么	是	称为	"	推理	经过	插图	.

这并不是因为缺乏所谓的“举例论证”。

" [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [riː'zɛmbləns] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] [wen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɑːntəmˌpleɪtər]

"	Amongst	other	resemblances	,	there	are	moments	when	,	to	a	quiet	contemplator
"	在	其他	相似之处	,	那里	是	时刻	什么时候	,	到	一个	安静的	沉思者

,

,

,

“除此之外，还有一些相似之处，比如，对于一个安静的沉思者来说，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊtəˌtɔːri] [entə'teɪnmənts] ['kɑːmənli]

it	suggests	the	image	of	one	of	those	rotatory	entertainments	commonly
它	建议	这	图像	的	一	的	那些	旋转	娱乐	通常

[siːn] [ɪn] ['fɛrz] ,

seen	in	fairs	,
已见	在	集市	,

它让人联想到游乐场里常见的旋转娱乐设施。

[ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['wɜːrligɪg] , " [ɔːr] " ['raʊndəbaʊt] ,

and	known	by	the	name	of	"	whirligigs	,	"	or	"	roundabouts	,
和	已知	经过	这	姓名	的	"	旋转玩具	,	"	或者	"	环岛	,

也被称为“旋转木马”或“环形路”。

" [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pɑːr'tɪsəˌpeɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstaɪm] , ['siːtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,

"	in	which	each	participator	of	the	pastime	,	seated	on	his	hobby	,
"	在	哪个	每个	参与者	的	这	消遣	,	坐着	在	他的	爱好	,

“其中，每位参与者都坐在自己的爱好之上，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

is	always	apparently	in	the	act	of	pursuing	some	one	before	him	,
是	总是	显然	在	这	行为	的	追求	一些	一	前	他	,

他似乎总是在追求前面的人，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [pər'suːd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] .

while	he	is	pursued	by	some	one	behind	.
尽管	他	是	追击	经过	一些	一	在后面	.

同时，他身后有人在追赶他。

[mæn] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː] , [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [tʃeɪs] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [stɪl] [faɪnd]

Man	,	and	woman	too	,	are	naturally	animals	of	chase	;	the	greatest	still	find
男人	,	和	女士	也	,	是	自然	动物	的	追赶	;	这	最	仍然	寻找

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

something	to	follow	,
某物	到	跟随	,

男人，女人也一样，天生就是追逐的动物；最伟大的人总能找到追逐的目标。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [tuː] ['hʌmb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [preɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	there	is	no	one	too	humble	not	to	be	an	object	of	prey	to	another
和	那里	是	不	一	也	谦逊的	不是	到	是	一个	目的	的	猎物	到	其他

.

:

.

即使是最谦卑的人，也可能成为他人的猎物。

[ðʌs] , [kən'faɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,

Thus	,	confining	our	view	to	the	village	of	Hazeldean	,
因此	,	限制	我们的	看法	到	这	村庄	的	榛子	,

因此，我们将视野限定在黑兹尔丁村。

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][ɪn] [ðɪs] ['wɜːrlɪgɪg] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ['æftər] ['lɛni]

we	behold	in	this	whirligig	Dr	.	Riccabocca	spurring	his	hobby	after	Lenny
我们	看哪	在	这	旋转	博士	.	-	刺激	他的	爱好	后	伦尼

['ferˌfiːld] ; [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

Fairfield	;	and	Miss	Jemima	,
费尔菲尔德	;	和	错过	杰米玛	,

我们看到，在这架旋转木马上，里卡博卡博士正追随伦尼·费尔菲尔德的脚步，兴致勃勃地进行着他的爱好；还有杰米玛小姐，

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dekərəs] [saɪd] - ['sæd(ə)l] , ['wɪpɪŋ] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

on	her	decorous	side	-	saddle	,	whipping	after	Dr	.	Riccabocca	.
在	她	得体	边	-	鞍	,	鞭打	后	博士	.	-	.

她端庄地侧坐在马鞍上，鞭打着里卡博卡医生。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] ,

Why	,	with	so	long	and	intimate	a	conviction	of	the	villany	of	our	sex	,
为什么	,	和	所以	长的	和	亲密的	一个	定罪	的	这	恶棍	的	我们的	性别	,

为什么，带着如此长久而深刻的对我们性别罪恶的信念，

[mɪs] [dʒi'maimə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['ænɪm(ə)l][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv]

Miss	Jemima	should	resolve	upon	giving	the	male	animal	one	more	chance	of
错过	杰米玛	应该	解决	之上	给予	这	男性	动物	一	更多的	机会	的

[rɪ'diːmɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

redeeming	itself	in	her	eyes	,
赎回	本身	在	她	眼睛	,

杰米玛小姐应该下定决心，再给这只雄性动物一次机会，让它在她眼中重新获得认可。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][faɪnd] " [ðer; ðər]['oʊnli]

I	leave	to	the	explanation	of	those	gentlemen	who	profess	to	find	"	their	only
我	离开	到	这	解释	的	那些	先生们	WHO	宣称	到	寻找	"	他们的	仅有的

[bʊks] [ɪn] ['wʊmənz] [lʊks] .

books	in	woman's	looks	.
图书	在	女性的	看起来	.

我把这个问题留给那些声称“在女人的容貌中寻找他们唯一的书籍”的先生们去解释吧。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['klemənsi] [ʌv; əv] [mɪs]

"	Perhaps	it	might	be	from	the	over	-	tenderness	and	clemency	of	Miss
"	也许	它	可能	是	从	这	超过	-	压痛	和	宽恕	的	错过

[dʒə'maɪməz] ['neɪtʃər] ;

Jemima's	nature	;
杰米玛的	自然	;

“或许是因为杰米玛小姐天性过于温柔仁慈；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv][mæn]

perhaps	it	might	be	that	as	yet	she	had	only	experienced	the	villany	of	man
也许	它	可能	是	那	作为	然而	她	有	仅有的	经验丰富的	这	恶棍	的	男人

[bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn] [ðiːz] [koʊld] ['nɔːrðərn] [k'laɪməts] ,

born	and	reared	in	these	cold	northern	climates	,
出生	和	饲养	在	这些	寒冷的	北方	气候	,

或许，她目前所见的只是那些在寒冷的北方气候中出生和长大的人的邪恶行径。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['pet,raːk] [ænd; ənd]['roʊmioʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtrən] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] ,

and	in	the	land	of	Petrarch	and	Romeo	,	of	the	citron	and	myrtle	,
和	在	这	土地	的	彼特拉克	和	罗密欧	,	的	这	香橼	和	桃金娘	,

在彼特拉克和罗密欧的故乡，在香橼和桃金娘的故乡，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mɑːnstər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l]

there	was	reason	to	expect	that	the	native	monster	would	be	more	amenable
那里	曾是	原因	到	预计	那	这	本国的	怪物	会	是	更多的	易于相处

[tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['influənsiz] ,

to	gentle	influences	,
到	温和的	影响	,

人们有理由认为，这种本土怪物更容易接受温和的影响。

[les] ['ɑːbstɪnətli] ['hɑrdnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] .

less	obstinately	hardened	in	his	iniquities	.
较少的	顽固地	硬化	在	他的	罪恶	.

他的罪恶不再那么顽固不化。

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðiːz] [haɪ'pɑːθəsiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

Without	entering	further	into	these	hypotheses	,	it	is	sufficient	to	say	that	,
没有	进入	更远	进入	这些	假设	,	它	是	充足的	到	说	那	,

无需进一步探讨这些假设，只需指出：

[ɑːn][siː'njɔːr] - [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ,

on	Signor	Riccabocca's	appearance	in	the	drawing	-	room	at	Hazeldean	,
在	签名者	-	外貌	在	这	绘画	-	房间	在	榛子	,

里卡博卡先生出现在黑泽尔丁的客厅时，

[mɪs] [dʒi'maimə] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

Miss	Jemima	felt	more	than	ever	rejoiced	that	she	had	relaxed	in	his	favour
错过	杰米玛	毛毡	更多的	比	曾经	欣喜若狂	那	她	有	轻松	在	他的	偏爱

[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl][hɑː'stɪləti][tuː; tə][men] .

her	general	hostility	to	men	.
她	一般的	敌意	到	男人	.

杰米玛小姐比以往任何时候都更加庆幸自己在他身上放下了对男人的普遍敌意。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ðoʊ] [fræŋk] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪzɪkl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [kʌt] [ʌv; əv]

though	Frank	saw	something	quizzical	in	the	old	-	fashioned	and	outlandish	cut	of
尽管	坦率	锯	某物	疑惑的	在	这	老的	-	造型	和	古怪的	切	的

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['soʊbər] [dres] ;

the	Italian's	sober	dress	;
这	意大利人的	清醒	裙子	;

虽然弗兰克觉得意大利人朴素的着装中那种老式而古怪的剪裁有些奇怪；

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] / [ʃæ'poʊ] [brɑːz] / , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [boʊd] [soʊ] ['greɪsfəli] ,

in	his	long	hair	,	and	the	/	chapeau	bras	/	,	over	which	he	bowed	so	gracefully	,
在	他的	长的	头发	,	和	这	/	帽子	胸罩	/	,	超过	哪个	他	鞠躬	所以	优雅地	,

他长长的头发，还有那顶帽子，他优雅地向帽子鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bɪ'fɔːr] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	then	pressed	it	,	as	if	to	his	heart	,	before	tucking	it	under	his
和	然后	按下	它	,	作为	如果	到	他的	心	,	前	塞进	它	在下面	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

然后他把它紧紧地按在胸口，仿佛贴着心脏一样，最后夹在腋下。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪzərd] [rɪ'pəʊziz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['pʊlɪt] ,

after	the	fashion	in	which	the	gizzard	reposes	under	the	wing	of	a	roasted	pullet	,
后	这	时尚	在	哪个	这	肫	休息	在下面	这	翼	的	一个	烤	小母鸡	,

就像烤小母鸡的鸡胗安放在鸡翅膀下那样，

— [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [fræŋk] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][tuː; tə] - [ðæt] [preɪz]

—	yet	it	was	impossible	that	even	Frank	could	deny	to	Riccabocca	that	praise
—	然而	它	曾是	不可能的	那	甚至	坦率	可以	否定	到	-	那	称赞

[wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʒent(ə)lmən] .

which	is	due	to	the	air	and	manner	of	an	unmistakable	gentleman	.
哪个	是	到期的	到	这	空气	和	方式	的	一个	毋庸置疑	绅士	.

——然而，即使是弗兰克也无法否认里卡博卡身上那份无可置疑的绅士风度和举止所应得的赞扬。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] , ['æftər] ['dɪnər] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	certainly	as	,	after	dinner	,	conversation	grew	more	familiar	,	and	the
和	当然	作为	,	后	晚餐	,	对话	生长	更多的	熟悉的	,	和	这

['pɑːrsn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

parson	and	Mrs	.	Dale	,
牧师	和	太太	.	戴尔	,

当然，晚饭后，谈话变得越来越亲密，牧师和戴尔太太……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [frend] , [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

who	had	been	invited	to	meet	their	friend	,	did	their	best	to	draw	him	out	,
WHO	有	到过	受邀	到	见面	他们的	朋友	,	做过	他们的	最好的	到	画	他	出去	,

受邀与朋友见面的人竭尽全力想套出他的话。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [bɪ'keɪm]

his	talk	,	though	sometimes	a	little	too	wise	for	his	listeners	,	became
他的	讲话	,	尽管	有时	一个	小的	也	明智的	为了	他的	听众	,	成为

['emɪnəntli] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

eminently	animated	and	agreeable	.
非常	动画	和	同意	.

他的讲话虽然有时对听众来说有点过于深奥，但却生动有趣，令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

It	was	the	conversation	of	a	man	who	,
它	曾是	这	对话	的	一个	男人	WHO	,

这是一位男士的谈话，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [laɪf] ,

besides	the	knowledge	which	is	acquired	from	books	and	life	,
除了	这	知识	哪个	是	获得	从	图书	和	生活	,

除了从书本和生活中获得的知识之外，

[hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [pə'laɪt]

had	studied	the	art	which	becomes	a	gentleman	,	—	that	of	pleasing	in	polite
有	研究	这	艺术	哪个	变成	一个	绅士	,	—	那	的	令人愉悦	在	有礼貌的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

他曾学习过成为绅士的艺术——即在上流社会中取悦他人的艺术。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['kæptɪn]

The	result	was	that	all	were	charmed	with	him	;	and	that	even	Captain
这	结果	曾是	那	全部	是	迷住了	和	他	;	和	那	甚至	队长

结果是，所有人都被他迷住了；就连船长也……

['bɑ:nəbəs] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [taɪm] .

Barnabas	postponed	the	whist	-	table	for	a	full	hour	after	the	usual	time	.
巴拿巴	推迟	这	惠斯特	-	桌子	为了	一个	满的	小时	后	这	通常	时间	.

巴拿巴将打牌游戏的时间推迟了一个小时。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [dɪd] [nɑ:t] [pleɪ] ; [hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] ,

The	doctor	did	not	play	;	he	thus	became	the	property	of	the	two	ladies	,
这	医生	做过	不是	玩	;	他	因此	成为	这	财产	的	这	二	女士们	,

医生没有参加比赛；因此，他成了这两位女士的私有财产。

[mɪs] [dʒi'maimə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] .

Miss	Jemima	and	Mrs	.	Dale	.
错过	杰米玛	和	太太	.	戴尔	.

杰米玛小姐和戴尔太太。

['si:tɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['raɪtfəli] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] - , [hu:] [ðɪs]

Seated	between	the	two	,	in	the	place	rightfully	appertaining	to	Flimsey	,	who	this
坐着	之间	这	二	,	在	这	地方	理所当然地	属于	到	-	,	WHO	这

[taɪm] [wʌz; wəz] ['ferli] [dɪs'lɔdʒd] ,

time	was	fairly	dislodged	,
时间	曾是	相当	脱落	,

他坐在两人中间，原本属于弗林西的位置上，而这一次弗林西却被彻底赶了下来。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [tru:]

to	her	great	wonder	and	discontent	,	the	doctor	was	the	emblem	of	true
到	她	伟大的	想知道	和	不满	,	这	医生	曾是	这	徽	的	真的

[də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

Domestic	Felicity	,
国内的	费利西蒂	,

令她既惊奇又不满的是，这位医生竟然是真正家庭幸福的象征。

[pleɪst] [bɪ'twi:n] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .

placed	between	Friendship	and	Love	.
放置	之间	友谊	和	爱	.

介于友谊和爱情之间。

['frendʃɪp] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ,

Friendship	,	as	became	her	,
友谊	,	作为	成为	她	,

友谊，正如她所愿，

[wɜ:rkt] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [left] [lʌv] [tu:; tə] [mɔ:r]

worked	quietly	at	the	embroidered	pocket	-	handkerchief	and	left	Love	to	more
工作	悄悄	在	这	绣花	口袋	-	手帕	和	左边	爱	到	更多的

['ænɪmeɪtɪd] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

animated	operations	.
动画	运营	.

他静静地缝制着绣花口袋手帕，把洛夫留给了更活跃的活动。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] ['loʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'si:noʊ] , " [sed] [lʌv] , [ɪn] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [toʊn]

"	You	must	be	very	lonely	at	the	Casino	,	"	said	Love	,	in	a	sympathizing	tone
"	你	必须	是	非常	孤独	在	这	赌场	,	"	说	爱	,	在	一个	同情的	语气

.

.
.

“你在赌场一定很孤独吧，”洛芙用同情的语气说道。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] - , ['gæləntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

"	Madam	,	"	replied	Riccabocca	,	gallantly	,	"	I	shall	think	so	when	I	leave	you	.
"	女士	,	"	回复	-	,	英勇地	,	"	我	将	思考	所以	什么时候	我	离开	你	.

“夫人，”里卡博卡绅士地回答道，“我离开您的时候也会这么想的。”

" ['frendʃɪp] [kæst][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət] [lʌv] ; [lʌv] [blʌʃt] , [ɔːr] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

"	Friendship	cast	a	sly	glance	at	Love	;	Love	blushed	,	or	looked	down	on	the	carpet	,
"	友谊	投掷	一个	狡猾	瞥一眼	在	爱	;	爱	脸红了	,	或者	看起来	向下	在	这	地毯	,

友情偷偷地瞥了爱情一眼；爱情脸红了，或者低头看着地毯。

— [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

—	which	comes	to	the	same	thing	.
—	哪个	来	到	这	相同的	事物	.

—本质上是一样的。

" [jet] , " [bɪ'gæn] [lʌv] [ə'gen] , — " [jet] ['sɑːlətuːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] —

"	Yet	,	"	began	Love	again	,	—	"	yet	solitude	to	a	feeling	heart	—
"	然而	,	"	开始	爱	再次	,	—	"	然而	孤独	到	一个	感觉	心	—

“然而，”爱再次开口，“——然而一颗感性的心却感到孤独——”

" - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	Riccabocca	thought	of	the	note	of	invitation	,	and	involuntarily	buttoned	his	coat	,
"	-	想法	的	这	笔记	的	邀请	,	和	不由自主	纽扣	他的	外套	,

里卡博卡想起了邀请函，不由自主地扣上了外套的扣子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɔːrgən] [ðʌs] [ə'lɑːrmɪŋli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

as	if	to	protect	the	individual	organ	thus	alarmingly	referred	to	.
作为	如果	到	保护	这	个人	器官	因此	令人担忧地	指	到	.

仿佛是为了保护这个被如此令人担忧地提及的器官。

" ['sɑːlətuːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] .

"	Solitude	to	a	feeling	heart	has	its	charms	.
"	孤独	到	一个	感觉	心	有	它是	魅力	.

对于一颗多愁善感的心来说，独处自有其魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː 'es] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

It	is	so	hard	even	for	us	poor	ignorant	women	to	find	a	congenial	companion	—	but	for	YOU	!
它	是	所以	难的	甚至	为了	我们	贫穷的	无知	女性	到	寻找	一个	相投	伴侣	—	但	为了	你	!

即使对于我们这些无知的可怜女人来说，找到一个合得来的伴侣也是件难事——但对于你来说就不同了！

" [lʌv] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [smelt] [kən'fjuːzədli] [æt; ət] [ɪts] [buː'keɪ] .

"	Love	stopped	short	,	as	if	it	had	said	too	much	,	and	smelt	confusedly	at	its	bouquet	.
"	爱	停止	短的	,	作为	如果	它	有	说	也	很多	,	和	冶炼	困惑地	在	它是	花束	.

“爱情戛然而止，仿佛说了太多话，迷茫地嗅着自己的香气。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['kɔːʃəsli] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [wʌn] [glæns]
Dr . Riccabocca cautiously lowered his spectacles , and darted one glance
博士 . - 谨慎地 降低 他的 眼镜 , 和 飞镖 一 瞥一眼
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

里卡博卡医生小心翼翼地摘下眼镜，瞥了一眼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp]
with the rapidity and comprehensiveness of lightning , seemed to envelop
和 这 快速 和 全面性 的 闪电 , 似乎 到 信封
[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
and take in , as it were ,
和 拿 在 , 作为 它 是 ,

如同闪电般迅疾而全面，仿佛将其包围并吞噬。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
the whole inventory of Miss Jemima's personal attractions .
这 所有的 存货 的 错过 杰米玛的 个人的 景点 .

杰米玛小姐的所有个人魅力清单。

[naʊ] [mɪs] [dʒi'maimə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['pensɪv]
Now Miss Jemima , as I have before observed , had a mild and pensive
现在 错过 杰米玛 , 作为 我 有 前 观察到 , 有 一个 温和的 和 沉思的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ;
expression of countenance ;
表达 的 面容 ;

正如我之前所观察到的，杰米玛小姐面容温和而沉思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] ['prɪti] [hæd; həd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and she would have been positively pretty had the mildness looked a little
和 她 会 有 到过 积极地 漂亮的 有 这 温和 看起来 一个 小的
[mɔːr] [ə'lɜːrt] ,
more alert ,
更多的 警报 ,

如果她的温和气质能更敏锐一些，她一定会非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛnsɪvˌnɛs] ['sʌmwʌt] [les] [ˌlækə'deɪzɪkl] .
and the pensiveness somewhat less lackadaisical .
和 这 沉思 有些 较少的 懒散的 .

沉思的神情也略显漫不经心。

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] [mɪs] [dʒi'maimə][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [maɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] / [diː]['neɪtʊərə] /
In fact , though Miss Jemima was constitutionally mild , she was not / de natura /
在 事实 , 尽管 错过 杰米玛 曾是 合宪地 温和的 , 她 曾是 不是 / 德 自然 /
['pensɪv] ;
pensive ;
沉思的 ;

事实上，虽然杰米玛小姐天性温和，但她天生并不沉思；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌlən] [ænd; ənd]
she had too much of the Hazeldean blood in her veins for that sullen and
她 有 也 很多 的 这 榛子 血 在 她 静脉 为了 那 忧郁 和
['vɪsɪd] ['hjuːmər] [kɔːld] ['melənkɑːli] ,
viscid humour called melancholy ,
粘稠的 幽默 称为 忧郁 ,

她血管里流淌着太多哈泽尔迪安人的血液，以至于她无法拥有那种阴郁而粘稠的忧郁情绪。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɛnsɪv,nɛs] ['ri:əli] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	therefore	this	assumption	of	pensiveness	really	spoiled	her	character	of
和	所以	这	假设	的	沉思	真的	被宠坏了	她	特点	的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

因此，这种沉思的姿态实际上破坏了她面部的神韵。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli]

which	only	wanted	to	be	lighted	up	by	a	cheerful	smile	to	be	extremely
哪个	仅有的	通缉	到	是	照明	向上	经过	一个	快乐	微笑	到	是	极其

[,pri:pə'zesɪŋ] .

prepossessing	.
令人着迷	.

它只想被灿烂的笑容点亮，变得极具魅力。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [maɪt] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

The	same	remark	might	apply	to	the	figure	,
这	相同的	评论	可能	申请	到	这	数字	,

同样的道理也适用于这个数字。

[wɪtʃ] — [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɛnsɪv,nɛs] — [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ]

which	—	thanks	to	the	same	pensiveness	—	lost	all	the	undulating	grace	which
哪个	—	谢谢	到	这	相同的	沉思	—	丢失的全部		这	起伏的	优雅	哪个

['mu:vmənt] [ænd; ənd][,ænɪ'meɪʃ(ə)n] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['flu:ənt] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [fɔ:rm] .

movement	and	animation	bestow	on	the	fluent	curves	of	the	feminine	form	.
移动	和	动画片	赐给	在	这	流利	曲线	的	这	女性	形式	.

由于同样的沉思，女性的身体失去了运动和活力所赋予的流畅曲线的所有优美动感。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['di:teɪl] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , [pər'hæps] ,

The	figure	was	a	good	figure	,	examined	in	detail	,	—	a	little	thin	,	perhaps	,
这	数字	曾是	一个	好的	数字	,	检查	在	细节	,	—	一个	小的	薄的	,	也许	,

仔细观察，这个身材比例不错——或许稍微有点瘦。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ænd; ənd] ['elɪgənt] [prə'pɔ:ʃəns] , [ænd; ənd]

but	by	no	means	emaciated	,	with	just	and	elegant	proportions	,	and
但	经过	不	方法	瘦弱	,	和	只是	和	优雅的	比例	,	和

['nætʃ(ə)rəli] [laɪt] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] .

naturally	light	and	flexible	.
自然	光	和	灵活的	.

但绝非瘦弱，比例匀称优雅，自然轻盈灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɛnsɪv,nɛs] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

But	the	same	unfortunate	pensiveness	gave	to	the	whole	a	character	of
但	这	相同的	不幸	沉思	给予	到	这	所有的	一个	特点	的

[i'nə:tnis] [ænd; ənd] ['læŋgər] ;

inertness	and	languor	;
惰性	和	倦怠	;

但这种不幸的沉思也给整个作品带来了一种迟钝和倦怠的气质；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [dʒi'maimə] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	when	Miss	Jemima	reclined	on	the	sofa	,
和	什么时候	错过	杰米玛	斜倚	在	这	沙发	,

当杰米玛小姐斜倚在沙发上时，

[soʊ] [kəm'pli:t] [si:md] [ðə; ði][,ri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

so	complete	seemed	the	relaxation	of	nerve	and	muscle	that	you	would	have
所以	完全的	似乎	这	松弛	的	神经	和	肌肉	那	你	会	有

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] .

thought	she	had	lost	the	use	of	her	limbs	.
想法	她	有	丢失的	这	使用	的	她	四肢	.

她的神经和肌肉似乎完全放松了，以至于你会以为她失去了四肢的活动能力。

['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ðʌs] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]

Over	her	face	and	form	,	thus	defrauded	of	the	charms	Providence	had
超过	她	脸	和	形式	,	因此	受骗	的	这	魅力	普罗维登斯	有

[bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

bestowed	on	them	,
授予	在	他们	,

她的脸庞和身形因此失去了上天赐予的魅力，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [aɪ] [glɑːnst] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [deɪl]

Dr	.	Riccabocca's	eye	glanced	rapidly	;	and	then	moving	nearer	to	Mrs	.	Dale
博士	.	-	眼睛	瞥了一眼	快速	;	和	然后	移动	更近	到	太太	.	戴尔

— " [dɪ'fend] [ˌem 'iː] " ([hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

—	"	Defend	me	"	(	he	stopped	a	moment	,
—	"	保卫	我	"	(	他	停止	一个	片刻	,

里卡博卡医生的目光迅速扫过；然后靠近戴尔太太——“保护我”(他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd]) " [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [kən'dʒiːniəl]

and	added	)	"	from	the	charge	of	not	being	able	to	appreciate	congenial
和	额外	)	"	从	这	收费	的	不是	存在	有能力的	到	欣赏	相投

[kəm'pænjənʃɪp] . "

companionship	.	"
友谊	.	"

并补充道）“因无法欣赏愉快的陪伴而被指控”。

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	I	did	not	say	that	!
"	哦	,	我	做过	不是	说	那	!

“哦，我没说过那样的话！”

" [kraɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] .

"	cried	Miss	Jemima	.
"	哭	错过	杰米玛	.

“杰米玛小姐喊道。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ]

"	Pardon	me	,	"	said	the	Italian	,	"	if	I	am	so	dull	as	to	misunderstand	you
"	赦免	我	,	"	说	这	意大利语	,	"	如果	我	是	所以	乏味的	作为	到	误解	你

.

:
.

“请原谅，”意大利人说，“如果我太迟钝，误解了你的意思。”

[wʌn] [meɪ] [wel] [luːz] [wʌnz] [hed] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [ðɪs] .

One	may	well	lose	one's	head	,	at	least	,	in	such	a	neighbourhood	as	this	.
一	可能	出色地	失去	一个人的	头	,	在	至少	,	在	这样的	一个	邻里	作为	这	.

在这样的街区里，至少有人可能会丢掉性命。

" [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] ['fræŋks] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]

"	He	rose	as	he	spoke	,	and	bent	over	Frank's	shoulder	to	examine	some
"	他	玫瑰	作为	他	辐	,	和	弯曲	超过	弗兰克的	肩膀	到	检查	一些

[vjuːz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

views	of	Italy	,
浏览	的	意大利	,

“他边说边站起身，俯身越过弗兰克的肩膀，查看一些意大利风景画。”

[wɪtʃ] [mɪs] [dʒi'maimə] ([wɪð; wɪθ] [wʌt] , [ɪf] ['hoʊlli] [ʌn'selfɪʃ] ,

which	Miss	Jemima	(	with	what	,	if	wholly	unselfish	,
哪个	错过	杰米玛	(	和	什么	,	如果	完全	无私	,

杰米玛小姐（如果完全无私的话，她会怎么做？）

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ['truːli] ['delɪkət]) [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri]

would	have	been	an	attention	truly	delicate	)	had	extracted	from	the	library
会	有	到过	一个	注意力	真的	精美的	)	有	提取	从	这	图书馆

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] [gest] .

in	order	to	gratify	the	guest	.
在	命令	到	满足	这	客人	.

为了取悦客人，从图书馆里取出了一份非常需要注意的资料。

" [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] , [ɪn'diːd] , " [said] [mɪs] [dʒi'maimə] , [bʌt; bət] [tuː] — [tuː] ['flætərɪŋ] .

"	Most	interesting	creature	,	indeed	,	"	sighed	Miss	Jemima	,	but	too	—	too	flattering	.
"	最多	有趣的	生物	,	的确	,	"	叹了口气	错过	杰米玛	,	但	也	—	也	奉承	.

"

"
"

“真是个有趣的生物，”杰米玛小姐叹了口气，“不过，这话太——太奉承了。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['greɪvli] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [lʌv] ,

"	Tell	me	,	"	said	Mrs	.	Dale	,	gravely	,	"	do	you	think	,	love	,
"	告诉	我	,	"	说	太太	.	戴尔	,	严重地	,	"	做	你	思考	,	爱	,

“告诉我，”戴尔太太严肃地说，“你觉得，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

that	you	could	put	off	the	end	of	the	world	a	little	longer	,
那	你	可以	放	离开	这	结尾	的	这	世界	一个	小的	更长	,

这样一来，世界末日或许还能再推迟一段时间。

[ɔːr] [mʌst; məst] [wiː; wi] [meɪk] [heɪst] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] ? "

or	must	we	make	haste	in	order	to	be	in	time	?	"
或者	必须	我们	制作	匆忙	在	命令	到	是	在	时间	?	"

还是我们必须抓紧时间才能赶上?

" [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! " [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] .

"	How	wicked	you	are	!	"	said	Miss	Jemima	,	turning	aside	.
"	如何	邪恶	你	是	!	"	说	错过	杰米玛	,	转弯	旁边	.

“你真是太坏了！”杰米玛小姐说着，转过身去。

[sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

Some	few	minutes	afterwards	,
一些	很少	分钟	然后	,

几分钟后，

['mɪsɪz] . [deɪl] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd] [hɜːr'self] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ]

Mrs	.	Dale	contrived	it	so	that	Dr	.	Riccabocca	and	herself	were	in	a
太太	.	戴尔	人为的	它	所以	那	博士	.	-	和	她自己	是	在	一个

['fɑːrðər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

farther	corner	of	the	room	,
更远	角落	的	这	房间	,

戴尔太太精心安排，让她和里卡博卡医生待在房间的另一个角落。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] - .

looking	at	a	picture	said	to	be	by	Wouvermans	.
寻找	在	一个	图片	说	到	是	经过	-	.

看着一幅据说是沃弗曼斯所作的画作。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[deɪl] . — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , [dʒi'maimə] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ?

DALE	.	—	"	She	is	very	amiable	,	Jemima	,	is	she	not	?
戴尔	.	—	"	她	是	非常	可亲	,	杰米玛	,	是	她	不是	?

戴尔——“杰米玛，她很和蔼可亲，不是吗？”

" - . — " [ɪkˈsiːdɪŋli] [soʊ] .
" RICCABOCCA . — " Exceedingly so .
" - . — " 非常 所以 .

“RICCABOCCA.—”非常如此。

[ˈveri] [faɪn] [ˈbæt(ə)l] - [piːs] !
Very fine battle - piece !
非常 美好的 战斗 - 片 !

非常精美的战棋模型！

" [ˈmɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [soʊ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] .
DALE . — " So kind - hearted .
戴尔 . — " 所以 种类 - 心地 .

戴尔——“真是个好心人。”

" - . — " [ɔːl] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] .
" RICCABOCCA . — " All ladies are .
" - . — " 全部 女士们 是 .

“RICCABOCCA.—“所有女士都是。

[haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ˈwɔːriər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] !
How naturally that warrior makes his desperate cut at the runaway !
如何 自然 那 战士 制作 他的 绝望的 切 在 这 逃跑 !

那位战士多么自然地向逃跑者发起孤注一掷的攻击！

" [ˈmɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈregjələrli] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ]
DALE . — " She is not what is called regularly handsome , but she has something
戴尔 . — " 她 是 不是 什么 是 称为 经常 英俊的 , 但 她 有 某物
[ˈveri] [ˈwɪnɪŋ] .
very winning .
非常 获胜 .

戴尔——“她算不上传统意义上的漂亮女孩，但她有一种非常迷人的特质。”

" - ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]) . — " [soʊ] [ˈwɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wʌn]
" RICCABOCCA (with a smile) . — " So winning , that it is strange she is not won
" - (和 一个 微笑) . — " 所以 获胜 , 那 它 是 奇怪的 她 是 不是 韩元
.
:
.

“RICCABOCCA（带着微笑）——“如此成功，以至于她没有被征服才奇怪。”

[ðæt] [greɪ] [mer] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [stændz] [aʊt] [ˈveri] [ˈboʊldli] !
That gray mare in the foreground stands out very boldly !
那 灰色的 母马 在 这 前景 站立 出去 非常 大胆地 !

前景中那匹灰色的母马非常醒目！

" [ˈmɪsɪz] . [deɪl] ([dɪsˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
" MRS . DALE (distrusting the smile of Riccabocca , and throwing in a more
" 太太 . 戴尔 (不信任 这 微笑 的 - , 和 投掷 在 一个 更多的
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [greɪp] - [tʃɑːrdʒ]) . — " [nɑːt] [wʌn] [jet] ;
effective grape - charge) . — " Not won yet ;
有效的 葡萄 - 收费) . — " 不是 韩元 然而 ;

“戴尔夫人（不信任里卡博卡的笑容，并投掷了一记更有效的葡萄）——“还没赢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] !
and **it** **is** **strange** **!**
和 它 是 奇怪的 !

真是奇怪!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] .
she **will** **have** **a** **very** **pretty** **fortune** **.**
她 将要 有 一个 非常 漂亮的 财富 .

她将拥有一笔非常可观的财富。

" - . — " [ɑː] !
" RICCABOCCA . — " Ah !
" - . — " 啊 !

“RICCABOCCA.—“啊!

" ['mɪsɪz] . [deɪl] .
" MRS . DALE .
" 太太 . 戴尔 .

“戴尔夫人。”

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ] [der] [seɪ] , — ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr] .
" Six thousand pounds , I dare say , — certainly four .
" 六 千 磅 , 我 敢 说 , — 当然 四 .

“我敢说有六千英镑，——肯定有四千英镑。”

" - ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'dres]) . — " [ɪf]
" RICCABOCCA (suppressing a sigh , and with his wonted address) . — " If
" - (抑制 一个 叹 , 和 和 他的 惯常 地址) . — " 如果
['mɪsɪz] . [deɪl] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ,
Mrs . Dale were still single ,
太太 . 戴尔 是 仍然 单身的 ,

“里卡博卡（强忍着叹息，用他惯常的语气说道）——“如果戴尔太太还是单身的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ;
she would never need a friend to say what her portion might be ;
她 会 绝不 需要 一个 朋友 到 说 什么 她 部分 可能 是 ;

她永远不需要朋友告诉她她应该得到多少份额;

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [fɔːlt]
but Miss Jemima is so good that I am quite sure it is not Miss Jemima's fault
但 错过 杰米玛 是 所以 好的 那 我 是 相当 当然 它 是 不是 错过 杰米玛的 过错
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] — [mɪs] [dʒi'maimə] !
that she is still — Miss Jemima !
那 她 是 仍然 — 错过 杰米玛 !

但是杰米玛小姐太好了，我确信她现在还活着并不是杰米玛小姐的错——杰米玛小姐!

" [ðə; ði] ['fɔːrənər] [slɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" The foreigner slipped away as he spoke , and sat himself down beside the
" 这 外国人 滑倒了 离开 作为 他 辐 , 和 卫星 他自己 向下 旁 这
[wɪst] - ['pleɪɚz] .
whist - players .
惠斯特 - 玩家 .

“那外国人一边说话一边溜走了，在打惠斯特牌的人们旁边坐了下来。”

['mɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'fendɪd] .
Mrs . Dale was disappointed , but certainly not offended .
太太 . 戴尔 曾是 失望的 , 但 当然 不是 被冒犯了 .

戴尔太太感到失望，但绝对没有生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] , " ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
It would be such a good thing for both , " muttered she , almost inaudibly .
它 会 是 这样的 一个 好的 事物 为了 两个都 , " 低声说道 她 , 几乎 听不见 .

“这对我们俩来说都是一件好事，”她喃喃自语，声音几乎听不见。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
" Giacomo , " said Riccabocca , as he was undressing that night in the large ,
" 贾科莫 , " 说 - , 作为 他 曾是 脱衣服 那 夜晚 在 这 大的 ,
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wel] - ['kɑːrpətɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
comfortable , well - carpeted English bedroom ,
舒服的 , 出色地 - 铺地毯的 英语 卧室 ,

“贾科莫，”里卡博卡一边说着，一边在那天晚上那间宽敞舒适、铺着厚地毯的英式卧室里脱衣服。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [wɪtʃ] [siːmz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm]
with that great English four - posted bed in the recess which seems made to shame
和 那 伟大的 英语 四 - 发布 床 在 这 凹陷处 哪个 似乎 制成 到 耻辱
[foʊks] [aʊt] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,
folks out of single blessedness ,
各位 出去 的 单身的 幸福 ,

壁龛里摆着一张巨大的英式四柱床，仿佛是为了让单身人士感到羞愧而放弃单身的幸福。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['prɑːbəbli] L6000 , ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv]
" Giacomo , I have had this evening the offer of probably L6000 , certainly of
" 贾科莫 , 我 有 有 这 晚上 这 提供 的 大概 L6000 , 当然 的
[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] . "
four thousand . "
四 千 . "

“贾科莫，我今晚收到了一笔报价，大概是6000英镑，肯定是4000英镑。”

" ['koʊsɑː][mɜ-ɑːvɪgliːoʊsə] ! " — [" [mɪ'rækjələs] [θɪŋ] .
" Cosa meravigliosa ! " — [" Miraculous thing .
" 什么 奇妙的 ! " — [" 神奇 事物 .

“Cosa meravigliosa！”——[“神奇的事情。

"] — [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] .
"] — exclaimed Jackeymo , and he crossed himself with great fervour .
"] — 惊呼 - , 和 他 交叉 他自己 和 伟大的 热情 .

“’——”杰基莫惊呼道，并热情地划了个十字。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] !
" Six thousand pounds English !
" 六 千 磅 英语 !

六千英镑！

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — ['blɑːkhed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [mɔːr]
why , that must be a hundred thousand — blockhead that I am ! — more
为什么 , 那 必须 是 一个 百 千 — 傻瓜 那 我 是 ! — 更多的
[ðæn; ðən] L150 , - [ˌmɪlə'niz] !
than L150 , 000 Milanese !
比 L150 , - 米兰人 !

哎呀，那肯定不止15万——我真是个笨蛋！——比15万米兰镑还多！

" [ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [eɪl] , [kə'menst]
" And Jackeymo , who was considerably enlivened by the squire's ale , commenced
" 和 - , WHO 曾是 相当 活跃 经过 这 乡绅的 麦芽酒 , 开始
[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd]['keipəz] ,
a series of gesticulations and capers ,
一个 系列 的 手势 和 刺山柑 ,

“杰克莫喝了乡绅的麦酒后精神大振，开始比划手势，嬉闹跳跃。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "
in the midst of which he stopped and cried , " But not for nothing ? "
在 这 中间 的 哪个 他 停止 和 哭 , " 但 不是 为了 没有什么 ? "

这时他停下来，哭着说：“难道这一切都是徒劳吗？”

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing** !
" 没有什么 !

“没有什么!

[noʊ] ! "
no **!** **"**
不 ! "

不! ”

" [ðiːz] ['mɜːrsəneri] ['ɪŋglɪʃ] !
" **These** **mercenary** **English** **!**
" 这些 雇佣兵 英语 !

“这些雇佣兵般的英国人!”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts] [tuː; tə] [braɪb] [juː; jʊ] ? "
the **Government** **wants** **to** **bribe** **you** **?** **"**
这 政府 想要 到 贿赂 你 ? "

政府想贿赂你?

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **That's** **not** **it** **.** **"**
" 那就是 不是 它 . "

“不是这个。”

" [ðə; ði] [priːsts] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] ['herətɪk] ? "
" **The** **priests** **want** **you** **to** **turn** **heretic** **?** **"**
" 这 神父 想 你 到 转动 异教徒 ? "

“神父们想让你变成异教徒吗?”

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" **Worse** **than** **that** **!** **"** **said** **the** **philosopher** **.**
" 更糟 比 那 ! " 说 这 哲学家 .

“比那更糟!”哲学家说道。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **Worse** **than** **that** **!**
" 更糟 比 那 !

比那更糟!

[oʊ][pə'droʊni] ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! "
O **Padrone** **!** **for** **shame** **!** **"**
哦 帕德龙 ! 为了 耻辱 ! "

哦，老爷！真丢人!

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] [ˌpæntə'luːnz] — [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [wer]
" **Don't** **be** **a** **fool** **,** **but** **pull** **off** **my** **pantaloons** **—** **they** **want** **me** **never** **to** **wear**
" 不 是 一个 傻子 , 但 拉 离开 我的 灯笼裤 — 他们 想 我 绝不 到 穿

别犯傻，把我的灯笼裤脱下来——他们想让我永远都穿不了。

[ðiːz] [ə'gen] ! "
THESE **again** **!** **"**
这些 再次 ! "

又是这些!

" ['nevər] [tuː; tə] [wer] [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] - ,
" **Never** **to** **wear** **what** **?** **"** **exclaimed** **Jackeymo** **,**
" 绝不 到 穿 什么 ? " 惊呼 - ,

“什么绝对不能穿?”杰基莫惊呼道。

['sterɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [lɔːŋ] [legz][ɪn][ðer; ðər]['lɪnɪn] [drɔːrz] , — " ['nevər][tuː; tə]
staring **outright** **at** **his** **master's** **long** **legs** **in** **their** **linen** **drawers** **,** **—** **"** **never** **to**
凝视 直接 在 他的 硕士学位 长的 腿 在 他们的 亚麻布 抽屉 , — " 绝不 到
[wer] — "
wear **—** **"**
穿 — "

他直勾勾地盯着主人穿着亚麻布睡衣的长腿——“永远不会穿——”

" [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , " [sed] - , [lə'kɑːnɪkli] .
" **The** **breeches** **,** **"** **said** **Riccabocca** **,** **laconically** **.**
" 这 马裤 , " 说 - , 简洁地 .

“马裤，”里卡博卡简洁地说。

" [ðə; ði][baː'bɛəriənz] ! " ['fɔːltəd] - .
" **The** **barbarians** **!** **"** **faltered** **Jackeymo** **.**
" 这 野蛮人 ! " 犹豫不决 - .

“野蛮人！”杰基莫结结巴巴地说。

" [maɪ] ['naɪtkæp] !
" **My** **nightcap** **!**
" 我的 睡前小酌 !

我的睡前酒！

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] - , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and **never** **to** **have** **any** **comfort** **in** **this** **,** **"** **said** **Riccabocca** **,** **drawing** **on** **the**
和 绝不 到 有 任何 舒适 在 这 , " 说 - , 绘画 在 这
['kɑːt(ə)n] [hed] - [gɪr] ;
cotton **head** **-** **gear** **;**
棉布 头 - 齿轮 ;

“而且永远不要从中获得任何安慰，”里卡博卡说着，拉了拉棉质头巾；

" [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [saʊnd] [sliːp] [ɪn] [ðæt] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd]
" **and** **never** **to** **have** **any** **sound** **sleep** **in** **that** **,** **"** **pointing** **to** **the** **four** **-** **posted**
" 和 绝不 到 有 任何 声音 睡觉 在 那 , " 指向 到 这 四 - 发布
[bed] ;
bed **;**
床 ;

“而且在那张四柱床上永远睡不好觉；”他指着那张四柱床说道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːndzmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['wæksɪŋ]
" **and** **to** **be** **a** **bondsman** **and** **a** **slave** **,** **"** **continued** **Riccabocca** **,** **waxing**
" 和 到 是 一个 保释人 和 一个 奴隶 , " 持续 - , 打蜡
[rɔːθ] ;
wroth **;**
愤怒 ;

“还要当奴隶和佃农，”里卡博卡怒气冲冲地继续说道；

" [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hwiːdld] [ænd; ənd] [pɜːd] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['pɔd] [ænd; ənd] [klɔːd] ,
" **and** **to** **be** **wheedled** **and** **purred** **at** **,** **and** **pawed** **and** **clawed** **,**
" 和 到 是 哄骗 和 咕噜咕噜 在 , 和 爪子 和 爪子 ,
[ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] ['fɔndld] ,
and **scolded** **and** **fondled** **,**
和 责骂 和 抚摸 ,

“被哄骗、被轻声细语地哄，被爪子挠、被抓，被责骂、被爱抚，

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defnd] , [ænd; ənd] ['braɪdld][ænd; ənd] ['sædəld] — [biˈdevəld] [ænd; ənd] —
and **blinded** **and** **deafened** **,** **and** **bridled** **and** **saddled** **—** **bedevilled** **and** **—**
和 失明 和 耳聋 , 和 勒住 和 鞍 — 困扰 和 —
['mærid] ! "
married **!** **"**
已婚 ! "

被弄瞎双眼，被弄聋，被套上缰绳，被骑乘——被折磨——然后结婚了！

" ['mærid] ! " [sed] - , [mɔ:r] [dɪs'pæʃənətli] — " [ðæts] ['veri] [bæd] , ['sɜ:rt(ə)nli] ;
" Married ! " said Jackeymo , more dispassionately — " that's very bad , certainly ;
" 已婚 ! " 说 - , 更多的 冷静地 — " 那就是 非常 坏的 , 当然 ;

“结婚了！”杰基莫语气平静地说，“那当然很糟糕；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['lire] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['prɪti]
but more than a hundred and fifty thousand lire , and perhaps a pretty
但 更多的 比 一个 百 和 五十 千 里尔 , 和 也许 一个 漂亮的
[jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] — "
young lady , and — "
年轻的 女士 , 和 — "

但是超过十五万里拉，或许还有一位漂亮的年轻女士，而且——”

" ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ! " [grauld] - , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][bed][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz]
" Pretty young lady ! " growled Riccabocca , jumping into bed and drawing the clothes
" 漂亮的 年轻的 女士 ! " 咆哮 - , 跳 进入 床 和 绘画 这 衣服
['fɪrsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
fiercely over him .
激烈地 超过 他 .

“漂亮小姐！”里卡博卡咆哮着，跳上床，粗暴地把衣服套在身上。

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [du:] , [ju:; jʊ] ['vɪlə,nəs] [oʊld]
" Put out the candle , and get along with you , — do , you villanous old
" 放 出去 这 蜡烛 , 和 得到 沿着 和 你 , — 做 , 你 邪恶的 老的
[ɪn'sendieri] !
incendiary !
燃烧的 !

“把蜡烛熄灭，然后滚蛋，你这个邪恶的老纵火犯！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪl] - ['əʊmən] [stɑ:ks] ,
It was not many days since the resurrection of those ill - omened stocks ,
它 曾是 不是 许多 天 自从 这 复活 的 那些 患病的 - 预兆 股票 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɔ:l'redi] ,
and it was evident already ,
和 它 曾是 明显 已经 ,

那些不祥股票重新上市没几天，其后果就已显而易见。

[tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [əb'zɜ:rvər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
to an ordinary observer , that something wrong had got into the village .
到 一个 普通的 观察员 , 那 某物 错误的 有 得到 进入 这 村庄 .

在普通观察者看来，村子里肯定出了什么事。

[ðə; ði] ['pesnts] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [pæst] ,
The peasants wore a sullen expression of countenance ; when the squire passed ,
这 农民 穿着 一个 忧郁 表达 的 面容 ; 什么时候 这 乡绅 通过了 ,

农民们面露愁容；当乡绅经过时，

[ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər][hæts][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri][fɔ:r'mæləti] ,
they took off their hats with more than ordinary formality ,
他们 采取 离开 他们的 帽子 和 更多的 比 普通的 正式 ,

他们脱帽致意，举止比平常更加正式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈhɑːrti] " [gʊd] - [deɪ] ,

but	they	did	not	return	the	same	broad	smile	to	his	quick	,	hearty	"	Good	-	day	,
但	他们	做过	不是	返回	这	相同的	广阔	微笑	到	他的	快的	,	爽朗	"	好的	-	天	,

[maɪ][mæn] .

my	man	.
我的	男人	.

但他那句热情洋溢的“你好，伙计”却没有得到他们同样的灿烂笑容。

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [bʌt; bət][dɪd]

"	The	women	peered	at	him	from	the	threshold	or	the	casement	,	but	did
"	这	女性	窥视	在	他	从	这	临界点	或者	这	窗扇	,	但	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“女人们从门槛或窗户向他张望，但并没有……”

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] ([æz; əz] [liːst] [ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst]) ,

as	was	their	wont	(	as	least	the	wont	of	the	prettiest	)	,
作为	曾是	他们的	惯于	(	作为	至少	这	惯于	的	这	最漂亮的	)	,

正如她们一贯的作风（至少是最漂亮的那些人的作风），

[teɪk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd]

take	occasion	to	come	out	to	catch	his	passing	compliment	on	their	own	good
拿	场合	到	来	出去	到	抓住	他的	通过	赞扬	在	他们的	自己的	好的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

抓住机会出来，接听他对自己外貌的赞美之词。

[ɔːr][ðer; ðər][ˈtaɪdi] [ˈkɔtidʒz] .

or	their	tidy	cottages	.
或者	他们的	整齐的	小屋	.

或者他们整洁的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈæftər] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːks] ,

And	the	children	,	who	used	to	play	after	work	on	the	site	of	the	old	stocks	,
和	这	孩子们	,	WHO	用过的	到	玩	后	工作	在	这	地点	的	这	老的	股票	,

孩子们过去常常在旧刑场遗址上玩耍，

[naʊ] [ʃʌnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [pleɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] .

now	shunned	the	place	,	and	,	indeed	,	seemed	to	cease	play	altogether	.
现在	被排斥	这	地方	,	和	,	的确	,	似乎	到	停止	玩	共	.

现在他们避开了这个地方，而且似乎完全停止了玩耍。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [noʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [bɪld] , [ɔːr] [ˌriːˈbɪld] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

On	the	other	hand	,	no	man	likes	to	build	,	or	rebuild	,	a	great	public	work	for
在	这	其他	手	,	不	男人	点赞	到	建造	,	或者	重建	,	一个	伟大的	民众	工作	为了

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

另一方面，没有人愿意白白建造或重建伟大的公共工程。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][hæd; həd] [rɪˈsʌsɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [stɑːks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ]

Now	that	the	squire	had	resuscitated	the	stocks	,	and	made	them	so
现在	那	这	乡绅	有	复苏	这	股票	,	和	制成	他们	所以

[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhænsəm] ,

exceedingly	handsome	,
非常	英俊的	,

既然乡绅已经修复了枷锁，并且把它们做得如此精美，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] ['sʌmbɑːdi] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

it	was	natural	that	he	should	wish	to	put	somebody	into	them	.
它	曾是	自然的	那	他	应该	希望	到	放	某人	进入	他们	.

他想把某人安置在里面，这是人之常情。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

Moreover	,	his	pride	and	self	-	esteem	had	been	wounded	by	the	parson's	opposition	;
而且	,	他的	自豪	和	自己	-	尊重	有	到过	受伤	经过	这	牧师的	反对	;

此外，牧师的反对也伤了他的自尊心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrθɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	it	would	be	a	justification	to	his	own	forethought	,	and	a	triumph	over	the	parson's	understanding	,
和	它	会	是	一个	理由	到	他的	自己的	深思熟虑	,	和	一个	胜利	超过	这	牧师的	理解	,

这将证明他自己的远见卓识是正确的，也是对牧师理解能力的胜利。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɑːks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'per] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .

if	he	could	satisfactorily	and	practically	establish	a	proof	that	the	stocks	had	not	been	repaired	before	they	were	wanted	.
如果	他	可以	令人满意地	和	几乎	建立	一个	证明	那	这	股票	有	不是	到过	已修复	前	他们	是	通缉	.

如果他能够令人满意地、切实地证明这些股票在被需要之前没有被修理过。

['ðerfɔːr] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Therefore	,	unconsciously	to	himself	,
所以	,	不知不觉	到	他自己	,

因此，他自己不自觉地想：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [mɔːr] ['bɜːrli] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

there	was	something	about	the	squire	more	burly	and	authoritative	and	menacing	than	heretofore	.
那里	曾是	某物	关于	这	乡绅	更多的	魁梧的	和	权威性	和	威胁	比	此前	.

这位乡绅比以往任何时期都更加魁梧、威严、令人畏惧。

[oʊld] ['gæfər] ['spləmənz] [əb'zɜːrvd] , " [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] - [wel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

Old	Gaffer	Solomons	observed	,	"	that	they	had	better	moind	well	what	they	were	about	,
老的	领班	所罗门	观察到	,	"	那	他们	有	更好的	-	出色地	什么	他们	是	关于	,

老加弗·索罗门斯评论道："他们最好好好想想自己到底在干什么。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

for	that	the	squire	had	a	wicked	look	in	the	tail	of	his	eye	,
为了	那	这	乡绅	有	一个	邪恶	看	在	这	尾巴	的	他的	眼睛	,

为此，侍从眼尾闪过一丝邪恶的光芒。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌn] [bʊl] [hæd; həd] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] ['neɪbər] ['bɑrnzɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

—	just	as	the	dun	bull	had	afore	it	tossed	neighbour	Barnes's	little	boy	.
—	只是	作为	这	逼债	公牛	有	之前	它	抛掷	邻居	巴恩斯	小的	男生	.

就像之前那头棕色公牛把邻居巴恩斯的小男孩摔倒在地一样。

" [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðiːz] [mjuːt] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bruːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
" For two or three days these mute signs of something brewing in the atmosphere
" 为了 二 或者 三 天 这些 沉默的 标志 的 某物 酿造 在 这 气氛
[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən] ['noʊtɪst] ,
had been rather noticeable than noticed ,
有 到过 相当 显 比 注意到 ,

“两三天来，这些在空气中酝酿着某种事情的无声迹象，与其说是被人注意到，不如说是相当引人注目。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːzətɪv] [oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɔːr] [rɪ'beljən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
without any positive overt act of tyranny on the one hand or rebellion on the other .
没有 任何 积极的 公开 行为 的 暴政 在 这 一 手 或者 叛乱 在 这 其他 .

一方面没有任何公开的暴政行为，另一方面也没有任何叛乱行为。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
But on the very Saturday night in which Dr . Riccabocca was installed in
但 在 这 非常 周六 夜晚 在 哪个 博士 . - 曾是 已安装 在
[ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed][ɪn][ðə; ði] [tʃɪnts] ['tʃeɪmbər] ,
the four - posted bed in the chintz chamber ,
这 四 - 发布 床 在 这 印花棉布 房间 ,

但就在里卡博卡医生被安置在印花棉布房间里的四柱床上的那个星期六晚上，

[ðə; ði] ['θretnd] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [kə'menst] .
the threatened revolution commenced .
这 威胁 革命 开始 .

酝酿已久的革命开始了。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] .
In the dead of that night personal outrage was committed on the stocks .
在 这 死的 的 那 夜晚 个人的 暴行 曾是 坚定的 在 这 股票 .

在那个深夜，有人在枷锁上犯下了个人暴行。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['stɝːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['raɪzər][ɪn][ðə; ði]
And on the Sunday morning , Mr . Stirn , who was the earliest riser in the
和 在 这 星期日 早晨 , 先生 . 搅拌 , WHO 曾是 这 最早 立管 在 这
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

星期天早上，斯特恩先生是教区里起得最早的人，

[pər'siːvd] , [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ,
perceived , in going to the farmyard ,
感知 , 在 去 到 这 农场 ,

感觉上，去农场的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [fiˊlounjəsli] ['broʊkən]
that the knob of the column that flanked the board had been feloniously broken
那 这 旋钮 的 这 柱子 那 侧翼 这 木板 有 到过 重罪地 破碎的
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

位于木板旁的柱子上的旋钮被人恶意折断了；

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [bʌŋd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ˌdʒækə'binikəl]
that the four holes were bunged up with mud ; and that some jacobinical
那 这 四 孔 是 塞子 向上 和 泥 ; 和 那 一些 雅各宾派
['vɪlən] [hæd; həd] [kɑːvd] ,
villain had carved ,
恶棍 有 雕刻 ,

据说那四个洞都被泥土堵住了；而且是某个雅各宾派恶棍刻上去的。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ɔːr][skroʊl] - [wɜːrk] , " [dæm][ðə; ði] - !

on	the	very	centre	of	the	flourish	or	scroll	-	work	,	"	Dam	the	stoks	!
在	这	非常	中心	的	这	繁荣	或者	滚动	-	工作	,	"	坝	这	-	!

在花纹或卷轴图案的正中心，“该死的斯托克斯！

" ['mɪstər] . ['stɜːn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['vɪdʒɪlənt][ə; eɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] ,

"	Mr	.	Stirn	was	much	too	vigilant	a	right	-	hand	man	,
"	先生	.	搅拌	曾是	很多	也	警惕的	一个	正确的	-	手	男人	,

“斯特恩先生作为得力助手，警惕性太高了。”

[mʌtʃ] [tuː] ['zeləs] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

much	too	zealous	a	friend	of	law	and	order	,
很多	也	热心	一个	朋友	的	法律	和	命令	,

过于热衷于维护法律和秩序，

[nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

not	to	regard	such	proceedings	with	horror	and	alarm	.
不是	到	看待	这样的	诉讼程序	和	恐怖	和	警报	.

不要对这类程序感到恐惧和惊慌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skweɪər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

And	when	the	squire	came	into	his	dressing	-	room	at	half	-	past	seven	,
和	什么时候	这	乡绅	来了	进入	他的	敷料	-	房间	在	一半	-	过去的	七	,

七点半，侍从走进他的更衣室时，

[hɪz; ɪz] ['bʌtlər] ([huː] [fʊl'fɪld] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]) [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

his	butler	(	who	fulfilled	also	the	duties	of	valet	)	informed	him	,	with
他的	管家	(	WHO	已完成	还	这	职责	的	代客泊车	)	知情的	他	,	和

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] ,

a	mysterious	air	,
一个	神秘	空气	,

他的管家（兼任贴身男仆）神秘兮兮地告诉他：

[ðæt] ['mɪstər] . ['stɜːn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] " ['veri] - [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][moʊst]

that	Mr	.	Stirn	had	something	"	very	partikler	to	communicate	about	a	most
那	先生	.	搅拌	有	某物	"	非常	-	到	交流	关于	一个	最多

- ['mɪdnaɪt] - [spaɪrəsi][ænd; ənd] - [suː] .

howdacious	midnight	'	spiracy	and	'	sault	.
-	午夜	-	阴谋	和	-	突袭	.

斯特恩先生有一些“非常特别的事情要和大家分享，关于一场极其大胆的午夜‘阴谋’和‘袭击’。

" [ðə; ði]['skweɪər][stɛərd] , [ænd; ənd] [beɪd] ['mɪstər] . ['stɜːn][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

"	The	squire	stared	,	and	bade	Mr	.	Stirn	be	admitted	.
"	这	乡绅	凝视	,	和	巴德	先生	.	搅拌	是	承认	.

乡绅盯着斯特恩先生，示意他进去。

" [wel] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['skweɪər] , [sə'spɛndɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [strɔpɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzər] .

"	Well	?	"	cried	the	squire	,	suspending	the	operation	of	stropping	his	razor	.
"	出色地	?	"	哭	这	乡绅	,	暂停	这	手术	的	磨刀	他的	剃刀	.

“怎么样？”乡绅喊道，同时停下了磨剃刀的动作。

['mɪstər] . ['stɜːn] [groʊn] .

Mr	.	Stirn	groaned	.
先生	.	搅拌	呻吟	.

斯特恩先生呻吟了一声。

" [wel] , [mæn] , [wʌt] [naʊ] ? "

"	Well	,	man	,	what	now	?	"
"	出色地	,	男人	,	什么	现在	?	"

“哎，伙计，现在怎么办？”

" [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['pærɪʃ] [ə'fɔːr] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] .

"	I	never	knowed	such	a	thing	in	this	here	parish	afore	,	"	began	Mr	.
"	我	绝不	已知	这样的	一个	事物	在	这	这里	教区	之前	,	"	开始	先生	.

“我以前在这个教区从未听说过这样的事情，”先生说道。

['stɝːn] ; " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] - [kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [ðem; ðəm] ['fɔːrən]

Stirn	;	"	and	I	can	only	'	count	for	it	by	s'posing	that	them	foreign
搅拌	;	"	和	我	能	仅有的	-	数数	为了	它	经过	摆姿势	那	他们	外国的

斯特恩；“我只能假设他们是外国人才能解释这一点。”

[hæv; həv] [bɪn] - — "

Papishers	have	been	semminating	—	"
纸莎草	有	到过	-	—	"

天主教徒一直在散播——

" [bɪn] [wʌt] ? "

"	Been	what	?	"
"	到过	什么	?	"

“是什么？”

" - — "

"	Semminating	—	"
"	-	—	"

“正在精炼——”

" [diˈsemineitɪŋ] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] , — [diˈsemineitɪŋ] [wʌt] ? "

"	Disseminating	,	you	blockhead	,	—	disseminating	what	?	"
"	传播	,	你	傻瓜	,	—	传播	什么	?	"

“你这个笨蛋，散播什么？”

" [dæm] [ðə; ði] [stɑːks] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['stɝːn] , ['plʌndʒɪŋ] [raɪt] / [ɪn] ['miːdiə] ['rez] / ,

"	Damn	the	stocks	,	"	began	Mr	.	Stirn	,	plunging	right	/	in	medias	res	/	,
"	该死	这	股票	,	"	开始	先生	.	搅拌	,	骤降	正确的	/	在	媒体	余	/	,

“去他妈的股票，”斯特恩先生开门见山地说，话锋一转。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][faɪn] [juːz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fɪgjərz] [ɪn] ['retərɪk] .

and	by	a	fine	use	of	one	of	the	noblest	figures	in	rhetoric	.
和	经过	一个	美好的	使用	的	一	的	这	最高贵	数据	在	修辞	.

并且巧妙地运用了修辞学中最崇高的修辞手法之一。

" ['mɪstər] . ['stɝːn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪər] , ['rednɪŋ] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - [dæm] [ðə; ði] [stɑːks] - ?

"	Mr	.	Stirn	!	"	cried	the	squire	,	reddening	,	"	did	you	say	,	'	Damn	the	stocks	'	?
"	先生	.	搅拌	!	"	哭	这	乡绅	,	发红	,	"	做过	你	说	,	-	该死	这	股票	-	?

“斯特恩先生！”乡绅喊道，脸涨得通红，“您刚才说的是‘去他妈的枷锁’吗？”

— [dæm] [maɪ] [nuː] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] [stɑːks] ! "

—	damn	my	new	handsome	pair	of	stocks	!	"
—	该死	我的	新的	英俊的	一对	的	股票	!	"

“该死，我那双帅气的新袜子！”

" [lɔːrd] [fərˈbɪd] , [sɜːr] ; [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] :

"	Lord	forbid	,	sir	;	that's	what	they	say	:
"	主	禁止	,	先生	;	那就是	什么	他们	说	:

“上帝保佑，先生；他们都这么说：”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪgd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['dægəz] ,

that's	what	they	have	digged	on	it	with	knives	and	daggers	,
那就是	什么	他们	有	挖掘	在	它	和	刀具	和	匕首	,

他们用刀剑挖出了这些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [stʌft] [mʌd] [ɪn] [ɪts] [fɔːr] [hoʊlz] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	they	have	stuffed	mud	in	its	four	holes	,	and	broken	the	capital	of	the
和	他们	有	填充	泥	在	它是	四	孔	,	和	破碎的	这	首都	的	这

- .

elewation	.

- .

他们用泥土填满了它的四个洞，并摧毁了伊莱瓦申的首都。

" [ðə; ði] ['skwaɪər] [tʊk] [ðə; ði] ['næpkɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [leɪd] [daʊn] [strɑːp] [ænd; ənd] ['reɪzər] ;

"	The	squire	took	the	napkin	off	his	shoulder	,	laid	down	strop	and	razor	;
"	这	乡绅	采取	这	餐巾	离开	他的	肩膀	,	铺设	向下	皮带	和	剃刀	;

“乡绅从肩上取下餐巾，放下磨刀皮带和剃刀；

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [mə'dʒestɪkli] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]

he	seated	himself	in	his	armchair	majestically	,	crossed	his	legs	,	and	,	in	a
他	坐着	他自己	在	他的	扶手椅	雄伟地	,	交叉	他的	腿	,	和	,	在	一个

[vɔɪs] [ðæt] [ə'fektɪd] [træŋ'kwɪləti] ,

voice	that	affected	tranquillity	,
嗓音	那	做作的	宁静	,

他威严地坐在扶手椅上，翘起二郎腿，用一种故作平静的语气说道：

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['stɝːn] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] , ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən]

"	Compose	yourself	,	Stirn	;	you	have	a	deposition	to	make	,	touching	an
"	撰写	你自己	,	搅拌	;	你	有	一个	沉积	到	制作	,	接触	一个

[ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] — [kæn; kən] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['sensɪz] ?

assault	upon	—	can	I	trust	my	senses	?
突击	之上	—	能	我	相信	我的	感官	?

“斯特恩，冷静下来；你得作证，涉及一起袭击事件——我能相信我的感觉吗？”

— [ə'pɑːn] [maɪ] [nuː] [stɑːks] .

—	upon	my	new	stocks	.
—	之上	我的	新的	股票	.

——关于我的新股票。

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] ; [biː; bi] [kɑːm] .

Compose	yourself	;	be	calm	.
撰写	你自己	;	是	冷静的	.

冷静下来，让自己镇定下来。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[wʌt] [ðə; ði] ['devɪl] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ? "

What	the	devil	is	come	to	the	parish	?	"
什么	这	魔鬼	是	来	到	这	教区	?	"

究竟是什么魔鬼来到了教区？

" [ɑː] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪn'diːd] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stɝːn] :

"	Ah	,	sir	,	what	indeed	?	"	replied	Mr	.	Stirn	:
"	啊	,	先生	,	什么	的确	?	"	回复	先生	.	搅拌	:

“啊，先生，究竟是什么事呢？”斯特恩先生回答道：

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][left][hiː; hi]

and	then	laying	the	forefinger	of	the	right	hand	on	the	palm	of	the	left	he
和	然后	躺下	这	食指	的	这	正确的	手	在	这	棕榈	的	这	左边	他

['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] .

narrated	the	case	.
旁白	这	案件	.

然后他将右手食指放在左手掌心，开始讲述案情。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ?

"	And	whom	do	you	suspect	?
"	和	谁	做	你	怀疑	?

你怀疑谁?

[biː; bi][kɑːm] [naʊ] ; [dəunt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Be	calm	now	;	don't	speak	in	a	passion	.
是	冷静的	现在	;	不	说话	在	一个	热情	.

冷静下来，不要激动地说话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] , [ʌn'predʒədɪst] ['wɪtnəs] .

You	are	a	witness	,	sir	,	—	a	dispassionate	,	unprejudiced	witness	.
你	是	一个	证人	,	先生	,	—	一个	冷静	,	不带偏见的	证人	.

先生，您是一位证人——一位冷静客观、不带偏见的证人。

[zaʊndz] [ænd; ənd] ['fjʊri] !

Zounds	and	fury	!
声波	和	愤怒	!

惊天动地!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] , [ˌʌnprə'voʊkt] , [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] , [aɪ] [seɪ] ?

this	is	the	most	insolent	,	unprovoked	,	diabolical	—	but	whom	do	you	suspect	,	I	say	?
这	是	这	最多	傲慢的	,	无端挑衅	,	邪恶的	—	但	谁	做	你	怀疑	,	我	说	?

这是最无礼、最无端、最邪恶的——但我问，你怀疑谁?

" ['stɝːn] [twɜːld] [hɪz; ɪz][hæt] , ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

"	Stirn	twirled	his	hat	,	elevated	his	eyebrows	,	jerked	his	thumb	over	his	shoulder	,	and	whispered	,
"	搅拌	旋转	他的	帽子	,	升高	他的	眉毛	,	猛地一抖	他的	拇指	超过	他的	肩膀	,	和	低声说道	,

斯特恩转动着帽子，扬起眉毛，用拇指指了指肩膀后方，低声说道：

" [aɪ] [hɪr] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [slept] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [læst] [naɪt] . "

"	I	hear	as	how	the	two	Papishers	slept	at	your	honour's	last	night	.	"
"	我	听到	作为	如何	这	二	纸莎草	睡着了	在	你的	荣誉的	最后的	夜晚	.	"

“我听说那两个天主教徒昨晚睡在您家。”

" [wʌt] , [doʊlt] !

"	What	,	dolt	!
"	什么	,	笨蛋	!

“什么，笨蛋！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm][bed][tuː; tə] [bʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][maɪ] [nuː] [stɑːks] ? "

do	you	suppose	Dr	.	Rickeybockey	got	out	of	his	warm	bed	to	bung	up	the	holes	in	my	new	stocks	?	"
做	你	认为	博士	.	-	得到	出去	的	他的	温暖的	床	到	塞子	向上	这	孔	在	我的	新的	股票	?	"

你觉得里克博基医生会从温暖的被窝里爬起来帮我把新袜子上的洞堵上吗?

" ['noʊə] ; ['hiːz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

"	Noa	;	he's	too	cunning	to	do	it	himself	,	but	he	may	have	been
"	诺亚	;	他是	也	狡猾	到	做	它	他自己	,	但	他	可能	有	到过

- .

semminating	.

- .

“诺亚；他太狡猾了，不可能自己动手，但他可能一直在进行精液处理。”

['hiːz] ['maɪti] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsn] [deɪl] ,

He's	mighty	thick	with	Parson	Dale	,
他是	强大的	厚的	和	牧师	戴尔	,

他跟帕森·戴尔关系非常密切。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [noʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'^in][ðə; ði] [stɑːks] .

and	your	honour	knows	as	how	the	parson	set	his	face	agin	the	stocks	.
和	你的	荣誉	知道	作为	如何	这	牧师	放	他的	脸	再次	这	股票	.

阁下也知道，牧师是如何面对枷锁的。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] , — [dəunt][flai][æt; ət][ˌem 'iː] [jet] .

Wait	a	bit	,	sir	,	—	don't	fly	at	me	yet	.
等待	一个	少量	,	先生	,	—	不	飞	在	我	然而	.

先生，请稍等片刻，别急着向我扑过来。

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['pærɪʃ] — "

There	be	a	boy	in	this	here	parish	—	"
那里	是	一个	男生	在	这	这里	教区	—	"

这个教区里有个男孩——

" [ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	A	boy	!
"	一个	男生	!

“一个男孩！”

[ɑː] , [fuːl] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] .

ah	,	fool	,	now	you	are	nearer	the	mark	.
啊	,	傻子	,	现在	你	是	更近	这	标记	.

啊，傻瓜，现在你离目标更近了一步。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [raɪt] - [dæm] [ðə; ði] [stɑːks] , - [ɪn'diːd] !

The	parson	write	'	Damn	the	stocks	,	'	indeed	!
这	牧师	写	-	该死	这	股票	,	-	的确	!

牧师写道：“去他妈的股票！”

[wʌt] [bɔɪ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	boy	do	you	mean	?	"
什么	男生	做	你	意思是	?	"

你说的男孩是指哪个?

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [biː; bi] ['kɔkəd] [ʌp] [mʌtʃ] [baɪ]['mɪstər] . [deɪl] ;

"	And	that	boy	be	cockered	up	much	by	Mr	.	Dale	;
"	和	那	男生	是	可卡德	向上	很多	经过	先生	.	戴尔	;

“那孩子被戴尔先生吓坏了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [went] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ] [hoʊl]

and	the	Papisher	went	and	sat	with	him	and	his	mother	a	whole
和	这	纸莎草	去	和	卫星	和	他	和	他的	母亲	一个	所有的

['aʊər] [tiː] - ['ʌðər] [deɪ] ;

hour	t	'	other	day	;
小时	t	-	其他	天	;

那天，那位传教士去和他以及他母亲一起坐了一个小时；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] [ˈləːkiŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

and	that	boy	is	as	deep	as	a	well	;	and	I	seed	him	lurking	about	the
和	那	男生	是	作为	深的	作为	一个	出色地	;	和	我	种子	他	潜伏	关于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那男孩心思像井底一样深不见底；我看到他潜伏在附近。

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hiˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [stɑːks] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] ,

and	hiding	hisself	under	the	tree	the	day	the	stocks	was	put	up	,
和	隐藏	他自己	在下面	这	树	这	天	这	股票	曾是	放	向上	,

在刑罚设立的那天，他躲在了树下。

— [ænd; ənd] [ðæt] - [er] [bɔɪ] [ɪz] [ˈlɛni] [ˈferˌfiːld] . "

—	and	that	'	ere	boy	is	Lenny	Fairfield	.	"
—	和	那	-	埃雷	男生	是	伦尼	费尔菲尔德	.	"

——而这位男孩就是伦尼·费尔菲尔德。

" [hwjuː] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈwɪslɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] [ˈsensɪz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ]

"	Whew	,	"	said	the	squire	,	whistling	,	"	you	have	not	your	usual	senses	about	you
"	呼！	,	"	说	这	乡绅	,	吹口哨	,	"	你	有	不是	你的	通常	感官	关于	你

[tuː; tə] - [deɪ] , [mæn] .

to	-	day	,	man	.
到	-	天	,	男人	.

“哎哟，”乡绅吹着口哨说，“你今天可真不像往常那样神志清醒啊，伙计。”

[ˈlɛni] [ˈferˌfiːld] , — [ˈpætərn] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

Lenny	Fairfield	,	—	pattern	boy	of	the	village	.
伦尼	费尔菲尔德	,	—	图案	男生	的	这	村庄	.

伦尼·费尔菲尔德，——村里的模范男孩。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

Hold	your	tongue	.
抓住	你的	舌头	.

闭嘴。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] :

I	dare	say	it	is	not	done	by	any	one	in	the	parish	,	after	all	:
我	敢	说	它	是	不是	完毕	经过	任何	一	在	这	教区	,	后	全部	:

我敢说，这事最终肯定不是教区里任何人做的：

[sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈveɪgrənt] — [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈtɪŋkər] , [huː] [goʊz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]

some	good	-	for	-	nothing	vagrant	—	that	cursed	tinker	,	who	goes	about	with
一些	好的	-	为了	-	没有什么	流浪汉	—	那	被诅咒的	修补匠	,	WHO	去	关于	和

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɪʃəs] [ˈdɑːŋki] ,

a	very	vicious	donkey	,
一个	非常	恶毒	驴	,

某个游手好闲的流浪汉——那个该死的补锅匠，牵着一头非常凶猛的驴子到处走。

— [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ˈpɪkɪŋ] [ˈθɪs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːks]

—	a	donkey	that	I	caught	picking	thistles	out	of	the	very	eyes	of	the	old	stocks
—	一个	驴	那	我	捕捉	挑选	蓟	出去	的	这	非常	眼睛	的	这	老的	股票

!

!
!

——我发现一头驴正在从老鹳草的眼睛里拔蓟草！

[ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [brɪŋz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈdɔŋkiz] !

Shows	how	the	tinker	brings	up	his	donkeys	!
演出	如何	这	修补匠	带来	向上	他的	驴	!

展示了补锅匠如何饲养他的驴子！

[wel] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] .
Well , keep a sharp look - out .
出色地 , 保持 一个 锋利的 看 - 出去 .

嗯，要时刻保持警惕。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] ; [wɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [aɪm] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
To - day is Sunday ; worst day of the week , I'm sorry and ashamed to say ,
到 - 天 是 星期日 ; 最差 天 的 这 星期 , 我是 对不起 和 羞愧 到 说 ,

今天是星期天；很抱歉也很惭愧地说，这是一周中最糟糕的一天。

[fɔːr; fər]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] .
for rows and depredations .
为了 行 和 掠夺 .

针对行和掠夺。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd]['æftər] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,
Between the services , and after evening church ,
之间 这 服务 , 和 后 晚上 教会 ,

在礼拜仪式之间，以及晚间教堂礼拜结束后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ə'baʊt] , [æz; əz][juː; jʊ]
there are always idle fellows from all the neighbouring country about , as you
那里 是 总是 闲置的 伙伴们 从 全部 这 邻接 国家 关于 , 作为 你
[noʊ] [tuː] [wel] .
know too well .
知道 也 出色地 .

你也知道，邻国到处都有游手好闲的人。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [stɑːks] , [ænd; ənd]
Depend on it , the real culprits will be found gathering round the stocks , and
依赖 在 它 , 这 真实的 罪魁祸首 将要 是 成立 采集 圆形的 这 股票 , 和
[wɪl] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] ;
will betray themselves ;
将要 背叛 他们自己 ;

相信我，真正的罪犯会聚集在刑场周围，并会自曝其短；

[hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] , [ɪrz] , [ænd; ənd] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
have your eyes , ears , and wits about you ,
有 你的 眼睛 , 耳朵 , 和 智慧 关于 你 ,

睁大眼睛，竖起耳朵，保持清醒的头脑。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and I've no doubt we shall come to the rights of the matter before the
和 我已经 不 怀疑 我们 将 来 到 这 权利 的 这 事情 前 这
['deɪz] [aʊt] .
day's out .
天 出去 .

我毫不怀疑，在今天结束之前，我们一定能解决这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [wiːl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən]
And if we do , " added the squire , " we'll make an example of the ruffian
和 如果 我们 做 , " 额外 这 乡绅 , " 出色地 制作 一个 例子 的 这 痞子
! "
! "
! "

“如果我们真这么做了，”侍从补充道，“我们就要杀鸡儆猴，严惩这个恶棍！”

" [ɪn] [kɔːrs] , " [sed] ['stɜːn] :
" In course , " said Stirn :
" 在 课程 , " 说 搅拌 :

“当然，”斯特恩说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][hɪm; ɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	and	if	we	don't	find	him	we	must	make	an	example	all	the	same	.
"	和	如果	我们	不	寻找	他	我们	必须	制作	一个	例子	全部	这	相同的	.

“即便找不到他，我们也必须杀鸡儆猴。”

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .

That's	what	it	is	,	sir	.
那就是	什么	它	是	,	先生	.

正是如此，先生。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [stɑːks] [rɪ'spektɪd] ; [ðeɪ] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [jet] , —

That's	why	the	stocks	ben't	respected	;	they	has	not	had	an	example	yet	,	—
那就是	为什么	这	股票	弯曲	受人尊敬	;	他们	有	不是	有	一个	例子	然而	,	—

[wiː; wi] ['wɒnts] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . "

we	wants	an	example	.	"
我们	想要	一个	例子	.	"

这就是为什么这些股票不受重视的原因；它们还没有出现过成功案例——我们需要一个成功案例。

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] ['veri] [truː] ;

"	On	my	word	I	believe	that's	very	true	;
"	在	我的	单词	我	相信	那就是	非常	真的	;

“我以我的亲身经历相信这是真的；

[ænd; ənd] [wiːl] [klæp][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ,

and	we'll	clap	in	the	first	idle	fellow	you	catch	in	anything	wrong	,
和	出色地	拍	在	这	第一的	闲置的	同伴	你	抓住	在	任何事物	错误的	,

谁要是敢做错事，我们第一个就给他鼓掌。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] . "

and	keep	him	there	for	two	hours	at	least	.	"
和	保持	他	那里	为了	二	小时	在	至少	.	"

至少让他待在那里两个小时。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['pleʒər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	With	the	biggest	pleasure	,	your	honour	,	—	that's	what	it	is	.
"	和	这	最大	乐趣	,	你的	荣誉	,	—	那就是	什么	它	是	.

“非常荣幸，阁下——就是这样。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɝːn] ['hævɪŋ] [naʊ] [gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]

"	And	Mr	.	Stirn	having	now	got	what	he	considered	a	complete	and
"	和	先生	.	搅拌	拥有	现在	得到	什么	他	经过考虑的	一个	完全的	和

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [rɪsts] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ['pærɪʃ] ,

unconditional	authority	over	all	the	legs	and	wrists	of	Hazeldean	parish	,
无条件的	权威	超过	全部	这	腿	和	手腕	的	榛子	教区	,

“而斯特恩先生现在获得了他认为对黑泽尔丁教区所有肢体和手腕的完全且无条件的权威，

/ [kwoʊæd] /

/	quoad	/
/	就其而言	/

/quoad/

[ðə; ði] [stɑːks] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	stocks	,	took	his	departure	.
这	股票	,	采取	他的	离开	.

股票，他离开了。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" ['rændəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] , — " ['rændəl] ,

"	Randal	,	"	said	Mrs	.	Leslie	on	this	memorable	Sunday	,	—	"	Randal	,
"	兰德尔	,	"	说	太太	.	莱斯利	在	这	难忘	星期日	,	—	"	兰德尔	,

“兰德尔，”莱斯利夫人在这个令人难忘的星期天说道，“兰德尔，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstər] . - ? "

do	you	think	of	going	to	Mr	.	Hazeldean's	?	"
做	你	思考	的	去	到	先生	.	-	?	"

你打算去哈泽尔丁先生家吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] ['rændəl] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Randal	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	兰德尔	.

“是的，夫人，”兰德尔回答道。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['iːtn]

"	Mr	.	Egerton	does	not	object	to	it	;	and	as	I	do	not	return	to	Eton
"	先生	.	埃格顿	做	不是	目的	到	它	;	和	作为	我	做	不是	返回	到	伊顿公学

,

,

,

“埃格顿先生对此没有异议；而且由于我不会返回伊顿公学，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fræŋk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

I	may	have	no	other	opportunity	of	seeing	Frank	for	some	time	.
我	可能	有	不	其他	机会	的	看到	坦率	为了	一些	时间	.

我可能在一段时间内都没有机会再见到弗兰克了。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][feɪl][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɛgɜtənz] ['nætʃ(ə)rəl] [er] . "

I	ought	not	to	fail	in	respect	to	Mr	.	Egerton's	natural	heir	.	"
我	应该	不是	到	失败	在	尊重	到	先生	.	埃格顿的	自然的	继承人	.	"

我不应该辜负埃格顿先生的合法继承人。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['lezli] , [huː] , [laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæst][ænd; ənd]

"	Gracious	me	!	"	cried	Mrs	.	Leslie	,	who	,	like	many	women	of	her	cast	and
"	亲切	我	!	"	哭	太太	.	莱斯利	,	WHO	,	喜欢	许多	女性	的	她	投掷	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“我的天哪！”莱斯利太太喊道，她和许多与她身份和阶层相同的女性一样，

[hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'vɪnst] [ɪn][hɜːr; hər]

had	a	sort	of	worldliness	in	her	notions	,	which	she	never	evinced	in	her
有	一个	种类	的	世俗	在	她	概念	,	哪个	她	绝不	表现出	在	她

[kən'dʌkt] , — " ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

conduct	,	—	"	gracious	me	!
执行	,	—	"	亲切	我	!

她的思想中有一种世故，但她的行为中却从未表现出来——“我的天哪！”

['nætʃ(ə)rəl] [er] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['lezli] ['prɑːpərti] ! "

natural	heir	to	the	old	Leslie	property	!	"
自然的	继承人	到	这	老的	莱斯利	财产	!	"

莱斯利老宅的天然继承人!

" [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . [ɛgɜtənz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['rændəl] , [ɪn'dʒenjuəsli] ['letɪŋ] [aʊt]

"	He	is	Mr	.	Egerton's	nephew	,	and	,	"	added	Randal	,	ingenuously	letting	out
"	他	是	先生	.	埃格顿的	侄子	,	和	,	"	额外	兰德尔	,	巧妙地	出租	出去

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

“他是埃格顿先生的侄子，”兰德尔天真地补充道，流露出自己的想法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [æt; ət][ɔ:l] . "

"	I	am	no	relation	to	Mr	.	Egerton	at	all	.	"
"	我	是	不	关系	到	先生	.	埃格顿	在	全部	.	"

“我和埃格顿先生没有任何关系。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	But	,	"	said	poor	Mrs	.	Leslie	,	with	tears	in	her	eyes	,
"	但	,	"	说	贫穷的	太太	.	莱斯利	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“可是，”可怜的莱斯利太太说着，眼里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði][mæn] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər] ['sku:lɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] ,

"	it	would	be	a	shame	in	the	man	,	after	paying	your	schooling	and	sending	you	to	Oxford	,
"	它	会	是	一个	耻辱	在	这	男人	,	后	付费	你的	学校教育	和	发送	你	到	牛津	,

“如果他供你读书，送你去牛津大学，却最终落得如此下场，那对他来说太可惜了。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

and	having	you	to	stay	with	him	in	the	holidays	,
和	拥有	你	到	停留	和	他	在	这	假期	,

并且让你在假期里陪着他。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . "

if	he	did	not	mean	anything	by	it	.	"
如果	他	做过	不是	意思是	任何事物	经过	它	.	"

如果他没有别的意思的话。

" ['eniθɪŋ] , ['mʌðər] , [jes] , — [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] .

"	Anything	,	Mother	,	yes	,	—	but	not	the	thing	you	suppose	.
"	任何事物	,	母亲	,	是的	,	—	但	不是	这	事物	你	认为	.

“什么都可以，妈妈，——但不是你想的那种事。”

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɑ:rmd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][laɪf] ,

It	is	enough	that	he	has	armed	me	for	life	,
它	是	足够的	那	他	有	武装	我	为了	生活	,

他给了我终身受用的武器，这就足够了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ju:z][ðə; ði] ['wɛpənz] [æz; əz] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][best] .

and	I	shall	use	the	weapons	as	seems	to	me	best	.
和	我	将	使用	这	武器	作为	似乎	到	我	最好的	.

我将按照我认为最合适的方式使用这些武器。

" [hɪr] [ðə; ði] ['daɪələ:g] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]['fæməli] ,

"	Here	the	dialogue	was	suspended	by	the	entrance	of	the	other	members	of	the	family	,
"	这里	这	对话	曾是	暂停	经过	这	入口	的	这	其他	成员	的	这	家庭	,

“这时，其他家庭成员的到来打断了对话。”

[drest] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

dressed	for	church	.
穿着	为了	教会	.

穿着去教堂的衣服。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] !

"	It	can't	be	time	for	church	!
"	它	不能	是	时间	为了	教会	!

“现在应该还不是去教堂的时间吧！”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

No	,	it	can't	,	"	exclaimed	Mrs	.	Leslie	.
不	,	它	不能	,	"	惊呼	太太	.	莱斯利	.

“不，不可能！”莱斯利太太惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

She	was	never	in	time	for	anything	,
她	曾是	绝不	在	时间	为了	任何事物	,

她总是迟到，什么事都赶不上。

" [læst] [bel] ['rɪŋɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lezli] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [sloʊ] [mæn] , [wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkl]

"	Last	bell	ringing	,	"	said	Mr	.	Leslie	,	who	,	though	a	slow	man	,	was	methodical
"	最后的	钟	铃声	,	"	说	先生	.	莱斯利	,	WHO	,	尽管	一个	慢的	男人	,	曾是	有条不紊

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .

and	punctual	.
和	准时	.

“最后一节课的铃声响了，”莱斯利先生说道。他虽然动作慢，但做事有条不紊，而且非常守时。

['mɪsɪz] . ['lezli] [meɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] - [blʌd] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn]

Mrs	.	Leslie	made	a	frantic	rush	at	the	door	,	the	Montfydget	blood	being	now	in
太太	.	莱斯利	制成	一个	疯狂的	匆忙	在	这	门	,	这	-	血	存在	现在	在

[ə; eɪ] [bleɪz] ,

a	blaze	,
一个	火焰	,

莱斯利太太慌慌张张地冲向门口，蒙菲杰特的血已经熊熊燃烧起来。

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [tɔːr] [hɜːr; hər] [best] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

dashed	up	the	stairs	,	burst	into	her	room	,	tore	her	best	bonnet	from	the
虚线	向上	这	楼梯	,	爆裂	进入	她	房间	,	撕裂	她	最好的	引擎盖	从	这

[peg] ,

peg	,
钉子	,

她冲上楼，闯进房间，一把扯下挂在衣钩上的她最喜欢的帽子。

[snætʃt] [hɜːr; hər] [njuɪst] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːrz] , [krʌʃt] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər]

snatched	her	newest	shawl	from	the	drawers	,	crushed	the	bonnet	on	her
抢夺	她	最新	披肩	从	这	抽屉	,	碎	这	引擎盖	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

她从抽屉里抓起最新买的披肩，把头上的帽子揉成一团，

[flʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [θrʌst] [ə; eɪ] ['despərət] [pɪn] ['ɪntuː] [ɪts] [foʊldz] ,

flung	the	shawl	on	her	shoulders	,	thrust	a	desperate	pin	into	its	folds	,
扔	这	披肩	在	她	肩膀	,	推力	一个	绝望的	别针	进入	它是	折叠	,

她把披肩披在肩上，慌乱地用别针把披肩别在褶皱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)
第4/5页

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['bʌtənlis] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

in	order	to	conceal	a	buttonless	yawn	in	the	body	of	her	gown	,
在	命令	到	隐藏	一个	无纽扣	打哈欠	在	这	身体	的	她	袍	,

为了掩盖她礼服上没有扣子的哈欠，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

and	then	flew	back	like	a	whirlwind	.
和	然后	飞翔	后退	喜欢	一个	旋风	.

然后像旋风一样飞了回去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

Meanwhile	the	family	were	already	out	of	doors	,	in	waiting	;	and	just	as
同时	这	家庭	是	已经	出去	的	门	,	在	等待	;	和	只是	作为

[ðə; ði] [bel] ['siːst] ,

the	bell	ceased	,
这	钟	停止	,

与此同时，一家人已经出门等候；就在钟声停止的那一刻，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] .

the	procession	moved	from	the	shabby	house	to	the	dilapidated	church	.
这	游行	已搬	从	这	破旧	房子	到	这	破旧的	教会	.

队伍从那间破旧的房子行进到那座破败的教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [smɔːl] ,

The	church	was	a	large	one	,	but	the	congregation	was	small	,
这	教会	曾是	一个	大的	一	,	但	这	会众	曾是	小的	,

教堂很大，但信众却很少。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] .

and	so	was	the	income	of	the	parson	.
和	所以	曾是	这	收入	的	这	牧师	.

牧师的收入也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪ] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [taɪð] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lezli]

It	was	a	lay	rectory	,	and	the	great	tithes	had	belonged	to	the	Leslies
它	曾是	一个	躺	牧师住宅	,	和	这	伟大的	什一奉献	有	属于	到	这	莱斯利

,

,

,

这是一座世俗牧师住宅，而大额什一税则属于莱斯利家族。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [soʊld] .

but	they	had	been	long	since	sold	.
但	他们	有	到过	长的	自从	卖	.

但它们早已被售出。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [gɪft] , [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] L100 [ə; eɪ] [jɪr]

The	vicarage	,	still	in	their	gift	,	might	be	worth	a	little	more	than	L100	a	year
这	牧师住宅	,	仍然	在	他们的	礼物	,	可能	是	值得	一个	小的	更多的	比	L100	一个	年

.

:

.

牧师住宅仍由他们捐赠，每年价值可能略高于 100 英镑。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

The	present	incumbent	had	nothing	else	to	live	upon	.
这	展示	现任	有	没有什么	别的	到	居住	之上	.

现任官员别无其他谋生手段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['stuːpɪd][wʌn] ;

He	was	a	good	man	,	and	not	originally	a	stupid	one	;
他	曾是	一个	好的	男人	,	和	不是	起初	一个	愚蠢的	一	;

他是个好人，而且原本也不是个笨人；

[bʌt; bət] ['penjəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

but	penury	and	the	anxious	cares	for	wife	and	family	,
但	贫困	和	这	焦虑的	关心	为了	妻子	和	家庭	,

但贫困以及对妻子和家人的焦虑，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

combined	with	what	may	be	called	solitary	confinement	for	the	cultivated	mind	,
合并	和	什么	可能	是	称为	孤	监禁	为了	这	栽培	头脑	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

再加上对有修养之人而言可称之为单独监禁的环节，当.....

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tuː] - [legd] ['kriːtʃərz] [raʊnd] ,

amidst	the	two	-	legged	creatures	round	,
在.....之中	这	二	-	腿	生物	圆形的	,

在众多两足动物中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn]['ekstrə] -

it	sees	no	other	cultivated	mind	with	which	it	can	exchange	one	extra	-
它	看到	不	其他	栽培	头脑	和	哪个	它	能	交换	一	额外的	-

[pə'roʊkiəl] [θɔːt] ,

parochial	thought	,
教区	想法	,

它看不到其他任何有修养的头脑可以与之交流哪怕一丝一毫的异域思想。

[hæd; həd] ['lʌld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪzi] ['mɔːrnfəlnəs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk]

had	lulled	him	into	a	lazy	mournfulness	,	which	at	times	was	very	like
有	昏昏欲睡	他	进入	一个	懒惰的	哀悼	,	哪个	在	时代	曾是	非常	喜欢

[ˌɪmbə'sɪləti] .

imbecility	.
白痴	.

这让他陷入了一种慵懒的悲伤之中，有时这种悲伤就像是愚钝的表现。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['weðər] [ɪn][wɜːrk] , [treɪd] ,

His	income	allowed	him	to	do	no	good	to	the	parish	,	whether	in	work	,	trade	,
他的	收入	允许	他	到	做	不	好的	到	这	教区	,	无论	在	工作	,	贸易	,

[ɔːr] ['tʃærəti] ;

or	charity	;
或者	慈善机构	;

他的收入使他无法为教区做任何好事，无论是工作、贸易还是慈善；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	thus	he	had	no	moral	weight	with	the	parishioners	beyond	the
和	因此	他	有	不	道德	重量	和	这	教区居民	超过	这

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnlɪs] [laɪf] ,

example	of	his	sinless	life	,
例子	的	他的	无罪	生活	,

因此，除了他无罪的生活榜样之外，他在教区居民中没有任何道德权威。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['negətɪv] [ɪ'fekt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .

and	such	negative	effect	as	might	be	produced	by	his	slumberous	exhortations	.
和	这样的	消极的	影响	作为	可能	是	生产	经过	他的	昏昏欲睡的	劝勉	.

以及他昏昏欲睡的劝诫可能产生的负面影响。

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ,

Therefore	his	parishioners	troubled	him	very	little	;	and	but	for	the	influence	which	,
所以	他的	教区居民	麻烦	他	非常	小的	;	和	但	为了	这	影响	哪个	,

因此，他的教区居民很少打扰他；如果不是因为某种影响，

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] - [æk'tɪvəti] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst]['træktəb(ə)l] , — [ðæt] [ɪz] ,

in	hours	of	Montfydget	activity	,	Mrs	.	Leslie	exercised	over	the	most	tractable	,	—	that	is	,
在	小时	的	-	活动	,	太太	.	莱斯利	锻炼	超过	这	最多	易于处理	,	—	那	是	,

在蒙特菲杰特活动的几个小时里，莱斯利夫人主要负责照料最温顺的孩子——也就是说，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,

the	children	and	the	aged	,
这	孩子们	和	这	老年人	,

儿童和老人，

— [nɑːt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːr] [kɛəd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][nɑːt] .

—	not	half	-	a	-	dozen	persons	would	have	known	or	cared	whether	he	shut	up	his	church	or	not	.
—	不是	一半	-	一个	-	打	人	会	有	已知	或者	关心	无论	他	关闭	向上	他的	教会	或者	不是	.

—就算他关闭了教堂，恐怕也没几个人会知道或者在意。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [seɪn'jɔːriəl] [pjuː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

But	our	family	were	seated	in	state	in	their	old	seignorial	pew	,	and	Mr	.	Dumdrum	,
但	我们的	家庭	是	坐着	在	状态	在	他们的	老的	领主	座位	,	和	先生	.	-	,

但我们一家人庄严地坐在他们以前的贵族长椅上，邓德拉姆先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [twæŋ] , [went] [lə'guːbriəsli] [θruː] [ðə; ði] [prerz] ;

with	a	nasal	twang	,	went	lugubriously	through	the	prayers	;
和	一个	鼻腔	颤音	,	去	悲伤地	通过	这	祈祷	;

他用鼻音浓重的语调，悲伤地念着祷文；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][sɪn][noʊ] [mɔːr] ,

and	the	old	people	who	could	sin	no	more	,
和	这	老的	人们	WHO	可以	罪	不	更多的	,

还有那些再也无法犯罪的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪn] ,

and	the	children	who	had	not	yet	learned	to	sin	,
和	这	孩子们	WHO	有	不是	然而	学习	到	罪	,

还有那些尚未学会犯罪的孩子，

[krəʊkt] [fɔːrθ] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrəl]
croaked **forth** **responses** **that** **might** **have** **come** **from** **the** **choral**
呱呱叫 前进 回应 那 可能 有 来 从 这 合唱
['frɑːgz] [ɪn] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ;
frogs **in** **Aristophanes** **;**
青蛙 在 阿里斯托芬 ;

发出如同阿里斯托芬笔下合唱蛙般的呱呱声的回应；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrmən] [ə; eɪ] [prə'pəʊ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
and **there** **was** **a** **long** **sermon** **a** **propos** **to** **nothing** **which** **could** **possibly**
和 那里 曾是 一个 长的 讲道 一个 提案 到 没有什么 哪个 可以 可能
['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
interest **the** **congregation** **,**
兴趣 这 会众 ,

于是，牧师发表了一篇冗长而毫无意义的布道，根本无法引起会众的兴趣。

— ['biːɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [sʌm; səm] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['hɑːməli] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [kəm'poʊzd]
— **being** **,** **in** **fact** **,** **some** **controversial** **homily** **which** **Mr** **.** **Dumdrum** **had** **composed**
— 存在 , 在 事实 , 一些 有争议的 讲道 哪个 先生 . - 有 由
[ænd; ənd] [priːtʃt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
and **preached** **years** **before** **.**
和 布道 年 前 .

事实上，这是杜姆德鲁姆先生多年前撰写并宣讲的一篇颇具争议的布道词。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [grʌnt] ,
And **when** **this** **discourse** **was** **over** **,** **there** **was** **a** **loud** **universal** **grunt** **,**
和 什么时候 这 话语 曾是 超过 , 那里 曾是 一个 大声 普遍的 咕哝 ,

这段对话结束后，响起了一声响亮的集体咕哝声。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ænd; ənd]
as **if** **of** **relief** **and** **thanksgiving** **,** **and** **a** **great** **clatter** **of** **shoes** **,** **and**
作为 如果 的 宽慰 和 感恩 , 和 一个 伟大的 哒 的 鞋 , 和
[ðə; ði] [oʊld] ['hɔbəld] ,
the **old** **hobbled** **,**
这 老的 跛行 ,

仿佛是如释重负和感恩之情，伴随着鞋子碰撞的响声，还有那位步履蹒跚的老人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skræmbld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
and **the** **young** **scrambled** **,** **to** **the** **church** **door** **.**
和 这 年轻的 打乱 , 到 这 教会 门 .

于是，年轻人争先恐后地跑向教堂门口。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['lezli] ['fæməli] [daɪnd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər]
Immediately **after** **church** **,** **the** **Leslie** **family** **dined** **;** **and** **as** **soon** **as** **dinner**
立即地 后 教会 , 这 莱斯利 家庭 用餐 ; 和 作为 很快 作为 晚餐
[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
was **over** **,**
曾是 超过 ,

做完礼拜后，莱斯利一家立即用餐；晚餐一结束，

['rændəl] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] .
Randal **set** **out** **on** **his** **foot** **journey** **to** **Hazeldean** **Hall** **.**
兰德尔 放 出去 在 他的 脚 旅行 到 榛子 大厅 .

兰德尔开始徒步前往黑兹尔丁庄园。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fiːb(ə)l] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
Delicate **and** **even** **feeble** **though** **his** **frame** **,**
精美的 和 甚至 微弱 尽管 他的 框架 ,

虽然他的体格纤弱，甚至有些虚弱，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['nɜːrvəs]

he	had	the	energy	and	quickness	of	movement	which	belongs	to	nervous
他	有	这	活力	和	速度	的	移动	哪个	属于	到	紧张的

['tempərəmənts] ;

temperaments	;
性情	;

他精力充沛，动作敏捷，这是神经质性格的特征；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tæskt] [ðə; ði] [sloʊ] [straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

and	he	tasked	the	slow	stride	of	a	peasant	,
和	他	任务	这	慢的	步幅	的	一个	农民	,

他赋予了农民缓慢的步伐，

[huːm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] .

whom	he	took	to	serve	him	as	a	guide	for	the	first	two	or	three	miles	.
谁	他	采取	到	服务	他	作为	一个	指导	为了	这	第一的	二	或者	三	英里	.

他带了一个人来做他最初两三英里的向导。

[ðoʊ] ['rændəl][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['oʊpən] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [wɪtʃ] [fræŋk]

Though	Randal	had	not	the	gracious	open	manner	with	the	poor	which	Frank
尽管	兰德尔	有	不是	这	亲切	打开	方式	和	这	贫穷的	哪个	坦率

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

inherited	from	his	father	,
遗传	从	他的	父亲	,

虽然兰德尔不像弗兰克那样从父亲那里继承了对穷人亲切友善的态度，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ([dɪ'spaɪt] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [vaɪs] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	was	still	(	despite	many	a	secret	hypocritical	vice	at	war	with	the
他	曾是	仍然	(	尽管	许多	一个	秘密	虚伪	副	在	战争	和	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['tʃɜːrlɪʃ] [praɪd] [tuː; tə]

character	of	a	gentleman	)	gentleman	enough	to	have	no	churlish	pride	to
特点	的	一个	绅士	)	绅士	足够的	到	有	不	粗鲁	自豪	到

[hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] .

his	inferiors	.
他的	下等人	.

尽管他内心有很多与绅士风度相悖的虚伪恶习，但他仍然保持着足够的绅士风度，不会对下属表现出粗鲁傲慢的态度。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊr] ,

He	talked	little	,	but	he	suffered	his	guide	to	talk	;	and	the	boor	,
他	谈话	小的	,	但	他	遭受	他的	指导	到	讲话	;	和	这	莽汉	,

他很少说话，但他允许他的向导说话；而那个粗人，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [fræŋk] [hæd; həd] [ə'kɔst] , [in'dʌldʒd] [ɪn][ˌjuːlə'dʒɪstɪk] ['kɑːments] [ɑːn]

who	was	the	same	whom	Frank	had	accosted	,	indulged	in	eulogistic	comments	on
WHO	曾是	这	相同的	谁	坦率	有	被骚扰	,	沉溺其中	在	颂词	评论	在

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['poʊni] ,

that	young	gentleman's	pony	,
那	年轻的	绅士的	小马	,

正是弗兰克之前拦住的那个人，对那位年轻绅士的小马赞不绝口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self]

from	which	he	diverged	into	some	compliments	on	the	young	gentleman	himself
从	哪个	他	分歧	进入	一些	赞美	在	这	年轻的	绅士	他自己

.

:

.

然后他话锋一转，开始对这位年轻先生本人表示赞扬。

['rændəl] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .

Randal	drew	his	hat	over	his	brows	.
兰德尔	画	他的	帽子	超过	他的	眉毛	.

兰德尔把帽子拉低遮住眉毛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][tækt][ænd; ənd][faɪn] ['briːdɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['pez(ə)nt] ;

There	is	a	wonderful	tact	and	fine	breeding	in	your	agricultural	peasant	;
那里	是	一个	精彩的	策略	和	美好的	选育	在	你的	农业	农民	;

你的农夫很有分寸，很有教养；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tɑːm]['stɑːwɛl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][klæs] ,

and	though	Tom	Stowell	was	but	a	brutish	specimen	of	the	class	,
和	尽管	汤姆	斯托厄尔	曾是	但	一个	野蛮的	标本	的	这	班级	,

尽管汤姆·斯托威尔只是班上一个粗野不羁的典型代表，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [peɪn] .

he	suddenly	perceived	that	he	was	giving	pain	.
他	突然	感知	那	他	曾是	给予	疼痛	.

他突然意识到自己给别人带来了痛苦。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

He	paused	,	scratched	his	head	,	and	,	glancing	affectionately	towards	his
他	暂停	,	刮痕	他的	头	,	和	,	瞥了一眼	亲切地	向	他的

[kəm'pænjən] , [ɪk'skleɪmd] , —

companion	,	exclaimed	,	—
伴侣	,	惊呼	,	—

他停顿了一下，挠了挠头，然后深情地看了看同伴，说道：

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] - [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['poʊni] ,

"	But	I	shall	live	to	see	you	on	a	handsomer	beastis	than	that	little	pony	,
"	但	我	将	居住	到	看	你	在	一个	更英俊	-	比	那	小的	小马	,

“但我有生之年一定能看到你骑着比那匹小马更漂亮的坐骑。”

['mæstər] ['rændəl] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] ,

Master	Randal	;	and	sure	I	ought	,
掌握	兰德尔	;	和	当然	我	应该	,

兰德尔少爷；当然我应该，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lænd] . "

for	you	be	as	good	a	gentleman	as	any	in	the	land	.	"
为了	你	是	作为	好的	一个	绅士	作为	任何	在	这	土地	.	"

你要像全国任何一位绅士一样，做一个优秀的绅士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['rændəl] .

"	Thank	you	,	"	said	Randal	.
"	感谢	你	,	"	说	兰德尔	.

“谢谢，”兰德尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['raɪdɪŋ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	like	walking	better	than	riding	,	—	I	am	more	used	to	it	.	"
"	但	我	喜欢	步行	更好的	比	骑术	,	—	我	是	更多的	用过的	到	它	.	"

“但我更喜欢走路而不是骑马，——我更习惯走路。”

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːk] - , — [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['betər] ['wɔːkər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	Well	,	and	you	walk	bra'ly	,	—	there	ben't	a	better	walker	in	the	county	.
"	出色地	,	和	你	走	-	,	—	那里	弯曲	一个	更好的	沃克	在	这	县	.

“嗯，而且你走路很勇敢，——全县没有比你走路更厉害的人了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] ,

And	very	pleasant	it	is	walking	;	and	'	t	is	a	pretty	country	afore	you	,
和	非常	令人愉快的	它	是	步行	;	和	-	t	是	一个	漂亮的	国家	之前	你	,

散步非常惬意；眼前是一片美丽的风景。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

all	the	way	to	the	Hall	.
全部	这	方式	到	这	大厅	.

一路到达大厅。

" ['rændəl] [stroʊd] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə] ['flætər] [ɔːr][tuː; tə] [suːð] ;

" Randal strode on , as if impatient of these attempts to flatter or to soothe ;

" 兰德尔 大步走 在 , 作为 如果 不耐烦 的 这些 尝试 到 奉承 或者 到 舒缓 ;

兰德尔大步向前走去，似乎对这些奉承或安抚的尝试感到不耐烦；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər] [leɪn] , [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ]

and coming at length into a broader lane , said , " I think I can find my

和 未来 在 长度 进入 一个 更广泛 车道 , 说 , " 我 思考 我 能 寻找 我的

[weɪ] [naʊ] .

way now .

方式 现在 .

最终，他走到一条更宽阔的道路上，说道：“我想我现在可以找到出路了。”

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɑːm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː]['tɑːmz] ['hɔːrni] [pɑːm] .

Many thanks to you , Tom ; " and he forced a shilling into Tom's horny palm .

许多 谢谢 到 你 , 汤姆 ; " 和 他 强制 一个 先令 进入 汤姆的 好色 棕榈 .

“非常感谢你，汤姆；”说着，他把一先令塞进了汤姆粗糙的手掌里。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The man took it reluctantly , and a tear started to his eye .

这 男人 采取 它 勉强 , 和 一个 撕 开始 到 他的 眼睛 .

男人不情愿地接过它，眼眶里开始泛起泪光。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['fræŋks] ['lɪbərəl] [hæf] -

He felt more grateful for that shilling than he had for Frank's liberal half -

他 毛毡 更多的 感激的 为了 那 先令 比 他 有 为了 弗兰克的 自由主义 一半 -

[kraʊn] ;

crown ;

王冠 ;

他对那一先令的感激之情，甚至超过了对弗兰克慷慨的半克朗的感激之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɔːlən] ['fæməli] ,

and he thought of the poor fallen family ,

和 他 想法 的 这 贫穷的 倒下 家庭 ,

他想到了那个不幸的失落家庭，

[ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪər] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊlf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and forgot his own dire wrestle with the wolf at his door .

和 忘了 他的 自己的 可怕的 搏斗 和 这 狼 在 他的 门 .

他却忘记了自己正与家门口的狼进行着一场惊心动魄的搏斗。

[hiː; hi] [steɪd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['rændəl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He stayed lingering in the lane till the figure of Randal was out of sight ,

他 入住 挥之不去的 在 这 车道 直到 这 数字 的 兰德尔 曾是 出去 的 视线 ,

他一直徘徊在巷子里，直到兰德尔的身影消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] .

and then returned slowly .

和 然后 返回 缓慢地 .

然后慢慢地返回。

[jʌŋ] ['lezli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

Young Leslie continued to walk on at a quick pace .

年轻的 莱斯利 持续 到 走 在 在 一个 快的 步伐 .

小莱斯利继续快步往前走。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [brest] [ə'fɔːd]

With all his intellectual culture and his restless aspirations , his breast afforded

和 全部 他的 知识分子 文化 和 他的 不安 抱负 , 他的 胸部 提供

[hɪm; ɪm][noʊ] [θɔːt] [soʊ] ['dʒenərəs] ,

him no thought so generous ,

他 不 想法 所以 慷慨的 ,

尽管他学识渊博，志向远大，但他的心中却从未有过如此慷慨的想法。

[noʊ] ['sentɪmənt] [soʊ][poʊ'etɪk] , [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'letərd] [klaʊn] [krept]

no	sentiment	so	poetic	,	as	those	with	which	the	unlettered	clown	crept
不	情绪	所以	诗意的	,	作为	那些	和	哪个	这	胸无点墨	小丑	悄悄地爬

[s'laʊtʃɪŋlɪ] ['hoʊmwərd] .

slouchingly	homeward	.
懒散地	回家	.

没有什么情感比不识字的丑角拖着疲惫的身躯回家时所怀有的情感更富有诗意了。

[æz; əz] ['rændəl] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['sevrəl] [leɪnz] [met] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [pi:s] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd]

As	Randal	gained	a	point	where	several	lanes	met	on	a	broad	piece	of	waste	land
作为	兰德尔	获得	一个	观点	在哪里	一些	车道	遇见	在	一个	广阔	片	的	浪费	土地

,

,

,

当兰德尔到达几条车道在一片广阔的荒地上交汇的地方时，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] ['slækənd] .

he	began	to	feel	tired	,	and	his	step	slackened	.
他	开始	到	感觉	疲劳的	,	和	他的	步	松弛	.

他开始感到疲倦，脚步也慢了下来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][gɪg] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['baɪˌroʊdz] ,

Just	then	a	gig	emerged	from	one	of	these	byroads	,
只是	然后	一个	演出	出现	从	一	的	这些	小路	,

就在这时，一个乐队从其中一条小路上走了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði] [pə'destriən] .

and	took	the	same	direction	as	the	pedestrian	.
和	采取	这	相同的	方向	作为	这	行人	.

并朝着与行人相同的方向走去。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [prə'si:did] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs]

The	road	was	rough	and	hilly	,	and	the	driver	proceeded	at	a	foot's	pace
这	路	曾是	粗糙的	和	丘陵	,	和	这	司机	继续	在	一个	脚的	步伐

;

;

;

道路崎岖不平，路面多山，司机只能以一英尺的速度行驶；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'destriən] [went] ['prɪti] [wel] [ə'brest] .

so	that	the	gig	and	the	pedestrian	went	pretty	well	abreast	.
所以	那	这	演出	和	这	行人	去	漂亮的	出色地	并排	.

所以，马车和行人几乎并驾齐驱。

" [ju:; jʊ] [si:m] ['taɪərd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ,

"	You	seem	tired	,	sir	,	"	said	the	driver	,
"	你	似乎	疲劳的	,	先生	,	"	说	这	司机	,

“先生，您看起来很累。”司机说道。

[ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['fɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['tenənts] ,

a	stout	young	farmer	of	the	higher	class	of	tenants	,
一个	肥硕	年轻的	农民	的	这	更高	班级	的	租户	,

一位身材魁梧的年轻农夫，属于佃农中的上层阶级。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [kəm'pæʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['wɪri]

and	he	looked	down	compassionately	on	the	boy's	pale	countenance	and	weary
和	他	看起来	向下	充满同情心	在	这	男孩们	苍白	面容	和	厌倦

[straɪd] .

stride	.
步幅	.

他怜悯地俯视着男孩苍白的脸色和疲惫的步伐。

" [pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] ?

"	Perhaps	we	are	going	the	same	way	,	and	I	can	give	you	a	lift	?
"	也许	我们	是	去	这	相同的	方式	,	和	我	能	给	你	一个	举起	?

“或许我们正要去同一个地方，我可以载你一程吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rændəlz] [hə'bɪtʃuəl]['pɑ:ləsi][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] ['prɔfəd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	It	was	Randal's	habitual	policy	to	make	use	of	every	advantage	proffered	to	him	,
"	它	曾是	兰德尔的	习惯性的	政策	到	制作	使用	的	每一个	优势	提供的	到	他	,

“兰德尔一贯的策略是利用一切摆在他面前的优势。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fɑ:rmər] .

and	he	accepted	the	proposal	frankly	enough	to	please	the	honest	farmer	.
和	他	公认	这	提议	坦率地说	足够的	到	请	这	诚实的	农民	.

他坦率地接受了提议，这让那位诚实的农民非常高兴。

" [ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] ['rændəl][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	A	nice	day	,	sir	,	"	said	the	latter	,	as	Randal	sat	by	his	side	.
"	一个	好的	天	,	先生	,	"	说	这	后者	,	作为	兰德尔	卫星	经过	他的	边	.

“先生，今天天气真好，”兰德尔坐在他旁边，后者说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [fɑ:r] ? "

"	Have	you	come	far	?	"
"	有	你	来	远的	?	"

你走得很远吗?

" [frʌm; frəm] ['ru:d] [hɔ:l] . "

"	From	Rood	Hall	.	"
"	从	鲁德	大厅	.	"

“来自圣十字架大厅。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][bi:; bi] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['lezli] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [mɔ:r] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Oh	,	you	be	young	Squire	Leslie	,	"	said	the	farmer	,	more	respectfully	,	and	lifting	his	hat	.
"	哦	,	你	是	年轻的	乡绅	莱斯利	,	"	说	这	农民	,	更多的	尊敬	,	和	举重	他的	帽子	.

“哦，原来您是年轻的莱斯利乡绅啊，”农夫恭敬地说着，同时摘下了帽子。

" [jes] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lezli] .

"	Yes	,	my	name	is	Leslie	.
"	是的	,	我的	姓名	是	莱斯利	.

“是的，我叫莱斯利。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['ru:d] , [ðen] ? "

You	know	Rood	,	then	?	"
你	知道	鲁德	,	然后	?	"

那你认识鲁德吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [lænd] , [sɜ:r] .

"	I	was	brought	up	on	your	father's	land	,	sir	.
"	我	曾是	带来	向上	在	你的	父亲的	土地	,	先生	.

“先生，我是在您父亲的土地上长大的。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

You	may	have	heard	of
你	可能	有	听到	的

你可能听说过

['fɑːrmər] [bruːs] ?
Farmer Bruce ?
农民 布鲁斯 ?

布鲁斯农夫?

" ['rændəl] . — " [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [bruːs] [huː]
" RANDAL . — " I remember , when I was a little boy , a Mr . Bruce who
" 兰德尔 . — " 我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 一个 先生 . 布鲁斯 WHO
['rentɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
rented , I believe ,
租来的 , 我 相信 ,

兰德尔——“我记得小时候，有个叫布鲁斯的先生，他租了一间房子，我记得是这样的，

[ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ,
the best part of our land ,
这 最好的 部分 的 我们的 土地 ,

我们土地上最好的部分，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [keɪks] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] .
and who used to bring us cakes when he called to see my father .
和 WHO 用过的 到 带来 我们 蛋糕 什么时候 他 称为 到 看 我的 父亲 .

他以前每次来看望我父亲时都会给我们带蛋糕。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
He is a relation of yours ?
他 是 一个 关系 的 你的 ?

他是你的亲戚吗?

" ['fɑːrmər] [bruːs] . — " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" FARMER BRUCE . — " He was my uncle .
" 农民 布鲁斯 . — " 他 曾是 我的 叔叔 .

“布鲁斯农夫——”他是我的叔叔。

[hiː; hi] [ɪz] [ded] [naʊ] , [pʊr] [mæn] .
He is dead now , poor man .
他 是 死的 现在 , 贫穷的 男人 .

他已经死了，可怜的人。

" ['rændəl] . - " [ded] !
" RANDAL . - " Dead !
" 兰德尔 . - " 死的 !

兰德尔——死了!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I am grieved to hear it .
我 是 伤心 到 听到 它 .

听到这个消息我感到非常难过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .
He was very kind to us children .
他 曾是 非常 种类 到 我们 孩子们 .

他对我们这些孩子非常和蔼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [maɪ] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] .
But it is long since he left my father's farm .
但 它 是 长的 自从 他 左边 我的 父亲的 农场 .

但他离开我父亲的农场已经很久了。

" ['fɑːrmər] [bruːs] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) . — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [goʊ] .
" FARMER BRUCE (apologetically) . — " I am sure he was very sorry to go .
" 农民 布鲁斯 (带着歉意地) . — " 我 是 当然 他 曾是 非常 对不起 到 去 .

布鲁斯农夫（歉意地）——“我相信他离开时一定非常不舍。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈlegəsi] —

But	,	you	see	,	he	had	an	unexpected	legacy	—
但	,	你	看	,	他	有	一个	意外	遗产	—

但是，你看，他留下了一份意想不到的遗产——

" ['rændəl] . — " [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ?

"	RANDAL	.	—	"	And	retired	from	business	?
"	兰德尔	.	—	"	和	退休	从	商业	?

兰德尔——“然后就从商界退休了？”

" ['fɑːrmər] [bruːs] . — " [noʊ] .

"	FARMER	BRUCE	.	—	"	No	.
"	农民	布鲁斯	.	—	"	不	.

“农夫布鲁斯——”不。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [rent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [fɑːrm] .

But	,	having	capital	,	he	could	afford	to	pay	a	good	rent	for	a	real	good	farm	.
但	,	拥有	首都	,	他	可以	买得起	到	支付	一个	好的	租	为了	一个	真实的	好的	农场	.

但是，有了资金，他就能负担得起租一块优质农场的合理租金。

" ['rændəl] (['bɪtərli]) . — " [ɔːl]['kæpɪt(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['ruːd] .

"	RANDAL	(	bitterly	)	.	—	"	All	capital	seems	to	fly	from	the	lands	of	Rood	.
"	兰德尔	(	苦涩地	)	.	—	"	全部	首都	似乎	到	飞	从	这	土地	的	鲁德	.

兰德尔（痛苦地）——“所有的资本似乎都从鲁德的土地上逃走了。”

[ænd; ənd] [huːz] [fɑːrm][dɪd][hiː; hi] [teɪk] ?

And	whose	farm	did	he	take	?
和	谁	农场	做过	他	拿	?

他占领的是谁的农场?

" ['fɑːrmər] [bruːs] .

"	FARMER	BRUCE	.
"	农民	布鲁斯	.

“农夫布鲁斯。”

— " [hiː; hi] [tʊk] - , ['ʌndər] ['skwaɪər] ['heɪzəlˌdiːn] .

—	"	He	took	Hawleigh	,	under	Squire	Hazeldean	.
—	"	他	采取	-	,	在下面	乡绅	榛子	.

——”他接管了霍利，由乡绅黑泽尔丁指挥。

[aɪ] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	rent	it	now	.
我	租	它	现在	.

我现在租的。

[wiːv] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

We've	laid	out	a	power	o	'	money	on	it	.
我们已经	铺设	出去	一个	力量	o	-	钱	在	它	.

我们为此投入了巨额资金。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kəmˈpleɪn] .

But	I	don't	complain	.
但	我	不	抱怨	.

但我不会抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [wel] .

It	pays	well	.
它	支付	出色地	.

薪水很高。

" ['rændəl] . — " [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [hæv; həv] [peɪd] [æz; əz] [wel] [sʌŋk] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [lænd] ?
" RANDAL . — " Would the money have paid as well sunk on my father's land ?
" 兰德尔 . — " 会 这 钱 有 有薪酬的 作为 出色地 沉没 在 我的 父亲的 土地 ?

兰德尔——"如果把这笔钱投到我父亲的土地上，收益会一样好吗？"

" ['fɑ:rmər] [bru:s] . — - " [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .
" FARMER BRUCE . — - " Perhaps it might , in the long run .
" 农民 布鲁斯 . — - " 也许 它 可能 , 在 这 长的 跑步 .

"农夫布鲁斯——"也许从长远来看会是这样。

[bʌt; bət] [ðen] , [sɜ:r] , [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [nu:] ['premɪsɪz] , — [bɑ:nz] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But then , sir , we wanted new premises , — barns and cattlesheds , and a
但 然后 , 先生 , 我们 通缉 新的 前提 , — 谷仓 和 牛棚 , 和 一个
[di:l] [mɔ:r] ,
deal more ,
交易 更多的 ,

但是，先生，我们后来想要新的场地——谷仓、牛棚，以及更多的东西。

— [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʃʊd; ʃəd][du:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] ['lændlɔ:rd][æz; əz][kæn; kən] [ə'fɔ:rd]
— which the landlord should do ; but it is not every landlord as can afford
— 哪个 这 房东 应该 做 ; 但 它 是 不是 每一个 房东 作为 能 买得起
[ðæt] .
that .
那 .

——这是房东应该做的；但并非每个房东都能负担得起。

['skwaɪər] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Squire Hazeldean's a rich man .
乡绅 - 一个 富有的 男人 .

黑兹尔丁乡绅是个有钱人。

" ['rændəl] . — - " [eɪ] !
" RANDAL . — - " Ay !
" 兰德尔 . — - " 哎 !

兰德尔——哎！

" [ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['prɪti] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɪsk]
" The road now became pretty good , and the farmer put his horse into a brisk
" 这 路 现在 成为 漂亮的 好的 , 和 这 农民 放 他的 马 进入 一个 轻快
[trɑ:t] .
trot .
小跑 .

"现在路况很好，农夫让他的马快步走起来。"

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [bi:; bi][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] , [sɜ:r] ?
" But which way be you going , sir ?
" 但 哪个 方式 是 你 去 , 先生 ?

"先生，您要去哪条路呢？"

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] . "
I don't care for a few miles more or less , if I can be of service . "
我 不 关心 为了 一个 很少 英里 更多的 或者较少的 , 如果 我 能 是 的 服务 . "

如果能帮上忙，多走几英里或少走几英里我都无所谓。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['heɪzəlˌdi:n] , " [sed] ['rændəl] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
" I am going to Hazeldean , " said Randal , rousing himself from a revery .
" 我 是 去 到 榛子 , " 说 兰德尔 , 振奋人心的 他自己 从 一个 梦想 .

"我要去黑兹尔丁，"兰德尔从沉思中回过神来说道。

" [dəunt] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] . "
" Don't let me take you out of your way . "
" 不 让 我 拿 你 出去 的 你的 方式 . "

"别让我耽误你。"

" [oʊ] , - [fɑːrm][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [wei]
" O , Hawleigh Farm is on the other side of the village , so it be quite my way
" 哦 , - 农场 是 在 这 其他 边 的 这 村庄 , 所以 它 是 相当 我的 方式
,
,
,

“哦，霍利农场在村子的另一边，所以离我很远。”

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ðen] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
" The farmer , then , who was really a smart young fellow ,
" 这 农民 , 然后 , WHO 曾是 真的 一个 聪明的 年轻的 同伴 ,

“那位农夫，其实是个很聪明的年轻人，

— [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][lænd][hæz; həz] [prə'duːst] ,
— one of that race which the application of capital to land has produced ,
— 一 的 那 种族 哪个 这 应用 的 首都 到 土地 有 生产 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

——这是资本应用于土地所产生的种族之一，而且，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
in point of education and refinement ,
在 观点 的 教育 和 精炼 ,

就教育和修养而言，

[ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
are at least on a par with the squires of a former generation ,
是 在 至少 在 一个 帕 和 这 乡绅 的 一个 以前的 一代 ,

至少与上一代乡绅不相上下。

— [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hɔːrs] , [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ]
— began to talk about his handsome horse , about horses in general , about hunting
— 开始 到 讲话 关于 他的 英俊的 马 , 关于 马匹 在 一般的 , 关于 打猎
[ænd; ənd] ['kɔːrsɪŋ] :
and coursing :
和 赛跑 :

——开始谈论他那匹英俊的马，谈论马匹本身，谈论狩猎和赛马：

[hiː; hi]['hændəld][ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] .
he handled all these subjects with spirit , yet with modesty .
他 处理 全部 这些 主题 和 精神 , 然而 和 谦逊 .

他以饱满的热情和谦逊的态度处理了所有这些问题。

['rændəl] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] ['loʊər] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
Randal pulled his hat still lower down over his brows ,
兰德尔 拉 他的 帽子 仍然 降低 向下 超过 他的 眉毛 ,

兰德尔把帽子拉得更低，遮住了眉毛。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [wen] ,
and did not interrupt him till they passed the Casino , when ,
和 做过 不是 打断 他 直到 他们 通过了 这 赌场 , 什么时候 ,

直到他们经过赌场时，才有人打断他。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]

struck	by	the	classic	air	of	the	place	,	and	catching	a	scent	from	the
击	经过	这	经典的	空气	的	这	地方	,	和	捕捉	一个	香味	从	这

['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

orange	-	trees	,
橙子	-	树木	,

被这里古典的氛围所吸引，并闻到了橘子树散发的香气，

[ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [ə'brʌptli] , " [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] ? "

the	boy	asked	abruptly	,	"	Whose	house	is	that	?	"
这	男生	问	突然	,	"	谁	房子	是	那	?	"

男孩突然问道："那是谁的房子？"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['skwaɪər] ['heɪzəlˌdiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][let][ɔːr][lent][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən]

"	Oh	,	it	belongs	to	Squire	Hazeldean	,	but	it	is	let	or	lent	to	a	foreign
"	哦	,	它	属于	到	乡绅	榛子	,	但	它	是	让	或者借出的		到	一个	外国的

[ˌmaʊn'sɪər] .

mounseer	.
登山者	.

"哦，它属于黑兹尔丁乡绅，但租借给了外国的占卜师。"

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑːmənli] [pʊr] . "

They	say	he	is	quite	the	gentleman	,	but	uncommonly	poor	.	"
他们	说	他	是	相当	这	绅士	,	但	不寻常地	贫穷的	.	"

他们说他是一位非常绅士的人，但极其贫穷。

" [pʊr] , " [sed] ['rændəl] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [trɪm] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [niːt] ['terəs] ,

"	Poor	,	"	said	Randal	,	turning	back	to	gaze	on	the	trim	garden	,	the	neat	terrace	,
"	贫穷的	,	"	说	兰德尔	,	转弯	后退	到	目光	在	这	修剪	花园	,	这	整洁的	阳台	,

"真可惜，"兰德尔说着，转过身去凝视着修剪整齐的花园和整洁的露台。

[ðə; ði] ['prɪti] ['bɛlvɪˌdɪr] ,

the	pretty	belvidere	,
这	漂亮的	贝尔维迪尔	,

美丽的观景台，

[ænd; ənd] ([ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['oʊpən]) ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	(	the	door	of	the	house	being	open	)	catching	a	glimpse	of	the
和	(	这	门	的	这	房子	存在	打开	)	捕捉	一个	一瞥	的	这

['peɪntɪd] [hɔːl] [wɪ'ðɪn] , — " [pʊr] ?

painted	hall	within	,	—	"	poor	?
绘	大厅	之内	,	—	"	贫穷的	?

（房门敞开着）瞥见里面彩绘的大厅，——"可怜的?

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [wel] [kept] .

The	place	seems	well	kept	.
这	地方	似乎	出色地	保留	.

这个地方看起来维护得很好。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [pʊr] , ['mɪstər] . [bruːs] ?

What	do	you	call	poor	,	Mr	.	Bruce	?
什么	做	你	称呼	贫穷的	,	先生	.	布鲁斯	?

布鲁斯先生，您如何称呼贫穷的人?

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] .

"	The	farmer	laughed	.
"	这	农民	笑了	.

农夫笑了。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [hoʊm] ['kwestʃən] , [sɜːr] .

"	Well	,	that's	a	home	question	,	sir	.
"	出色地	,	那就是	一个	家	问题	,	先生	.

"嗯，先生，这是个家事问题。"

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌmaʊn'sɪər] [ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [huː] [meɪks] [noʊ]

But	I	believe	the	mounseer	is	as	poor	as	a	man	can	be	who	makes	no
但	我	相信	这	登山者	是	作为	贫穷的	作为	一个	男人	能	是	WHO	制作	不

['dɛts] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [stɑːrv] . "

debts	and	does	not	actually	starve	.	"
债务	和	做	不是	实际上	饿死	.	"

但我相信，这位修道士的贫穷程度，既没有负债，也没有挨饿，已经达到了极致。

" [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ? " [æskt] ['rændəl] , ['oʊpənli][ænd; ənd] [ə'brʌptli] .

"	As	poor	as	my	father	?	"	asked	Randal	,	openly	and	abruptly	.
"	作为	贫穷的	作为	我的	父亲	?	"	问	兰德尔	,	公然	和	突然	.

“像我父亲一样穷吗？”兰德尔直截了当地问道。

" [lɔːrd] , [sɜːr] !

"	Lord	,	sir	!
"	主	,	先生	!

“主啊，先生！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

your	father	be	a	very	rich	man	compared	to	him	.
你的	父亲	是	一个	非常	富有的	男人	比较的	到	他	.

与他相比，你父亲会是一个非常富有的人。

" ['rændəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv]

"	Randal	continued	to	gaze	,	and	his	mind's	eye	conjured	up	the	contrast	of
"	兰德尔	持续	到	目光	,	和	他的	心灵的	眼睛	召唤	向上	这	对比	的

[hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] ['ʃæbi] [hoʊm] ,

his	slovenly	shabby	home	,
他的	邋遢的	破旧	家	,

兰德尔继续凝视着，脑海中浮现出他那邋遢破旧的家的景象，与眼前的景象形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [nɪ'glektɪd] [ə'pɜːrtənəns] .

with	all	its	neglected	appurtenances	.
和	全部它是		被忽视的	附属物	.

以及所有被忽视的附属物。

[noʊ] [trɪm] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['ruːd] [hɔːl] , [noʊ] [sent] [frʌm; frəm] ['oʊdərəs] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

No	trim	garden	at	Rood	Hall	,	no	scent	from	odorous	orange	blossoms	.
不	修剪	花园	在	鲁德	大厅	,	不	香味	从	有气味的	橙子	花朵	.

鲁德庄园没有修剪整齐的花园，也没有芬芳的橙花香气。

[hɪr] ['pɑːvərti] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] , — [ðer; ðər] , [haʊ] ['skwɑːlɪd] !

Here	poverty	at	least	was	elegant	,	—	there	,	how	squalid	!
这里	贫困	在	至少	曾是	优雅的	,	—	那里	,	如何	肮脏的	!

这里贫穷至少还算优雅，——那里贫穷多么肮脏不堪啊！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æt; ət] [haʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən]

He	did	not	comprehend	at	how	cheap	a	rate	the	luxury	of	the	Beautiful	can
他	做过	不是	理解	在	如何	便宜的	一个	速度	这	奢华	的	这	美丽的	能

[biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

be	effected	.
是	受影响	.

他没有意识到，享受美丽奢华的代价可以多么低廉。

[ðeɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][pɑːrk] [peɪlz] ; [ænd; ənd] ['rændəl] , ['siːɪŋ]

They	now	approached	the	extremity	of	the	squire's	park	pales	;	and	Randal	,	seeing
他们	现在	接近	这	末端	的	这	乡绅的	公园	苍白	;	和	兰德尔	,	看到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

a	little	gate	,
一个	小的	门	,

他们走到乡绅公园栅栏的尽头；兰德尔看到一个小门，

[beɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər][stɑːp][hɪz; ɪz][gɪg] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

bade	the	farmer	stop	his	gig	,	and	descended	.
巴德	这	农民	停止	他的	演出	,	和	下降	.

他让农夫停下马车，然后下了车。

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θɪk] [oʊk] [groʊvz] ; [ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['blaɪðli] ,

The	boy	plunged	amidst	the	thick	oak	groves	;	the	farmer	went	his	way	blithely	,
这	男生	暴跌	在……之中	这	厚的	橡木	小树林	;	这	农民	去	他的	方式	兴高采烈地	,

男孩一头扎进了茂密的橡树林；农夫则兴高采烈地走开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meloʊ] ['meri] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['rændəlz] ['muːdi] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi][glaidid] [kwɪk]

and	his	mellow	merry	whistle	came	to	Randal's	moody	ear	as	he	glided	quick
和	他的	醇厚	欢乐	哨	来了	到	兰德尔的	情绪化	耳朵	作为	他	滑翔	快的

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

under	the	shadow	of	the	trees	.
在下面	这	阴影	的	这	树木	.

他轻快的哨声传入兰德尔阴郁的耳中，他迅速滑过树荫。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,

He	arrived	at	the	Hall	to	find	that	all	the	family	were	at	church	;	and	,
他	到达的	在	这	大厅	到	寻找	那	全部	这	家庭	是	在	教会	;	和	,

他到达庄园时发现全家人都去教堂了；而且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃgoʊɪŋ] ['fæməli] [ɪm'breɪst] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]

according	to	the	patriarchal	custom	,	the	churchgoing	family	embraced	nearly	all	the
根据	到	这	父权制	风俗	,	这	去教堂	家庭	拥抱	几乎	全部	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

按照父权制习俗，去教堂的家庭几乎接纳了所有的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən][oʊld][ɪn'vælɪd] ['haʊsmeɪd] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	therefore	an	old	invalid	housemaid	who	opened	the	door	to	him	.
它	曾是	所以	一个	老的	无效的	保姆	WHO	打开	这	门	到	他	.

因此，为他开门的是一位年老体弱的女佣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [def] ,

She	was	rather	deaf	,
她	曾是	相当	聋	,

她有点耳聋。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] ['rændəl] [dɪd][nɑːt][æsk] [liːv] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]

and	seemed	so	stupid	that	Randal	did	not	ask	leave	to	enter	and	wait	for
和	似乎	所以	愚蠢的	那	兰德尔	做过	不是	问	离开	到	进入	和	等待	为了

['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] .

Frank's	return	.
弗兰克的	返回	.

兰德尔看起来非常愚蠢，他竟然没有请求允许就进去等弗兰克回来。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sed] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

He	therefore	said	briefly	that	he	would	just	stroll	on	the	lawn	,
他	所以	说	简要地	那	他	会	只是	漫步	在	这	草地	,

因此，他简短地表示，他将在草坪上散步。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] [wen] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	call	again	when	church	was	over	.
和	称呼	再次	什么时候	教会	曾是	超过	.

礼拜结束后再打电话。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɛərd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; ['miːnwaɪl] ['rændəl] [tɜːrnd] [raʊnd]

The	old	woman	stared	,	and	strove	to	hear	him	;	meanwhile	Randal	turned	round
这	老的	女士	凝视	,	和	努力	到	听到	他	;	同时	兰德尔	转向	圆形的

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

老妇人盯着他，努力想听清他说话；与此同时，兰德尔突然转过身来。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld] [haʊs] .

and	sauntered	towards	the	garden	side	of	the	handsome	old	house	.
和	漫步	向	这	花园	边	的	这	英俊的	老的	房子	.

然后悠闲地走向那栋漂亮老房子的花园一侧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] ['eni] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð] ['griːnswɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

There	was	enough	to	attract	any	eye	in	the	smooth	greensward	of	the	spacious
那里	曾是	足够的	到	吸引	任何	眼睛	在	这	光滑的	绿地	的	这	宽敞

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

宽敞草坪上平整的绿草足以吸引任何人的目光。

[ɪn] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['flaʊərz] , [ɪn] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	numerous	parterres	of	variegated	flowers	,	in	the	venerable	grandeur	of	the
在	这	很多的	花坛	的	斑	花朵	,	在	这	可敬	宏伟	的	这

[tuː] ['maɪti] ['siːdəz] ,

two	mighty	cedars	,
二	强大的	雪松	,

在众多色彩斑斓的花卉花坛中，在两棵高大挺拔的雪松的庄严气势中，

[wɪtʃ] [θruː] [ðer; ðər] [stɪl] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] ,

which	threw	their	still	shadows	over	the	grass	,	and	in	the	picturesque	building	,
哪个	扔	他们的	仍然	阴影	超过	这	草	,	和	在	这	如画	建筑	,

它们静静地投下影子，映照在草地上，以及那座风景如画的建筑里。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] ['mʌljənz] [ænd; ənd] ['hevi] ['geɪbl] ;

with	its	projecting	mullions	and	heavy	gables	;
和	它是	投影	竖框	和	重的	山墙	;

具有突出的竖框和厚重的山墙；

[jet] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['poʊəts] [nɔːr] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [oʊld]

yet	I	fear	that	it	was	with	no	poet's	nor	painter's	eye	that	this	young	old
然而	我	害怕	那	它	曾是	和	不	诗人的	也不	画家的	眼睛	那	这	年轻的	老的

[mæn] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

man	gazed	on	the	scene	before	him	.
男人	凝视	在	这	场景	前	他	.

但我担心，这位年轻的老人并没有以诗人或画家的眼光来看待眼前的景象。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [welθ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [welθ] ['dʒɔːndɪst] [hɪz; ɪz]

He	beheld	the	evidence	of	wealth	—	and	the	envy	of	wealth	jaundiced	his
他	观看	这	证据	的	财富	—	和	这	嫉妒	的	财富	黄疸	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他看到了财富的象征——而对财富的嫉妒却玷污了他的灵魂。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Folding	his	arms	on	his	breast	,	he	stood	a	while	,	looking	all	around	him	,
折叠式的	他的	武器	在	他的	胸部	,	他	站立	一个	尽管	,	寻找	全部	大约	他	,

他双臂抱胸，站了一会儿，环顾四周。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [braʊ] ; [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

with	closed	lips	and	lowering	brow	;	then	he	walked	slowly	on	,	his	eyes	fixed
和	关闭	嘴唇	和	降低	眉头	;	然后	他	步行	缓慢地	在	,	他的	眼睛	固定的

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

他紧抿着嘴唇，低垂着眉头；然后他缓缓地走着，眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

and	muttered	to	himself	,	—
和	低声说道	到	他自己	,	—

他喃喃自语道：

" [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːpərti] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʌns] ;

"	The	heir	to	this	property	is	little	better	than	a	dunce	;
"	这	继承人	到	这	财产	是	小的	更好的	比	一个	笨蛋	;

“这处房产的继承人简直是个笨蛋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] ['tælənts] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	they	tell	me	I	have	talents	and	learning	,
和	他们	告诉	我	我	有	天赋	和	学习	,

他们说我很有天赋，也很有学习能力。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mæksɪm] , - ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] . -

and	I	have	taken	to	my	heart	the	maxim	,	'	Knowledge	is	power	.	'
和	我	有	已采取	到	我的	心	这	格言	,	-	知识	是	力量	.	-

我已将“知识就是力量”这句格言铭记于心。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['strʌglz] ,

And	yet	,	with	all	my	struggles	,
和	然而	,	和	全部	我的	斗争	,

然而，尽管我经历了种种困难，

[wɪl] ['nɑːlɪdʒ] ['evər] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʌns] [ɪz] [bɔːrn] ?

will	knowledge	ever	place	me	on	the	same	level	as	that	on	which	this	dunce	is	born	?
将要	知识	曾经	地方	我	在	这	相同的	等级	作为	那	在	哪个	这	笨蛋	是	出生	?

知识能否让我达到这个笨蛋生来就拥有的水平？

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

I	don't	wonder	that	the	poor	should	hate	the	rich	.
我	不	想知道	那	这	贫穷的	应该	恨	这	富有的	.

穷人憎恨富人，我一点也不觉得奇怪。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːpər] ['dʒent(ə)lmən] ?

But	of	all	the	poor	,	who	should	hate	the	rich	like	the	pauper	gentleman	?
但	的	全部	这	贫穷的	,	WHO	应该	恨	这	富有的	喜欢	这	穷光蛋	绅士	?

但是，在所有穷人中，谁会比这位贫寒绅士更憎恨富人呢？

[aɪ] [sə'poʊz] ['ɔːdli] ['ɛgɜtən] [miːnz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɔːri] [laɪk] [hɪm'self] ?

I	suppose	Audley	Egerton	means	me	to	come	into	parliament	,	and	be	a	Tory	like	himself	?
我	认为	奥德利	埃格顿	方法	我	到	来	进入	议会	,	和	是	一个	保守党	喜欢	他自己	?

我猜奥德利·埃格顿的意思是让我进入议会，像他一样成为一名保守党人？

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

keep	things	as	they	are	!
保持	事物	作为	他们	是	!

保持现状!

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ən'les] [ðer; ðər][fɜːrst] [kʌm] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

No	;	for	me	not	even	Democracy	,	unless	there	first	come	Revolution	.
不	;	为了	我	不是	甚至	民主	,	除非	那里	第一的	来	革命	.

不，对我来说，除非先有革命，否则连民主都不是问题。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rɑːt] , — - [mɔːr] [blʌd] ! -

I	understand	the	cry	of	a	Marat	,	—	'	More	blood	!	'
我	理解	这	哭	的	一个	马拉特	,	—	-	更多的	血	!	-

我听懂了马拉战士的呐喊——“还要流血！”

[mə'rɑːt][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['saɪəns] — [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Marat	had	lived	as	a	poor	man	,	and	cultivated	science	—	in	the	sight	of
马拉特	有	居住地	作为	一个	贫穷的	男人	,	和	栽培	科学	—	在	这	视线	的

[ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['pæləs] .

a	prince's	palace	.
一个	王子的	宫殿	.

马拉特曾过着贫穷的生活，并在王子的宫殿眼皮底下钻研科学。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [glɛəd] [vɪn'dɪktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hɔːl] , [wɪtʃ] ,

"	He	turned	sharply	round	,	and	glared	vindictively	on	the	poor	old	Hall	,	which	,
"	他	转向	尖锐地	圆形的	,	和	怒目而视	怀有报复心理	在	这	贫穷的	老的	大厅	,	哪个	,

他猛地转身，恶狠狠地瞪着可怜的老霍尔，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['pæləs] ; [ænd; ənd] ,

though	a	very	comfortable	habitation	,	was	certainly	no	palace	;	and	,
尽管	一个	非常	舒服的	居住地	,	曾是	当然	不	宫殿	;	和	,

虽然住所非常舒适，但肯定算不上宫殿；而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] ['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwərd] ,

with	his	arms	still	folded	on	his	breast	,	he	walked	backward	,
和	他的	武器	仍然	折叠	在	他的	胸部	,	他	步行	落后	,

他双臂仍抱在胸前，向后退去。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [vjuː] , [nɔːr][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

as	if	not	to	lose	the	view	,	nor	the	chain	of	ideas	it	conjured	up	.
作为	如果	不是	到	失去	这	看法	,	也不	这	链	的	想法	它	召唤	向上	.

仿佛不愿失去眼前的景色，也不愿失去它所引发的一系列想法。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] , — " [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

"	But	,	"	he	continued	to	soliloquize	,	—	"	but	of	revolution	there	is	no
"	但	,	"	他	持续	到	自言自语	,	—	"	但	的	革命	那里	是	不

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

“但是，”他继续自言自语道，“革命没有机会。”

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [wɪt][ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [wʊd] [θraɪv] [ɪn] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] [ɪn] [ðɪs]

Yet	the	same	wit	and	will	that	would	thrive	in	revolutions	should	thrive	in	this
然而	这	相同的	有	和	将要	那	会	蓬勃发展	在	革命	应该	蓬勃发展	在	这

['kɑːmənpleɪs] [laɪf] .

commonplace	life	.
平凡	生活	.

然而，在革命中能够蓬勃发展的智慧和意志，同样也应该在平凡的生活中蓬勃发展。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] .

Knowledge	is	power	.
知识	是	力量	.

知识就是力量。

[wel] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [aʊst] [ðɪs] ['blɑːkhed] ?

Well	**,**	**then**	**,**	**shall**	**I**	**have**	**no**	**power**	**to**	**oust**	**this**	**blockhead**	**?**
出色地	,	然后	,	将	我	有	不	力量	到	驱逐	这	傻瓜	?

那么，我难道没有权力把这个蠢货赶下台吗?

[aʊst] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [frʌm; frəm] ?

Oust	**him**	**—**	**what**	**from**	**?**
驱逐	他	—	什么	从	?

把他赶走——从哪里赶走?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːlz] ?

His	**father's**	**halls**	**?**
他的	父亲的	大厅	?

他父亲的殿堂?

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ?

Well	**,**	**but**	**if**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**who**	**would**	**be**	**the**	**heir**	**of**	**Hazeldean**	**?**
出色地	,	但	如果	他	是	死的	,	WHO	会	是	这	继承人	的	榛子	?

但是，如果他死了，谁会是黑兹尔丁的继承人呢?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [nɪr] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə] [ðɪs] ['skwaɪər]

Have	**I**	**not**	**heard**	**my**	**mother**	**say**	**that**	**I**	**am**	**as**	**near**	**in**	**blood**	**to**	**this**	**squire**
有	我	不是	听到	我的	母亲	说	那	我	是	作为	靠近	在	血	到	这	乡绅

[æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

as	**any**	**one**	**,**
作为	任何	一	,

我不是听母亲说过，我和这位乡绅的血缘关系并不比其他人更近吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ?

if	**he**	**had**	**no**	**children**	**?**
如果	他	有	不	孩子们	?

如果他没有孩子呢?

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ten][ʌv; əv][maɪn] !

Oh	**,**	**but**	**the**	**boy's**	**life**	**is**	**worth**	**ten**	**of**	**mine**	**!**
哦	,	但	这	男孩们	生活	是	值得	十	的	矿	!

哦，但是这孩子的命值我的十条命!

[aʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] ?

Oust	**him**	**from**	**what**	**?**
驱逐	他	从	什么	?

把他赶出什么职位?

[æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɛgɚtən] , — [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz]

At	**least**	**from**	**the**	**thoughts**	**of**	**his**	**Uncle**	**Egerton**	**,**	**—**	**an**	**uncle**	**who**	**has**
在	至少	从	这	想法	的	他的	叔叔	埃格顿	,	—	一个	叔叔	WHO	有

['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] !

never	**even**	**seen**	**him**	**!**
绝不	甚至	已见	他	!

至少他的叔叔埃格顿是这么认为的——而这位叔叔甚至从未见过他!

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [mɔːr] ['fiːzəb(ə)l] .

That	**,**	**at**	**least**	**,**	**is**	**more**	**feasible**	**.**
那	,	在	至少	,	是	更多的	可行的	.

至少，这更可行。

- [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ɪn][laɪf] , - ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['ɔːdli] ['ɛgɚtən] ?

'	**Make**	**my**	**way**	**in**	**life**	**,**	**'**	**sayest**	**thou**	**,**	**Audley**	**Egerton**	**?**
-	制作	我的	方式	在	生活	,	-	萨耶斯特	你	,	奥德利	埃格顿	?

“我要在生活中闯出一片天地，”奥德利·埃格顿如是说?

[eɪ] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðaʊ] [hæst] [rɔbd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ænsestərz] .

Ay	,	—	and	to	the	fortune	thou	hast	robbed	from	my	ancestors	.
哎	,	—	和	到	这	财富	你	哈斯特	被抢劫	从	我的	祖先	.

唉，——还有你从我祖先那里掠夺的财富。

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ! [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] !

Simulation	!	simulation	!
模拟	!	模拟	!

模拟！模拟！

[lɔːrd] ['beɪkən] [ə'laʊz] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .

Lord	Bacon	allows	simulation	.
主	熏肉	允许	模拟	.

培根勋爵允许模拟。

[lɔːrd] ['beɪkən] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

Lord	Bacon	practised	it	,	and	—
主	熏肉	已实践	它	,	和	—

培根勋爵也实践过这种方法，而且——

" [hɪr] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] ; [fɔːr; fər][æz; əz] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

"	Here	the	soliloquy	came	to	a	sudden	end	;	for	as	,	rapt	in	his	thoughts	,
"	这里	这	独白	来了	到	一个	突然	结尾	;	为了	作为	,	欣喜若狂	在	他的	想法	,

“独白戛然而止；因为他沉浸在自己的思绪中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['bækwərdz] ,

the	boy	had	continued	to	walk	backwards	,
这	男生	有	持续	到	走	向后	,

男孩继续倒退着走。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [wer] [ðə; ði] [lɔːn] ['slaɪdɪd][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	come	to	the	verge	where	the	lawn	slided	off	into	the	ditch	of	the
他	有	来	到	这	边缘	在哪里	这	草地	滑动	离开	进入	这	沟	的	这

[hɑː] - [hɑː] ;

ha	-	ha	;
哈	-	哈	;

他走到草坪边缘，草坪在这里滑落到壕沟里；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]

and	just	as	he	was	fortifying	himself	by	the	precept	and	practice	of
和	只是	作为	他	曾是	强化	他自己	经过	这	戒律	和	实践	的

[maɪ] [lɔːrd] ['beɪkən] ,

my	Lord	Bacon	,
我的	主	熏肉	,

正当他通过培根勋爵的教诲和实践来增强自身意志时，

[ðə; ði] [graʊnd] [went] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [went] ['rændəl]

the	ground	went	from	under	him	,	and	—	slap	into	the	ditch	went	Randal
这	地面	去	从	在下面	他	,	和	—	拍击	进入	这	沟	去	兰德尔

['lezli] !

Leslie	!
莱斯利	!

他脚下的地面突然塌陷，兰德尔·莱斯利“啪”的一声掉进了沟里！

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] , [huːz] ['æktɪv] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][sʌm; səm]

It	so	happened	that	the	squire	,	whose	active	genius	was	always	at	some
它	所以	发生	那	这	乡绅	,	谁	积极的	天才	曾是	总是	在	一些

[rɪ'per] [ɔːr] [ɪm'pruːvmənt] ,

repair	or	improvement	,
维修	或者	改进	,

碰巧的是，那位乡绅天资聪颖，总是忙于各种修缮或改进工作，

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪtʃ] [dʒʌst][ɪn]

had	been	but	a	few	days	before	widening	and	sloping	off	the	ditch	just	in
有	到过	但	一个	很少	天	前	扩大	和	倾斜的	离开	这	沟	只是	在

[ðæt] [pɑːrt] ,

that	part	,
那	部分	,

就在几天前，沟渠的这一部分开始拓宽并向外倾斜。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] ['iːðər] [tɜːf] [ɔːr] ['flætnd]

so	that	the	earth	was	fresh	and	damp	,	and	not	yet	either	turfed	or	flattened
所以	那	这	地球	曾是	新鲜的	和	潮湿	,	和	不是	然而	任何一个	草皮	或者	扁平的

[daʊn] .

down	.
向下	.

所以土地是新鲜的、湿润的，还没有铺上草皮，也没有被压平。

[ðʌs] [wen] ['rændəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːk] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Thus	when	Randal	,	recovering	his	first	surprise	and	shock	,	rose	to	his	feet	,
因此	什么时候	兰德尔	,	恢复中	他的	第一的	惊喜	和	震惊	,	玫瑰	到	他的	脚	,

于是，当兰德尔从最初的惊讶和震惊中回过神来，站起身来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ;

he	found	his	clothes	covered	with	mud	;
他	成立	他的	衣服	涵盖	和	泥	;

他发现自己的衣服上沾满了泥巴；

[waɪl] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

while	the	rudeness	of	the	fall	was	evinced	by	the	fantastic	and	extraordinary
尽管	这	粗鲁	的	这	落下	曾是	表现出	经过	这	极好的	和	非凡的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

appearance	of	his	hat	,
外貌	的	他的	帽子	,

而他摔倒的狼狈模样，则从他帽子奇特怪异的外观上可见一斑。

[wɪtʃ] , ['hɔləud] [hɪr] , ['bʌldʒɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,

which	,	hollowed	here	,	bulging	there	,	and	crushed	out	of	all	recognition	generally	,
哪个	,	空心的	这里	,	凸起	那里	,	和	碎	出去	的	全部	认出	一般来说	,

它这里空心，那里鼓胀，整体都被压得面目全非。

[wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekərəs] ,

was	as	little	like	the	hat	of	a	decorous	,
曾是	作为	小的	喜欢	这	帽子	的	一个	得体	,

就像一顶端庄的帽子，

[hɑːrd] - ['riːdɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — ['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstər] . ['ɔːdli] ['ɛgɜ·tən] —

hard	-	reading	young	gentleman	—	protege	of	the	dignified	Mr	.	Audley	Egerton	—
难的	-	阅读	年轻的	绅士	—	门徒	的	这	凝重	先生	.	奥德利	埃格顿	—

[æz; əz] ['eni] [hæt] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ken(ə)l] ['æftər][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [brɔːl] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi]

as	any	hat	picked	out	of	a	kennel	after	some	drunken	brawl	possibly	could	be
作为	任何	帽子	挑选	出去	的	一个	狗窝	后	一些	醉	争吵	可能	可以	是

.

:
.

这位爱读书的年轻绅士——高贵的奥德利·埃格顿先生的门生——就像任何一顶从醉酒斗殴后的狗窝里捡来的帽子一样。

['rændəl] [wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

Randal	was	dizzy	and	stunned	and	bruised	,
兰德尔	曾是	晕眩的	和	目瞪口呆	和	瘀伤	,

兰德尔头晕目眩，神情恍惚，身上还有瘀伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .

and	it	was	some	moments	before	he	took	heed	of	his	raiment	.
和	它	曾是	一些	时刻	前	他	采取	注意	的	他的	服饰	.

过了好一会儿，他才注意到自己的衣着。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [splɪːn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] .

When	he	did	so	his	spleen	was	greatly	aggravated	.
什么时候	他	做过	所以	他的	脾	曾是	非常	加重	.

他这样做后，脾脏受到了极大的刺激。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɔɪ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	still	boy	enough	not	to	like	the	idea	of	presenting	himself	to	the
他	曾是	仍然	男生	足够的	不是	到	喜欢	这	主意	的	呈现	他自己	到	这

[ˌʌnˈnoʊn] ['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['dændi] [fræŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪm] :

unknown	squire	and	the	dandy	Frank	in	such	a	trim	:
未知	乡绅	和	这	花花公子	坦率	在	这样的	一个	修剪	:

他当时还是个孩子，并不喜欢以这种打扮去见那位素不相识的乡绅和那位衣着考究的弗兰克：

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [inˈkɔntinəntli] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [wɪˈðaʊt]

he	resolved	incontinently	to	regain	the	lane	and	return	home	,	without
他	已解决	失禁	到	恢复	这	车道	和	返回	家	,	没有

[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ;

accomplishing	the	object	of	his	journey	;
完成	这	目的	的	他的	旅行	;

他下定决心要回到小路上，然后回家，却没能完成此行的目的；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	seeing	the	footpath	right	before	him	,
和	看到	这	人行道	正确的	前	他	,

他看到眼前就是一条小路，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [wʊd] [ædˈmɪt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['suːnər]

which	led	to	a	gate	that	he	conceived	would	admit	him	into	the	highway	sooner
哪个	引领	到	一个	门	那	他	构思	会	承认	他	进入	这	公路	很快

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

than	the	path	by	which	he	had	come	,
比	这	小路	经过	哪个	他	有	来	,

这条路通向一扇门，他认为这扇门能让他比走他来时的路更快地进入高速公路。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .

he	took	it	at	once	.
他	采取	它	在	一次	.

他立刻就拿走了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd]

It	is	surprising	how	little	we	human	creatures	heed	the	warnings	of	our	good
它	是	奇怪	如何	小的	我们	人类	生物	注意	这	警告	的	我们的	好的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

令人惊讶的是，我们人类对自身天才的警告竟如此漠不关心。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪˈnɪgnənt] ['paʊər] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] ['rændəl] ['lezli] ['ɪntuː]

I	have	no	doubt	that	some	benignant	power	had	precipitated	Randal	Leslie	into
我	有	不	怀疑	那	一些	仁慈的	力量	有	沉淀	兰德尔	莱斯利	进入

[ðə; ði] [dɪtʃ] ,

the	ditch	,
这	沟	,

我毫不怀疑，是某种仁慈的力量将兰德尔·莱斯利推入了沟渠。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [tʃuːz] [wʌt] [ɪz] , [ˈnaʊədeɪz] ;

as	a	significant	hint	of	the	fate	of	all	who	choose	what	is	,	nowadays	;
作为	一个	重要的	暗示	的	这	命运	的	全部	WHO	选择	什么	是	,	如今	;

这深刻地暗示了当今所有选择现状的人的命运；

[baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [step] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] , — [ˈneɪmli] , [ðə; ði]

by	no	means	an	uncommon	step	in	the	march	of	intellect	,	—	namely	,	the
经过	不	方法	一个	罕见	步	在	这	行进	的	智力	,	—	即	,	这

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərdz] ,

walking	backwards	,
步行	向后	,

在智力发展的进程中，倒退绝非罕见之举。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈneɪbɚz] [ˈprɑːpərti] !

in	order	to	gratify	a	vindictive	view	of	one's	neighbour's	property	!
在	命令	到	满足	一个	报复心强的	看法	的	一个人的	邻居	财产	!

为了满足对邻居财产的报复心理！

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ɪz] [aʊt] ,

I	suspect	that	,	before	this	century	is	out	,
我	怀疑	那	,	前	这	世纪	是	出去	,

我怀疑，在本世纪结束之前，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeloʊ] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hɑː] - [hɑː] ,

many	a	fine	fellow	will	thus	have	found	his	ha	-	ha	,
许多	一个	美好的	同伴	将要	因此	有	成立	他的	哈	-	哈	,

因此，许多优秀的小伙子都会找到自己的“哈哈”。

[ænd; ənd] [ˈskræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈʃæbiə] [koʊt][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	scrambled	out	of	the	ditch	with	a	much	shabbier	coat	than	he
和	打乱	出去	的	这	沟	和	一个	很多	更破旧	外套	比	他

[hæd; həd][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

had	on	when	he	fell	into	it	.
有	在	什么时候	他	跌倒	进入	它	.

他从沟里爬出来时，身上穿的外套比掉进去时破旧得多。

[bʌt; bət] [ˈrændəl] [dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [ˈtʌmb(ə)l]

But	Randal	did	not	thank	his	good	genius	for	giving	him	a	premonitory	tumble
但	兰德尔	做过	不是	感谢	他的	好的	天才	为了	给予	他	一个	预兆	翻滚

, — [ænd; ənd]

,	—	and
,	—	和

但兰德尔并没有感谢他敏锐的直觉让他预感到了一次摔倒——而且

[aɪ] [ˈnevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] !

I	never	yet	knew	a	man	who	did	!
我	绝不	然而	知道	一个	男人	WHO	做过	!

我从未见过这样的人！

[ˈtʃæptər] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	,	XI	.
章	,	十一	.

第十一章

[ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈrʌfld] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The	squire	was	greatly	ruffled	at	breakfast	that	morning	.
这	乡绅	曾是	非常	褶皱的	在	早餐	那	早晨	.

那天早上吃早餐时，乡绅非常恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [ber] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈpeɪʃntli] ,

He	was	too	much	of	an	Englishman	to	bear	insult	patiently	,
他	曾是	也	很多	的	一个	英国人	到	熊	侮辱	耐心	,

他骨子里是个英国人，无法忍受侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli] [in'sʌltid] [ɪn][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ['ɔːfərd]

and	he	considered	that	he	had	been	personally	insulted	in	the	outrage	offered
和	他	经过考虑的	那	他	有	到过	亲自	受辱	在	这	暴行	提供

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][doʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

to	his	recent	donation	to	the	parish	.
到	他的	最近的	捐款	到	这	教区	.

他认为，人们对他最近向教区捐款的愤怒是对他个人的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [tuː] , [wɜːr; wər][hɜːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪd] .

His	feelings	,	too	,	were	hurt	as	well	as	his	pride	.
他的	情怀	,	也	,	是	伤害	作为	出色地	作为	他的	自豪	.

他的自尊心和感情都受到了伤害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

There	was	something	so	ungrateful	in	the	whole	thing	,	just	after	he	had
那里	曾是	某物	所以	忘恩负义	在	这	所有的	事物	,	只是	后	他	有

['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,

taken	so	much	pains	,
已采取	所以	很多	疼痛	,

他费了那么多心思，结果却落得如此忘恩负义的下场，真是令人愤慨。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .

not	only	in	the	resuscitation	but	the	embellishment	of	the	stocks	.
不是	仅有的	在	这	复苏	但	这	装饰	的	这	股票	.

不仅在复苏方面，而且在装饰刑具方面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[soʊ] [rer] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] ['eni]

so	rare	an	occurrence	for	the	squire	to	be	ruffled	as	to	create	any
所以	稀有的	一个	发生	为了	这	乡绅	到	是	褶皱的	作为	到	创造	任何

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

侍从如此罕见地被激怒，以至于说出什么话来。

- , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,

Riccabocca	,	indeed	,	as	a	stranger	,	and	Mrs	.	Hazeldean	,	as	a	wife	,
-	,	的确	,	作为	一个	陌生人	,	和	太太	.	榛子	,	作为	一个	妻子	,

里卡博卡确实是个陌生人，而黑兹尔丁夫人则是位妻子。

[hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [tækt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] [glʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd]

had	the	quick	tact	to	perceive	that	the	host	was	glum	and	the	husband
有	这	快的	策略	到	感知	那	这	主持人	曾是	沮丧	和	这	丈夫

['snæpɪʃ] ;

snappish	;
暴躁	;

她反应迅速，察觉到主人闷闷不乐，而男主人则脾气暴躁；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sensəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði]

but	the	one	was	too	discreet	,	and	the	other	too	sensible	,	to	chafe	the
但	这	一	曾是	也	慎重	,	和	这	其他	也	明智的	,	到	摩擦	这

[nuː] [sɔːr] ,

new	sore	,
新的	疮	,

但一个太过谨慎，另一个太过理智，不会去摩擦新伤处。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]['skwaɪər][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

whatever	it	might	be	,	and	shortly	after	breakfast	the	squire	retired	into	his
任何	它	可能	是	,	和	不久	后	早餐	这	乡绅	退休	进入	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

不管是什么事，早餐后不久，乡绅就回到了自己的书房。

[ænd; ənd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

and	absented	himself	from	morning	service	.
和	缺席	他自己	从	早晨	服务	.

他缺席了早晨的礼拜。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [laɪf] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] ,

In	his	delightful	"	Life	of	Oliver	Goldsmith	,
在	他的	愉快	"	生活	的	奥利弗	金匠	,

在他那本令人愉悦的《奥利弗·戈德史密斯传》中，

" ['mɪstər] . ['fɔːrstər] [teɪks] [ker] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

"	Mr	.	Forster	takes	care	to	touch	our	hearts	by	introducing	his	hero's
"	先生	.	福斯特	需要	关心	到	触碰	我们的	心	经过	介绍	他的	英雄们

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['priːsthʊd] .

excuse	for	not	entering	the	priesthood	.
原谅	为了	不是	进入	这	圣职	.

福斯特先生通过介绍他笔下主人公不愿成为神父的理由，来触动我们的心弦。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	He	did	not	feel	himself	good	enough	.
"	他	做过	不是	感觉	他自己	好的	足够的	.

他觉得自己不够好。

" [ðaɪ] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] , [pʊr] ['goʊldsmɪθ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðiː]

"	Thy	Vicar	of	Wakefield	,	poor	Goldsmith	,	was	an	excellent	substitute	for	thee
"	你的	牧师	的	韦克菲尔德	,	贫穷的	金匠	,	曾是	一个	出色的	代替	为了	你

; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['prɪmrəʊz] ,

;	and	Dr	.	Primrose	,
;	和	博士	.	报春花	,

“你那位韦克菲尔德的牧师，可怜的戈德史密斯，是你的绝佳替代者；还有普里姆罗斯博士，

[æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [fɪrz] [ɑːr; ər]

at	least	,	will	be	good	enough	for	the	world	until	Miss	Jemima's	fears	are
在	至少	,	将要	是	好的	足够的	为了	这	世界	直到	错过	杰米玛的	恐惧	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

至少，在杰米玛小姐的担忧成为现实之前，这对世界来说已经足够好了。

[naʊ] , ['skwaɪər] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [mʌtʃ] [les] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

Now	,	Squire	Hazeldean	had	a	tenderness	of	conscience	much	less	reasonable
现在	,	乡绅	榛子	有	一个	压痛	的	良心	很多	较少的	合理的

[ðæn; ðən] ['goʊldˌsmɪθs] .

than	Goldsmith's	.
比	金匠的	.

然而，黑兹尔丁乡绅的良心远不如戈德史密斯那样理智。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [aɪ][dəunt] [seɪ]

There	were	occasionally	days	in	which	he	did	not	feel	good	enough	—	I	don't	say
那里	是	偶尔	天	在	哪个	他	做过	不是	感觉	好的	足够的	—	我	不	说

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] ,

for	a	priest	,
为了	一个	牧师	,

偶尔也会有那么几天，他觉得自己做得不够好——我不是说对于一个神父来说，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , — " [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

but	even	for	one	of	the	congregation	,	—	"	days	in	which	,
但	甚至	为了	一	的	这	会众	,	—	"	天	在	哪个	,

但即使对于教会中的一位成员来说，“那些日子，

" [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌnt] [weɪ] ,

"	said	the	squire	in	his	own	blunt	way	,
"	说	这	乡绅	在	他的	自己的	钝	方式	,

“乡绅用他一贯直率的方式说道，”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf][met][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['dev(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	as	I	have	never	in	my	life	met	a	worse	devil	than	a	devil	of	a
"	作为	我	有	绝不	在	我的	生活	遇见	一个	更糟	魔鬼	比	一个	魔鬼	的	一个

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

“我一生中从未见过比脾气暴躁的魔鬼更可怕的魔鬼，

[aɪl] [nɑ:t] ['kæri] [maɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] [pju:] .

I'll	not	carry	mine	into	the	family	pew	.
患病的	不是	携带	矿	进入	这	家庭	座位	.

我不会把我的饭碗带到家庭座位上。

[hi:; hi] ['ʃænt] [bi:; bi] ['graʊlɪŋ] [aʊt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][frʌm; frəm][maɪ] [pʊr]

He	sha'n't	be	growling	out	hypocritical	responses	from	my	poor
他	不会	是	咆哮	出去	虚伪	回应	从	我的	贫穷的

['grænd,məðɝz] [prer] - [bʊk] .

grandmother's	prayer	-	book	.
祖母的	祷告	-	书	.

他不会像我可怜的祖母那样，从她的祈祷书中翻出虚伪的话语来咆哮。

" [soʊ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['di:mən] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

"	So	the	squire	and	his	demon	stayed	at	home	.
"	所以	这	乡绅	和	他的	恶魔	入住	在	家	.

于是，侍从和他的恶魔就待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:mən][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][kæst][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] : [ænd; ənd][ɑ:n]

But	the	demon	was	generally	cast	out	before	the	day	was	over	:	and	on
但	这	恶魔	曾是	一般来说	投掷	出去	前	这	天	曾是	超过	:	和	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

this	occasion	,
这	场合	,

但恶魔通常会在当天结束前被驱逐出去：而这一次，

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ˌæftər'nu:n] ['sɜ:rvɪs] ,

when	the	bell	rang	for	afternoon	service	,
什么时候	这	钟	响铃	为了	下午	服务	,

下午礼拜的钟声响起时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['ri:zənd] [ɔ:r] ['fretɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]

it	may	be	presumed	that	the	squire	had	reasoned	or	fretted	himself	into	a
它	可能	是	假定	那	这	乡绅	有	有理智的	或者	有格纹的	他自己	进入	一个

['prɑ:pər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

proper	state	of	mind	;
恰当的	状态	的	头脑	;

可以推断，这位乡绅经过一番思考或忧虑，已经调整到了合适的心态；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [siːn] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ɑːrm] - [ɪn] -

for	he	was	then	seen	sallying	forth	from	the	porch	of	his	hall	,	arm	-	in	-
为了	他	曾是	然后	已见	突袭	前进	从	这	门廊	的	他的	大厅	,	手臂	-	在	-

[ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

arm	with	his	wife	,
手臂	和	他的	妻子	,

因为当时人们看到他挽着妻子的胳膊，从大厅的门廊里走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

and	at	the	head	of	his	household	.
和	在	这	头	的	他的	家庭	.

并且是一家之主。

[ðə; ði]['sekənd] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ([æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['rʊrəl] ['distrikts]) [mɔːr]

The	second	service	was	(	as	is	commonly	the	case	in	rural	districts	)	more
这	第二	服务	曾是	(	作为	是	通常	这	案件	在	乡村的	地区	)	更多的

[ˊnjuːmərəsli] [ə'tendid] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ;

numerously	attended	than	the	first	one	;
很多	参加	比	这	第一的	一	;

第二次礼拜（在农村地区很常见）参加的人比第一次礼拜多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pɑːrsənz] [wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [hɪz; ɪz][moʊst]

and	it	was	our	parson's	wont	to	devote	to	this	service	his	most
和	它	曾是	我们的	牧师的	惯于	到	奉献	到	这	服务	他的	最多

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['dɪskɔːrs] .

effective	discourse	.
有效的	话语	.

我们的牧师习惯于将他最精彩的讲道献给这项事工。

['pɑːrsn] [deɪl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['skɑːlər] ,

Parson	Dale	,	though	a	very	fair	scholar	,
牧师	戴尔	,	尽管	一个	非常	公平的	学者	,

帕森·戴尔虽然是一位非常公正的学者，

[hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [diːp] [θi'ɑːlədʒi] [nɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

had	neither	the	deep	theology	nor	the	archaeological	learning	that	distinguish	the
有	两者都不	这	深的	神学	也不	这	考古学	学习	那	区分	这

['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

rising	generation	of	the	clergy	.
上升	一代	的	这	牧师	.

他既没有新一代神职人员所具备的深厚神学造诣，也没有他们所拥有的考古学知识。

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [wʌt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl]

I	much	doubt	if	he	could	have	passed	what	would	now	be	called	a	creditable
我	很多	怀疑	如果	他	可以	有	通过了	什么	会	现在	是	称为	一个	可信赖的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] ;

examination	in	the	Fathers	;
考试	在	这	父亲们	;

我非常怀疑他能否通过现在教父们所谓的合格考试；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [fɔːr'mælətiz] [ɪn][ðə; ði]['ruːbrɪk] ,

and	as	for	all	the	nice	formalities	in	the	rubric	,
和	作为	为了	全部	这	好的	手续	在	这	评分标准	,

至于规则中所有那些繁文缛节，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɔːr]['pʌz(ə)l][ə; eɪ]

he	would	never	have	been	the	man	to	divide	a	congregation	or	puzzle	a
他	会	绝不	有	到过	这	男人	到	划分	一个	会众	或者	谜	一个

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

他绝不会是那种会分裂教众或让主教困惑的人。

['niːðər] [wʌz; wəz] ['pɑːrsn] [deɪl] ['veri] ['erjədaɪt] [ɪn] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Neither	**was**	**Parson**	**Dale**	**very**	**erudite**	**in**	**ecclesiastical**	**architecture**	**.**
两者都不	曾是	牧师	戴尔	非常	博学	在	教会的	建筑学	.

帕森·戴尔对教堂建筑也并不十分精通。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['gɑːθɪk][ɔːr]

He	**did**	**not**	**much**	**care**	**whether**	**all**	**the**	**details**	**in**	**the**	**church**	**were**	**purely**	**Gothic**	**or**
他	做过	不是	很多	关心	无论	全部	这	细节	在	这	教会	是	纯粹	哥特	或者

[nɑːt] ;

not	**;**
不是	;

他并不太在意教堂里的所有细节是否完全是哥特式的;

['krɑːkɪt] [ænd; ənd]['fɪniəlz] , [raʊnd] [ɑːrtʃ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] , [wɜːr; wər] ['mætərz] , [aɪ] [fɪr] ,

crockets	**and**	**finials**	**,**	**round**	**arch**	**and**	**pointed**	**arch**	**,**	**were**	**matters**	**,**	**I**	**fear**	**,**
火箭	和	顶饰	,	圆形的	拱	和	尖	拱	,	是	事情	,	我	害怕	,

恐怕，尖顶饰和顶饰、圆拱和尖拱都是些无关紧要的事情。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] .

on	**which**	**he**	**had**	**never**	**troubled**	**his**	**head**	**.**
在	哪个	他	有	绝不	麻烦	他的	头	.

他从未为此烦恼过。

[bʌt; bət][wʌn] ['siːkrət] ['pɑːrsn] [deɪl] [dɪd] [pə'zes] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

But	**one**	**secret**	**Parson**	**Dale**	**did**	**possess**	**,**	**which**	**is**	**perhaps**	**of**	**equal**	**importance**	**with**
但	一	秘密	牧师	戴尔	做过	具有	,	哪个	是	也许	的	平等的	重要性	和

[ðoʊz] ['sʌtələr] ['mistəriz] ,

those	**subtler**	**mysteries**	**,**
那些	更微妙	谜团	,

但帕森·戴尔确实拥有一个秘密，这个秘密或许与那些更微妙的谜团同样重要。

— [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] !

—	**he**	**knew**	**how**	**to**	**fill**	**his**	**church**	**!**
—	他	知道	如何	到	充满	他的	教会	!

他知道如何让教堂座无虚席!

['iːv(ə)n][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [noʊ] [pjuː] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði]

Even	**at**	**morning**	**service**	**no**	**pews**	**were**	**empty**	**,**	**and**	**at**	**evening**	**service**	**the**
甚至	在	早晨	服务	不	教堂长椅	是	空的	,	和	在	晚上	服务	这

[tʃɜːrtʃ] [ˌoʊvɜ'floʊd] .

church	**overflowed**	**.**
教会	溢出	.

即使是早晨的礼拜，教堂里也没有空位；到了晚上的礼拜，教堂里更是人满为患。

['pɑːrsn] [deɪl] , [tuː] ,

Parson	**Dale**	**,**	**too**	**,**
牧师	戴尔	,	也	,

帕森·戴尔也是。

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][hoʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

may	**be**	**considered**	**nowadays**	**to**	**hold**	**but**	**a**	**mean**	**idea**	**of**	**the**	**spiritual**
可能	是	经过考虑的	如今	到	抓住	但	一个	意思是	主意	的	这	精神

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

authority	**of**	**the**	**Church**	**.**
权威	的	这	教会	.

如今人们可能会认为，这种观点对教会的精神权威持有一种狭隘的看法。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ɑːn][ɪts][ɪg'zækt] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ,

He	**had**	**never**	**been**	**known**	**to**	**dispute**	**on**	**its**	**exact**	**bearing**	**with**	**the**	**State**	**,**
他	有	绝不	到过	已知	到	争议	在	它是	精确的	轴承	和	这	状态	,

他从未就此事与国家的具体关系提出过异议。

— ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steɪt] ,

—	whether	it	was	incorporated	with	the	State	or	above	the	State	,
—	无论	它	曾是	公司	和	这	状态	或者	多于	这	状态	,

——无论它是并入国家还是凌驾于国家之上，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpəsi][ɔːr] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpəsi] ,

whether	it	was	antecedent	to	the	Papacy	or	formed	from	the	Papacy	,
无论	它	曾是	前件	到	这	教皇	或者	形成	从	这	教皇	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

无论它是教皇制度的前身还是由教皇制度演变而来，等等。

['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] , " ['kwaɪətə][nɑːn] [muːvɛr] ,

According	to	his	favourite	maxim	,	"	Quieta	non	movere	,
根据	到	他的	最喜欢的	格言	,	"	安静	非	搬家	,

根据他最喜欢的格言，“安静不动，

" — [" [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['kwaɪət] . "] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

"	—	[	"	Not	to	disturb	things	that	are	quiet	.	"	]	—	I	have	no	doubt	that	he
"	—	[	"	不是	到	打扰	事物	那	是	安静的	.	"	]	—	我	有	不	怀疑	那	他

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [les] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [prə'vəukt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðə; ði] ['betər]

would	have	thought	that	the	less	discussion	is	provoked	upon	such	matters	the	better
会	有	想法	那	这	较少的	讨论	是	挑衅	之上	这样的	事情	这	更好的

[fɔːr; fər][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['leɪəti] .

for	both	Church	and	laity	.
为了	两个都	教会	和	俗人	.

“——[“不要打扰平静的事物。”]——我毫不怀疑他会认为，对于教会和平信徒来说，越少就这类事情引起讨论越好。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][dɪs'juːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

Nor	had	he	ever	been	known	to	regret	the	disuse	of	the	ancient	custom	of
也不	有	他	曾经	到过	已知	到	后悔	这	废弃	的	这	古老的	风俗	的

[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

excommunication	,
逐出教会	,

他也从未对废弃古老的绝罚习俗表示过后悔。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] , ['weðər] ['mɪnətɔːri] [ɔːr]

nor	any	other	diminution	of	the	powers	of	the	priesthood	,	whether	minatory	or
也不	任何	其他	减少	的	这	权力	的	这	圣职	,	无论	警告	或者

['mɪlɪtənt] ;

militant	;
好战分子	;

也不削弱神职人员的权力，无论是祭祀还是战斗的权力；

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,

yet	for	all	this	,
然而	为了	全部	这	,

然而，尽管如此，

['pɑːrsn] [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

Parson	Dale	had	a	great	notion	of	the	sacred	privilege	of	a	minister	of
牧师	戴尔	有	一个	伟大的	概念	的	这	神圣	特权	的	一个	部长	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

the	gospel	,
这	福音	,

戴尔牧师对福音传道者的神圣特权有着深刻的理解。

— [tuː; tə][əd'vaɪz] , [tuː; tə][dɪ'tɜːr] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] , [tuː; tə] [rɪ'pruːv] .

—	to	advise	,	to	deter	,	to	persuade	,	to	reprove	.
—	到	建议	,	到	阻止	,	到	说服	,	到	责备	.

—劝告，阻止，说服，责备。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ðoʊz] ['səːmənz] [wɪʧ]

And	it	was	for	the	evening	service	that	he	prepared	those	sermons	which
和	它	曾是	为了	这	晚上	服务	那	他	准备	那些	布道	哪个

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] " ['səːmənz] [ðæt] [priːtʃ] [æt; ət][juː; jʊ] .

may	be	called	"	sermons	that	preach	at	you	.
可能	是	称为	"	布道	那	布道	在	你	.

他为晚间礼拜准备的那些讲道，可以称之为"对着你布道的讲道"。

" [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sæljəteri] ['dɪsəplɪn] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

"	He	preferred	the	evening	for	that	salutary	discipline	,	not	only	because	the
"	他	首选	这	晚上	为了	那	有益的	纪律	,	不是	仅有的	因为	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,

congregation	was	more	numerous	,
会众	曾是	更多的	很多的	,

"他更喜欢在晚上进行这种有益的操练，不仅是因为晚上会众更多，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] ,

but	also	because	,	being	a	shrewd	man	in	his	own	innocent	way	,
但	还	因为	,	存在	一个	精明	男人	在	他的	自己的	清白的	方式	,

但也是因为他，虽然天真无邪，却又是个精明的人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ber] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [æt; ət]['æftər] ['dɪnər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

he	knew	that	people	bear	better	to	be	preached	at	after	dinner	than	before	;
他	知道	那	人们	熊	更好的	到	是	布道	在	后	晚餐	比	前	;

他知道人们更容易在饭后听人布道，而不是饭前；

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [mɔːr] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][æt; ət] [piːs] .

that	you	arrive	more	insinuatingly	at	the	heart	when	the	stomach	is	at	peace	.
那	你	到达	更多的	暗示地	在	这	心	什么时候	这	胃	是	在	和平	.

当胃部平静时，你更容易深入人心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['pɑːrsn] ['deɪlz] [wei] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

There	was	a	genial	kindness	in	Parson	Dale's	way	of	preaching	at	you	.
那里	曾是	一个	和蔼可亲	仁慈	在	牧师	戴尔的	方式	的	布道	在	你	.

戴尔牧师布道的方式充满和蔼可亲之意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][soʊ] [ˌɪmpər'septəbl] , ['fɑːðərli] , [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [felt] [ə'fendɪd]

It	was	done	in	so	imperceptible	,	fatherly	,	a	manner	that	you	never	felt	offended
它	曾是	完毕	在	所以	难以察觉的	,	父爱	,	一个	方式	那	你	绝不	毛毡	被冒犯了

.

:

.

这件事的处理方式如此不易察觉，如此慈父般，让你丝毫不会感到被冒犯。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,

He	did	it	,	too	,
他	做过	它	,	也	,

他也这么做了。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌʧ] [ɑːrt] [ðæt] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['gɪlti] [self] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

with	so	much	art	that	nobody	but	your	own	guilty	self	knew	that	you	were	the
和	所以	很多	艺术	那	无人	但	你的	自己的	有罪的	自己	知道	那	你	是	这

['sɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtɪŋ] .

sinner	he	was	exhorting	.
罪人	他	曾是	劝勉	.

如此多的艺术作品，除了你内心深处的罪恶感之外，没有人知道你就是他所劝诫的罪人。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sper] [rɪtʃ] [nɔːr] [pʊr] : [hiː; hi] [priːtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪər] ,

Yet	he	did	not	spare	rich	nor	poor	:	he	preached	at	the	squire	,
然而	他	做过	不是	空闲的	富有的	也不	贫穷的	:	他	布道	在	这	乡绅	,

但他对富人和穷人都一视同仁：他甚至对乡绅也进行布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [fæt]['fɑːrmər] , ['mɪstər] . ['bʊlək] , [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,

and	that	great	fat	farmer	,	Mr	.	Bullock	,	the	churchwarden	,
和	那	伟大的	胖的	农民	,	先生	.	犍	,	这	教堂执事	,

还有那位又胖又大的农场主，布洛克先生，他是教堂的执事。

[æz; əz]['boʊldli][æz; əz][æt; ət] [hɔdʒ] [ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] ['hedʒər] .

as	boldly	as	at	Hodge	the	ploughman	and	Scrub	the	hedger	.
作为	大胆地	作为	在	霍奇	这	耕夫	和	擦洗	这	对冲者	.

就像对待耕夫霍奇和篱笆工斯克拉布一样大胆。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['stɝːn] ,

As	for	Mr	.	Stirn	,
作为	为了	先生	.	搅拌	,

至于斯特恩先生，

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

he	had	preached	at	him	more	often	than	at	any	one	in	the	parish	;
他	有	布道	在	他	更多的	经常	比	在	任何	一	在	这	教区	;

[bʌt; bət]['stɝːn] ,

but	Stirn	,
但	搅拌	,

他向他布道的次数比向教区里的任何人都多；但是斯特恩，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

though	he	had	the	sense	to	know	it	,	never	had	the	grace	to	reform	.
尽管	他	有	这	感觉	到	知道	它	,	绝不	有	这	优雅	到	改革	.

虽然他有自知之明，却始终没有悔改之心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] ,

There	was	,	too	,
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ɪn] ['pɑːrsn] ['deɪlz] ['səːmənz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]

in	Parson	Dale's	sermons	something	of	that	boldness	of	illustration	which	would
在	牧师	戴尔的	布道	某物	的	那	大胆	的	插图	哪个	会

[hæv; həv] [bɪn] ['skɑːlərli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fə'mɪliər] ,

have	been	scholarly	if	he	had	not	made	it	familiar	,
有	到过	学术性的	如果	他	有	不是	制成	它	熟悉的	,

帕森·戴尔的布道中运用了一些大胆的例证，如果不是因为他用通俗易懂的方式呈现，这些例证可能会显得过于学术化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eldər] [di'vainz] .

and	which	is	found	in	the	discourses	of	our	elder	divines	.
和	哪个	是	成立	在	这	论述	的	我们的	长老	神灵	.

这在我们的古代神学家的论述中也有记载。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt]

Like	them	,	he	did	not	scruple	now	and	then	to	introduce	an	anecdote
喜欢	他们	,	他	做过	不是	顾忌	现在	和	然后	到	介绍	一个	轶事

[frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

from	history	,
从	历史	,

和他们一样，他也不时会不时地引用一些历史轶事。

[ɔːr] ['bɔːroʊ] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm][nɑːn] - ['skrɪptʃərəl] ['ɔːθər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'laɪvn]

or	borrow	an	allusion	from	some	non	-	scriptural	author	,	in	order	to	enliven
或者	借	一个	典故	从	一些	非	-	圣经	作者	,	在	命令	到	活跃

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

the	attention	of	his	audience	,
这	注意力	的	他的	观众	,

或者借用一些非圣经作者的典故，以吸引听众的注意力。

[ɔ:r] ['rendər] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [mɔ:r] [pleɪn] .

or	render	an	argument	more	plain	.
或者	使成为	一个	争论	更多的	清楚的	.

或者使论点更清晰易懂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] , [ðoʊ]

And	the	good	man	had	an	object	in	this	,	a	little	distinct	from	,	though
和	这	好的	男人	有	一个	目的	在	这	,	一个	小的	清楚的	从	,	尽管

['hoʊlli] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə] ,

wholly	subordinate	to	,
完全	下属	到	,

而这位好心人做这件事还有一个目的，虽然与此略有不同，但完全从属于.....

[ðə; ðɪ] [meɪn] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .

the	main	purpose	of	his	discourse	.
这	主要的	目的	的	他的	话语	.

他演讲的主要目的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] , — [bʌt; bət][tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

He	was	a	friend	to	knowledge	,	—	but	to	knowledge	accompanied	by
他	曾是	一个	朋友	到	知识	,	—	但	到	知识	伴随	经过

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

他热爱知识，但热爱与宗教相伴的知识；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['sɔ:rsɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)neri] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]

and	sometimes	his	references	to	sources	not	within	the	ordinary	reading	of
和	有时	他的	参考	到	来源	不是	之内	这	普通的	阅读	的

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['spɪrɪt] [ʌp][sʌm; səm] ['fɑ:rmɚz] [sʌn] ,

his	congregation	would	spirit	up	some	farmer's	son	,
他的	会众	会	精神	向上	一些	农民的	儿子	,

有时，他引用一些教友们不常阅读的资料，会让一些农家子弟感到振奋。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:vnɪŋz] ['li:ʒər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [tu:; tə][æsk][ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]

with	an	evening's	leisure	on	his	hands	,	to	ask	the	parson	for	further
和	一个	晚上	闲暇	在	他的	双手	,	到	问	这	牧师	为了	更远

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

他晚上有空闲时间，便去请教士进一步解释。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊrd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑ:lɪd][ɔ:r] ['greɪsf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	so	to	be	lured	on	to	a	little	solid	or	graceful	instruction	,	under	a
和	所以	到	是	诱饵	在	到	一个	小的	坚硬的	或者	优美	操作说明	,	在下面	一个

[seɪf] [gaɪd] .

safe	guide	.
安全的	指导	.

因此，在一位可靠的向导的引导下，很容易被一些扎实或优雅的指导所吸引。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]

Now	,	on	the	present	occasion	,	the	parson	,	who	had	always	his	eye	and
现在	,	在	这	展示	场合	,	这	牧师	,	WHO	有	总是	他的	眼睛	和

[hɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,

heart	on	his	flock	,
心	在	他的	群	,

现在，在当前这个场合，这位牧师，他一直心系他的信众，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [griːf] [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [æt; ət][ðə; ði]

and	who	had	seen	with	great	grief	the	realization	of	his	fears	at	the
和	WHO	有	已见	和	伟大的	悲伤	这	实现	的	他的	恐惧	在	这

[rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] ;

revival	of	the	stocks	;
复兴	的	这	股票	;

看到股市复苏，他的担忧变成了现实，他感到非常悲痛；

[siːn] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pesnts] ,

seen	that	a	spirit	of	discontent	was	already	at	work	amongst	the	peasants	,
已见	那	一个	精神	的	不满	曾是	已经	在	工作	在	这	农民	,

眼见农民中已经弥漫着不满的情绪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmædʒɪ'stɪrɪəl][ænd; ənd][ɪnˌkwɪzə'tɔːrɪəl] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

and	that	magisterial	and	inquisitorial	designs	were	darkening	the	natural
和	那	权威的	和	审讯式	设计	是	变暗	这	自然的

[bə'nevələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , — [siːn] ,

benevolence	of	the	squire	,	—	seen	,
仁	的	这	乡绅	,	—	已见	,

而那些官僚主义和宗教裁判所式的阴谋正在蒙蔽乡绅与生俱来的仁慈——显而易见。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['klæsɪz] ,

in	short	,	the	signs	of	a	breach	between	classes	,
在	短的	,	这	标志	的	一个	违反	之间	课程	,

简而言之，阶级冲突的迹象

[ænd; ənd][ðə; ði][priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] [ɪn'flæməb(ə)l] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ]

and	the	precursors	of	the	ever	inflammable	feud	between	the	rich
和	这	前体	的	这	曾经	易燃	世仇	之间	这	富有的

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

and	the	poor	,
和	这	贫穷的	,

以及富人和穷人之间永无休止的仇恨的先兆，

['medɪˌteɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['sɜːrmən] ,

meditated	nothing	less	than	a	great	Political	Sermon	,
冥想	没有什么	较少的	比	一个	伟大的	政治的	讲道	,

他精心构思了一篇堪称伟大的政治演说，

— [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [trʊθs] [ə; eɪ]

—	a	sermon	that	should	extract	from	the	roots	of	social	truths	a
—	一个	讲道	那	应该	提炼	从	这	根	的	社会的	真相	一个

['hiːlɪŋ] ['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [leɪ] [sɔːr] ,

healing	virtue	for	the	wound	that	lay	sore	,
康复	美德	为了	这	伤口	那	躺	疮	,

——一篇旨在从社会真理的根源中汲取疗愈创伤的布道文，

[bʌt; bət]['leɪt(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

but	latent	,	in	the	breast	of	his	parish	of	Hazeldean	.
但	潜	,	在	这	胸部	的	他的	教区	的	榛子	.

但它潜藏在他哈泽尔丁教区的心中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ræn] —

And	thus	ran	—
和	因此	跑	—

就这样，故事开始了——

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] [deɪl] .

THE	POLITICAL	SERMON	OF	PARSON	DALE	.
这	政治的	讲道	的	牧师	戴尔	.

戴尔牧师的政治布道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] . — [gæl] .

For	**every**	**man**	**shall**	**bear**	**his**	**own**	**burden**	**.**	**—**	**Gal**	**.**
为了	每一个	男人	将	熊	他的	自己的	负担	.	—	加尔	.

各人要担当自己的重担。——加拉太书

['vaɪ, 'viː] . [faɪv] .

vi	**.**	**5**	**.**
六	.	5	.

六、5.

" ['breðrən] !

"	**BRETHREN**	**!**
"	弟兄们	!

“弟兄们!

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

every	**man**	**has**	**his**	**burden**	**.**
每一个	男人	有	他的	负担	.

每个人都有自己的负担。

[ɪf] [gɑːd] [dɪ'zaɪnd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][end][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,

If	**God**	**designed**	**our**	**lives**	**to**	**end**	**at**	**the**	**grave**	**,**
如果	上帝	设计	我们的	生活	到	结尾	在	这	严重	,

如果上帝设计我们的生命是为了让我们在坟墓中结束，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [friːd] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [briːf] [frʌm; frəm]

may	**we**	**not**	**believe**	**that**	**He**	**would**	**have**	**freed**	**an**	**existence**	**so**	**brief**	**from**
可能	我们	不是	相信	那	他	会	有	自由	一个	存在	所以	简短的	从

[ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	**cares**	**and**	**sorrows**	**to**	**which**	**,**
这	关心	和	悲伤	到	哪个	,

我们难道不相信祂会让如此短暂的生命摆脱那些忧虑和悲伤吗?

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ?

since	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**world**	**,**	**mankind**	**has**	**been**	**subjected**	**?**
自从	这	开始	的	这	世界	,	人类	有	到过	受	?

自世界之初，人类就一直处于被奴役的状态吗?

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] ,

Suppose	**that**	**I**	**am**	**a**	**kind**	**father**	**,**	**and**	**have**	**a**	**child**	**whom**	**I**	**dearly**	**love**	**,**
认为	那	我	是	一个	种类	父亲	,	和	有	一个	孩子	谁	我	亲爱的	爱	,

假设我是一位慈爱的父亲，我有一个我深爱的孩子，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ,

but	**I**	**know**	**by**	**a**	**divine**	**revelation**	**that**	**he**	**will**	**die**	**at**	**the**	**age**	**of**	**eight**	**years**	**,**
但	我	知道	经过	一个	神圣的	启示	那	他	将要	死	在	这	年龄	的	八	年	,

但我通过神的启示知道他会在八岁时去世。

['ʃʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][veks][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [baɪ] ['niːdləs] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf]

surely	**I**	**should**	**not**	**vex**	**his**	**infancy**	**by**	**needless**	**preparations**	**for**	**the**	**duties**	**of**	**life**
一定	我	应该	不是	烦恼	他的	婴儿期	经过	不必要	准备工作	为了	这	职责	的	生活

?

?
?

我怎能用不必要的准备来打扰他年幼的心灵，让他为未来的人生责任而烦恼呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

If	I	am	a	rich	man	,
如果	我	是	一个	富有的	男人	,

如果我是一个有钱人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [send] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn]

I	should	not	send	him	from	the	caresses	of	his	mother	to	the	stern
我	应该	不是	发送	他	从	这	爱抚	的	他的	母亲	到	这	船尾

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [skuːl] .

discipline	of	school	.
纪律	的	学校	.

我不应该让他离开母亲的温柔呵护，去承受学校的严苛管教。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪg]

If	I	am	a	poor	man	,	I	should	not	take	him	with	me	to	hedge	and	dig
如果	我	是	一个	贫穷的	男人	,	我	应该	不是	拿	他	和	我	到	对冲	和	挖

,

,

,

如果我是个穷人，我就不会带他一起去修剪树篱和挖地。

[tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [koʊld] :

to	scorch	in	the	sun	,	to	freeze	in	the	winter's	cold	:
到	烧焦	在	这	太阳	,	到	冻结	在	这	冬天的	寒冷的	:

在烈日下灼伤，在寒冬中冻伤：

[waɪ] [ɪn'flɪkt] ['hɑːdʃɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

why	inflict	hardships	on	his	childhood	for	the	purpose	of	fitting	him	for
为什么	造成	艰辛	在	他的	童年	为了	这	目的	的	配件	他	为了

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

为什么要为了让他成长为男子汉而让他经历童年的种种磨难呢?

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [nɑːt][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][mæn] ?

when	I	know	that	he	is	doomed	not	to	grow	into	man	?
什么时候	我	知道	那	他	是	注定失败	不是	到	生长	进入	男人	?

我知道他注定无法长大成人，对此我该作何感想?

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l]

But	if	,	on	the	other	hand	,	I	believe	my	child	is	reserved	for	a	more	durable
但	如果	,	在	这	其他	手	,	我	相信	我的	孩子	是	预订的	为了	一个	更多的	耐用的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

但另一方面，如果我相信我的孩子注定要拥有更长久的生命，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [aɪ] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

then	should	I	not	,	out	of	the	very	love	I	bear	to	him	,
然后	应该	我	不是	,	出去	的	这	非常	爱	我	熊	到	他	,

那么，出于我对他的爱，我难道不应该.....

[prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

prepare	his	childhood	for	the	struggle	of	life	,	according	to	that	station	in	which
准备	他的	童年	为了	这	斗争	的	生活	,	根据	到	那	车站	在	哪个

[hiː; hi][ɪz][bɔːrn] ,

he	is	born	,
他	是	出生	,

根据他出生的社会地位，让他为童年时期未来的人生奋斗做好准备。

['gɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] , ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

giving	many	a	toil	,	many	a	pain	,	to	the	infant	,
给予	许多	一个	辛劳	,	许多	一个	疼痛	,	到	这	婴儿	,

给婴儿带来许多辛劳和痛苦，

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪr] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æz; əz] [mæn] ?

in	order	to	rear	and	strengthen	him	for	his	duties	as	man	?
在	命令	到	后部	和	加强	他	为了	他的	职责	作为	男人	?

为了培养他、增强他作为成年人的能力?

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

So	it	is	with	our	Father	that	is	in	heaven	.
所以	它	是	和	我们的	父亲	那	是	在	天堂	.

我们在天上的父那里也是如此。

['vju:ɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [mə'tʃʊrəti] ,

Viewing	this	life	as	our	infancy	and	the	next	as	our	spiritual	maturity	,
观看	这	生活	作为	我们的	婴儿期	和	这	下一个	作为	我们的	精神	到期	,

把今生看作我们的婴孩时期，把来世看作我们灵性上的成熟时期。

[wer] - [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [tu:; tə] [kʌm] [hi:; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

where	'	in	the	ages	to	come	He	may	show	the	exceeding	riches	of	His	grace	,
在哪里	-	在	这	年龄	到	来	他	可能	展示	这	超过	财富	的	他的	优雅	,

在未来的世代，祂必彰显祂无比丰富的恩典。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ;

'	it	is	in	His	tenderness	,	as	in	His	wisdom	;
-	它	是	在	他的	压痛	,	作为	在	他的	智慧	;

祂的温柔和智慧都体现了这一点；

[tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] ,

to	permit	the	toil	and	the	pain	which	,
到	允许	这	辛劳	和	这	疼痛	哪个	,

允许付出辛劳和痛苦，

[ɪn] ['tæskɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

in	tasking	the	powers	and	developing	the	virtue	of	the	soul	,
在	任务	这	权力	和	发展	这	美德	的	这	灵魂	,

在赋予力量和培养灵魂美德的过程中，

[prɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'herɪtəns] . -

prepare	it	for	'	the	earnest	of	our	inheritance	.	'
准备	它	为了	-	这	认真	的	我们的	遗产	.	-

把它当作"我们继承遗产的保证金"。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['evri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] .

Hence	it	is	that	every	man	has	his	burden	.
因此	它	是	那	每一个	男人	有	他的	负担	.

所以每个人都有自己的负担。

['breðrən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [ɪz] [gʊd] , [jeɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['fɑ:ðər] ,

Brethren	,	if	you	believe	that	God	is	good	,	yea	,	but	as	tender	as	a	human	father	,
弟兄们	,	如果	你	相信	那	上帝	是	好的	,	是的	,	但	作为	投标	作为	一个	人类	父亲	,

弟兄们，如果你相信上帝是良善的，是的，但他却像人类父亲一样慈爱，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [riəd] [fɔːr; fər]

you	will	know	that	your	troubles	in	life	are	a	proof	that	you	are	reared	for
你	将要	知道	那	你的	麻烦	在	生活	是	一个	证明	那	你	是	饲养	为了

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

an	eternity	.
一个	永恒	.

你会明白，你人生中的苦难证明你生来就是为了永恒。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] [ber] : [ðə; ði] [pʊr] - [mæn]

But	each	man	thinks	his	own	burden	the	hardest	to	bear	:	the	poor	-	man
但	每个	男人	思考	他的	自己的	负担	这	最难	到	熊	:	这	贫穷的	-	男人

[grəunz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,

groans	under	his	poverty	,
呻吟	在下面	他的	贫困	,

但每个人都认为自己的负担最重：穷人在贫困中呻吟，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] ['mʌltɪplaɪ] [wɪð; wɪθ] [welθ] .

the	rich	man	under	the	cares	that	multiply	with	wealth	.
这	富有的	男人	在下面	这	关心	那	乘	和	财富	.

富人也会因为财富而倍增的烦恼。

[fɔːr; fər] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [welθ] ['friːɪŋ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,

For	so	far	from	wealth	freeing	us	from	trouble	,
为了	所以	远的	从	财富	释放	我们	从	麻烦	,

财富非但没有让我们摆脱困境，反而使我们更加自由。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ,

all	the	wise	men	who	have	written	in	all	ages	have	repeated	,	with	one	voice	,
全部	这	明智的	男人	WHO	有	书面	在	全部	年龄	有	重复	,	和	一	嗓音	,

历代所有智者都曾异口同声地重复：

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] , - [wen] [gʊdz] [ɪn'kriːs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] [ðæt] [iːt]

the	words	of	the	wisest	,	'	When	goods	increase	,	they	are	increased	that	eat
这	字	的	这	最明智的	,	-	什么时候	商品	增加	,	他们	是	增加	那	吃

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

正如智者所言：“当货物增多时，享用货物的人也随之增多：”

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ˌðer'ʌv] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ʌv; əv]

and	what	good	is	there	to	the	owners	thereof	,	saving	the	beholding	of
和	什么	好的	是	那里	到	这	所有者	其中	,	保存	这	凝视	的

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ? -

them	with	their	eyes	?	'
他们	和	他们的	眼睛	?	-

对于拥有者而言，除了亲眼观赏之外，还有什么好处呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] , [maɪ] ['breðrən] : [fɔːr; fər] ,

And	this	is	literally	true	,	my	brethren	:	for	,
和	这	是	字面上地	真的	,	我的	弟兄们	:	为了	,

弟兄们，这的确是千真万确的：因为，

[let] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [hɪm'self] ,

let	a	man	be	as	rich	as	was	the	great	King	Solomon	himself	,
让	一个	男人	是	作为	富有的	作为	曾是	这	伟大的	国王	所罗门	他自己	,

让一个人像伟大的所罗门王那样富有吧。

[ən'les] [hiː; hi] [lɑːk] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [goʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] ,

unless	he	lock	up	all	his	gold	in	a	chest	,
除非	他	锁	向上	全部	他的	金子	在	一个	胸部	,

除非他把所有黄金都锁进箱子里。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][goʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] ; [jeɪ] , [ðoʊ] , [laɪk] [ˈsɑːləmən] ,

it	must	go	abroad	to	be	divided	amongst	others	;	yea	,	though	,	like	Solomon	,
它	必须	去	国外	到	是	分割	在	其他的	;	是的	,	尽管	,	喜欢	所罗门	,

它必须流向国外，由其他人瓜分；是的，虽然，就像所罗门王一样，

[hiː; hi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [greɪt] [wɜːrks] , — [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪld] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][plænt] [ˈvɪnjədz] ,

he	make	him	great	works	,	—	though	he	build	houses	and	plant	vineyards	,
他	制作	他	伟大的	作品	,	—	尽管	他	建造	房屋	和	植物	葡萄园	,

他为他成就了伟大的事业，——尽管他建造房屋，种植葡萄园，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] ,

and	make	him	gardens	and	orchards	,
和	制作	他	花园	和	果园	,

为他建造花园和果园，

— [stɪl] [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [hiː; hi] [sˈpendz] [ˈfiːdz] [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊðz] [hiː; hi] [imˈplɔiz] ;

—	still	the	gold	that	he	spends	feeds	but	the	mouths	he	employs	;
—	仍然	这	金子	那	他	花费	饲料	但	这	嘴	他	雇佣	;

—他花出去的黄金，不过是养活了他雇佣的那些人而已；

[ænd; ənd] [ˈsɑːləmən] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈrelɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpuːrɪst]

and	Solomon	himself	could	not	eat	with	a	better	relish	than	the	poorest
和	所罗门	他自己	可以	不是	吃	和	一个	更好的	尽情享用	比	这	最贫困

[ˈmeɪs(ə)n] [huː] [ˈbildid] [ðə; ði] [haʊs] ,

mason	who	builded	the	house	,
石匠	WHO	已建成	这	房子	,

就连所罗门王自己，吃得也比不上建造他宫殿的最贫穷的石匠。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈleɪbərər] [huː] [pla:ntid][ðə; ði] [ˈvɪnjərd] .

or	the	humblest	labourer	who	planted	the	vineyard	.
或者	这	最谦逊的	劳动者	WHO	已种植	这	葡萄园	.

或者种植葡萄园的最卑微的劳动者。

[ˈðerfɔːr] - [wen] [gʊdz] [ɪnˈkriːs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkriːst] [ðæt] [iːt] [ðem; ðəm] . -

Therefore	'	when	goods	increase	,	they	are	increased	that	eat	them	.	'
所以	-	什么时候	商品	增加	,	他们	是	增加	那	吃	他们	.	-

因此，“当商品增多时，食用它们的人也随之增多。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	this	,	my	brethren	,	may	teach	us	toleration	and	compassion	for	the
和	这	,	我的	弟兄们	,	可能	教	我们	容忍	和	同情	为了	这

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

弟兄们，这件事或许能教会我们对富人宽容和怜悯。

[wiː; wi] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈrɪtʃɪz] , [ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈkɛrz] .

We	share	their	riches	,	whether	they	will	or	not	;	we	do	not	share	their	cares	.
我们	分享	他们的	财富	,	无论	他们	将要	或者	不是	;	我们	做	不是	分享	他们的	关心	.

我们分享他们的财富，无论他们是否愿意；我们不必承担他们的烦恼。

[ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,

The	profane	history	of	our	own	country	tells	us	that	a	princess	,
这	亵渎	历史	的	我们的	自己的	国家	讲述	我们	那	一个	公主	,

我们国家那段不堪回首的历史告诉我们，一位公主，

[ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈgretɪst] [kwiːn] [ðæt] [ˈevər][sæt][ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] , [ˈenvid] [ðə; ði] [mɪlk] -

destined	to	be	the	greatest	queen	that	ever	sat	on	this	throne	,	envied	the	milk	-
注定	到	是	这	最	女王	那	曾经	卫星	在	这	王座	,	令人羡慕	这	牛奶	-

[meɪd] [ˈsɪŋɪŋ] ;

maid	singing	;
女佣	歌唱	;

注定要成为坐上这个王位的最伟大的女王，却羡慕正在唱歌的挤奶女工；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['poʊət] , [huːz] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	profane	poet	,	whose	wisdom	was	only	less	than	that	of	the
和	一个	亵渎	诗人	,	谁	智慧	曾是	仅有的	较少的	比	那	的	这

[ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] ,

inspired	writers	,
灵感	作家	,

还有一位庸俗的诗人，他的智慧仅次于那些才华横溢的作家。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][mæn] [huː] , [baɪ] [fɔːrs] — [ænd; ənd][wɪt] ,

represents	the	man	who	,	by	force	—	and	wit	,
代表	这	男人	WHO	,	经过	力量	—	和	有	,

代表着那个凭借武力和智慧，

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn]

had	risen	to	be	a	king	sighing	for	the	sleep	vouchsafed	to	the	meanest
有	升起	到	是	一个	国王	叹息	为了	这	睡觉	担保	到	这	最卑鄙的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

of	his	subjects	,
的	他的	主题	,

他曾是一位国王，却叹息着渴望能睡个安稳觉，而这觉却是赐予他最卑微的臣民的。

— [ɔːl] ['berɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

—	all	bearing	out	the	words	of	the	son	of	David	,
—	全部	轴承	出去	这	字	的	这	儿子	的	大卫	,

这一切都印证了大卫之子所说的话。

- [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ɪz] [swiːt] , ['weðər] [hiː; hi] [iːt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] ;

'	The	sleep	of	the	labouring	man	is	sweet	,	whether	he	eat	little	or	much	;
-	这	睡觉	的	这	劳动	男人	是	甜的	,	无论	他	吃	小的	或者	很多	;

“劳动者无论吃得多还是吃得少，睡眠都是甜的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] . -

but	the	abundance	of	the	rich	will	not	suffer	him	to	sleep	.	'
但	这	丰富	的	这	富有的	将要	不是	遭受	他	到	睡觉	.	-

但富人的财富却让他无法安眠。

" [ə'mʌŋst] [maɪ] ['breðrən] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

"	Amongst	my	brethren	now	present	there	is	,	doubtless	,	some	one	who	has	been
"	在	我的	弟兄们	现在	展示	那里	是	,	毫无疑问	,	一些	一	WHO	有	到过

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“在我这些弟兄中，无疑有一些曾经贫穷的人，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] .

and	by	honest	industry	has	made	himself	comparatively	rich	.
和	经过	诚实的	行业	有	制成	他自己	比较	富有的	.

他凭借诚实勤劳，积累了相对丰富的财富。

[let] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [spiːk] :

Let	his	heart	answer	me	while	I	speak	:
让	他的	心	回答	我	尽管	我	说话	:

让我说话的时候，让他的心回答我：

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɛrz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi]

are	not	the	chief	cares	that	now	disturb	him	to	be	found	in	the	goods	he
是	不是	这	首席	关心	那	现在	打扰	他	到	是	成立	在	这	商品	他

[hæθ] [ə'kwaɪrd] ?

hath	acquired	?
有	获得	?

难道他现在最烦恼的事情不是他所拥有的财富吗?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][bəuθ] [vekˈseɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd]['traɪəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] ,

Has	**he**	**not**	**both**	**vexations**	**to**	**his**	**spirit**	**and**	**trials**	**to**	**his**	**virtue**	**,**
有	他	不是	两个都	烦恼	到	他的	精神	和	试验	到	他的	美德	,

难道他没有经历精神上的折磨和美德上的考验吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

which	**he**	**knew**	**not**	**when**	**he**	**went**	**forth**	**to**	**his**	**labour**	**,**
哪个	他	知道	不是	什么时候	他	去	前进	到	他的	劳动	,

他外出劳作时对此一无所知。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?

and	**took**	**no**	**heed**	**of**	**the**	**morrow**	**?**
和	采取	不	注意	的	这	明天	?

对明天毫不在意?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts] [ker] ,

But	**it**	**is**	**right**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**that**	**to**	**every**	**station**	**there**	**should**	**be**	**its**	**care**	**,**
但	它	是	正确的	,	我的	弟兄们	,	那	到	每一个	车站	那里	应该	是	它是	关心	,

但是，我的弟兄们，每个岗位都应该有人照管，这是理所应当的。

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ;

to	**every**	**man**	**his**	**burden**	**;**
到	每一个	男人	他的	负担	;

每个人都有自己的重担;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [dɪd][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [soʊ][fɑːr] [fiːl] ['pɑːvərti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][æz; əz]

for	**if**	**the**	**poor**	**did**	**not**	**sometimes**	**so**	**far**	**feel**	**poverty**	**to**	**be**	**a**	**burden**	**as**
为了	如果	这	贫穷的	做过	不是	有时	所以	远的	感觉	贫困	到	是	一个	负担	作为

[tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['betər] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

to	**desire**	**to**	**better**	**their**	**condition**	**,**
到	欲望	到	更好的	他们的	状况	,

因为如果穷人有时没有感受到贫困带来的负担，从而不渴望改善自己的境况，

[ænd; ənd] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]) - [siːk] [tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] ,

and	**(**	**to**	**use**	**the**	**language**	**of**	**the**	**world**	**)**	**'**	**seek**	**to**	**rise**	**in**	**life**	**,**
和	(	到	使用	这	语言	的	这	世界	)	-	寻找	到	上升	在	生活	,

（用世俗的语言来说）“力求在生活中取得进步”，

- [ðer; ðər][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['enədʒiz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'raʊzd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

'	**their**	**most**	**valuable**	**energies**	**would**	**never**	**be**	**aroused**	**;**	**and**	**we**	**should**	**not**
-	他们的	最多	有价值的	能量	会	绝不	是	被唤醒	;	和	我们	应该	不是

['wɪtnəs] [ðæt] ['spektək(ə)l] ,

witness	**that**	**spectacle**	**,**
证人	那	奇观	,

他们最宝贵的精力将永远不会被激发出来；我们也不应该目睹那场景象。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][lænd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , — ['neɪmli] ,

which	**is**	**so**	**common**	**in**	**the**	**land**	**we**	**live**	**in**	**,**	**—**	**namely**	**,**
哪个	是	所以	常见的	在	这	土地	我们	居住	在	,	—	即	,

这在我们居住的这片土地上非常普遍，——即

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['mænli] ['leɪbər] [ə'genst] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] ,

the	**successful**	**struggle**	**of**	**manly**	**labour**	**against**	**adverse**	**fortune**	**,**
这	成功的	斗争	的	男子气概	劳动	反对	不利	财富	,

男子汉通过辛勤劳动战胜逆境而取得的成功

— [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn] ['gɪvz] [hoʊp][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

—	**a**	**struggle**	**in**	**which**	**the**	**triumph**	**of**	**one**	**gives**	**hope**	**to**	**thousands**	**.**
—	一个	斗争	在	哪个	这	胜利	的	一	给予	希望	到	数千	.

——一场斗争，其中一人的胜利能给成千上万人带来希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

It	is	said	that	necessity	is	the	mother	of	invention	;
它	是	说	那	必要性	是	这	母亲	的	发明	;

人们常说，需要是发明之母；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [er] [ænd; ənd]

and	the	social	blessings	which	are	now	as	common	to	us	as	air	and
和	这	社会的	祝福	哪个	是	现在	作为	常见的	到	我们	作为	空气	和

['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][ə'spaɪər]

sunshine	have	come	from	that	law	of	our	nature	which	makes	us	aspire
阳光	有	来	从	那	法律	的	我们的	自然	哪个	制作	我们	渴望

[tɔːrdz] [ɪn'defɪnət] [ɪm'pruːvmənt] ,

towards	indefinite	improvement	,
向	不定	改进	,

而如今我们习以为常、如同空气和阳光般普遍的社会福祉，都源于我们人性中那驱使我们不断追求进步的法则。

[in'ritʃiz] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

enriches	each	successive	generation	by	the	labours	of	the	last	,
丰富	每个	连续	一代	经过	这	劳动	的	这	最后的	,

前人的劳动成果使每一代人都受益匪浅。

[ænd; ənd][ɪn] [friː] ['kʌntriz] ['ɔːf(ə)n] [lɪfts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst]

and	in	free	countries	often	lifts	the	child	of	the	labourer	to	a	place	amongst
和	在	自由的	国家	经常	电梯	这	孩子	的	这	劳动者	到	一个	地方	在

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

the	rulers	of	the	land	.
这	统治者	的	这	土地	.

在自由国家，这种做法往往能将劳动者的孩子提升到国家统治者之列。

[neɪ] , [ɪf] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['pɑːvərti] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .

Nay	,	if	necessity	is	the	mother	of	invention	,	poverty	is	the	creator	of	the	arts	.
不	,	如果	必要性	是	这	母亲	的	发明	,	贫困	是	这	创作者	的	这	艺术	.

不，如果说需要是发明之母，那么贫穷就是艺术的创造者。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

If	there	had	been	no	poverty	,	and	no	sense	of	poverty	,
如果	那里	有	到过	不	贫困	,	和	不	感觉	的	贫困	,

如果没有贫困，也没有贫困感，

[wer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ?

where	would	have	been	that	which	we	call	the	wealth	of	a	country	?
在哪里	会	有	到过	那	哪个	我们	称呼	这	财富	的	一个	国家	?

一个国家所谓的财富又在哪里呢?

[səb'trækt] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [wʌt]

Subtract	from	civilization	all	that	has	been	produced	by	the	poor	,	and	what
减去	从	文明	全部	那	有	到过	生产	经过	这	贫穷的	,	和	什么

[rɪ'meɪnz] ?

remains	?
遗迹	?

从文明中减去穷人所创造的一切，还剩下什么?

— [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

—	the	state	of	the	savage	.
—	这	状态	的	这	野蛮的	.

——野蛮人的状态。

[wer] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] ['leɪbərər] [ænd; ənd] [prɪns] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɪ'kwɑːlətɪ] [ɪn'diːd] , — [ðə; ði]

Where	you	now	see	labourer	and	prince	,	you	would	see	equality	indeed	,	—	the
在哪里	你	现在	看	劳动者	和	王子	,	你	会	看	平等	的确	,	—	这

[ɪ'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv][waɪld][men] .

equality	of	wild	men	.
平等	的	荒野	男人	.

你现在看到的劳工和王子，实际上就是平等——野蛮人的平等。

[noʊ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'kwɑːlətɪ] [ðer; ðər] !

No	;	not	even	equality	there	!
不	;	不是	甚至	平等	那里	!

不，那里连平等都谈不上！

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bruːt] [fɔːrs] [bɪ'kʌmz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] !

for	there	brute	force	becomes	lordship	,	and	woe	to	the	weak	!
为了	那里	蛮力	力量	变成	领主	,	和	悲哀	到	这	虚弱的	!

因为在那里，蛮力就成了统治，弱者有祸了！

[wer] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [sʌm; səm][ɪn] [friːz] , [sʌm; səm][ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['neɪkɪdnəs] [ɪn]

Where	you	now	see	some	in	frieze	,	some	in	purple	,	you	would	see	nakedness	in
在哪里	你	现在	看	一些	在	饰带	,	一些	在	紫色的	,	你	会	看	裸体	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

现在你看到的有些是饰带，有些是紫色，而如果放在以前，你看到的都是裸露的。

[wer] [stændz][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'hoʊld][bʌt; bət] [mʌd] [hʌt] [ænd; ənd]

Where	stands	the	palace	and	the	cot	,	you	would	behold	but	mud	huts	and
在哪里	站立	这	宫殿	和	这	婴儿床	,	你	会	看哪	但	泥	小屋	和

[keivz] .

caves	.
洞穴	.

昔日宫殿和寝宫所在之处，如今只剩下泥屋和洞穴。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪk'selz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] ,

As	far	as	the	peasant	excels	the	king	among	savages	,
作为	远的	作为	这	农民	卓越	这	国王	之中	野蛮人	,

就农民在野蛮人中胜过国王而言，

[soʊ][fɑːr] [dʌz] [ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪk'sel]

so	far	does	the	society	exalted	and	enriched	by	the	struggles	of	labour	excel
所以	远的	做	这	社会	崇高	和	富含	经过	这	斗争	的	劳动	Excel

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːvərtɪ] [fiːlz] [noʊ][dɪ'spærətɪ] ,

the	state	in	which	Poverty	feels	no	disparity	,
这	状态	在	哪个	贫困	感觉	不	差距	,

迄今为止，由劳动斗争所造就和繁荣的社会，是否优于贫困不再存在的社会?

[ænd; ənd] [tɔɪl] [saɪz] [fɔːr; fər][noʊ] [iːz] .

and	Toil	sighs	for	no	ease	.
和	辛劳	叹息	为了	不	舒适	.

辛劳叹息，却得不到丝毫喘息之机。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktlɪ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [welθ] ,

On	the	other	hand	,	if	the	rich	were	perfectly	contented	with	their	wealth	,
在	这	其他	手	,	如果	这	富有的	是	完美	满足	和	他们的	财富	,

另一方面，如果富人对自己的财富感到非常满足，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəz] .

their	hearts	would	become	hardened	in	the	sensual	enjoyments	it	procures	.
他们的	心	会	变得	硬化	在	这	感性的	享受	它	采购	.

他们的心会因感官享受而变得冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [baɪ] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] ,

It	is	that	feeling	,	by	Divine	Wisdom	implanted	in	the	soul	,
它	是	那	感觉	,	经过	神圣的	智慧	植入式	在	这	灵魂	,

那是神圣智慧植入灵魂深处的感受。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mæmən] ,

that	there	is	vanity	and	vexation	of	spirit	in	the	things	of	Mammon	,
那	那里	是	虚荣	和	烦恼	的	精神	在	这	事物	的	玛门	,

在金钱的事物中，存在着虚空和精神上的烦恼。

[wɪtʃ] [stɪl] [liːvz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

which	still	leaves	the	rich	man	sensitive	to	the	instincts	of	Heaven	,
哪个	仍然	树叶	这	富有的	男人	敏感的	到	这	本能	的	天堂	,

但这仍然使富人能够感知到上天的旨意。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn] [ðoʊz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ]

and	teaches	him	to	seek	for	happiness	in	those	beneficent	virtues	which
和	教导	他	到	寻找	为了	幸福	在	那些	仁慈的	美德	哪个

[dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

distribute	his	wealth	to	the	profit	of	others	.
分发	他的	财富	到	这	利润	的	其他的	.

并教导他从那些有益于他人的美德中寻求幸福，将自己的财富分配给他人。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

If	you	could	exclude	the	air	from	the	rays	of	the	fire	,
如果	你	可以	排除	这	空气	从	这	射线	的	这	火	,

如果你能将空气与火焰的光线隔绝开来，

[ðə; ði]['faɪər] [ɪt'self] [wʊd] [suːn] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]['fjuːəl] ;

the	fire	itself	would	soon	languish	and	die	in	the	midst	of	its	fuel	;
这	火	本身	会	很快	憔悴	和	死	在	这	中间	的	它是	燃料	;

火势本身很快就会在燃料中减弱并熄灭；

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['mænz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] ;

and	so	a	man's	joy	in	his	wealth	is	kept	alive	by	the	air	which	it	warms	;
和	所以	一个	男人的	喜悦	在	他的	财富	是	保留	活	经过	这	空气	哪个	它	温暖	;

因此，一个人因财富而产生的喜悦，因财富温暖的空气而得以延续；

[ænd; ənd] [ɪf] [pent] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

and	if	pent	within	itself	,	is	extinguished	.
和	如果	五角星	之内	本身	,	是	熄灭	.

如果被困在自身之内，就会熄灭。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,

"	And	this	,	my	brethren	,
"	和	这	,	我的	弟兄们	,

“我的弟兄们，还有这件事，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['sʌbdʒekt] ['oʊpənd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz]

leads	me	to	another	view	of	the	vast	subject	opened	to	us	by	the	words
线索	我	到	其他	看法	的	这	广阔的	主题	打开	到	我们	经过	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,

of	the	apostle	,
的	这	使徒	,

这让我对使徒的话语向我们揭示的这个广阔主题有了另一种看法，

- ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] . -

'	Every	man	shall	bear	his	own	burden	.	'
-	每一个	男人	将	熊	他的	自己的	负担	.	-

“每个人都应该承担自己的责任。”

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəl] .

The	worldly	conditions	of	life	are	unequal	.
这	世俗	状况	的	生活	是	不等	.

世俗生活条件并不平等。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌn'iːkwəl] ?

Why	are	they	unequal	?
为什么	是	他们	不等	?

为什么它们不平等?

[oʊ] [maɪ] ['breðrən] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [pər'siːv] ?

O	my	brethren	,	do	you	not	perceive	?
哦	我的	弟兄们	,	做	你	不是	感知	?

我的弟兄们，你们难道不明白吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Think	you	that	,
思考	你	那	,

你觉得呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

if	it	had	been	better	for	our	spiritual	probation	that	there	should	be
如果	它	有	到过	更好的	为了	我们的	精神	缓刑	那	那里	应该	是

['niːðər] [greɪt] [nɔːr] ['loʊli] ,

neither	great	nor	lowly	,
两者都不	伟大的	也不	卑微的	,

如果既没有伟大也没有卑微，对我们的灵性考验会更有益的话，

[rɪtʃ] [nɔːr] [pʊr] , ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

rich	nor	poor	,	Providence	would	not	so	have	ordered	the	dispensations	of	the
富有的	也不	贫穷的	,	普罗维登斯	会	不是	所以	有	订购	这	豁免	的	这

[wɜːrld] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

world	,	and	so	,
世界	,	和	所以	,

无论贫富，天意都不会如此安排世间的种种际遇，因此，

[baɪ] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['eɪdʒənsiz] , [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ænd; ənd]

by	its	mysterious	but	merciful	agencies	,	have	influenced	the	framework	and
经过	它是	神秘	但	仁慈	机构	,	有	影响	这	框架	和

[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ?

foundations	of	society	?
基础	的	社会	?

通过其神秘而仁慈的力量，影响了社会的结构和基础?

[bʌt; bət] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['æn(ə)lz] ,

But	if	from	the	remotest	period	of	human	annals	,
但	如果	从	这	最远	时期	的	人类	志	,

但如果追溯到人类历史最遥远的时期，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʌv; əv]

and	in	all	the	numberless	experiments	of
和	在	全部	这	无数	实验	的

['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [mæn] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] ,

government	which	the	wit	of	man	has	devised	,
政府	哪个	这	有	的	男人	有	设计	,

在人类智慧所构想的无数种政府模式中，

[stɪl] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ɪz] ['evər] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,

still	this	inequality	is	ever	found	to	exist	,
仍然	这	不等式	是	曾经	成立	到	存在	,

然而，这种不平等现象仍然普遍存在。

[meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [səˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər]

may	we	not	suspect	that	there	is	something	in	the	very	principles	of	our	nature
可能	我们	不是	怀疑	那	那里	是	某物	在	这	非常	原则	的	我们的	自然

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌɪnɪˈkwɑːlətɪ] [ɪz] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] ?

to	which	that	inequality	is	necessary	and	essential	?
到	哪个	那	不等式	是	必要的	和	基本的	?

我们是否可以怀疑，在我们人性的某些基本原则中，存在着某种必然且至关重要的不平等现象?

[æsk] [waɪ] [ðɪs] [ˌɪnɪˈkwɑːlətɪ] ?

Ask	why	this	inequality	?
问	为什么	这	不等式	?

探究造成这种不平等现象的原因?

[waɪ] ? — [æz; əz] [wel] [æsk] [waɪ] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈduːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ʌv; əv]

Why	?	—	as	well	ask	why	life	is	the	sphere	of	duty	and	the	nursery	of
为什么	?	—	作为	出色地	问	为什么	生活	是	这	领域	的	责任	和	这	苗圃	的

[ˈvɜːrtʃʊ] !

virtues	!
美德	!

为什么? ——不妨问问自己，为什么生活是责任的领域，是美德的摇篮!

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəl] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [iːz] ,

For	if	all	men	were	equal	,	if	there	were	no	suffering	and	no	ease	,
为了	如果	全部	男人	是	平等的	,	如果	那里	是	不	痛苦	和	不	舒适	,

如果所有人都平等，如果没有痛苦也没有安逸，

[noʊ] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [noʊ] [welθ] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [swiːp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [ðə; ði] [hæf] , [æt; ət]

no	poverty	and	no	wealth	,	would	you	not	sweep	with	one	blow	the	half	,	at
不	贫困	和	不	财富	,	会	你	不是	扫	和	一	吹	这	一半	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

既不贫穷也不富有，难道你不想一举扫除至少一半的贫困吗?

[ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈvɜːrtʃʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

of	human	virtues	from	the	world	?
的	人类	美德	从	这	世界	?

世间有哪些人类美德?

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈpenjəri] [ænd; ənd] [noʊ] [peɪn] , [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] ; [wʌt]

If	there	were	no	penury	and	no	pain	,	what	would	become	of	fortitude	;	what
如果	那里	是	不	贫困	和	不	疼痛	,	什么	会	变得	的	坚韧	;	什么

[ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;

of	patience	;
的	耐心	;

如果没有贫困和痛苦，坚韧和耐心又该如何体现?

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ?

what	of	resignation	?
什么	的	辞职	?

那么，辞职又如何呢?

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [noʊ] [welθ] , [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [bəˈnevələns]

If	there	were	no	greatness	and	no	wealth	,	what	would	become	of	benevolence
如果	那里	是	不	伟大	和	不	财富	,	什么	会	变得	的	仁

, [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,

,	of	charity	,
,	的	慈善机构	,

如果没有伟大，没有财富，仁慈和慈善又将何去何从?

[ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['hju:mən]['pɪti] , [ʌv; əv] ['tempərəns] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['lʌkʃəri] ,

of	the	blessed	human	pity	,	of	temperance	in	the	midst	of	luxury	,
的	这	蒙福	人类	遗憾	,	的	节制	在	这	中间	的	奢华	,

人类仁慈的怜悯之心，在奢华之中保持节制，

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['paʊər] ?

of	justice	in	the	exercise	of	power	?
的	正义	在	这	锻炼	的	力量	?

在行使权力时，正义是否得到保障?

['kæri] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɜ:rðər] ; [grænt][ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [seɪm] , — [noʊ] [rɪ'vɜ:rs] , [noʊ][raɪz] ,

Carry	the	question	further	;	grant	all	conditions	the	same	,	—	no	reverse	,	no	rise	,
携带	这	问题	更远	;	授予	全部	状况	这	相同的	,	—	不	撤销	,	不	上升	,

[ænd; ənd][noʊ][fɔ:l] ,

and	no	fall	,
和	不	落下	,

进一步探讨这个问题；假设所有条件相同——没有逆转，没有上升，也没有下降。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ,

nothing	to	hope	for	,	nothing	to	fear	,
没有什么	到	希望	为了	,	没有什么	到	害怕	,

没有什么值得期待，也没有什么值得恐惧。

— [wʌt] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [deθ] [ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ɪn'flɪkt][ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	what	a	moral	death	you	would	at	once	inflict	upon	all	the	energies	of	the
—	什么	一个	道德	死亡	你	会	在	一次	造成	之上	全部	这	能量	的	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

——你将立即对灵魂的所有能量施加何等惨重的道德死亡!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d]

and	what	a	link	between	the	Heart	of	Man	and	the	Providence	of	God
和	什么	一个	关联	之间	这	心	的	男人	和	这	普罗维登斯	的	上帝

[wʊd] [bi:; bi] [snæpt] [ə'sʌndər] !

would	be	snapped	asunder	!
会	是	啪啪	分离	!

人类心灵与上帝旨意之间的联系将会多么断裂啊!

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] ['i:v(ə)l] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] [hoʊp] ; [ænd; ənd][hoʊp] , [maɪ] ['breðrən]

If	we	could	annihilate	evil	,	we	should	annihilate	hope	;	and	hope	,	my	brethren
如果	我们	可以	歼灭	邪恶的	,	我们	应该	歼灭	希望	;	和	希望	,	我的	弟兄们

,

,

,

如果我们能够消灭邪恶，我们也应该消灭希望；而希望，我的弟兄们，

[ɪz][ðə; ði]['ævənu:][tu:; tə] [feɪθ] .

is	the	avenue	to	faith	.
是	这	大街	到	信仰	.

是通往信仰的途径。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] - [ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [læf] ,

If	there	be	'	a	time	to	weep	and	a	time	to	laugh	,
如果	那里	是	-	一个	时间	到	哭泣	和	一个	时间	到	笑	,

如果"有哭泣的时候，也有欢笑的时候"，

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [mɔ:nz] [meɪ] [tɜ:rn][tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] ,

'	it	is	that	he	who	mourns	may	turn	to	eternity	for	comfort	,
-	它	是	那	他	WHO	哀悼	可能	转动	到	永恒	为了	舒适	,

是为了让哀悼者能够从永恒中寻求慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [riˈdʒɔisiz] [meɪ] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊər] .

and	he	who	rejoices	may	bless	God	for	the	happy	hour	.
和	他	WHO	欢欣鼓舞	可能	保佑	上帝	为了	这	快乐的	小时	.

而那些欢欣鼓舞的人，应当感谢上帝赐予的快乐时光。

[ɑː] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [ðə; ði]

Ah	,	my	brethren	,	were	it	possible	to	annihilate	the
啊	,	我的	弟兄们	,	是	它	可能的	到	歼灭	这

[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,

inequalities	of	human	life	,
不平等	的	人类	生活	,

啊，我的兄弟姐妹们，如果能够消除人类生活中的不平等，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːðiːəst] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ðə; ði][ˈtɔːrpər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

it	would	be	the	banishment	of	our	worthiest	virtues	,	the	torpor	of	our
它	会	是	这	流放	的	我们的	最值得	美德	,	这	麻木	的	我们的

['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ,

spiritual	nature	,
精神	自然	,

那将是对我们最宝贵美德的驱逐，是我们精神本质的麻木。

[ðə; ði] ['pɔːlzi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['fækltiz] .

the	palsy	of	our	mental	faculties	.
这	麻痹	的	我们的	精神的	学院	.

我们心智能力的麻痹。

[ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld] , [laɪk][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

The	moral	world	,	like	the	world	without	us	,
这	道德	世界	,	喜欢	这	世界	没有	我们	,

道德世界，就像没有我们的世界一样，

[diˈraivz] [ɪts] [helθ] [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] [frʌm; frəm][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ænd; ənd]['kɑːntræst] .

derives	its	health	and	its	beauty	from	diversity	and	contrast	.
衍生	它是	健康	和	它是	美丽	从	多样性	和	对比	.

它的健康和美丽源于多样性和对比。

" - ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] . -

"	'	Every	man	shall	bear	his	own	burden	.	'
"	-	每一个	男人	将	熊	他的	自己的	负担	.	-

“每个人都应该承担自己的责任。”

[truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] , — - [ber] [jiː; ji][wʌn]

True	;	but	now	turn	to	an	earlier	verse	in	the	same	chapter	,	—	'	Bear	ye	one
真的	;	但	现在	转动	到	一个	早些时候	诗	在	这	相同的	章	,	—	-	熊	是的	一

[əˈnʌðɚz] ['bəːdənz] ,

another's	burdens	,
另一个的	负担	,

没错；但现在请看同一章前面的一节经文——“你们要彼此担当重担，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.	'
和	所以	实现	这	法律	的	基督	.	-

这样就成全了基督的律法。

[jes] , [waɪl] ['hev(ə)n] [ɔːˈdeɪnz] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliər] ['sʌfərɪŋ] ,

Yes	,	while	Heaven	ordains	to	each	his	peculiar	suffering	,
是的	,	尽管	天堂	授职	到	每个	他的	奇特	痛苦	,

是的，虽然上天为每个人安排了其独特的苦难，

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈnekts] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][mæn]['ɪntuː][wʌn] ['haʊshoʊld] , [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ,

it	connects	the	family	of	man	into	one	household	,	by	that	feeling	which	,
它	连接	这	家庭	的	男人	进入	一	家庭	,	经过	那	感觉	哪个	,

它通过那种情感将人类大家庭联系在一起，成为一个整体。

[mɔːr] [pərˈhæps][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] , [disˈtiŋgwiʃiz] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

more	perhaps	than	any	other	,	distinguishes	us	from	the	brute	creation	,
更多的	也许	比	任何	其他	,	区别	我们	从	这	蛮力	创建	,

或许比其他任何因素都更能将我们与野兽区分开来。

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , — [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ]

—	I	mean	the	feeling	to	which	we	give	the	name	of	sympathy	,	—	the	feeling
—	我	意思是	这	感觉	到	哪个	我们	给	这	姓名	的	同情	,	—	这	感觉

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] !

for	each	other	!
为了	每个	其他	!

—我指的是我们称之为同情的那种感觉，—彼此之间的那种感觉！

[ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [ʃʌn] [ðə; ði][stæg] [ðæt] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌnər] ;

The	herd	of	deer	shun	the	stag	that	is	marked	by	the	gunner	;
这	一群	的	鹿	回避	这	麇	那	是	标记	经过	这	炮手	;

鹿群会避开被猎枪手标记的雄鹿；

[ðə; ði] [flɑːk] [nɑːt][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [kriːps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə][daɪ] ;

the	flock	heedeth	not	the	sheep	that	creeps	into	the	shade	to	die	;
这	群	注意	不是	这	羊	那	令人毛骨悚然	进入	这	阴影	到	死	;

羊群不会理会那爬进阴凉处等死的羊；

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][nɑːt][ɪn] [hɪmˈself] [əˈloʊn] ,

but	man	has	sorrow	and	joy	not	in	himself	alone	,
但	男人	有	悲哀	和	喜悦	不是	在	他自己	独自的	,

但人的悲伤和快乐并非仅仅源于自身。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	in	the	joy	and	sorrow	of	those	around	him	.
但	在	这	喜悦	和	悲哀	的	那些	大约	他	.

但他却能感受到周围人的喜悦和悲伤。

[hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [æbˈdʒʊəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][mæn] ;

He	who	feels	only	for	himself	abjures	his	very	nature	as	man	;
他	WHO	感觉	仅有的	为了	他自己	放弃	他的	非常	自然	作为	男人	;

只为自己着想的人，就背弃了人性；

[fɔːr; fər][duː][wiː; wi][nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

for	do	we	not	say	of	one	who	has	no	tenderness	for	mankind	that	he	is
为了	做	我们	不是	说	的	一	WHO	有	不	压痛	为了	人类	那	他	是

[ɪnˈhjuːmən] ;

inhuman	;
不人道	;

我们岂不称那些对人类没有怜悯之心的人为不人道的人吗?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] [huː] [ˈsɔrəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [hjuːˈmeɪn] ?

and	do	we	not	call	him	who	sorrows	with	the	sorrowful	humane	?
和	做	我们	不是	称呼	他	WHO	悲伤	和	这	悲伤	人道	?

难道我们不称那些与悲伤的人一同悲伤的人为仁慈的人吗?

" [naʊ] , [ˈbreðrən] ,

"	Now	,	brethren	,
"	现在	,	弟兄们	,

“弟兄们，现在，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði][dəˈrekt] [əˈpiːl]

that	which	especially	marked	the	divine	mission	of	our	Lord	is	the	direct	appeal
那	哪个	尤其	标记	这	神圣的	使命	的	我们的	主	是	这	直接的	上诉

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːt] .

to	this	sympathy	which	distinguishes	us	from	the	brute	.
到	这	同情	哪个	区别	我们	从	这	蛮力	.

我们主的神圣使命的特别之处在于，它直接诉诸于这种使我们区别于野兽的同情心。

[hiː; hi] ['siːzɪz] , [nɑːt][ə'pɑːn][sʌm; səm]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] ,

He	seizes	,	not	upon	some	faculty	of	genii	given	but	to	few	,
他	逮捕	,	不是	之上	一些	学院	的	天才	给定	但	到	很少	,

他并非凭借少数人拥有的某种天赋才能，而是

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] ['redi] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd][ɪn]

but	upon	that	ready	impulse	of	heart	which	is	given	to	us	all	;	and	in
但	之上	那	准备好	冲动	的	心	哪个	是	给定	到	我们	全部	;	和	在

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

但凭借我们每个人都有的那种容易冲动的内心；并且说，

- [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , - - [ber] [jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['bəːdənz] ,

'	Love	one	another	,	'	'	Bear	ye	one	another's	burdens	,
-	爱	一	其他	,	-	-	熊	是的	一	另一个的	负担	,

“要彼此相爱”，“要互相担当重担”，

- [hiː; hi] ['eliveits] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv]

'	he	elevates	the	most	delightful	of	our	emotions	into	the	most	sacred	of
-	他	提升	这	最多	愉快	的	我们的	情绪	进入	这	最多	神圣	的

[hɪz; ɪz] [lɔːz] .

His	laws	.
他的	法律	.

他将我们最美好的情感提升到他最神圣的律法之中。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [æsks]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , - [huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbər] ? -

The	lawyer	asks	our	Lord	,	'	Who	is	my	neighbour	?	'
这	律师	问	我们的	主	,	-	WHO	是	我的	邻居	?	-

律师问主：“谁是我的邻舍？”

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][baɪ][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

Our	Lord	replies	by	the	parable	of	the	good	Samaritan	.
我们的	主	回复	经过	这	寓言	的	这	好的	撒玛利亚人	.

我们的主用好撒玛利亚人的比喻来回答这个问题。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːvait] [sɔː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz]

The	priest	and	the	Levite	saw	the	wounded	man	that	fell	among	the	thieves
这	牧师	和	这	利未人	锯	这	受伤	男人	那	跌倒	之中	这	窃贼

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	passed	by	on	the	other	side	.
和	通过了	经过	在	这	其他	边	.

祭司和利未人看见了倒在强盗中间的受伤的人，便从河对岸经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第二卷(My Novel — Volume 02)
第5/5页

[ðæt] [priːst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː'stɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,
That priest might have been austere in his doctrine ,
那 牧师 可能 有 到过 简朴 在 他的 教义 ,

那位牧师的教义或许十分严苛，

[ðæt] ['liːvait] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ;
that Levite might have been learned in the law ;
那 利未人 可能 有 到过 学习 在 这 法律 ;

利未人可能精通律法；

[bʌt; bət] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːvait][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst]
but neither to the learning of the Levite nor to the doctrine of the priest
但 两者都不 到 这 学习 的 这 利未人 也不 到 这 教义 的 这 牧师
[dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [ə'luːd] .
does our Saviour even deign to allude .
做 我们的 救主 甚至 设计 到 暗示 .

但我们的救主既不屑提及利未人的学问，也不屑提及祭司的教义。

[hiː; hi] ['saɪts] [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
He cites but the action of the Samaritan , and saith to the lawyer ,
他 引用 但 这 行动 的 这 撒玛利亚人 , 和 赛斯说 到 这 律师 ,

他只引用了撒玛利亚人的行为，并对律师说：

- [wɪtʃ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [wʌz; wəz] ['neɪbər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [fel]
' Which now of these three , thinkest thou , was neighbour unto him that fell
- 哪个 现在 的 这些 三 , 思考 你 , 曾是 邻居 到 他 那 跌倒
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] ?
among the thieves ?
之中 这 窃贼 ?

“你认为这三个人中，哪一个是落入盗贼手中的那个人的邻居？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [ðæt] [ʃoʊd] ['mɜːrsi] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .
And he said , He that showed mercy unto him .
和 他 说 , 他 那 显示 怜悯 到 他 .

他说：“就是那怜悯他的。”

[ðen] [sed] ['dʒiːzəs]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [goʊ] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] ['laɪkwaɪz] . -
Then said Jesus unto him , Go , and do thou likewise . '
然后 说 耶稣 到 他 , 去 , 和 做 你 同样地 . -

耶稣对他说：“你去，照样做吧。”

" [oʊ] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][d'ʒʌdʒmənts] !
" O shallowness of human judgments !
" 哦 浅 的 人类 判决 !

“人类判断的肤浅啊！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] [sə'mærɪtən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]
It was enough to be born a Samaritan in order to be rejected by the
它 曾是 足够的 到 是 出生 一个 撒玛利亚人 在 命令 到 是 拒绝 经过 这
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

仅仅因为是撒玛利亚人就足以被祭司拒绝。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['li:vait] .

and	despised	by	the	Levite	.
和	被鄙视的	经过	这	利未人	.

并被利未人所鄙视。

[jet] [naʊ] , [wʌt] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['li:vait] , [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['tʃoʊzn] [reɪs] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ?

Yet	now	,	what	to	us	the	priest	and	the	Levite	,	of	God's	chosen	race	though	they	were	?
然而	现在	,	什么	到	我们	这	牧师	和	这	利未人	,	的	神的	选定	种族	尽管	他们	是	?

然而，如今，祭司和利未人，即便他们是上帝的选民，又与我们何干呢?

[ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['sʌfərər] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

They	passed	from	the	hearts	of	men	when	they	passed	the	sufferer	by	the	wayside	;
他们	通过了	从	这	心	的	男人	什么时候	他们	通过了	这	患者	经过	这	路边	;

当人们路过受苦者身边时，他们便从人们心中消失了;

[waɪl] [ðɪs] [ləʊðd] [sə'mærɪtən] , [hæf] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] , [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ,

while	this	loathed	Samaritan	,	half	thrust	from	the	pale	of	the	Hebrew	,	becomes	of	our	family	,
尽管	这	令人厌恶	撒玛利亚人	,	一半	推力	从	这	苍白	的	这	希伯来语	,	变成	的	我们的	家庭	,

而这个令人厌恶的撒玛利亚人，半推半就地脱离了希伯来人的统治，却成为了我们家族的一员。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɪndrəd] ; [ə; eɪ] ['brʌðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

of	our	kindred	;	a	brother	amongst	the	brotherhood	of	Love	,
的	我们的	亲属	;	一个	兄弟	在	这	兄弟情	的	爱	,

我们同胞中的兄弟；爱的兄弟会中的兄弟，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['θɜ:roʊfer] [ʌv; əv] [laɪf] !

so	long	as	Mercy	and	Affliction	shall	meet	in	the	common	thoroughfare	of	Life	!
所以	长的	作为	怜悯	和	痛苦	将	见面	在	这	常见的	通道	的	生活	!

只要仁慈与苦难在人生的共同道路上相遇!

" - [ber] [ji:; ji] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['bə:dənz] [ænd; ənd] [soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

"	'	Bear	ye	one	another's	burdens	and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.	'
"	-	熊	是的	一	另一个的	负担	和	所以	实现	这	法律	的	基督	.	-

“你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。”

[θɪŋk] [nɑ:t] , [oʊ][maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [ðɪs] [ə'plaɪz] ['oʊnli][tu:; tə] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] ,

Think	not	,	O	my	brethren	,	that	this	applies	only	to	almsgiving	,
思考	不是	,	哦	我的	弟兄们	,	那	这	适用	仅有的	到	施舍	,

我的弟兄们啊，不要以为这只适用于施舍。

[tu:; tə] [ðæt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] ['tʃærəti] ,

to	that	relief	of	distress	which	is	commonly	called	charity	,
到	那	宽慰	的	痛苦	哪个	是	通常	称为	慈善机构	,

救济苦难，也就是我们通常所说的慈善行为，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['du:ti][ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ˌsju:pə'flu:ɪtiz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] ['skersli] [mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] ['brʌðər] .

to	the	obvious	duty	of	devoting	from	our	superfluities	something	that	we	scarcely	miss	to	the	wants	of	a	starving	brother	.
到	这	明显的	责任	的	奉献	从	我们的	多余的	某物	那	我们	几乎	错过	到	这	想要	的	一个	饥饿	兄弟	.

我们有义不容辞的责任，将我们多余的、我们几乎从不嫌弃的东西拿出来，帮助饥饿的兄弟。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] [ə'mʌŋst] [jiː; ji] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] ['bəːdənz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**appeal**	**to**	**the**	**poorest**	**amongst**	**ye**	**,**	**if**	**the**	**worst**	**burdens**	**are**	**those**	**of**	**the**
我	上诉	到	这	最贫困	在	是的	,	如果	这	最差	负担	是	那些	的	这

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

我呼吁你们中最贫困的人，如果最沉重的负担是肉体的痛苦，

— [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [θɔːt] [hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['laɪtnd] [jʊr; jər]

—	**if**	**the**	**kind**	**word**	**and**	**the**	**tender**	**thought**	**have**	**not**	**often**	**lightened**	**your**
—	如果	这	种类	单词	和	这	投标	想法	有	不是	经常	轻度	你的

['hɑːrts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bred] [bi'stəu] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

hearts	**more**	**than**	**bread**	**bestowed**	**with**	**a**	**grudge**	**,**
心	更多的	比	面包	授予	和	一个	怨恨	,

——如果一句温暖的话语和一份真挚的关怀，都比不上带着怨恨赠予的面包更能抚慰你们的心灵，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ðæt] ['hʌmblz] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .

and	**charity**	**that**	**humbles**	**you**	**by**	**a**	**frown**	**.**
和	慈善机构	那	谦卑	你	经过	一个	皱眉	.

还有那种让你因皱眉而感到谦卑的慈善行为。

['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , — [jeɪ] ,

Sympathy	**is**	**a**	**beneficence**	**at**	**the**	**command**	**of**	**us**	**all**	**,**	**—**	**yea**	**,**
同情	是	一个	行善	在	这	命令	的	我们	全部	,	—	是的	,

同情心是我们每个人都能行使的一种善举，——是的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːpər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['kraɪsts] [welθ] .

of	**the**	**pauper**	**as**	**of**	**the**	**king**	**;**	**and**	**sympathy**	**is**	**Christ's**	**wealth**	**.**
的	这	穷光蛋	作为	的	这	国王	;	和	同情	是	基督的	财富	.

对待穷人如同对待国王；同情心是基督的财富。

['sɪmpəθi] [ɪz] ['brʌðərhʊd] .

Sympathy	**is**	**brotherhood**	**.**
同情	是	兄弟情	.

同情即兄弟情谊。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

The	**rich**	**are**	**told**	**to**	**have**	**charity**	**for**	**the**	**poor**	**,**
这	富有的	是	讲述	到	有	慈善机构	为了	这	贫穷的	,

人们告诉富人要向穷人行善，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][en'dʒɔɪnd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

and	**the**	**poor**	**are**	**enjoined**	**to**	**respect**	**their**	**superiors**	**.**
和	这	贫穷的	是	禁止	到	尊重	他们的	上级	.

穷人应当尊敬长辈。

[gʊd] : [aɪ] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Good	**:**	**I**	**say**	**not**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
好的	:	我	说	不是	到	这	相反	.

很好：我并不持相反意见。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , - / [ɪn]

But	**I**	**say**	**also**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**'**	**/**	**In**
但	我	说	还	到	这	贫穷的	,	-	/	在

但我也对穷人说：'/在

[jʊr; jər][tɜːrn][hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] / ; - [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , - / [ɪn]

your	turn	have	charity	for	the	rich	/	;	'	and	I	say	to	the	rich	,	'	/	In
你的	转动	有	慈善机构	为了	这	富有的	/	;	-	和	我	说	到	这	富有的	,	-	/	在

轮到你们向富人施舍了；'我对富人说，'/

[jʊr; jər][tɜːrn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pʊr] / . -

your	turn	respect	the	poor	/	.	'
你的	转动	尊重	这	贫穷的	/	.	-

轮到你了，请尊重穷人。

" - [ber] [jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['bəːdənz] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

"	'	Bear	ye	one	another's	burdens	,	and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.	'
"	-	熊	是的	一	另一个的	负担	,	和	所以	实现	这	法律	的	基督	.	-

“你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。”

[ðaʊ] , [oʊ] [pʊr] [mæn] , ['envi] [nɑːt][nɔːr] [grʌdʒ] [ðaɪ] ['brʌðər] [hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrldli]

Thou	,	O	poor	man	,	envy	not	nor	grudge	thy	brother	his	larger	portion	of	worldly
你	,	哦	贫穷的	男人	,	嫉妒	不是	也不	怨恨	你的	兄弟	他的	更大的	部分	的	世俗

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

可怜的人啊，不要嫉妒你的兄弟所拥有的更多的世俗财富，也不要吝啬他。

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [laɪk] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [æz; əz]

Believe	that	he	hath	his	sorrows	and	crosses	like	thyself	,	and	perhaps	,	as
相信	那	他	有	他的	悲伤	和	十字架	喜欢	你自己	,	和	也许	,	作为

[mɔːr] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ,

more	delicately	nurtured	,
更多的	轻柔地	培育	,

要相信他和你一样也有自己的悲伤和苦难，或许，他的悲伤和苦难受到的滋养更为细腻。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðem; ðəm] [mɔːr] ; [neɪ] , [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [temp'teiʃənz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

he	feels	them	more	;	nay	,	hath	he	not	temptations	so	great	that	our	Lord
他	感觉	他们	更多的	;	不	,	有	他	不是	诱惑	所以	伟大的	那	我们的	主

[hæθ] [ɪk'skleɪmd] ,

hath	exclaimed	,
有	惊呼	,

他感受得更深；不，他所受的诱惑难道不是如此巨大，以至于我们的主都惊呼：

- [haʊ] ['hɑːrdli][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ?

'	How	hardly	shall	they	that	have	riches	enter	into	the	kingdom	of	heaven	'	?
-	如何	几乎	将	他们	那	有	财富	进入	进入	这	王国	的	天堂	-	?

“有钱财的人进天国是何等的难哪！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [temp'teiʃənz] [bʌt; bət]['traɪələz] ; [wʌt] [ɑːr; ər]['traɪəlz][bʌt; bət]['perilz] [ænd; ənd]

And	what	are	temptations	but	trials	;	what	are	trials	but	perils	and
和	什么	是	诱惑	但	试验	;	什么	是	试验	但	危险	和

['sɔrəuz] ?

sorrows	?
悲伤	?

诱惑不就是考验吗？考验不就是危险和悲伤吗？

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [noʊ] ['tʃærəti] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

Think	not	that	you	can	bestow	no	charity	on	the	rich	man	,
思考	不是	那	你	能	赐给	不	慈善机构	在	这	富有的	男人	,

不要以为你不能向富人施舍任何东西。

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

even	while	you	take	your	sustenance	from	his	hands	.
甚至	尽管	你	拿	你的	维持	从	他的	双手	.

即使你从他手中领取食物。

[ə; eɪ] ['hi:ðn] ['raɪtər] , ['ɔ:f(ə)n]['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [hæθ] ['tru:li]

A	heathen	writer	,	often	cited	by	the	earliest	preachers	of	the	gospel	,	hath	truly
一个	异教徒	作家	,	经常	引用	经过	这	最早	传道者	的	这	福音	,	有	真的

[sed] ,

said	,
说	,

一位异教作家，常被早期福音传道者引用，他确实说过：

\- [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][ɪz] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['benɪfɪt] . -

'	Wherever	there	is	room	for	a	man	there	is	place	for	a	benefit	.	'
-	无论	那里	是	房间	为了	一个	男人	那里	是	地方	为了	一个	益处	.	-

“凡是有男人容身之处的地方，就有能造福他人的地方。”

" [ænd; ənd][aɪ][æsk]['eni] [rɪtʃ] ['brʌðər] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] ,

"	And	I	ask	any	rich	brother	amongst	you	,
"	和	我	问	任何	富有的	兄弟	在	你	,

“我问你们当中任何一位富有的弟兄，

[wen] [hi:; hi] [hæθ] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [hɪz; ɪz] [bɑ:nz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænəri:z] , [hɪz; ɪz] ['ga:dnz]

when	he	hath	gone	forth	to	survey	his	barns	and	his	granaries	,	his	gardens
什么时候	他	有	已消失	前进	到	民意调查	他的	谷仓	和	他的	粮仓	,	他的	花园

[ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] ,

and	orchards	,
和	果园	,

当他出去巡视他的谷仓、粮仓、花园和果园时，

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

if	suddenly	in	the	vain	pride	of	his	heart	,
如果	突然	在	这	徒劳	自豪	的	他的	心	,

如果他突然因心中虚荣的骄傲而……

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [skaʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] ,

he	sees	the	scowl	on	the	brow	of	the	labourer	,
他	看到	这	皱眉头	在	这	眉头	的	这	劳动者	,

他看到工人的眉头紧锁，

— [ɪf] [hi:; hi] [di:mz] [hɪm'self] [heitid] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

—	if	he	deems	himself	hated	in	the	midst	of	his	wealth	,
—	如果	他	认为	他自己	憎恨	在	这	中间	的	他的	财富	,

——如果他觉得自己即便拥有财富也遭人憎恨，

[ɪf] [hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [li:st] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər] ['treʒərd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs]

if	he	feels	that	his	least	faults	are	treasured	up	against	him	with	the	hardness
如果	他	感觉	那	他的	至少	故障	是	珍藏	向上	反对	他	和	这	硬度

[ʌv; əv] ['mælɪs] ,

of	malice	,
的	恶意	,

如果他觉得自己最轻微的缺点也被恶意地放大，用来攻击他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪnɪst] ['benɪfɪts] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ʌv; əv] ['envi] , — [aɪ][æsk] , [aɪ]

and	his	plainest	benefits	received	with	the	ingratitude	of	envy	,	—	I	ask	,	I
和	他的	最朴素的	好处	已收到	和	这	忘恩负义	的	嫉妒	,	—	我	问	,	我

[seɪ] , ['eni] [rɪtʃ] [mæn] ,

say	,	any	rich	man	,
说	,	任何	富有的	男人	,

而他所获得的最基本的恩惠，却遭到了嫉妒的忘恩负义——我问，我说，任何一个富人，

['weðər] ['streɪtˌweɪ] [ɔ:l] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [pə'zeʃnz] [dʌz] [nɑ:t] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
whether straightway all pleasure in his worldly possessions does not fade from his
无论 立刻 全部 乐趣 在 他的 世俗 财产 做 不是 褪色 从 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

即使他心中对世俗财富的所有快乐没有立刻消失，

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər]
and whether he does not feel what a wealth of gladness it is in the power
和 无论 他 做 不是 感觉 什么 一个 财富 的 欢乐 它 是 在 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] !
of the poor man to bestow !
的 这 贫穷的 男人 到 赐给 !

他难道感受不到穷人有能力给予他人多么巨大的快乐吗?

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mæmən] [pæs] [ə'weɪ] ;
For all these things of Mammon pass away ;
为了 全部 这些 事物 的 玛门 经过 离开 ;

这一切属于金钱的东西都会过去；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
but there is in the smile of him whom we have served a something that
但 那里 是 在 这 微笑 的 他 谁 我们 有 服务 一个 某物 那
[wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]['ɪntu:] ['hevə(ə)n] .
we may take with us into heaven .
我们 可能 拿 和 我们 进入 天堂 .

但是，在我们所侍奉的那一位的微笑中，蕴藏着一些我们可以带入天堂的东西。

[ɪf] , [ðen] , [ji:; ji] [ber] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['bə:dənz] ,
If , then , ye bear one another's burdens ,
如果 , 然后 , 是的 熊 一 另一个的 负担 ,

所以，你们若互相担当重担，

[ðeɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] [pʊr] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
they who are poor will have mercy on the errors and compassion for the
他们 WHO 是 贫穷的 将要 有 怜悯 在 这 错误 和 同情 为了 这
[gri:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
griefs of the rich .
悲伤 的 这 富有的 .

贫穷的人会怜悯富人的过错，会同情富人的悲伤。

[tu:; tə][ɔ:l] [men] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] — [jes] , [tu:; tə] ['læzərəs] [æz; əz][tu:; tə]['daivi:z] — - [dʒʌdʒ] [nɑ:t] ,
To all men it was said — yes , to Lazarus as to Dives — ' Judge not ,
到 全部 男人 它 曾是 说 — 是的 , 到 拉撒路 作为 到 潜水 — - 法官 不是 ,
[ðæt] [ji:; ji][bi:; bi][nɑ:t] [dʒʌdʒd] . -
that ye be not judged . '
那 是的 是 不是 评判 . -

对所有人，包括拉撒路和财主，都说过："你们不要论断人，免得你们被论断。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t] , [oʊ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðæt] [wi:; wi] [pri:tʃ] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .
But think not , O rich man , that we preach only to the poor .
但 思考 不是 , 哦 富有的 男人 , 那 我们 布道 仅有的 到 这 贫穷的 .

但富人啊，不要以为我们只向穷人传道。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðer; ðər]['du:ti][nɑ:t][tu:; tə] [grʌdʒ] [ði:] [ðaɪ] ['sʌbstəns] ,
If it be their duty not to grudge thee thy substance ,
如果 它 是 他们的 责任 不是 到 怨恨 你 你的 物质 ,

如果他们有义务不吝惜你的财物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['swiːtn] [ðer; ðər] ['leɪbər] .

it	is	thine	to	do	all	that	may	sweeten	their	labour	.
它	是	你的	到	做	全部	那	可能	甜味	他们的	劳动	.

你的职责是做一切能让他们劳动更轻松的事情。

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sed] ,

Remember	that	when	our	Lord	said	,
记住	那	什么时候	我们的	主	说	,

记住，当我们的主说：

- [haʊ] ['hɑːrdli][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

'	How	hardly	shall	they	that	have	riches	enter	into	the	kingdom	of	heaven	,
-	如何	几乎	将	他们	那	有	财富	进入	进入	这	王国	的	天堂	,

“那些拥有财富的人进入天国是多么困难啊！”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [æskt] , - [huː] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ?

'	He	replied	also	to	them	who	asked	,	'	Who	then	can	be	saved	?
-	他	回复	还	到	他们	WHO	问	,	-	WHO	然后	能	是	已保存	?

他也回答了那些问“那么，谁能得救呢？”的人。

- - [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][men][ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] , - [ðæt] [ɪz] ,

'	'	The	things	which	are	impossible	with	men	are	possible	with	God	,	'	that	is	,
-	-	这	事物	哪个	是	不可能的	和	男人	是	可能的	和	上帝	,	-	那	是	,

“在人不能做的事，在神都能。”也就是说，

[mæn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [temp'teiʃənz] [wʊd] [feɪl] ; [bʌt; bət] , ['streŋθnd] [baɪ][gɑːd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

man	left	to	his	own	temptations	would	fail	;	but	,	strengthened	by	God	,	he	shall
男人	左边	到	他的	自己的	诱惑	会	失败	;	但	,	加强	经过	上帝	,	他	将

[biː; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

人若任由自己的诱惑摆布，必将失败；但若蒙神赐予力量，必能得救。

[ɪf] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['traɪəl] ,

If	thy	riches	are	the	tests	of	thy	trial	,
如果	你的	财富	是	这	测试	的	你的	审判	,

如果财富是你考验的试金石，

[soʊ] [meɪ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] .

so	may	they	also	be	the	instruments	of	thy	virtues	.
所以	可能	他们	还	是	这	仪器	的	你的	美德	.

愿他们也能成为你美德的工具。

[pruːv] [baɪ] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] , ['tempərət] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn]

Prove	by	thy	riches	that	thou	art	compassionate	and	tender	,	temperate	and	benign
证明	经过	你的	财富	那	你	艺术	富有同情心	和	投标	,	温带	和	良性

,

,

,

用你的财富证明你仁慈温柔、节制仁爱。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ðəm'selvz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]

and	thy	riches	themselves	may	become	the	evidence	at	once	of	thy	faith	and
和	你的	财富	他们自己	可能	变得	这	证据	在	一次	的	你的	信仰	和

[ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrks] .

of	thy	works	.
的	你的	作品	.

你的财富本身就可以同时成为你信仰和行为的证明。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['priːsept] ,

"	We	have	constantly	on	our	lips	the	simple	precept	,
"	我们	有	不断地	在	我们的	嘴唇	这	简单的	戒律	,

我们始终铭记着这条简单的准则：

- [duː]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . -

'	Do	unto	others	as	you	would	be	done	by	.	'
-	做	到	其他的	作为	你	会	是	完毕	经过	.	-

“己所不欲，勿施于人。”

[waɪ] [duː][wiː; wi] [feɪl] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] ?

Why	do	we	fail	so	often	in	the	practice	?
为什么	做	我们	失败	所以	经常	在	这	实践	?

为什么我们在实践中总是失败?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪm'plænts; 'ɪmplænts][æz; əz]

Because	we	neglect	to	cultivate	that	SYMPATHY	which	nature	implants	as
因为	我们	忽视	到	培育	那	同情	哪个	自然	植入物	作为

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,

an	instinct	,
一个	本能	,

因为我们忽视了培养自然赋予的同情心这种本能，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪg'zɔːlts][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] .

and	the	Saviour	exalts	as	a	command	.
和	这	救主	提升	作为	一个	命令	.

救世主高举它，如同命令一般。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [duː]['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ,

If	thou	wouldst	do	unto	thy	neighbour	as	thou	wouldst	be	done	by	,
如果	你	会	做	到	你的	邻居	作为	你	会	是	完毕	经过	,

己所不欲，勿施于人。

['pɑːndər] [wel] [haʊ] [ðaɪ] ['neɪbər] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][tuː; tə]

ponder	well	how	thy	neighbour	will	regard	the	action	thou	art	about	to	do	to
思考	出色地	如何	你的	邻居	将要	看待	这	行动	你	艺术	关于	到	做	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仔细想想你的邻居会如何看待你即将对他采取的行动。

[pʊt] [ðaɪ'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Put	thyself	into	his	place	.
放	你自己	进入	他的	地方	.

设身处地地想一想。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wiːk] , [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['entər]

If	thou	art	strong	and	he	is	weak	,	descend	from	thy	strength	and	enter
如果	你	艺术	强的	和	他	是	虚弱的	,	下降	从	你的	力量	和	进入

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;

into	his	weakness	;
进入	他的	弱点	;

如果你强壮而他软弱，就要从你的力量中退下来，进入他的软弱之中；

[leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

lay	aside	thy	burden	for	the	while	,	and	buckle	on	his	own	;
躺	旁边	你的	负担	为了	这	尽管	,	和	扣上	在	他的	自己的	;

暂时放下你的重担，替他承担起责任；

[let] [ðaɪ] [saɪt] [siː] [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðaɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

let	thy	sight	see	as	through	his	eyes	,	thy	heart	beat	as	in	his	bosom	.
让	你的	视线	看	作为	通过	他的	眼睛	,	你的	心	打	作为	在	他的	怀	.

让你的眼睛像他的眼睛一样去看，让你的心跳像在他的胸膛里一样跳动。

[duː] [ðɪs] ,

Do	this	,
做	这	,

这样做，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːf(ə)n] [kən'fes] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə] [ðaɪ] ['paʊər] [wɪl] [siːm]

and	thou	wilt	often	confess	that	what	had	seemed	just	to	thy	power	will	seem
和	你	枯萎	经常	承认	那	什么	有	似乎	只是	到	你的	力量	将要	似乎

[hɑːrʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

harsh	to	his	weakness	.
残酷的	到	他的	弱点	.

你终将承认，在你看来公正的事情，在他软弱无力的情况下，会显得残酷无情。

[fɔːr; fər] - [æz; əz][ə; eɪ] ['zeləs] [mæn] [hæθ] [nɑːt] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

For	'	as	a	zealous	man	hath	not	done	his	duty	when	he	calls	his	brother
为了	-	作为	一个	热心	男人	有	不是	完毕	他的	责任	什么时候	他	呼叫	他的	兄弟

['drʌŋkərd] [ænd; ənd] [biːst] ,

drunkard	and	beast	,
酒鬼	和	兽	,

“正如热心的人称他的弟兄为酒鬼和畜生，就等于没有尽到他的本分。”

- ['iːv(ə)n][soʊ][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [hiː; hi] [raɪts] [ɑːn]

'	even	so	an	administrator	of	the	law	mistakes	his	object	if	he	writes	on
-	甚至	所以	一个	行政人员	的	这	法律	错误	他的	目的	如果	他	写	在

[ðə; ði][grænd] ['kɑːləm] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['oʊnli] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ðə; ði]

the	grand	column	of	society	only	warnings	that	irritate	the	bold	and	terrify	the
这	盛大	柱子	的	社会	仅有的	警告	那	刺激	这	大胆的	和	恐惧	这

['tɪmɪd] ;

timid	;
胆小	;

即便如此，如果法律的管理者只在社会的宏伟篇章上写下激怒勇敢者、吓唬胆小者的警告，那他就犯了错误；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lɔː] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] ,

and	a	man	will	be	no	more	in	love	with	law	than	with	virtue	,
和	一个	男人	将要	是	不	更多的	在	爱	和	法律	比	和	美德	,

一个人对法律的喜爱程度不会超过对美德的喜爱程度。

- [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'vɪlɪtiːz] . -

'	if	he	be	forced	to	it	with	rudeness	and	incivilities	.	'
-	如果	他	是	强制	到	它	和	粗鲁	和	不文明行为	.	-

“如果他被迫以粗鲁无礼的方式去做这件事。”

[ɪf] , [ðen] , [jiː; ji] [wʊd] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] , [oʊ][jiː; ji] [greɪt] ,

If	,	then	,	ye	would	bear	the	burden	of	the	lowly	,	O	ye	great	,
如果	,	然后	,	是的	会	熊	这	负担	的	这	卑微的	,	哦	是的	伟大的	,

那么，如果你们愿意承担卑微者的重担，哦，伟大的人们啊，

[fiːl] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] !

feel	not	only	for	them	,	but	with	!
感觉	不是	仅有的	为了	他们	,	但	和	!

不仅要同情他们，还要感同身受！

[wɑːtʃ] [ðæt] [jʊr; jər] [praɪd] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪf] [ðem; ðəm] , [jʊr; jər] ['paʊər] [dʌz] [nɑːt] ['wɑːntənli] [gɔːl] .

Watch	that	your	pride	does	not	chafe	them	,	your	power	does	not	wantonly	gall	.
手表	那	你的	自豪	做	不是	摩擦	他们	,	你的	力量	做	不是	肆意妄为	癞	.

注意不要让你的骄傲伤害他们，不要让你的权力肆意激怒他们。

[jʊr; jər] ['wɜːrldli] [ɪn'fɪriər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ,

Your	worldly	inferior	is	of	the	class	from	which	the	Apostles	were	chosen	,
你的	世俗	下	是	的	这	班级	从	哪个	这	使徒们	是	选定	,

你世俗的下等人，正是使徒们所出身的阶层。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['serəfs] .

amidst	which	the	Lord	of	Creation	descended	from	a	throne	above	the	seraphs	.
在……之中	哪个	这	主	的	创建	下降	从	一个	王座	多于	这	炽天使	.

随后，造物主从炽天使之上的宝座降临。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [hɪr] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pjuː] [nɪr]

"	The	parson	here	paused	a	moment	,	and	his	eye	glanced	towards	the	pew	near
"	这	牧师	这里	暂停	一个	片刻	,	和	他的	眼睛	瞥了一眼	向	这	座位	靠近

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

牧师停顿了一下，目光瞥向讲坛附近的座位。

[wer] [sæt][ðə; ði] ['mægneɪt] [ʌv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

where	sat	the	magnate	of	Hazeldean	.
在哪里	卫星	这	巨头	的	榛子	.

黑兹尔丁的巨头就坐在那里。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn'klaɪnd]

The	squire	was	leaning	his	chin	thoughtfully	on	his	hand	,	his	brow	inclined
这	乡绅	曾是	倾斜	他的	下巴	深思熟虑	在	他的	手	,	他的	眉头	倾斜

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

侍从若有所思地用手托着下巴，眉头微微低垂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] .

and	the	natural	glow	of	his	complexion	much	heightened	.
和	这	自然的	辉光	的	他的	肤色	很多	增强	.

他的肤色更显光泽。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , ['sɔːftli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

"	But	,	"	resumed	the	parson	,	softly	,	without	turning	to	his	book	,
"	但	,	"	恢复	这	牧师	,	轻轻	,	没有	转弯	到	他的	书	,

“但是，”牧师轻声说道，头也没有转向书本，“

[ænd; ənd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — "

and	rather	as	if	prompted	by	the	suggestion	of	the	moment	—	"
和	相当	作为	如果	提示	经过	这	建议	的	这	片刻	—	"

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪmpəθi] [kə'mits] [nɑːt] [ðiːz] ['erərz] ,

but	he	who	has	cultivated	sympathy	commits	not	these	errors	,
但	他	WHO	有	栽培	同情	提交	不是	这些	错误	,

仿佛是受到当下情境的启发——“但是，培养了同情心的人不会犯这些错误，

[ɔːr] , [ɪf] [kə'mitiŋ] [ðem; ðəm] , ['heɪsənz] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

or	,	if	committing	them	,	hastens	to	retract	.
或者	,	如果	提交	他们	,	加快	到	缩回	.

或者，如果犯了这些错误，会赶紧改正。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][əu'beiz][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [wen]

So	natural	is	sympathy	to	the	good	man	that	he	obeys	it	mechanically	when
所以	自然的	是	同情	到	这	好的	男人	那	他	服从	它	机械地	什么时候

[hiː; hi] ['sʌfəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːnɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

he	suffers	his	heart	to	be	the	monitor	of	his	conscience	.
他	遭受	他的	心	到	是	这	监视器	的	他的	良心	.

对善良的人来说，同情是如此自然，以至于当他让自己的内心成为良心的监督者时，他会机械地服从这种同情。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] !

In	this	sympathy	,	behold	the	bond	between	rich	and	poor	!
在	这	同情	,	看哪	这	纽带	之间	富有的	和	贫穷的	!

在这份同情中，我们看到了富人和穷人之间的纽带！

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['wɜːrldli] [lɑːts] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðeɪ]

By	this	sympathy	,	whatever	our	varying	worldly	lots	,	they	become	what	they
经过	这	同情	,	任何	我们的	变化	世俗	很多	,	他们	变得	什么	他们

[wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ,

were	meant	to	be	,
是	意思是	到	是	,

凭借这份同情，无论我们世俗的命运如何，他们最终都会成为他们注定要成为的样子。

— ['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

—	exercises	for	the	virtues	more	peculiar	to	each	;	and	thus	,
—	练习	为了	这	美德	更多的	奇特	到	每个	;	和	因此	,

——针对每个人特有的美德而设计的练习；因此，

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] [iːtʃ] [mæn] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] ,

if	in	the	body	each	man	bear	his	own	burden	,
如果	在	这	身体	每个	男人	熊	他的	自己的	负担	,

如果身体里的每一个人都承担自己的负担，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɔːl][hæv; həv] ['kɑːmən] [rɪ'liːf] [ɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdənz]

yet	in	the	fellowship	of	the	soul	all	have	common	relief	in	bearing	the	burdens
然而	在	这	奖学金	的	这	灵魂	全部	有	常见的	宽慰	在	轴承	这	负担

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

然而，在灵魂的团契中，每个人都能通过互相分担重担而获得共同的慰藉。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] , — [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ][maɪ] [flɑːk] !

This	is	the	law	of	Christ	,	—	fulfil	it	,	O	my	flock	!
这	是	这	法律	的	基督	,	—	实现	它	,	哦	我的	群	!

这是基督的律法，我的羊群啊，你们要遵行它！

" [hɪr] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] .

"	Here	the	parson	closed	his	sermon	,	and	the	congregation	bowed	their	heads	.
"	这里	这	牧师	关闭	他的	讲道	,	和	这	会众	鞠躬	他们的	头部	.

“牧师讲道讲到此结束，会众低下了头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神